

UNITED NATIONS



NATIONS UNIES

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 37

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

***Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations***

VOLUME 37

1949

I. Nos. 574-582

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 13 September 1949 to 15 September 1949*

	<i>Page</i>
No. 574. Poland and Bulgaria:	
Agreement on economic co-operation and exchange of goods (with protocol). Signed at Warsaw, on 30 May 1948.....	3
No. 575. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Agreement concerning the régime on the Polish-Soviet State frontier (with final protocol). Signed at Moscow, on 8 July 1948.....	25
No. 576. Poland and Union of Soviet Socialist Republics:	
Convention concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with annexes, protocol, and final protocol). Signed at Moscow, on 8 July 1948.....	107
No. 577. Belgium and Netherlands:	
Convention concerning the practice of medicine in frontier communes (with <i>procès-verbal</i>). Signed at Brussels, on 28 April 1947.....	199

***Traités et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies***

VOLUME 37

1949

I. Nos 574-582

TABLE DES MATIERES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés du 13 septembre 1949 au 15 septembre 1949*

	<i>Pages</i>
N° 574. Pologne et Bulgarie:	
Convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux (avec protocole). Signée à Varsovie, le 30 mai 1948.	3
N° 575. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique (avec proto- cole final). Signés à Moscou, le 8 juillet 1948.	25
N° 576. Pologne et Union des Républiques socialistes soviétiques:	
Convention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec annexes, protocole et protocole final). Signés à Moscou, le 8 juillet 1948.	107
N° 577. Belgique et Pays-Bas:	
Convention concernant l'exercice de la médecine dans les communes de la frontière (avec procès-verbal). Signés à Bruxelles, le 28 avril 1947	199

	<i>Page</i>
No. 578. Belgo-Luxembourg Economic Union and Turkey:	
Commercial Agreement. Signed at Ankara, on 12 March 1947.....	215
No. 579. Belgo-Luxembourg Economic Union and Turkey:	
<i>Modus vivendi</i> relating to the application of most-favoured-nation treatment. Signed at Ankara, on 12 March 1947.....	221
No. 580. Irak and Turkey:	
Treaty of friendship and neighbourly relations, and six annexed Proto- cols as follows:	
No. 1—relative to the regulation of the waters of the Tigris and Euphrates and of their tributaries;	
No. 2—relative to mutual assistance in security questions;	
No. 3—relative to co-operation in educational, instructional and cul- tural matters;	
No. 4—relative to postal, telegraphic and telephonic communications;	
No. 5—relative to economic questions;	
No. 6—relative to the frontier.	
Signed at Ankara, on 29 March 1946.....	226
No. 581. Irak and Turkey:	
Convention in respect of legal assistance, in civil, penal and commercial matters. Signed at Ankara, on 29 March 1946.....	333
No. 582. Iraq and Turkey:	
Extradition Convention (with exchange of notes). Signed at Ankara, on 29 March 1946.....	369

	<i>Pages</i>
N° 578. Union économique belgo-luxembourgeoise et Turquie:	
Accord commercial. Signé à Ankara, le 22 mars 1947.....	215
N° 579. Union économique belgo-luxembourgeoise et Turquie:	
<i>Modus vivendi</i> relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée. Signé à Ankara, le 12 mars 1947.....	221
N° 580. Irak et Turquie:	
Traité d'amitié et de bon voisinage et six Protocoles annexes relatifs:	
N° 1 — à la régularisation des eaux du Tigre et de l'Euphrate et de leurs affluents;	
N° 2 — à l'assistance mutuelle dans les questions de sûreté;	
N° 3 — à la coopération en matière d'éducation, d'enseignement et de culture;	
N° 4 — aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques;	
N° 5 — aux questions économiques;	
N° 6 — à la frontière.	
Signés à Ankara, le 29 mars 1946.....	227
N° 581. Irak et Turquie:	
Convention en matière d'assistance judiciaire, civile, pénale et commerciale. Signée à Ankara, le 29 mars 1946.....	333
N° 582. Irak et Turquie:	
Convention d'extradition (avec échange de notes). Signée à Ankara, le 29 mars 1946.....	369

NOTE

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series, have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil, ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements
registered
from 13 September 1950 to 15 September 1950
Nos. 574 to 582

Traités et accords internationaux
enregistrés
du 13 septembre 1950 au 15 septembre 1950
N^{os} 574 à 582

No. 574

**POLAND
and
BULGARIA**

Agreement on economic co-operation and exchange of goods (with protocol). Signed at Warsaw, on 30 May 1948

Polish and Bulgarian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 13 September 1949.

**POLOGNE
et
BULGARIE**

Convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux (avec protocole). Signée à Varsovie, le 30 mai 1948

Textes officiels polonais et bulgare communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 septembre 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 574. UMOWA O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ I WYMIANIE TOWAROWEJ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ A LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARII

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej i Prezydium Ludowej Republiki Bułgarii, ożywieni pragnieniem rozszerzenia i umocnienia wzajemnych stosunków między obu krajami, postanowili zawrzeć Umowę o Współpracy Gospodarczej i Wymianie Towarowej i w tym celu mianowali swych pełnomocników:

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej

Pana Hilarego Minca, Ministra Przemysłu i Handlu

Prezydium Ludowej Republiki Bułgarii

Pana Kristiu Dobrewa, Ministra Handlu i Apropowiacji,

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za dobre i sporządzone w należytej formie, postanowili, co następuje:

Artykuł 1

Obie Wysokie Umawiające się Strony postanawiają przedsięwziąć odpowiednie kroki dla urzeczywistnienia jak najściślejszej współpracy gospodarczej, w szczególności w dziedzinie wymiany towarów oraz w dziedzinie technicznej.

Artykuł 2

W tym celu Obie Wysokie Umawiające się Strony:

- a) przestudiują wszystkie możliwości rozszerzenia i umocnienia wzajemnych stosunków gospodarczych, a w szczególności obrotów towarowych, uwzględniając w razie potrzeby udział w nich państw trzecich;
- b) uwzględnią w swych planach gospodarczych dostawy dla drugiego kraju i zakupy w drugim kraju;
- c) zbadają możliwości maksymalnego wykorzystania dla własnych potrzeb produkcji przemysłowej drugiej Umawiającej się Strony;

BULGARIAN TEXT — TEXTE BULGARE

**№ 574. СПОГОДБА ЗА СТОПАНСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО И СТОКО-
ОБМЕН МЕЖДУ ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА И НАРОДНАТА РЕ-
ПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ**

Председателят на Полската Република и Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България, въодушевени от желанието си да разширят и засилят взаимните отношения между Двете Страни, решиха да сключат Спогодба за стопанско сътрудничество и стокообмен и за тази цел назначиха като свои пълномощници:

Председателят на Полската Република —

г. Хилари Минц, Министър на Индустрията и Търговията и

Президиумът на Великото Народно Събрание на Народната Република България —

г. Кръстю Добрев, Министър на Търговията и Продоволствието.

които, след като размениха пълномощията си и ги намериха, че са напълно редовни и съставени в надлежната форма, се съгласиха върху следното:

Член 1

Високите Договорящи се Страни решиха да предприемат съответни стъпки за осъществяването на колкото се може по-тясно сътрудничество в областта на стопанството и частно в областта на стокообмена, както и в областта на техническото сътрудничество.

Член 2

За тази цел, Високите Договорящи се Страни:

- а) ще проучат всички възможности за разширяване и засилване на взаимните стопански отношения, специално по стокообмена, а също, в случай на нужда, и на участието в тях на трети държави,
- б) ще предвидят в стопанските си планове доставки за Другата Страна и покупки от Другата Страна,
- в) ще проучат възможностите за максималното използване за собствените си нужди индустриалното производство на Другата Договоряща се Страна,

- d) zbadają warunki gospodarcze i techniczne produkcji rolnej i żywienia oraz rozpatrzą wspólnie możliwości podziału pracy, produkcji niektórych artykułów rolniczych, środków wytwórczości rolniczej i wyrobów przemysłu rolniczo-spożywczego;
- e) zobowiązują się do konsultacji w przedmiocie postępowania na terenie międzynarodowych organizacji, instytucji i konferencji gospodarczych, celem dostosowania wspólnych zamierzeń do potrzeb rynku światowego i obrony wspólnych interesów na wspomnianym terenie;
- f) zawrą specjalne porozumienie w celu maksymalnego wykorzystania środków komunikacyjnych: kolejowych, morskich, rzecznych i lotniczych, jak również portów obu krajów;
- g) ustalą zasady współpracy między instytucjami naukowymi oraz metody wymiany naukowych i technicznych doświadczeń.

Artykuł 3

Dla realizacji niniejszej Umowy powołana zostanie Komisja Stała, Członków Komisji zamianują Obie Wysokie Umawiające się Strony w równej ilości w liczbie od 3 do 7 dla każdej Strony.

Artykuł 4

Komisja Stała, przewidziana w art. 3, nie zastąpi istniejących już organów porozumienia między obydwoma Rządami, lecz stanowić będzie dodatkowy czynnik na wysokim hierarchicznie szczeblu, który ma ułatwiać porozumienie, rozwiązywać ewentualne trudności i wносить inicjatywę w zakresie kompetencji, przewidzianych w załączonym protokole dodatkowym.

Artykuł 5

Postanowienia dotyczące sposobu powoływania Komisji Stałej, zawarte są w dołączonym do niniejszej umowy protokole.

Artykuł 6

Umowa niniejsza będzie ratyfikowana i wejdzie w życie w dniu wymiany dokumentów ratyfikacyjnych, która nastąpi w Sofii.

Umowę niniejszą zawiera się na okres 5 lat od dnia wejścia jej w życie z automatycznym przedłużaniem na dalsze 5-letnie, o ile nie zostanie ona

- г) Ще проучат стопанските и техническите възможности на земеделското производство и снабдяване, а също така ще разгледат възможностите за задружно разпределение на работата, на производството на някои земеделски произведения, на средствата за земеделското производство и на произведенията на земеделско-консумативните индустрии,
- д) ще се задължат да се съвещават по въпросите за дейността им в международните организации, институции и конференции от стопански характер, с цел за съставяне на задружни проекти във връзка с нуждите на световния пазар и за защитата на общите им интереси на казания терен,
- е) ще сключат специално споразумение за максимално използване на железопътните, морски, речни и въздушни транспортни средства, как то и за използване на пристанищата на двете страни,
- ж) ще установят начините на сътрудничество между научните институти, както и начина на размяна на научни и технически постижения.

Член 3

За осъществяването на настоящата Спогодба ще бъде съставена Постоянна комисия, членовете на която ще се назначават от двете Високи Договоращи се Страни в еднакво число — от три до седем члена за всяка страна.

Член 4

Постоянната комисия, предвидена в член трети не ще замести съществувашите вече органи за сношение между Двете Правителства, но ще представлява допълнителен фактор от висок иерархичен ранг, който ще улеснява разбирателството, като разрешава евентуалните трудности и предлага начинания в кръга на компетенциите си, както е предвидено в приложения допълнителен протокол.

Член 5

Постановленията относно начина за свикване на Постоянната комисия се съдържат в приложения към настоящата Спогодба протокол.

Член 6

Настоящата Спогодба ще бъде ратифицирана и ще влезе в сила от деня на размяната на ратификационните документи, която ще стане в София.

Настоящата Спогодба се сключва за срок от пет години от деня на влизането ѝ в сила и ще се продължи за още пет години след изтичането на срока,

wypowiedziana przez którąkolwiek z Wysokich Umawiających się Stron na 6 miesięcy przed upływem danego 5-lecia.

Artykuł 7

Umowa niniejsza sporządzona została w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w języku polskim i bułgarskim, przy czym oba teksty są jednakowo ważne.

Warszawa, dnia 30 maja 1948 r.

Z upoważnienia Prezydenta Rzeczypospolitej
Polskiej

(—) H. MINC

[L. S.]

Z upoważnienia Prezydium Wielkiego Zgromadzenia
Narodowego Ludowej Republiki
Bułgarii

(—) K. DOBREW

PROTOKÓŁ

DO UMOWY O WSPÓŁPRACY GOSPODARCZEJ I WYMIANIE TOWAROWEJ MIĘDZY RZECZĄPOSPOLITĄ POLSKĄ I LUDOWĄ REPUBLIKĄ BUŁGARIÍ

Artykuł 1

Stała Komisja ustanowiona na mocy Art. 3 Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej między Rzecząpospolitą Polską i Ludową Republiką Bułgarii ma następujące zadania:

- a) ustalenie planu współpracy gospodarczej w ramach niniejszej Umowy;
- b) opracowywanie nowych możliwości współpracy, nie przewidzianych niniejszą Umową, oraz przedkładanie planów ich urzeczywistnienia;
- c) przeprowadzenie koordynacji zamierzeń obu Krajów w dziedzinie obrotu towarowego z państwami trzecimi;
- d) usuwanie ewentualnych przeszkód i trudności, które mogą powstać w związku z wykonywaniem niniejszej Umowy.

автоматически, освен ако не бъде денонсирана от някоя от Високите Договоращи се Страни в срок от шест месеци преди изтичането на дадена петилетка.

Член 7

Настоящата Спогодба е съставена в два еднообразни екземпляра, всеки един на полски и български езици, като двата текста имат еднаква сила.

Варшава, 30 май 1948 година.

По пълномощие от Президиума на Великото
Народно Събрание на Народната
Република България
(п) Кръстю ДОБРЕВ

[Л. С.]

По пълномощие от Председателя на Полската
Република

(п) Хиляри МИНЦ

ПРОТОКОЛ

КЪМ СПОГОДБАТА ЗА СТОПАНСКО СЪТРУДНИЧЕСТВО И СТОКООБМЕН
МЕЖДУ НАРОДНАТА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И ПОЛСКАТА РЕПУБЛИКА

Член 1

Постоянната комисия, създадена въз основа на член трети от Спогодбата за стопанско сътрудничество и стокообмен между Народната Република България и Полската Република има следните задачи:

- а) Съставяне на план за стопанско сътрудничество в рамките на настоящата Спогодба,
- б) Отстраняване на пречките и трудностите, които могат да се появят във връзка с изпълнението на настоящата Спогодба,
- в) Изработване на нови възможности за сътрудничество, непредвидени в настоящия договор и представяне на планове за осъществяването им,
- г) Провеждане координация на намеренията на Двете Страни в областта на стокообмена с трети страни.

Artykuł 2

1) Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Ludowej Republiki Bułgarii zamianują w przeciągu 30 dni, licząc od dnia wejścia w życie Umowy, przewodniczącego i 2 członków delegacji do Komisji Stałej.

2) Przewodniczącym Komisji Stałej będzie przewodniczący delegacji strony na terytorium której toczyć się będą obrady Komisji. Spełnia on funkcje przewodniczącego Komisji Stałej, aż do następnego posiedzenia.

3) Komisja Stała odbywać będzie posiedzenia na zmianę, w Polsce i w Bułgarii, raz na trzy miesiące, według uprzednio opracowanego porządku dziennego.

Artykuł 3

Posiedzenia Komisji Stałej zwołuje jej przewodniczący. Posiedzenia nadzwyczajne zwołuje przewodniczący Komisji Stałej na żądanie jednej z Umawiających się Stron. Pierwsze posiedzenie Komisji Stałej winno się odbyć w Sofii w przeciągu 2 miesięcy od chwili wejścia w życie umowy.

Porządek dzienny posiedzenia Komisji Stałej opracowuje przewodniczący Komisji Stałej na podstawie wniosków, które przedłożą obie delegacje na miesiąc przed zwołaniem posiedzenia. Porządek dzienny pierwszego posiedzenia Komisji Stałej zostanie zatwierdzony na pierwszym posiedzeniu Komisji.

Artykuł 4

Każda delegacja posiadać będzie swój stały aparat techniczny z sekretarzem na czele. Sekretarz nie jest członkiem delegacji.

Artykuł 5

Komisja Stała może powołać do swych obrad w razie potrzeby odpowiednich rzeczoznawców z głosem doradczym względnie przekazać sprawę utworzonym w tym celu fachowym Podkomisjom, a w szczególności:

- 1) w dziedzinie obrotu towarowego,
- 2) w dziedzinie współpracy przemysłowej,
- 3) w dziedzinie współpracy rolnictwa, leśnictwa i wyżywienia,
- 4) w dziedzinie komunikacji i transportu,
- 5) w dziedzinie współpracy naukowo-technicznej.

Член 2

Правителството на Народната Република България и Правителството на Полската Република, назначават в срок от тридесет дена от деня на влизането в сила на Спогодбата, председателстващият и двамата членове на делегацията си в Постоянната комисия.

Председателят на Постоянната комисия ще бъде председателя на делегацията на оная Страна, в която ще заседава комисията. Той изпълнява функцията на председател на Постоянната комисия до следващата сесия.

Постоянната комисия ще заседава последователно в България и Полша, един път в три месеца, според предварително изработен дневен ред.

Член 3

Събрапията на Постоянната комисия се свикват от нейния председател. Извънредните заседания свиква председателят на Постоянната комисия на една от Договорящите се Страни. Първото заседание на Постоянната комисия ще се състои в София в срок два месеца от влизането в сила на договора.

Дневният ред на заседанието на Постоянната комисия се изработва от председателя и въз основа на предложенията, направени от Двете Делегации един месец преди свикването на заседанието. Дневният ред на първото заседание на Постоянната комисия ще се утвърди на първото заседание на Комисията.

Член 4

Всяка делегация ще има на свое разположение постоянен технически апарат начело със секретар, който не е член на делегацията.

Член 5

Постоянната комисия може да покани на заседанията си, в случай на нужда, съответни специалисти със съвещателен глас, респективно да представи въпроса на създадените за тази цел специални подкомисии, а именно:

- а) в областта на стокообмена,
- б) в областта на индустриалното сътрудничество,
- в) в областта на земеделското, горското и по прехраната сътрудничество,
- г) в областта на съобщенията и транспорта,
- д) в областта на научно-техническото сътрудничество.

Wyniki swoich prac Podkomisje będą przedkładały Komisji Stałej. W skład każdej Podkomisji wchodzić będą specjaliści w danej dziedzinie powołani przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 6

Delegacje obu Umawiających się Stron będą przedkładać swoim Rządom rezultaty prac Komisji Stałej celem ich zatwierdzenia. Przedkładane do zatwierdzenia wnioski jednej i drugiej delegacji muszą być identyczne

Artykuł 7

Komisja Stała opracuje swój statut i przedłoży go obu Rządom do zatwierdzenia.

Artykuł 8

Wszystkie wydatki, związane z utrzymaniem i pracą Komisji Stałej w czasie trwania jej posiedzeń ponosi ta z Umawiających się Stron, na której terytorium odbywa się posiedzenie.

Wszelkie inne wydatki związane z pracami Komisji ponosi każda z Umawiających się Stron we własnym zakresie.

Niniejszy protokół stanowi część składową Umowy o współpracy gospodarczej i wymianie towarowej.

Подкомисиите ще докладват резултата от работата си на Постоянната комисия.

Всяка подкомисия ще се състои от членове-специалисти в дадена област, от Двете Договоращи се Страни.

Член 6

Делегациите на Двете Договоращи се Страни ще докладват на Своите Правителства резултатите от работата на Постоянната комисия с цел те да бъдат утвърдени. Предложенията за утвърждаване решенията на Едната и Другата делегации трябва да бъдат идентични.

Член 7

Постоянната комисия ще изработи свой устав и ще го предложи на Двете Правителства за утвърждаване.

Член 8

През време на заседанията на Постоянната комисия всички разноски, свързани с издръжката и работата на тая комисия, ще се понасят от Страната в която комисията заседава.

Разноските, свързани с работата на комисията, извън общите заседания, понася всяка от Договоращите се Страни.

Настоящият протокол представлява съставна част от Спогодбата за столанско сътрудничество и стокообмен.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 574. AGREEMENT¹ ON ECONOMIC CO-OPERATION
AND EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE POLISH
REPUBLIC AND THE PEOPLE'S REPUBLIC OF
BULGARIA. SIGNED AT WARSAW, ON 30 MAY 1948

The President of the Polish Republic and the Presidium of the People's Republic of Bulgaria, being desirous of developing and strengthening mutual relations between the two countries, have resolved to conclude an agreement on economic co-operation and exchange of goods and for this purpose have appointed as their plenipotentiaries:

The President of the Polish Republic:

Mr. Hilary Minc, Minister of Industry and Commerce,

The Presidium of the People's Republic of Bulgaria:

Mr. Kristiu Dobrew, Minister of Commerce and Supply,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form have agreed as follows:

Article 1

The two High Contracting Parties resolve to take the necessary measures to achieve the closest economic co-operation, in particular in the exchange of goods and in the technical field.

Article 2

To this end the two High Contracting Parties shall:

- (a) Study all possibilities of developing and strengthening economic relations between the two countries and, in particular, commercial transactions, the necessary allowance being made for the participation therein of other States;
- (b) Make provision in their economic plans for supplies to and purchases from the other country;

¹ Came into force on 12 January 1949, upon the exchange of instruments of ratification at Sofia, in accordance with article 6.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 574. CONVENTION¹ RELATIVE A LA COOPERATION ECONOMIQUE ET AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE. SIGNEE A VARSOVIE, LE 30 MAI 1948

Le Président de la République de Pologne et le Présidium de la République populaire de Bulgarie, animés du désir de développer et de consolider les relations mutuelles entre les deux pays, ont décidé de conclure une convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux, et ont nommé à cet effet pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République de Pologne:

M. Hilary Minc, Ministre de l'industrie et du commerce;

Le Présidium de la République populaire de Bulgarie:

M. Kristiu Dobrev, Ministre du commerce et du ravitaillement,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Les deux Hautes Parties contractantes décident de prendre les mesures nécessaires à la réalisation de la plus étroite coopération économique, notamment dans le domaine des échanges commerciaux et dans le domaine de la technique.

Article 2

A cette fin, les deux Hautes Parties contractantes:

- a) Etudieront toutes les possibilités de développer et de renforcer les relations économiques entre les deux pays, et notamment les échanges commerciaux, compte tenu, le cas échéant, de la participation d'Etats tiers;
- b) Prévoiront, dans leurs plans économiques, des fournitures destinées à l'autre pays et des achats dans l'autre pays;

¹ Entrée en vigueur le 12 janvier 1949, par l'échange des instruments de ratification à Sofia, conformément aux dispositions de l'article 6.

- (c) Examine the possibilities of using to the maximum extent for their own needs, the industrial production of the other Contracting Party;
- (d) Examine the economic and technical conditions governing agricultural production and food supplies and also give joint consideration to the possibilities of a division of labour, of the production of certain agricultural products, of the means of agricultural production and of the products of the agricultural food industry;
- (e) Consult together regarding action in the field of international organizations, institutions and economic conferences with a view to adapting their joint plans to meet the requirements of the world market and protecting their common interests in that field;
- (f) Conclude a special agreement to ensure that the greatest possible use is made of means of communication by rail, sea, river or air, and likewise of the ports of the two countries;
- (g) Establish the principles of co-operation between scientific institutions and also methods for the exchange of scientific and technical information.

Article 3

A permanent commission, consisting of an equal number of members — three to seven from each Party — nominated by each High Contracting Party, shall be set up to implement the present Agreement.

Article 4

The Permanent Commission referred to in article 3 shall not take the place of the existing organs of liaison between the two Governments but will be an additional high-ranking body which will facilitate agreement, settle any difficulties that may arise, and make proposals within the terms of reference as laid down in the additional Protocol annexed.

Article 5

The provisions concerning the method of convening the Permanent Commission are set forth in the Protocol annexed to this Agreement.

Article 6

The present Agreement will be ratified and will come into force on the date of the exchange of the instruments of ratification, which shall take place in Sofia.

- c) Examineront les possibilités d'utiliser au maximum pour leurs propres besoins, la production industrielle de l'autre Partie contractante;
- d) Etudieront les conditions économiques et techniques de la production agricole et du ravitaillement et examineront en commun les possibilités d'une division du travail, de la production de certaines denrées agricoles et de l'outillage agricole ainsi que des produits des industries agricoles de l'alimentation;
- e) S'engagent à se consulter mutuellement en ce qui concerne leur action au sein des organisations internationales, des institutions et des conférences économiques, afin d'adapter leurs objectifs communs aux besoins du marché mondial et de défendre leurs intérêts communs dans ces domaines;
- f) Concluront un accord spécial en vue d'utiliser au maximum les moyens de transports ferroviaires, maritimes, fluviaux et aériens, ainsi que les installations portuaires des deux pays;
- g) Etabliront les principes de la collaboration entre les institutions scientifiques et les méthodes selon lesquelles s'effectuera l'échange des résultats obtenus dans le domaine de la science et de la technique.

Article 3

Pour la mise en œuvre de la présente Convention, il sera créé une commission permanente qui comprendra un nombre égal (compris entre trois et sept) de membres nommés par les deux Hautes Parties contractantes.

Article 4

La Commission permanente prévue à l'article 3 ne se substituera pas aux organes d'entente entre les deux Gouvernements qui existent déjà, mais constituera un organe supplémentaire à un degré hiérarchique élevé, qui facilitera l'entente, tranchera les difficultés éventuelles et prendra des initiatives dans le cadre des attributions prévues par le Protocole annexé.

Article 5

Les dispositions relatives au mode de convocation de la Commission permanente sont contenues dans le Protocole annexé à la présente Convention.

Article 6

La présente Convention sera ratifiée et entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification, lequel aura lieu à Sofia.

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force and will be automatically extended for a further period of five years unless notice to terminate it is given by either of the High Contracting Parties six months before the expiry of the said five-year period.

Article 7

The present Agreement has been done in two identical copies, in both the Polish and Bulgarian languages, both texts being equally authentic.

Warsaw, 30 May 1948.

By authority of the President of the Polish Republic:

(Signed) H. MING

[L. S.]

By authority of the Presidium of the Grand National
Assembly of the People's Republic of Bulgaria:

(Signed) K. DOBREW

PROTOCOL

TO THE AGREEMENT ON ECONOMIC CO-OPERATION AND
EXCHANGE OF GOODS BETWEEN THE POLISH REPUBLIC AND
THE PEOPLE'S REPUBLIC OF BULGARIA

Article 1

The Permanent Commission established pursuant to article 3 of the Agreement on Economic Co-operation and Exchange of Goods between the Polish Republic and the People's Republic of Bulgaria shall have the following tasks:

- (a) To frame a plan for economic co-operation within the framework of the present Agreement;
- (b) To work out further possibilities of co-operation not provided for in the present Agreement, and submit plans for their realization;
- (c) To co-ordinate the objectives of the two countries in the matter of trade with other States;

La présente Convention est conclue pour une période de cinq ans à compter du jour de son entrée en vigueur; elle sera automatiquement prorogée pour une nouvelle période de cinq ans, à moins que l'une des Hautes Parties contractantes ne la dénonce, six mois avant l'expiration de la période de cinq ans en cours.

Article 7

La présente Convention est établie en deux exemplaires de teneur identique, chacun en langue polonaise et en langue bulgare, les deux textes faisant également foi.

Varsovie, le 30 mai 1948.

Pour le Président de la République de Pologne:

(Signé) H. MING

[L. S.]

Pour le Présidium de la Grande Assemblée nationale
de la République populaire de Bulgarie:

(Signé) K. DOBREV

PROTOCOLE

A LA CONVENTION RELATIVE A LA COOPERATION ECONOMIQUE ET AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LA REPUBLIQUE POPULAIRE DE BULGARIE

Article premier

La Commission permanente, créée en vertu de l'article 3 de la Convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux entre la République de Pologne et la République populaire de Bulgarie, aura pour tâche:

- a) D'établir un plan de coopération économique dans le cadre de la présente Convention;
- b) De rechercher de nouvelles possibilités de coopération, non prévues dans la présente Convention, et de soumettre des projets en vue de leur réalisation;
- c) De coordonner les objectifs des deux pays dans le domaine des échanges commerciaux avec des Etats tiers;

- (d) To remove any obstacles and difficulties likely to arise in connexion with the implementation of the present Agreement.

Article 2

(1) The Government of the Polish Republic and the Government of the People's Republic of Bulgaria shall, within thirty days of the entry into force of the Agreement, appoint a chairman and two members of their delegation to the Permanent Commission.

(2) The chairman of the Permanent Commission will be the chairman of the delegation of the Party in whose territory the Commission's deliberations are to take place. He will act as chairman of the Permanent Commission until the next meeting.

(3) The Permanent Commission's sessions will be held alternately in Poland and in Bulgaria, once every three months, in accordance with an agenda drawn up beforehand.

Article 3

Sessions of the Permanent Commission shall be convened by its chairman. Extraordinary sessions shall be convened by the chairman of the Permanent Commission at the request of either of the Contracting Parties. The first session of the Permanent Commission must be held in Sofia within two months of the date of entry into force of the Agreement.

The agenda of sessions of the Permanent Commission shall be prepared by the chairman of the Permanent Commission on the basis of proposals to be submitted by both delegations one month before the meeting is convened. The agenda of the first session of the Permanent Commission shall be approved at the first meeting.

Article 4

Each delegation will have a permanent technical staff headed by a secretary. The secretary is not a member of the delegation.

Article 5

The Permanent Commission may, if necessary, invite qualified experts to attend its deliberations in an advisory capacity or may refer questions to technical sub-commissions set up for the purpose, particularly in the following fields:

- (1) Exchange of goods,
- (2) Industrial co-operation,

- d) De supprimer les obstacles et les difficultés qui pourraient éventuellement surgir à l'occasion de la mise en œuvre de la présente Convention.

Article 2

1) Dans les trente jours de l'entrée en vigueur de la Convention, le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de la République populaire de Bulgarie désigneront le Président et deux membres de leurs délégations respectives à la Commission permanente.

2) Les fonctions de président de la Commission permanente seront assumées par le Président de la délégation de la Partie sur le territoire de laquelle délibérera la Commission. Le Président de la Commission permanente restera en fonctions jusqu'à la session suivante.

3) La Commission permanente se réunira tous les trois mois, alternativement en Pologne et en Bulgarie; l'ordre du jour de chaque session sera établi à l'avance.

Article 3

Les sessions de la Commission permanente seront convoquées par le Président. Les sessions extraordinaires seront convoquées par le Président de la Commission permanente, sur la demande de l'une des Parties contractantes. La première session de la Commission permanente se tiendra à Sofia, dans les deux mois de l'entrée en vigueur de la Convention.

L'ordre du jour de chaque session de la Commission permanente sera établi par le Président de la Commission permanente, d'après les propositions présentées par les deux délégations, un mois avant la convocation de la réunion. L'ordre du jour de la première session de la Commission permanente sera approuvé à sa première réunion.

Article 4

Chacune des deux délégations disposera d'un personnel technique permanent, dirigé par un secrétaire, lequel ne sera pas membre de la délégation.

Article 5

En cas de besoin, la Commission permanente pourra associer à ses débats des experts, avec voix consultative, ou renvoyer certaines affaires à des sous-commissions techniques créées à cet effet, en particulier dans les domaines:

- 1) Des échanges commerciaux,
- 2) De la coopération industrielle,

- (3) Co-operation in agriculture, forestry and food supplies,
- (4) Communications and transport,
- (5) Scientific and technical co-operation.

The sub-commissions will submit the results of their work to the Permanent Commission. Each sub-commission will consist of specialists in the field in question appointed by both Contracting Parties.

Article 6

The delegations of each Contracting Party will submit the results of the Permanent Commission's work to their Governments for approval. The proposals submitted for approval must be identical in the case of each delegation.

Article 7

The Permanent Commission shall draw up its own rules of procedure and submit them to both Governments for approval.

Article 8

All expenses connected with the maintenance and work of the Permanent Commission during its meetings shall be defrayed by the Contracting Party in whose territory the session is held.

All other expenses connected with the work of the Commission shall be defrayed by each Contracting Party for its own account.

The present Protocol shall form an integral part of the Agreement on Economic Co-operation and Exchange of Goods.

- 3) De la collaboration en matière agricole, forestière et alimentaire,
- 4) Des communications et des transports,
- 5) De la coopération scientifique et technique.

Les sous-commissions soumettront à la Commission permanente les résultats de leurs travaux. Chaque sous-commission se composera de spécialistes des questions traitées, convoqués par les deux Parties contractantes.

Article 6

Les délégations des deux Parties contractantes soumettront à leurs Gouvernements les résultats des travaux de la Commission permanente, aux fins d'approbation. Les propositions soumises à l'approbation par l'une et l'autre délégation devront être identiques.

Article 7

La Commission permanente rédigera son règlement intérieur et le soumettra à l'approbation des deux Gouvernements.

Article 8

Tous les frais découlant de l'entretien et des travaux de la Commission permanente, pendant la durée de ses sessions, seront à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se tiendra la réunion.

Toutes les autres dépenses occasionnées par les travaux de la Commission seront assumées par les Parties contractantes, chacune en ce qui la concerne.

Le présent Protocole fait partie intégrante de la Convention relative à la coopération économique et aux échanges commerciaux.

No. 575

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Agreement concerning the régime on the Polish-Soviet State frontier (with final protocol). Signed at Moscow, on 8 July 1948

Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 13 September 1949.

POLOGNE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Accord relatif au régime de la frontière polono-soviétique (avec protocole final). Signés à Moscou, le 8 juillet 1948

Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 septembre 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 575. UMOWA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH
REPUBLIK RADZIECKICH O STOSUNKACH PRAWNYCH
NA POLSKO-RADZIECKIEJ GRANICY PAŃSTWOWEJ

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, pragnąc określić środki sprzyjające podtrzymaniu należytej formy stosunków prawnych na granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, postanowili zawrzeć w tym celu niniejszą Umowę i mianowali swych Pełnomocników:

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej — Wiceministra Dr Aleksandra ŻARUK -
MICHALSKIEGO

Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich — Radcę Alek-
sandra ALEKSANDROWA

którzy po wymianie swych pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i całkowitym porządku zgodzili się na następujące postanowienia:

ROZDZIAŁ I

PRZEBIEG LINII GRANICY, ZNAKI GRANICZNE I UTRZYMANIE GRANICY

Artykuł 1

1. Linia granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich, ustalona w Umowie między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o polsko-radzieckiej granicy państwowej z dnia 16 sierpnia 1945 r. przechodzi w terenie w taki sposób, jak była oznaczona w dokumentach delimitacyjnych, podpisanych dnia 30 kwietnia 1947 r. w Warszawie przez Polsko-Radziecką Komisję Mieszaną do delimitacji granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich.

W Umowie niniejszej linia ta jest oznaczona słowami „granica“ lub „linia granicy“.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 575. ДОГОВОР МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О РЕЖИМЕ СОВЕТСКО-ПОЛЬСКОЙ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ГРАНИЦЫ

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая определить меры, способствующие поддержанию в должном порядке режима государственной границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик решили заключить с этой целью настоящий Договор и назначили для этого своими Уполномоченными:

Правительство Польской Республики — Вице-Министра Д-ра Александра ЖАРУК-МИХАЛЬСКОГО;

Правительство Союза Советских Социалистических Республик — Советника Александра Михайловича АЛЕКСАНДРОВА,

которые по взаимном предъявлении своих полномочий, признанных составленными в надлежащей форме и полном порядке, согласились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

Прохождение линии границы, пограничные знаки и содержание границы

Статья 1

1. Линия государственной границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик, установленная Договором между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о польско-советской государственной границе от 16 августа 1945 года, проходит на местности таким образом, как она определена в документах демаркации, подписанных 30 апреля 1947 года в городе Варшаве Смешанной Польско-Советской Комиссией по демаркации государственной границы между Польской Республикой и Союзом С. С. Р.

Эта линия обозначается в настоящем Договоре словами «граница» или «линия границы».

2. Linia granicy, oznaczona w wyżej wymienionych dokumentach, rozgranicza również w kierunku pionowym przestrzeń powietrzną i wnętrze ziemi.

Artykuł 2

1. Na odcinkach lądowych oraz tam, gdzie granica przecina wody stojące lub wody biejące przechodząc na drugi brzeg, linia granicy jest nieruchoma i biegnie liniami prostymi od jednego znaku granicznego do drugiego.

2. Na odcinkach wodnych wzdłuż granicznych wód biejących linia granicy przebiega ruchomo, po linii prostej łamanej lub krzywej, również od jednego znaku granicznego do drugiego, a mianowicie: na rzekach żeglownych — środkiem głównego nurtu (talweg), zaś wzdłuż nieżeglownych rzek, strumieni i kanałów — ich środkiem lub środkiem głównej odnogi.

Artykuł 3

1. Na rzekach żeglownych położenie ruchomej linii granicy zmienia się zgodnie z naturalnymi przesunięciami środka głównego nurtu (talweg).

2. Na rzekach nieżeglownych, strumieniach i kanałach przebieg linii granicy zmienia się odpowiednio do przesunięcia ich środka, spowodowanego naturalnymi zmianami konfiguracji brzegów tych rzek, strumieni i kanałów.

3. Po oznaczeniu w terenie linii granicy, przebiegającej środkiem rzeki, strumienia lub kanału, znajdujące się na nich zatoki nie będą brane pod uwagę i za środek tych rzek, strumieni i kanałów uważa się w takich wypadkach linię wyrównaną, jednakowo oddaloną od odpowiednio wyrównanych linii obu brzegów. Tam, gdzie nie można dokładnie oznaczyć tej linii brzegów, za środek wyszczególnionych w tym punkcie granicznych wód biejących uważa się środek wodnej powierzchni przy średnim poziomie wody.

4. Zmiany, wskazane w punkcie 1 i 2 niniejszego artykułu, w miarę potrzeby, są wspólnie stwierdzane przez właściwe władze obu Stron.

5. W wypadkach zmiany położenia koryta rzek granicznych, strumieni i kanałów, wywołanych przez zjawiska przyrodnicze, w następstwie których zmieniałyby się i terytorialna przynależność użytków gruntowych, osiedli, ważniejszych budowli, urządzeń terenowych i tym podobne, — przebieg linii granicy nie zmienia się, chyba że Umawiające się Strony zawrą w tej sprawie specjalne porozumienie.

2. Линия границы, определенная в вышеупомянутых документах, разграничивает также по вертикальным направлениям воздушное пространство и недра земли.

Статья 2

1. По сухопутным участкам, а также по пересекаемым стоячим и проточным водам граница проходит неподвижно по прямой линии от одного пограничного знака к другому.

2. По участкам пограничных проточных вод граница проходит подвижно по прямой, ломаной или кривой линии также от одного пограничного знака к другому, причем на несудоходных реках, ручьях и каналах — по их середине или по середине главного рукава, на судоходных реках — по середине их главного фарватера (по тальвегу).

Статья 3

1. На судоходных реках прохождение линии границы изменяется соответственно с естественными изменениями середины их главного фарватера (тальвега).

2. На несудоходных реках, ручьях и каналах прохождение линии границы изменяется соответственно с перемещением их середины, вызываемым естественными изменениями конфигурации берегов этих рек, ручьев и каналов.

3. При определении на местности линии границы, проходящей по середине реки, ручья или канала, имеющиеся на них заливы во внимание не принимаются и серединой этих рек, ручьев и каналов в таких случаях считается выравненная линия, которая одинаково отдалена от соответственно выравненных линий обоих берегов. Там, где нельзя точно определить эту линию берегов, серединой перечисленных в этом пункте пограничных проточных вод считается середина водной поверхности при среднем уровне воды.

4. Изменения, указанные в пункте 1 и 2 настоящей статьи, по мере надобности, совместно констатируются надлежащими властями обеих Сторон.

5. Изменения русла пограничной реки, ручья или канала вследствие природных явлений, влекущие за собой изменения территориальной принадлежности земельных угодий, населенных пунктов, имеющих ценность сооружений, построек и т. п., прохождения линии границы не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения.

6. Zmiany w przebiegu linii granicy, wymienione w punkcie 1 i 2 niniejszego artykułu, nie zmieniają przynależności terytorialnej znajdujących się na rzekach granicznych wysp, przyłączonych na skutek delimitacji granicy do jednej lub drugiej Strony, o ile Umawiające się Strony nie zawrą w tej sprawie specjalnego porozumienia.

7. W wypadku zmian wymienionych w punkcie 5 niniejszego artykułu i niemożności zastosowania zarządzeń, wskazanych w punkcie 5 art. 14 niniejszej Umowy, linia granicy, o ile nie biegnie w dalszym ciągu po rzece, strumieniu lub kanale, powinna być oznaczona w dokumentach granicznych Komisji Mieszanej. Przy przeprowadzaniu tych prac, linia granicy, biegnąca uprzednio po rzece, strumieniu lub kanale linią łamaną lub linią krzywą, może być wyprostowana.

Artykuł 4

1. Granica oznaczona jest w terenie następującymi znakami granicznymi:

- a) na lądowych odcinkach granicy — dwoma drewnianymi słupami granicznymi, ustawionymi z reguły w odległości 2,5 m od linii granicy każdy i ustawionym między nimi na samej linii granicy okrągłym drewnianym słupkiem lub czterościennym kamiennym słupkiem;
- b) w punktach zasadniczych zwrotów linii granicy i w poszczególnych charakterystycznych jej miejscach — dwoma drewnianymi granicznymi słupami i betonowym monolitem, ustawionym między słupami na samej linii granicy;
- c) w miejscach przejścia linii granicy z lądowej na wodną i z wodnej na lądową — trzema drewnianymi słupami granicznymi i drewnianym słupkiem lub betonowym monolitem, przy czym dwa słupy i słupek lub monolit między nimi ustawiono, jak to wskazano w punktach „a” i „b” na jednym brzegu rzeki lub jeziora, a trzeci — kierunkowy — na przedłużeniu linii granicy — na przeciwległym brzegu;
- d) na wodnych odcinkach granicy — dwoma drewnianymi granicznymi słupami, ustawionymi na obu brzegach rzeki lub jeziora lub na jednym z brzegów i wyspie.

2. Charakterystykę każdego znaku granicznego i jego położenie w stosunku do linii granicy określają odpowiednie dokumenty delimitacyjne.

6. Изменения в прохождении линии границы, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, территориальной принадлежности островов на пограничных реках, отнесенных при демаркации границы к той или другой Стороне, не изменяют, если Договаривающиеся Стороны не заключат о том специального соглашения.

7. В случае изменений, указанных в пункте 5 настоящей статьи, и невозможности принятия мер, указанных в пункте 5 статьи 14 настоящего Договора, линия границы, если бы она оказалась непроходящей более по реке, ручью или каналу, подлежит определению в пограничных документах Смешанной Комиссией. При проведении этих работ линия границы, шедшая ранее по реке, ручью или каналу ломаной или кривой линией, может спрямляться.

Статья 4

1. Граница на местности обозначена следующими пограничными знаками:

- а) на сухопутных участках границы — двумя деревянными пограничными столбами, установленными, как правило, на расстоянии 2,5 метра каждый от линии границы, и, между ними на самой линии границы, круглым деревянным столбиком или четырехгранным каменным столбиком;
- в) в точках основных поворотов линии границы и в отдельных характерных местах ее — двумя деревянными пограничными столбами и бетонным монолитом, установленным между столбами на самой линии границы;
- с) в местах перехода линии границы с сухопутного участка на водный и с водного на сухопутный — тремя деревянными пограничными столбами и деревянным столбиком или бетонным монолитом, причем, два столба и столбик или монолит между ними установлены, как это указано в п.п. «а» и «в», на одном берегу реки или озера, а третий, створный с линией границы — на противоположном берегу;
- д) на водных участках границы — двумя деревянными пограничными столбами, установленными на обоих берегах реки или озера или на одном из берегов и острове.

2. Характеристика каждого пограничного знака и его положение в отношении линии границы определяются соответствующими документами демаркации.

Artykuł 5

Umawiające się Strony zobowiązują się utrzymywać znaki graniczne, ustawione dla oznaczenia linii granicy, oraz graniczne przesieki w takim porządku, ażeby miejsce ustawienia, wygląd, kształt, wymiary i pomalowanie znaków granicznych, szerokość i czystość przesiek odpowiadały wszystkim wymaganiom wypływającym z dokumentów delimitacyjnych.

UWAGA: Pod wymienionymi w dalszym ciągu znakami granicznymi należy rozumieć: graniczne słupy drewniane, słupki drewniane, słupki murowane, monolity betonowe i znaki podwójne.

Artykuł 6

Dla pieczy nad znakami granicznymi, te ostatnie rozdziela się między Umawiającymi się Stronami w sposób następujący:

1. Pieczę nad słupami drewnianymi i podwójnymi znakami zapewnia ta Strona, na której terytorium umieszczone są wspomniane znaki graniczne.

2. Pieczę nad murowanymi, drewnianymi słupkami i monolitami betonowymi, umieszczonymi na samej linii granicy państwowej, biorą na siebie:

 nad znakami z numeracją nieparzystą — Strona Polska;

 nad znakami z numeracją parzystą — Strona Radziecka.

Artykuł 7

1. Przegląd stanu i miejsca ustawienia znaków granicznych oraz stanu przesiek granicznych przeprowadzają zgodnie z art. 6 niniejszej Umowy odpowiednie władze każdej Umawiającej się Strony według swego uznania. Jednak prócz przeglądów jednostronnych, powinny być przeprowadzane przez przedstawicieli odpowiednich władz obu Umawiających się Stron wspólne coroczne przeglądy kontrolne znaków granicznych.

2. Wspólny przegląd kontrolny znaków granicznych odbywa się w miesiącu lipcu. Rozpoczęcie wspólnego przeglądu kontrolnego znaków granicznych uzgadniają każdorazowo odpowiednie władze obu Umawiających się Stron.

3. W wypadku konieczności dodatkowego wspólnego przeglądu znaków granicznych w tymże roku, odpowiednie władze jednej Umawiającej się Strony uprzedzają o tym pisemnie odpowiednie władze drugiej Umawiającej się Strony. Dodatkowy wspólny przegląd znaków granicznych przeprowadza

Статья 5

Договаривающиеся Стороны обязуются содержать пограничные знаки, установленные для обозначения линий границы, а также пограничные просеки в таком порядке, чтобы месторасположение, вид, форма, размеры и окраска пограничных знаков, ширина и чистота просек соответствовали бы всем требованиям, вытекающим из документов демаркации границы.

ПРИМЕЧАНИЕ: Под упоминаемыми в дальнейшем пограничными знаками подразумеваются: пограничные деревянные столбы, деревянные столбики, каменные столбики, бетонные монолиты и створные знаки.

Статья 6

Для ухода за пограничными знаками последние распределяются между Договаривающимися Сторонами следующим образом:

1. За пограничными деревянными столбамн и створными знаками уход обеспечивает та Сторона, на территории которой расположены упомянутые пограничные знаки.

2. За каменными и деревянными столбиками и бетонными монолитами, которые расположены на самой линии государственной границы, уход берут на себя:

за знаками с нечетной нумерацией — Польская Сторона,

за знакамн с четной нумерацней — Советская Стороиа.

Статья 7

1. Осмотр состояния и месторасположения пограничных знаков и состояния пограничных просек надлежащие власти каждой Договаривающейся Стороны производят, согласно статьи 6 настоящего Договора, по своему усмотрению. Однако, кроме односторонних осмотров, должны производиться ежегодные совместные контрольные осмотры пограничных знаков представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон.

2. Совместный контрольный осмотр пограничных знаков производится в июле месяце. О начале совместного контрольного осмотра пограничных знаков каждый раз уславливаются надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон.

3. В случае необходимости дополнительного совместного осмотра пограничных знаков в тот же год, надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны письменно предупреждают об этом надлежащие власти другой Договаривающейся Стороии. Дополнительный совместный осмотр пограничных

się nie później, niż w dziesięć dni od momentu zawiadomienia odpowiednich władz jednej z Umawiających się Stron.

4. W wypadku, jeżeli przy przeglądzie zostanie stwierdzone, iż dane pomiarowe wykazane w dokumentach delimitacyjnych nie są zgodne z wynikami wspólnie dokonanych pomiarów na terenie, jako decydujące należy przyjąć dane z pomiarów terenowych, o ile zostanie stwierdzone, że od czasu delimitacji położenie znaków granicznych nie uległo zmianom.

5. Poprawki i uzupełnienia dokumentów delimitacji granicy przeprowadza się w porozumieniu między Umawiającymi się Stronami i załącza do tych dokumentów.

6. W wyniku przeglądu kontrolnego przeprowadzonego przez przedstawicieli odpowiednich władz obu Umawiających się Stron sporządza się akt w czterech egzemplarzach, z których dwa egzemplarze w języku polskim i dwa egzemplarze w języku rosyjskim.

Artykuł 8

1. W wypadku zaginięcia, zniszczenia lub uszkodzenia znaku granicznego, jego odtworzenie czy też naprawę przeprowadzają niezwłocznie odpowiednie władze tej Strony, na której terytorium znajduje się dany znak względnie do której należy piecza nad odpowiednim znakiem. O rozpoczęciu prac przy odtwarzaniu lub naprawie znaków granicznych, odpowiednie władze jednej Umawiającej się Strony obowiązane są zawiadomić pisemnie odpowiednie władze drugiej Umawiającej się Strony nie później niż na dziesięć dni przed rozpoczęciem pracy.

2. Odtworzenie zaginionych, zniszczonych lub uszkodzonych znaków granicznych przeprowadzają odpowiednie władze jednej Strony w obecności przedstawicieli odpowiednich władz drugiej Strony. O wyniku odtworzenia znaku granicznego, przedstawiciele odpowiednich władz obu Umawiających się Stron sporządzają akt w czterech egzemplarzach, z których dwa egzemplarze w języku polskim i dwa egzemplarze w języku rosyjskim. Nowoodtworzone znaki graniczne powinny odpowiadać wzorom ustalonym w dokumentach delimitacji.

3. Przy odtworzeniu lub odbudowaniu znaku granicznego należy zwracać uwagę, ażeby miejsce jego ustawienia nie zmieniło się. W tym celu należy kierować się dokumentami delimitacyjnymi; zawarte w nich dane powinny być sprawdzane w terenie za pomocą pomiarów kontrolnych.

4. Na wodnych odcinkach granicy przy odtwarzaniu lub odbudowaniu słupów granicznych, uszkodzonych lub zniszczonych przez powódź lub pochod lodów, zezwala się na zmianę miejsc ich poprzedniego ustawienia

знаков производится не позднее, чем через десять дней с момента извещения надлежащих властей одной из Договаривающихся Сторон.

4. В случае, если при осмотре будет установлено, что данные измерений, помеченные в документах демаркации, не будут совпадать с данными, полученными путем совместных измерений на местности, и если будет установлено, что положение пограничных знаков с момента демаркации не изменилось, решающими считаются данные измерений на местности.

5. Исправления или дополнения документов демаркации границы производятся по соглашению между Договаривающимися Сторонами и прилагаются к этим документам.

6. В результате контрольного осмотра представителями надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляется акт в четырех экземплярах, из которых 2 экземпляра на польском языке и 2 экземпляра на русском языке.

Статья 8

1. В случае утраты, разрушения или порчи пограничного знака, восстановление или исправление его производится немедленно надлежащими властями той Стороны, на территории которой этот пограничный знак находится или за которой он закреплен. О начале работ по восстановлению или исправлению пограничных знаков надлежащие власти одной Договаривающейся Стороны обязаны письменно извещать надлежащие власти другой Договаривающейся Стороны не позднее, чем за 10 дней до начала работ.

2. Восстановление утраченных, разрушенных или испорченных пограничных знаков производится надлежащими властями одной Стороны в присутствии представителей надлежащих властей другой Стороны. В результате восстановления пограничного знака представители надлежащих властей обеих Договаривающихся Сторон составляют акт в четырех экземплярах, из которых два экземпляра на польском языке и два экземпляра на русском языке. Вновь изготавливаемые при восстановлении пограничные знаки должны соответствовать образцам, установленным документами демаркации.

3. При восстановлении или возведении пограничного столба следует обращать внимание, чтобы местоположение его не изменялось. Для этого надлежит руководствоваться документами демаркации; содержащиеся в них данные должны проверяться на месте контрольными измерениями.

4. На водных участках границы, при восстановлении или возведении пограничных столбов, поврежденных или уничтоженных половодьем-ледоходом, прежнее местоположение их разрешается изменять и вновь устанавливать в

i ponowne ustawienie w punktach, gwarantujących zachowanie słupów granicznych. Wymienione zmiany słupów granicznych no wodnym odcinku granicy przeprowadza się za zgodą obu Umawiających się Stron. O wyniku takiego odtworzenia przedstawiciele Umawiających się Stron sporządzają protokół znaku granicznego i szkic — croquis, które powinny w zupełności odpowiadać pozostałym dokumentom delimitacyjnym i być do nich załączone.

5. Prace remontowe znaków granicznych, znajdujących się pod ochroną jednej lub drugiej Strony, zgodnie z artykułem 6 niniejszej Umowy przeprowadza każda Strona samodzielnie, bez udziału przedstawicieli odpowiednich władz drugiej Strony.

6. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki dla należytej ochrony znaków granicznych i będą pociągały do odpowiedzialności osoby uznane za winne przestawienia, uszkodzenia lub zniszczenia znaków granicznych. W takich wypadkach znaki graniczne uszkodzone lub zniszczone przez mieszkańców drugiej Strony będą odtworzone na koszt tej Strony.

Artykuł 9

1. Przesieka graniczna o szerokości 10 metrów (po 5 metrów w każdą stronę od linii granicy państwowej) powinna być utrzymana w całkowitym porządku i, w miarę potrzeby, oczyszczona z krzaków i zarośli zasłaniających widzialność. Uprawa ziemi i wznoszenie jakichkolwiek budowli na takiej przesiece są niedozwolone.

2. Każda Strona przeprowadza oczyszczenie przesieki granicznej na swoim terytorium. Odpowiednie władze Umawiających się Stron zawiadamiają się wzajemnie o mającym nastąpić rozpoczęciu prac przy oczyszczeniu przesieki granicznej nie później, niż na 10 dni przed ich rozpoczęciem. Przedstawiciele odpowiednich władz drugiej Umawiającej się Strony mają prawo być obecni przy tych pracach.

Artykuł 10

Na lądowych odcinkach granicy, w pasie o szerokości 10 metrów (po 5 metrów w każdą stronę od linii granicy) nie powinny znajdować się żadne budowle. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki celem stopniowego usuwania z tego pasa istniejących obecnie budowli i zabronią wznoszenia nowych. Odpowiednie władze Umawiających się Stron po wzajemnym porozumieniu mogą czynić wyjątki. Postanowienia te nie rozciągają się na budowle przeznaczone dla ochrony granicy.

точках, гарантирующих сохранность пограничных столбов. Указанные изменения местоположения пограничных столбов на водном участке границы производятся с согласия обеих Договаривающихся Сторон. О результате такого восстановления представители Договаривающихся Сторон составляют протокол пограничного знака и схему-кроки, которые должны находиться в полном соответствии с остальными документами демаркации и прилагаться к ним.

5. Работы по ремонту пограничных знаков, закрепленных за той или иной Стороной согласно статье 6 настоящего Договора, производятся каждой из Договаривающихся Сторон самостоятельно, без участия представителей надлежащих властей другой Стороны.

6. Договаривающиеся Стороны примут меры к надлежащей охране пограничных знаков и будут привлекать к ответственности лиц, признанных виновными в перемещении, повреждении или уничтожении пограничных знаков. В этих случаях поврежденные или уничтоженные жителями другой Стороны пограничные знаки будут восстанавливаться за счет этой Стороны.

Статья 9

1. Пограничная просека шириной в 10 метров (по 5 метров в каждую сторону от линии государственной границы) должна содержаться в полном порядке, и, по мере надобности, очищаться от кустарников и прочих мешающих видимости зарослей. Запашка земли и возведение каких-либо сооружений и построек на этой просеке не допускаются.

2. Каждая Сторона производит очистку пограничной просеки на своей территории. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон сообщают друг другу о предстоящем начале работ по очистке пограничной просеки не позднее, чем за 10 дней. Представители надлежащих властей другой Договаривающейся Стороны имеют право присутствовать при этих работах.

Статья 10

На сухопутных участках границы, в полосе шириной в 10 метров (по 5 метров в каждую сторону от линии границы) не должны находиться какие бы то ни было сооружения и постройки. Договаривающиеся Стороны примут меры к постепенному освобождению этой полосы от существующих ныне сооружений и построек и запретят возведение новых. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон по взаимному соглашению могут допускать исключения. Эти постановления не распространяются на сооружения и постройки, которые предназначены для охраны границы.

ROZDZIAŁ II

SPOSÓB UŻYTKOWANIA WÓD GRANICZNYCH ORAZ DRÓG KOLEJOWYCH I SZOS,
PRZECIĘTYCH LINIĄ GRANICY*Artykuł 11*

1. Wszystkie rzeki i jeziora, wzdłuż których przebiega linia granicy, uważa się za wody graniczne.

2. Umawiające się Strony zastosują odpowiednie środki w tym celu, ażeby przy użytkowaniu wód granicznych były przestrzegane postanowienia niniejszej Umowy i poszanowane odpowiednie prawa i interesy drugiej Umawiającej się Strony.

Artykuł 12

1. Na rzekach granicznych, gdzie linia granicy przebiega środkiem głównego nurtu, obiektom pływającym (statkom, łodziom) obu Umawiających się Stron udziela się prawa pływania bez przeszkód głównym nurtem, niezależnie od przechodzącej po nim linii granicy.

2. Pływanie statkami (łodziami) po jeziorach dozwolone jest tylko do linii granicy.

3. Obiektom pływającym (statkom, łodziom) Umawiających się Stron pozostawia się możliwość przybijania do jednego lub drugiego brzegu rzeki (jeziora) tylko w tym wypadku, jeżeli znajdują się one w rozpaczliwym położeniu (sztorm, awaria itd.). W takim wypadku odpowiednie władze graniczne powinny okazywać sobie wzajemnie niezbędną pomoc.

Artykuł 13

1. Obiektom pływającym Umawiających się Stron zezwala się na pływanie po wodach granicznych tylko w porze dziennej. W nocy powinny one być przycumowane przy swoim brzegu lub zakotwiczone na swoich wodach.

2. Wszystkie obiekty pływające kursujące po wodach granicznych, powinny być zaopatrzone w odpowiednie flagi swoich państw i oznaczone wyraźnie widocznymi z obu brzegów numerami koloru białego lub czarnego.

3. Obiektom pływającym, przechodzącym głównym nurtem wód granicznych, nie zezwala się na zakotwiczenie na środku nurtu, z wyjątkiem wypadków przymusowego zatrzymania.

4. Obiekty pływające jednej Umawiającej się Strony, przechodzące głównym nurtem rzeki granicznej z zachowaniem przepisów zamieszczonych w punktach 1 i 2 niniejszego artykułu, nie mogą być zatrzymane przez

РАЗДЕЛ II

Порядок пользования пограничными водами и пересекающими линию границы железными и шоссейными дорогами

Статья 11

1. Все реки и озера, по которым проходит линия границы, считаются пограничными водами.

2. Договаривающиеся Стороны примут надлежащие меры к тому, чтобы при пользовании пограничными водами соблюдались постановления настоящего Договора и уважались соответствующие права и интересы другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12

1. На пограничных реках, где линия границы проходит по середине главного фарватера, пловучим средствам (судам, лодкам) обеих Договаривающихся Сторон предоставляется право беспрепятственного плавания по фарватеру, независимо от прохождения по нему линии границы.

2. Плавание судов (лодок) на озерах разрешается только до линии границы.

3. Плавающим судам (лодкам) Договаривающихся Сторон предоставляется возможность приставать к тому или иному берегу реки (озера) только в том случае, если они находятся в бедственном положении (шторм, авария и т. д.). В этом случае соответствующие пограничные власти должны оказывать друг другу необходимую помощь.

Статья 13

1. Пловучим средствам Договаривающихся Сторон разрешается плавание в пограничных водах только в дневное время суток. В ночное время они должны находиться на причале у своего берега или на якорь в своих водах.

2. Все пловучие средства, плавающие в пограничных водах, должны быть снабжены соответствующими флагами своих государств и обозначены ясно видимыми с обоих берегов номерами белого или черного цвета.

3. Пловучим средствам, проходящим по главному фарватеру пограничных вод, останавливаться на его середине на якорь не разрешается, за исключением случаев вынужденной остановки.

4. Пловучие средства одной Договаривающейся Стороны, проходящие по главному фарватеру пограничной реки, с соблюдением правил, изложенных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, не могут быть задержаны властями

władze drugiej Umawiającej się Strony lub zmuszone do zarzucenia kotwicy, cumowania, jak również nie podlegają rewizji lub sprawdzaniu dokumentów.

Artykuł 14

1. Umawiające się Strony będą troszczyły się o utrzymanie wód granicznych w należyтым porządku. Zastosują one również odpowiednie środki w celu zapobieżenia umyślnym zniszczeniom brzegów granicznych rzek i jezior.

2. W wypadku, jeśli z winy jednej z Umawiających się Stron powstanie szkoda materialna dla drugiej Umawiającej się Strony na skutek niewypełnienia wymagań punktu 1 niniejszego artykułu, — szkoda ta będzie wynagrodzona przez tę Stronę, która ją spowodowała.

3. Położenie i kierunek bieżących wód granicznych powinny być zachowane, w miarę możliwości w stanie niezmiennym. W tym celu odpowiednie władze Umawiających się Stron wspólnie zastosują konieczne środki dla usunięcia takich przeszkód, które mogą spowodować zmianę położenia koryta rzek granicznych, strumieni lub kanałów, jak również utrudnić naturalny spływ wody. W wypadku przeprowadzenia w związku z tym odpowiednich wspólnych prac, sposób wykonania takich robót ustalają odpowiednie władze obu Stron, z tym, że wydatki związane z ich przeprowadzeniem rozdziela się w równych częściach między obiema Umawiającymi się Stronami, o ile w tej sprawie nie zawarte zostanie osobne porozumienie.

4. W celu zapobieżenia zmianie położenia koryta rzek granicznych, strumieni, lub kanałów, brzegi ich powinny być wzmocnione tam, gdzie odpowiednie władze Umawiających się Stron wspólnie uznają to za niezbędne. Prace te przeprowadza i odpowiednie koszty ponosi ta Strona, do której należy brzeg.

5. W wypadku zmiany położenia koryta rzek granicznych, strumieni lub kanałów drogą naturalną lub na skutek zjawiska żywiołowego, Umawiające się Strony obowiązane są wspólnie i na jednakowych zasadach przeprowadzić naprawienie koryta, o ile będzie to uznane przez odpowiednie władze za konieczne. Prace te przeprowadzają Komisje Mieszane, utworzone przez Umawiające się Strony, które ustalają sposób prac, najmu siły roboczej, zakupu koniecznych materiałów oraz pokrycia wydatków.

Artykuł 15

1. Naturalny spływ wody w bieżących wodach granicznych i w przylegających do nich miejscach, zatapiających przy powodziach, nie może być zmieniony lub utrudniony ze szkodą dla drugiej Strony przez wznoszenie lub przebudowę budowli zarówno na wodzie, jak i na brzegach.

другой Договаривающейся Стороны или принуждены становиться на якорь, на причал, а также подвергаться обыску или проверке документов.

Статья 14

1. Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы пограничные воды содержались в надлежащем порядке. Они примут также меры для предупреждения умышленных разрушений берегов пограничных рек и озер.

2. В случае, если по вине одной из Договаривающихся Сторон будет причинен материальный ущерб другой Договаривающейся Стороне в результате невыполнения требований пункта 1 настоящей статьи, то этот ущерб будет возмещен Стороной, причинившей данный ущерб.

3. Положение и направление проточных пограничных вод должно по возможности сохраняться в неизменном состоянии. С этой целью надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут совместно необходимые меры к тому, чтобы устранять такие препятствия, которые могут вызвать изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов, а также затруднять естественный сток по ним воды. В случае производства необходимых для того совместных работ, порядок таких работ устанавливается надлежащими властями обеих Сторон, причем расходы, связанные с их производством, распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами поровну, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение.

4. В целях предупреждения изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов берега их должны укрепляться там, где надлежащие власти Договаривающихся Сторон совместно признают это необходимым. Эти работы проводит и соответствующие расходы несет та Сторона, которой принадлежит берег.

5. В случае изменения положения русла пограничных рек, ручьев или каналов естественным путем или в результате стихийного явления, Договаривающиеся Стороны обязаны совместно и на равных началах произвести исправление русла, если это будет признано необходимым их надлежащими властями. Эти работы производятся Смешанными Комиссиями, образуемыми Договаривающимися Сторонами, которые устанавливают порядок работ, найма рабочей силы, закупки необходимых материалов, а равно покрытия расходов.

Статья 15

1. Естественный сток воды в проточных пограничных водах и в прилегающих к ним местах, затапливаемых при половодьях, не может быть изменен или затруднен в ущерб другой Стороне возведением или перестройкой сооружений и построек как на воде, так и на берегах.

2. Odpowiednie władze Umawiających się Stron będą porozumiewały się odnośnie sposobu urządzenia ścieku do wód granicznych i odprowadzenia z nich wody, jak również we wszystkich innych sprawach dotyczących wód granicznych.

Artykuł 16

1. Graniczne wody biejące podlegają oczyszczeniu na tych odcinkach, gdzie będzie to wspólnie uznane za konieczne przez odpowiednie władze Umawiających się Stron. W takich wypadkach koszty oczyszczenia zostają rozdzielone między obiema Umawiającymi się Stronami w równych częściach.

2. Oczyszczenie tych odcinków wód granicznych, które w całości znajdują się na terytorium jednej z Umawiających się Stron, Strona ta przeprowadza na swój koszt w miarę potrzeby.

3. Przy oczyszczaniu biejących wód granicznych, wydobytą ziemię i kamienie należy odrzucać od brzegów na taką odległość i rozrzucać w taki sposób, aby nie powstawało niebezpieczeństwo obrywów brzegów i zanieczyszczenia koryta oraz żeby spływ wody przy powodziach nie został utrudniony.

Artykuł 17

Właściwe władze Umawiających się Stron zastosują odpowiednie środki dla utrzymania wód granicznych w należytej czystości, ażeby nie dopuścić do zatrucia lub zanieczyszczenia ich kwasami i odpadkami z fabryk i zakładów przemysłowych, moczenia lnu i konopi, jak również zanieczyszczenia innymi sposobami.

Artykuł 18

1. Istniejące na wodach granicznych biejących mosty, tamy, śluzy, groble i tym podobne urządzenia zostają zachowane i mogą być eksploatowane z wyjątkiem tych, których usunięcie będzie uznane za konieczne przez odpowiednie władze Umawiających się Stron.

2. W wypadkach konieczności zmiany urządzenia lub usunięcia obiektów, wymienionych w punkcie 1 niniejszego artykułu, pociągających za sobą zmiany poziomu wody na terytorium drugiej Umawiającej się Strony, do odpowiednich prac można przystąpić tylko po uzyskaniu na nie zgody danej Strony.

3. Wznoszenie na granicznych wodach biejących nowych mostów, tam, śluz, grobli i innych hydrotechnicznych urządzeń, a także ich eksploatacja przeprowadza się tylko po porozumieniu między Umawiającymi się Stronami.

2. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут улаиваться о порядке устройства стока в пограничные воды и отвода воды из них, а также о всех других вопросах, относящихся к режиму пограничных вод.

Статья 16

1. Пограничные проточные воды подлежат прочистке на тех их участках, где это будет совместно признано необходимым надлежащими властями Договаривающихся Сторон. В таких случаях расходы по прочистке распределяются между обеими Договаривающимися Сторонами в равных долях.

2. Прочистку тех участков пограничных вод, которые полностью находятся на территории одной из Договаривающихся Сторон, эта Сторона производит на свой счет по мере надобности.

3. При прочистке пограничных проточных вод, извлеченные грунты и камни должны отбрасываться от берега на такое расстояние и разравниваться таким образом, чтобы не было опасности обвалов берега и засорения русла и чтобы сток воды при половодьи не затруднялся.

Статья 17

1. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к содержанию пограничных вод в должной чистоте, чтобы не допускать отравления или загрязнения их кислотами и отбросами фабрично-заводских предприятий, замочки в них льна и конопли, а равно засорения всякими иными способами.

Статья 18

1. Существующие на пограничных проточных водах мосты, плотины, шлюзы, дамбы и тому подобные сооружения, сохраняются и могут эксплуатироваться, за исключением тех, снос которых будет признан необходимым надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон.

2. В случае необходимости переоборудования или сноса сооружений указанных в пункте 1 настоящей статьи, влекущих за собой изменение уровня воды на территории другой Договаривающейся Стороны, к соответствующим работам может быть приступлено лишь по получении на то согласия этой Стороны.

3. Возведение на пограничных проточных водах новых мостов, плотин, шлюзов, дамб и других гидротехнических сооружений, а также их эксплуатация производятся только по соглашению между Договаривающимися Сторонами.

Artykuł 19

Odpowiednie władze Umawiających się Stron będą wzajemnie podawały sobie wiadomości o poziomie i ilości wody, o stanie lodów na rzekach granicznych, o ile takie wiadomości mogą służyć do zapobieżenia niebezpieczeństwom wytworzonym na skutek wezbrania wód lub pochodów lodów. W razie konieczności, władze te również porozumieją się w sprawie regularnej sygnalizacji w czasie powodzi lub pochodów lodów. Zwłoka w przekazywaniu takich wiadomości lub nieprzesłanie ich nie mogą być podstawą do wniesienia pretensji o odszkodowanie, spowodowane powodzią lub pochodem lodów.

Artykuł 20

1. Spław materiałów drzewnych na całej rozciągłości granicznych wód bieżących, włączając i te miejsca, gdzie oba brzegi należą do jednej z Umawiających się Stron, może być przeprowadzony bez przeszkód przez obie Strony.

2. Terminy i kolejność spuszczenia na wodę materiałów drzewnych i spławu ich zgodnie z punktem 1 niniejszego artykułu ustalają co rok odpowiednie władze obu Umawiających się Stron zawczasu i w każdym razie nie później, niż na dwa miesiące przed rozpoczęciem nawigacji na granicznych wodach bieżących. O dniu rozpoczęcia spławu każda Umawiająca się Strona powiadomi drugą Stronę nie później niż na 5 dni przed terminem.

Artykuł 21

1. Dla zapewnienia normalnego spławu materiałów drzewnych odpowiednie władze obu Umawiających się Stron, za wzajemną zgodą zgodnie z punktem „b” artykułu 32 niniejszej Umowy mogą zezwalać na wyjście na brzeg drugiej Strony i przemarsz robotników w celu wykonania tymczasowych urządzeń dla spławu i oczyszczenia danego brzegu z drzewa.

2. O miejscu, czasie i ilości robotników, których wyjście na brzeg drugiej Strony jest konieczne dla wykonania prac, przewidzianych w punkcie 1 niniejszego artykułu, odpowiednie władze Umawiających się Stron porozumiewają się zawczasu, tj. nie później niż na 5 dób przed rozpoczęciem prac.

3. Spławiane po granicznych wodach bieżących materiały drzewne obu Umawiających się Stron nie powinny być obciążane żadnymi celnymi ani innymi opłatami.

Статья 19

1. Надлежащие власти Договаривающихся Сторон будут взаимно обмениваться сведениями об уровне и количестве воды и состоянии льдов на пограничных водах, если такие сведения могут служить для предотвращения опасностей, создаваемых наводнением или ледоходом. В случае необходимости, эти власти также условятся о регулярной сигнализации во время половодья и ледоходов. Задержка в сообщении таких сведений или неприсылка их не могут являться основанием для предъявления требований о возмещении убытков, причиненных наводнением или ледоходом.

Статья 20

1. Сплав лесных материалов на всем протяжении пограничных проточных вод, включая и те места, где оба берега принадлежат одной из Договаривающихся Сторон, может производиться беспрепятственно обеими Сторонами.

2. Сроки и очередность спуска на воду лесных материалов и сплава их, согласно пункта 1 настоящей статьи, устанавливаются ежегодно надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон заблаговременно и, во всяком случае, не позднее, как за два месяца до начала навигации на пограничных проточных водах. О дне начала сплавных работ каждая из Договаривающихся Сторон взаимно оповещает другую Сторону не позднее чем за 5 дней.

Статья 21

1. Для обеспечения нормального сплава лесных материалов надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон по взаимному согласию, в соответствии с пунктом «в» статьи 32 настоящего Договора, могут допускать выход на сопредельный берег и передвижение по нему рабочих для создания временных сплавных сооружений на предмет пропуска леса и зачистки данного берега от сплавляемой древесины.

2. О месте, времени и количестве рабочих, которым необходим выход на сопредельный берег для выполнения работ, предусмотренных в пункте 1 настоящей статьи, надлежащие власти Договаривающихся Сторон уведомляются заблаговременно, т. е. не позднее чем за 5 суток до начала работ.

3. Сплавляемые по пограничным проточным водам лесоматериалы обеих Договаривающихся Сторон не должны облагаться никакими таможенными пошлинами и другими сборами.

Artykuł 22

1. Wszystkie spławiane materiały drzewne powinny być stemplowane, w tym celu Umawiające się Strony za wzajemną zgodą zawczasu ustalają wzory stempli i wymieniają je między sobą.

2. W wypadku, jeżeli spławiane drzewo będzie przez Umawiające się Strony oczyszczane z kory, to zdejmowana kora nie powinna wpadać do basenów granicznych wód bieżących.

Artykuł 23

1. Komunikację na drogach kolejowych, szosach i drogach wodnych przeciętych granicą oraz punkty przekraczania granicy na tych drogach ustalają specjalne Umowy między Umawiającymi się Stronami.

2. W miejscach przecięcia linii granicy przez drogi kolejowe i szosy oraz drogi wodne każda z Umawiających się Stron ustawia na swoim terytorium i utrzymuje w należyтым stanie specjalne znaki i szlabany.

3. Umawiające się Strony będą stosowały odpowiednie środki w tym celu, ażeby otwarte dla ruchu drogi kolejowe, szosy i drogi wodne przecięte granicą były utrzymane w należyтым porządku. Remont ich przeprowadza każda Umawiająca się Strona do linii granicy na koszt własny.

Artykuł 24

1. Otwarte dla ruchu mosty przecięte granicą utrzymuje w należyтым stanie i remontuje każda Umawiająca się Strona na własny koszt do linii granicy, oznaczonej na moście, o ile w tej sprawie nie zostanie zawarte osobne porozumienie. Odnośnie sposobu, terminów i charakteru remontu odpowiednie władze porozumieją się zawczasu.

2. Każda Umawiająca się Strona może, w miarę potrzeby, przeprowadzić przegląd techniczny części mostów granicznych, tam i słuz znajdujących się na terytorium drugiej Strony; odpowiednie władze drugiej Strony powinny być zawiadomione nie później niż na 48 godzin przed terminem zamierzonego przeglądu ze wskazaniem terminu jego rozpoczęcia, a po zakończeniu przeglądu — o jego wyniku, przy czym przegląd należy przeprowadzać w obecności odpowiednich władz drugiej Strony.

3. Ruch na mostach granicznych i innych przejściach zostaje ustalony za zgodą przedstawicieli odpowiednich władz.

Статья 22

1. Все сплавляемые лесные материалы должны быть маркированы, для чего Договаривающиеся Стороны по взаимному согласию заблаговременно уступаивают образцы маркировки и обмениваются ими.

2. В случае, если сплавляемый лес будет Договаривающимися Сторонами очищаться от коры, то снимаемая кора не должна попадать в бассейны пограничных проточных вод.

Статья 23

1. Сообщение по железным и шоссейным дорогам, а также водным путям, пересекающим границу, и пункты перехода границы на этих путях устанавливаются специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

2. У мест пересечения линии границы железными и шоссейными дорогами, а также водными путями каждая из Договаривающихся Сторон устанавливает на своей территории и содержит в надлежащей исправности специальные знаки и шлагбаумы.

3. Договаривающиеся Стороны будут принимать меры к тому, чтобы железные и шоссейные дороги и водные пути, пересекающие границу, открытые для движения, содержались в исправном состоянии. Ремонт их производится каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы.

Статья 24

1. Открытые для движения мосты, пересекающие границу, содержатся в порядке и ремонтируются каждой Договаривающейся Стороной за ее счет до линии границы, обозначенной на мосту, если по этому вопросу не будет достигнуто особое соглашение. О порядке, сроках и характере ремонта надлежащие власти Договаривающихся Сторон соглашаются заблаговременно.

2. Каждая из Договаривающихся Сторон может, по мере надобности, производить технический осмотр частей пограничных мостов, плотин и шлюзов, расположенных на территории другой Стороны; надлежащие власти этой Стороны должны быть уведомлены не позднее чем за 48 часов о предполагаемом осмотре, с указанием срока его начала, а по окончании осмотра — о его результатах, причем осмотр производится в присутствии надлежащих властей этой Стороны.

3. Порядок движения по пограничным мостам и прочим проходам устанавливается по соглашению представителей надлежащих властей.

4. Postanowienia niniejszego artykułu nie dotyczą mostów kolejowych.

5. Wznoszenie nowych mostów, kładek lub promów przeprowadza się za zgodą przedstawicieli odpowiednich władz Umawiających się Stron. Przedstawiciele ci uprzednio porozumiewają się odnośnie miejsca budowy, typu mostu, kładki lub promu oraz o sposobie podziału kosztów, związanych z budową tych mostów, kładek lub promów. Protokoły, ustalające takie porozumienie, zostają zatwierdzone przez odpowiednie instancje.

ROZDZIAŁ III

RYBOŁÓWSTWO, MYŚLIWSTWO, GOSPODARKA LEŚNA I GÓRNICSTWO

Artykuł 25

1. Mieszkańcy każdej Umawiającej się Strony mogą uprawiać rybołówstwo na wodach granicznych do linii granicy według przepisów, obowiązujących na ich terytoriach z warunkiem zakazu:

- a) stosowania wybuchowych, trujących i odurzających substancji, związanych z masowym wyniszczeniem i kaleczeniem ryb;
- b) łowienia ryb w wodach granicznych w porze nocnej.

2. Ochrona i hodowla ryb w wodach granicznych oraz zakaz wyławiania specjalnych gatunków ryb na tych lub innych odcinkach, terminy rybołówstwa i inne środki o charakterze gospodarczym dotyczące rybołówstwa mogą być rozstrzygane w specjalnych umowach między Umawiającymi się Stronami.

Artykuł 26

1. Każda z Umawiających się Stron będzie pilnowała, ażeby obowiązujące na jej terytorium przepisy dotyczące myśliwstwa były surowo przestrzegane w pobliżu linii granicy i żeby w czasie polowania strzelanie i ściganie zwierząt i ptaków przez granicę były zabronione.

2. Odpowiednie władze obu Umawiających się Stron będą w miarę potrzeby, porozumiewały się we wszystkich sprawach dotyczących ochrony zwierząt i ptaków, jak również terminów zakazu polowania na poszczególnych odcinkach granicy.

Artykuł 27

1. Na odcinkach przylegających do linii granicy Umawiające się Strony będą prowadziły gospodarkę leśną takim sposobem, ażeby nie wyrządzać szkody gospodarce leśnej drugiej Strony.

4. Постановления настоящей статьи не относятся к железнодорожным мостам.

5. Возведение новых мостов, кладок или паромов производится по согласию представителей надлежащих властей Договаривающихся Сторон. Эти представители предварительно договариваются о месте постройки, о типе моста, кладки или парома и о порядке распределения расходов, связанных с постройкой этих мостов, кладок или паромов. Протоколы, устанавливающие такие соглашения, утверждаются соответствующими инстанциями.

РАЗДЕЛ III

Рыболовство, охота, лесное хозяйство и горное дело

Статья 25

1. Жители каждой Договаривающейся Стороны могут заниматься ловлей рыбы в пограничных водах до линии границы по правилам, действующим на их территории, при условии запрещения: а) применения взрывчатых, ядовитых и одуряющих веществ, связанных с массовым истреблением и калечением рыбы; в) ловли рыбы в пограничных водах в ночное время суток.

2. Охрана и разведение рыбы в пограничных водах, а также запрет вылова отдельных пород рыбы на тех или иных участках, сроки рыболовства и другие мероприятия экономического характера, относящиеся к рыболовству, могут разрешаться специальными соглашениями между Договаривающимися Сторонами.

Статья 26

1. Каждая из Договаривающихся Сторон будет следить за тем, чтобы существующие на ее территории правила охоты строго соблюдались вблизи линии границы и чтобы во время охоты стрельба и преследование зверя и птицы через границу не допускались.

2. Надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут по мере надобности улаживаться по всем вопросам охраны зверя и птицы, а также о единовременных сроках запрещения охоты на отдельных участках границы.

Статья 27

1. На участках, прилегающих к линии границы, Договаривающиеся Стороны будут вести лесное хозяйство таким образом, чтобы не наносить ущерба лесному хозяйству другой Стороны.

2. Gdy wybuchnie pożar lasu w pobliżu granicy jedna z Umawiających się Stron, na której terytorium powstał pożar, powinna zastosować w miarę możliwości wszelkie środki w celu umiejscowienia i ugaszenia pożaru oraz niedopuszczenia do jego rozprzestrzenienia się przez granicę.

3. W razie, gdy grozi niebezpieczeństwo rozprzestrzenienia się pożaru lasu przez granicę, ta Umawiająca się Strona na której terytorium niebezpieczeństwo to powstało, natychmiast uprzedza o tym drugą Umawiającą się Stronę w celu zastosowania odpowiednich środków do umiejscowienia pożaru na granicy.

4. Jeśli na skutek zjawisk żywiołowych lub przy rąbaniu lasu drzewa upadną poza linię granicy, to odpowiednie władze Umawiających się Stron stosują wszelkie środki w tym celu, ażeby zainteresowane osoby drugiej granicznej Strony mogły obrobić drzewa i przewieźć je na swoje terytorium. Odpowiednie władze tej Strony, do której należą drzewa powinny zawiadamić o takich wypadkach właściwe władze drugiej Strony.

W takich wypadkach przetransportowanie drzew przez granicę jest wolne od wszelkich opłat i należności.

Artykuł 28

1. Przy wykonywaniu górnictwa i prac przy poszukiwaniu bogactw mineralnych w bezpośredniej bliskości granicy obowiązują przepisy tej Strony, na której terytorium znajdują się miejsca eksploatacji.

2. Dla zabezpieczenia linii granicy po jej obu stronach powinny być zostawiane pasy o szerokości 20 metrów, w których prace wyszczególnione w punkcie 1 niniejszego artykułu w zasadzie są zabronione i mogą być wykonywane tylko w wypadkach wyjątkowych po porozumieniu między odpowiednimi władzami Umawiających się Stron.

3. Jeśli w poszczególnych wypadkach ustalenie pasów, wymienionych w punkcie 2 niniejszego artykułu, jest niecelowe, wówczas odpowiednie władze Umawiających się Stron, po porozumieniu pomiędzy sobą, ustalają inne środki zapobiegawcze zabezpieczające linię granicy.

2. При возникновении лесного пожара вблизи границы одна из Договаривающихся Сторон, на территории которой возник пожар, должна принять по возможности все зависящие от нее меры по локализации и тушению пожара, а также недопущению распространения его через границу.

3. В случае же угрозы распространения лесного пожара через границу, та Договаривающаяся Сторона, с территории которой эта угроза возникла, немедленно предупреждает об этом другую Договаривающуюся Сторону для принятия соответствующих мер по локализации пожара на границе.

4. Если в силу природных явлений или при рубке леса деревья упадут за линию границы, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон примут меры к тому, чтобы заинтересованные лица сопредельной Стороны могли разделать и увезти эти деревья на свою территорию. О таких случаях надлежащие власти той Стороны, которой принадлежат деревья, должны сообщать надлежащим властям другой Стороны.

В этих случаях транспортировка деревьев через границу свободна от всяких сборов и пошлин.

Статья 28

1. Для горного дела и для работ по изысканию минеральных ископаемых в непосредственной близости от границы действительны правила той Стороны, на территории которой расположены места разработок.

2. Для обеспечения сохранности линии границы по обе ее стороны должны оставаться полосы шириною в 20 метров, в которых работы, перечисленные в пункте 1 настоящей статьи, как правило, запрещаются и допускаются только в исключительных случаях, по соглашению между надлежащими властями Договаривающихся Сторон.

3. Если в отдельных случаях установление полос, указанных в пункте 2 настоящей статьи, нецелесообразно, то надлежащие власти Договаривающихся Сторон установят по соглашению между собой другие предохранительные мероприятия, обеспечивающие сохранность линии границы.

ROZDZIAŁ IV

WŁADZE GRANICZNE I SPOSÓB PRZEKRACZANIA GRANICY

Artykuł 29

Odpowiednimi władzami, wymienionymi w Umowie niniejszej, są: Pełnomocnicy Graniczni Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, ich Zastępcy i Pomocnicy, wymienieni w Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisanej w Moskwie 8 lipca 1948 r.

Artykuł 30

1. Miejsca oficjalnego pobytu i odcinki działalności odpowiednich władz, wspomnianych w artykule 29 niniejszej Umowy, ustalone są w Protokole załączonym do Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, podpisanej w Moskwie 8 lipca 1948 r.

2. O zmianie danych, wskazanych w wyżej wymienionym protokole, Umawiające się Strony będą w każdym poszczególnym wypadku wzajemnie zawiadamiać się na drodze dyplomatycznej.

Artykuł 31

Odpowiednie władze Umawiających się Stron, którym zlecono wypełnienie postanowień niniejszej Umowy pozostają ze sobą w bezpośrednich stosunkach.

Artykuł 32

1. Celem wykonania postanowień niniejszej Umowy przekraczać granicę mogą:

- a) Pełnomocnicy Graniczni Rzeczypospolitej Polskiej i Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich i ich Zastępcy, Pomocnicy, Sekretarze, eksperci, tłumacze i personel techniczny na podstawie dokumentów, wydanych i zawizowanych zgodnie z Konwencją między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów z dnia 8 lipca 1948 roku;

РАЗДЕЛ IV

Пограничные власти и порядок перехода границы

Статья 29

Надлежащими властями, упомянутыми в настоящем Договоре, являются: Пограничные Уполномоченные Польской Республики и Союза Советских Социалистических Республик, их Заместители и Помощники, указанные в Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанной в гор. Москве 8 июля 1948 года.

Статья 30

1. Места официального пребывания и участки деятельности надлежащих властей, упомянутых в статье 29 настоящего Договора, устанавливаются Протоколом, приложенным к Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, подписанной в гор. Москве 8 июля 1948 года.

2. Об изменении данных, указанных в вышеназванном Протоколе, Договаривающиеся Стороны будут в каждом отдельном случае сообщать друг другу в дипломатическом порядке.

Статья 31

Надлежащие власти Договаривающихся Сторон, на которые возложено выполнение постановлений настоящего Договора, состоят в непосредственных друг с другом сношениях.

Статья 32

1. Для выполнения постановлений настоящего Договора границу могут переходить:

- а) Пограничные Уполномоченные Польской Республики и Союза ССР и их Заместители, Помощники, секретари, переводчики, эксперты и технический персонал на основании документов, выданных и завизированных согласно Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 8 июля 1948 года;

- b) robotnicy przekraczają granicę tylko w towarzystwie przedstawicieli odpowiednich władz w porze dziennej. Oddzielnych zaświadczeń robotnikom tym nie wydaje się. Ich imiona i nazwiska wpisuje się do wykazu, który winien być podpisany przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony i zawizowany przez Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony.

Artykuł 33

W sprawach organizacji i przeprowadzenia przez odpowiednie władze obu Umawiających się Stron posiedzeń, spotkań, wzajemnej informacji o przyjętych decyzjach, przekazania do decyzji instancji dyplomatycznych nierozstrzygniętych i specjalnie ważnych spraw, ustalania sposobu i punktów przekraczania granicy, przekazywania urzędowej korespondencji, zabezpieczenia nietykalności osobistej przedstawicieli odpowiednich władz i innych osób obu Stron, przekraczających granicę dla wykonania postanowień niniejszej Umowy, jak również w innych sprawach o charakterze organizacyjno-technicznym odpowiednie władze obu Umawiających się Stron będą kierować się artykułami VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV i XVI Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów z dnia 8 lipca 1948 r.

Artykuł 34

1. Osoby, które drogą oficjalną opuściły terytorium jednej z Umawiających się Stron, lecz nie posiadają właściwych dokumentów, dających prawo wjazdu na terytorium drugiej Strony, w wypadku natychmiastowego powrotu tych osób powinny być przyjęte przez tę Stronę, skąd przybyły, chociażby wyjazd ich był tam już formalnie załatwiony.

2. Prawidłowość i obecność niezbędnych dokumentów wjazdowych będą stwierdzane przez władze graniczne tej Strony, na terytorium której nastąpił wjazd.

Artykuł 35

W wypadku zamknięcia granicy dla ruchu na całej jej długości lub na poszczególnych odcinkach, prawo przekraczania granicy dla wypełnienia postanowień niniejszej Umowy oraz Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów z dnia 8 lipca 1948 roku — zostaje wstrzymane całkowicie lub częściowo w miarę potrzeby, o czym powinny być uprzednio powiadomione odpowiednie władze drugiej Strony.

- в) рабочие переходят границу только в сопровождении представителей надлежащих властей в дневное время. Особых удостоверений этим рабочим не выдается. Их имена и фамилии заносятся в список, который должен быть подписан Пограничным Уполномоченным одной Стороны и завизирован Пограничным Уполномоченным другой Стороны.

Статья 33

По вопросам организации и проведения надлежащими властями обеих Договаривающихся Сторон заседаний, встреч, взаимной информации по принятым решениям, передачи на решение дипломатических инстанций нерешенных и особо важных вопросов, установления порядка и пунктов перехода границы, передачи служебной корреспонденции, обеспечения личной неприкосновенности представителей надлежащих властей и прочих лиц обеих Сторон, переходящих границу для исполнения постановлений настоящего Договора, а также по другим вопросам организационно-технического порядка надлежащие власти обеих Договаривающихся Сторон будут руководствоваться статьями VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV и XVI Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 8 июля 1948 года.

Статья 34

1. Лица, выехавшие официальным путем с территорий одной из Договаривающихся Сторон, но не имеющие надлежащих документов, дающих право въезда на территорию другой Стороны, в случае немедленного их возврата должны быть приняты той Стороной, откуда они прибыли, хотя бы выезд их там был уже окончательно оформлен.

2. Правильность и наличие необходимых въездных документов будет определяться пограничными властями той Стороны, на территорию которой совершен въезд.

Статья 35

В случае закрытия границы для движения через нее на всем ее протяжении или отдельных участках, право перехода границы для выполнения постановлений настоящего Договора, а также Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 8 июля 1948 года приостанавливается полностью или частично, по мере надобности, о чем должны быть предварительно уведомлены надлежащие власти другой Стороны.

Artykuł 36

Koszty utrzymania personelu, któremu zlecono wykonanie postanowień niniejszej Umowy, ponosi samodzielnie każda Strona.

ROZDZIAŁ V

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

Artykuł 37

Umowa niniejsza obowiązywać będzie w przeciągu pięciu lat. O ile żadna z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed wygaśnięciem terminu ważności nie zgłosi wymówienia niniejszej Umowy lub żądania wprowadzenia jakichkolwiek zmian — ważność Umowy automatycznie przedłuża się na przeciąg następnych pięciu lat.

Artykuł 38

Umowa niniejsza podlega ratyfikacji. Wymiana dokumentów ratyfikacyjnych odbędzie się w Warszawie w możliwie krótkim terminie. Umowa wchodzi w życie w chwili jej ratyfikacji przez obie Umawiające się Strony.

Artykuł 39

Umowę niniejszą sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba jej teksty mają jednakową moc.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali Umowę niniejszą i wycisnęli na niej swe pieczęcie.

SPORZĄDZONO w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej

(—) Dr A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Wiceminister

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Związku S. R. R.

(—) A. ALEKSANDROW
Radca

Статья 36

Расходы по содержанию персонала, на который возложено выполнение постановлений настоящего Договора, несет каждая из Сторон самостоятельно.

РАЗДЕЛ V

Заключительные постановления

Статья 37

Настоящий Договор будет действовать в течение пяти лет. Если одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящего Договора о своем отказе от него или о желании внести в него те или иные изменения, то Договор будет автоматически действовать в течение последующих пяти лет.

Статья 38

Настоящий Договор подлежит ратификации. Обмен ратификационными грамотами состоится в г. Варшаве в возможно короткий срок. Договор вступает в силу с момента его ратификации обеими Договаривающимися Сторонами.

Статья 39

Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба его текста имеют одинаковую силу.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО вышеизложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Договор и скрепили его своими печатями.

СОВЕРШЕНО в г. Москве, 8 июля 1948 года.

По уполномочию Правительства Союза ССР

(—) А. М. АЛЕКСАНДРОВ
Советник

[L. S.]

По уполномочию Правительства Польской
Республики

(—) Д-р А. ЖАРУК-МИХАЛЬСКИЙ
Вице-Министр

P R O T O K Ó Ł K O Ń C O W Y

Przy zawieraniu Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o stosunkach prawnych na polsko-radzieckiej granicy państwowej niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron przyjęli następujące postanowienia, stanowiące nierozdzieloną część niniejszej Umowy.

Odnośnie art. 1-go Umowy

1. Dokumentami delimitacyjnymi są:

- a) Odpis protokółarny przebiegu linii granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską a Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich od znaku granicznego „Krzemieniec“ ustawionego na styku granic Polski, Związku S. R. R. i Czechosłowacji do znaku granicznego Nr 1987 ustawionego na styku granic Rzeczypospolitej Polskiej, Litewskiej S. R. R. i byłych Prus Wschodnich (obecnie Kaliningradzkiego obwodu);
- b) Mapy granicy państwowej między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich;
- c) Protokoły znaków granicznych ze szkicami — croquis i fotografiami znaków granicznych na odwrocie,

oraz odpowiednie załączniki i uzupełnienia do nich.

Odnośnie art. 2-go i 3-go Umowy

Przy delimitacji granicy w 1946—1947 roku na rzece Bug nie wyznaczono odcinka żeglownego; zgodnie z dokumentami delimitacyjnymi podpisanymi dnia 30 kwietnia 1947 roku w Warszawie na całym granicznym odcinku rzeki Bug, linia granicy została wytyczona środkiem rzeki.

Odnośnie art. 3-go Umowy

1. Dokumenty, stwierdzające zmianę położenia środka rzek granicznych, strumieni i kanałów lub środka głównego nurtu rzek żeglownych, nie są dołączane do podstawowych dokumentów delimitacyjnych, lecz przechowywane przez odpowiednie władze Umawiających się Stron, obsługujące dany odcinek granicy.

2. W wypadku zmiany przynależności terytorialnej wysp oraz nowej delimitacji wodnych odcinków granicy, związanej ze zmianą koryta rzeki granicznej, strumienia lub kanału odnośne dokumenty, sporządzone przez Komisję Mieszaną, dołącza się do podstawowych dokumentów delimitacyjnych.

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Договора между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о режиме польско-советской государственной границы нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующие постановления, являющиеся нераздельной частью этого Договора.

По ст. 1-й Договора

1. Документами демаркации являются:
 - а) Протокол-описание прохождения линии государственной границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик от пограничного знака «Кременец», установленного на стыке государственных границ Польши, Союза ССР и Чехословакии, до пограничного знака № 1987, установленного на стыке границ Польской Республики и Литовской ССР, б. Восточной Пруссии (ныне Калининградской области);
 - б) Карты государственной границы между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик;
 - в) Протоколы пограничных знаков со схемами-кроки и фотоснимками пограничных знаков на обороте,
- а также соответствующие приложения и дополнения к ним.

По ст. ст. 2-й и 3-й Договора

При демаркации границы в 1946-1947 г.г. судоходный участок на реке Западный Буг определен не был и линия границы, согласно документам демаркации, подписанным 30 апреля 1947 г. в г. Варшаве, была определена по середине реки на всем протяжении пограничного участка реки Западный Буг.

По ст. 3-й Договора

1. Документы, констатирующие изменение положения середины пограничных рек, ручьев и каналов или середины главного фарватера судоходных рек, к основным документам демаркации не прилагаются, а хранятся надлежащими властями Договаривающихся Сторон, обслуживающими данный участок границы.

2. В случае изменения территориальной принадлежности островов, а также новой демаркации водных участков границы, связанной с изменением русла пограничной реки, ручья или канала, документы, составленные об этом Смешанной Комиссией, прилагаются к основным документам демаркации.

3. Wyspy na rzekach granicznych zostały przyłączone terytorialnie do jednej lub drugiej Strony w zależności od ich położenia w stosunku do linii granicy i ponumerowane w dokumentach delimitacyjnych numerami porządkowymi na każdej rzece oddzielnie.

Odnosnie art. 4-go Umowy

Oznaczenie linii granicy innym systemem, który nie był przyjęty przy delimitacji, oraz zamiana istniejących słupów granicznych znakami granicznymi nowego typu może mieć miejsce za specjalną zgodą obu Umawiających się Stron.

Odnosnie art. 10-go Umowy

Umawiające się Strony będą troszczyły się o to, żeby urządzenia i budowle zarówno istniejące już, jak i nowowytbudowane w bezpośredniej bliskości granicy, odpowiadały wymaganiom przepisów przeciwpożarowych. Przepisy te odpowiednie władze Umawiających się Stron wymieniają między sobą.

Odnosnie art. 11-go Umowy

Rzeki, strumienie i kanały są uważane za graniczne rzeki, strumienie i kanały w obrębie odcinków, wzdłuż których przebiega linia granicy.

Odnosnie art. art. 12-go, 13-go, 14-go, 15-go, 16-go, 17-go Umowy

Odnosnie spraw dotyczących sposobu użytkowania wód granicznych i ich utrzymania mogą być zawarte specjalne porozumienia.

Odnosnie art. art. 13-go, 25-go, 32-go Umowy

Jako porę dzienną uważa się czas pomiędzy momentem na pół godziny przed wschodem słońca a momentem na pół godziny po zachodzie słońca.

Odnosnie art. art. 14-go, 15-go, 16-go, 18-go Umowy

Za graniczne wody bieżące uważa się te odcinki rzek, strumieni i kanałów, wzdłuż których przebiega linia granicy.

Odnosnie art. art. 14-go, 16-go, 24-go Umowy

Jeśli przy wykonywaniu wspólnych prac powstanie konieczność dostawy materiałów z terytorium jednej Umawiającej się Strony na terytorium drugiej Strony, to w tym wypadku takie materiały przy przewozie ich przez granicę są wolne od wszelkich opłat i należności.

3. Острова на пограничных реках территориально отнесены к той или другой Стороне в зависимости от их положения относительно линии границы и занумерованы в документах демаркации в порядковой нумерации по каждой реке отдельно.

По ст. 4-й Договора

Обозначение линии границы по другой системе, которая не была принята при демаркации, и замена существующих пограничных столбов пограничными знаками нового типа может иметь место лишь по специальному соглашению обеих Договаривающихся Сторон.

По ст. 10-й Договора

Договаривающиеся Стороны будут заботиться о том, чтобы сооружения и постройки, как остающиеся, так и вновь возводимые в непосредственной близости границы, отвечали требованиям противопожарных правил. Этими правилами надлежащие власти Договаривающихся Сторон обмениваются.

По ст. 11-й Договора

Реки, ручьи и каналы считаются пограничными реками, ручьями и каналами в пределах участков, по которым проходит линия границы.

По ст. ст. 12-й, 13-й, 14-й, 15-й, 16-й и 17-й Договора

По вопросам, касающимся порядка пользования пограничными водами и их содержания, не исключается возможность заключения специальных соглашений.

По ст. ст. 13-й, 25-й и 32-й Договора

Дневным временем суток считается время с момента за полчаса до восхода солнца до момента на полчаса позже заката солнца.

По ст. ст. 14-й, 15-й, 16-й и 18-й Договора

Пограничными проточными водами считаются те участки рек, ручьев и каналов, вдоль которых проходит линия границы.

По ст. ст. 14-й, 16-й и 24-й Договора

Если при производстве совместных работ возникнет необходимость доставки материалов с территории одной Договаривающейся Стороны на территорию другой Стороны, то в этом случае такие материалы при перевозке их через границу освобождаются от всяких сборов и пошлин.

Oдноśnie art. art. 20-go, 21-go i 22-go Umowy

Oдноśnie spraw dotyczących spławu materiałów drzewnych na granicznych wodach bieżących mogą być zawarte między obu Umawiającymi się Stronami specjalne Umowy.

Oдноśnie art. art. 21-go, 27-go Umowy

Robotnicy, którzy przechodzą z terytorium jednej z Umawiających się Stron na terytorium drugiej Strony, poza narzędziami pracy, środkami transportu i żywnością potrzebną na czas pracy nie mogą zabierać ze sobą żadnych przedmiotów.

Oдноśnie art. 24-go Umowy

Przy delimitacji granicy w 1946-1947 roku zostało ustalone, że linia granicy dzieli mosty, tamy i śluzy zawsze w połowie budowli niezależnie od przebiegu linii granicy na wodzie.

Oдноśnie art. 29-go Umowy

W wypadku, jeśli Konwencja między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów z dnia 8 lipca 1948 roku straci moc lub będzie zmieniona, Umawiające się Strony uzgodnią, jakim osobom będzie w przyszłości przekazane wypełnienie funkcji, które Umowa niniejsza zleca Pełnomocnikom Granicznym.

Oдноśnie Umowy w ogólności

Sposób rozrachunków wynikających z tytułu niniejszej Umowy będzie ustalony na drodze dyplomatycznej.

Niniejszy Protokół Końcowy sporządzono w dwóch egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

По ст. ст. 20-й, 21-й и 22-й Договора

По вопросам, касающимся сплава лесных материалов на пограничных проточных водах, не исключается возможность заключения специальных соглашений.

По ст. ст. 21-й и 27-й Договора

Рабочим одной из Договаривающихся Сторон, переходящим на территорию другой Стороны, не разрешается брать с собой ничего иного, кроме инструментов, средств транспорта и продуктов питания, необходимых на время работы.

По ст. 24-й Договора

При демаркации границы в 1946-1947 г. г. было условлено, что мосты, плотины и шлюзы делятся линией границы по их середине, независимо от прохождения линии границы по воде.

По ст. 29-й Договора

В случае, если Конвенция между Правительством Польской Республики и Правительством Союза ССР о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов от 8 июля 1948 года потеряет силу или будет изменена, Договаривающиеся Стороны условятся о том, каким лицам в будущем будет передано выполнение функций, которые настоящим Договором возложены на Пограничных Уполномоченных.

По Договору в целом

Порядок расчетов, вытекающих из постановлений настоящего Договора, будет установлен дипломатическим путем.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в двух экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

NA DOWÓD CZEGO Pełnomocnicy Umawiających się Stron podpisali niniejszy Protokół Końcowy.

SPORZĄDZONO w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Wiceminister

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Związku S. R. R.

(—) A. ALEKSANDROW
Radca

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ВСЕГО вышеизложенного Уполномоченные Договаривающихся Сторон подписали настоящий Заключительный Протокол.

СОВЕРШЕНО в г. Москве, 8 июля 1948 года.

По уполномочию Правительства Союза ССР
(—) А. М. АЛЕКСАНДРОВ
Советник

[L. S.]

По уполномочию Правительства Польской
Республики
(—) Д-р А. ЖАРУК-МИХАЛЬСКИЙ
Вице-Министр

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 575. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE RÉGIME ON THE SOVIET-POLISH STATE FRONTIER. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 JULY 1948.

The Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of determining measures to maintain in due order the régime on the frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, have resolved to conclude the present Treaty for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

The Government of the Polish Republic: Dr. Alexander ŻARUK-MICHALSKI, Vice-Minister;

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, Alexander Mikhailovich ALEXANDROV, Counsellor,

who, having exchanged their full powers found to be in good and due form, have agreed as follows:

CHAPTER I

COURSE OF THE FRONTIER LINE, FRONTIER MARKS AND MAINTENANCE OF THE FRONTIER

Article 1

1. The State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, established by the Treaty of 16 August 1945² between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Polish-Soviet frontier, shall follow on the ground the line as defined in the demarcation documents signed at Warsaw on 30 April 1947 by the Mixed

¹ Came into force on 20 January 1949, the date of its ratification by both Contracting Parties, in accordance with article 38. The exchange of the instruments of ratification took place at Warsaw, on 15 February 1949.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 10, page 193.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 575. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT
DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIE-
TIQUES RELATIF AU REGIME DE LA FRONTIERE
POLONO-SOVIETIQUE. SIGNE A MOSCOU, LE 8
JUILLET 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'arrêter des mesures qui contribuent à maintenir en bon ordre le régime de la frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, ont décidé de conclure à cette fin le présent traité et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, savoir :

Le Gouvernement de la République de Pologne: M. Alexandre ŻARUK-MICHALSKI, Vice-Ministre;

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques: M. Alexandre Mikhaïlovitch ALEXANDROV, Conseiller,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes :

CHAPITRE PREMIER

TRACÉ DE LA LIGNE FRONTIÈRE, MARQUES FRONTIÈRES ET ENTRETIEN DE LA FRONTIÈRE

Article premier

1. La ligne frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques, établie par le traité entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques concernant la frontière polono-soviétique, en date du 16 août 1945², a, sur le terrain, le tracé défini dans les documents de démarcation signés le 30 avril 1947 à Varsovie

¹ Entré en vigueur le 20 janvier 1949, date de la ratification par les deux Parties contractantes, conformément aux dispositions de l'article 38. L'échange des instruments de ratification a eu lieu à Varsovie le 15 février 1949.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 10, page 193.

Polish-Soviet Commission for the Demarcation of the State Frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics.

This line is designated in the present Agreement by the words "frontier" or "frontier line".

2. The frontier line as defined in the above-mentioned documents shall, in the vertical direction, also delimit the space above and below the ground.

Article 2

1. On sectors where it runs over land and also where it intersects standing or running waters, crossing to the other bank, the frontier shall be an immovable line following a straight course from one frontier mark to the next.

2. On sectors where watercourses flow along the frontier, the frontier line shall be a movable straight, broken or crooked line, running from one frontier mark to the next; in the case of navigable rivers, the frontier shall follow the middle of the main channel (thalweg) and in the case of unnavigable rivers, the middle thereof or the middle of the main branch.

Article 3

1. On navigable rivers the course of the frontier line shall vary with the natural variations in the middle line of the main channel (thalweg).

2. On unnavigable rivers, streams and canals, the course of the frontier line shall vary with the displacement of the middle line caused by the natural variations in the conformation of the banks of such rivers, streams and canals.

3. In determining on the spot a frontier line following the median line of a river, stream or canal, any existing creeks shall be disregarded and the middle of such rivers, streams and canals shall in such case be deemed to be a straightened line equidistant from the similarly straightened lines of both banks. Where the lines of the banks cannot be accurately determined, the middle of the frontier watercourses referred to in this paragraph shall be deemed to be the middle of the water surface at the average water level.

4. The variations referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall, as need arises, be attested jointly by the competent authorities of the two Parties.

5. Any changes in the bed of a frontier river, stream or canal brought about by natural causes, which involve changes in the territorial status of landed property, inhabited localities, valuable buildings, constructions and the like,

par la Commission mixte polono-soviétique chargée de la démarcation de la frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Dans le présent accord, cette ligne sera dénommée "frontière" ou "ligne frontière".

2. La ligne frontière définie dans les documents précités délimite également, dans le sens vertical, l'espace aérien et le sous-sol.

Article 2

1. Sur la terre ferme et là où elle traverse des eaux stagnantes ou des cours d'eau en passant sur l'autre rive, la ligne frontière est fixe et suit une ligne droite d'une marque frontière à la suivante.

2. Dans les secteurs de cours d'eau frontières, la ligne frontière est mobile et va également d'une marque frontière à la suivante, selon une ligne droite, une ligne brisée ou une ligne courbe; elle suit, dans le cas des rivières navigables, le milieu du chenal principal (thalweg) et dans le cas des cours d'eau et canaux non navigables le milieu ou le milieu de leur bras principal.

Article 3

1. Sur les cours d'eau navigables, le tracé de la ligne frontière mobile suivra les changements naturels du milieu de leur chenal principal (thalweg).

2. Sur les cours d'eau non navigables et les canaux, le tracé de la ligne frontière suivra les déplacements de leur milieu, provoqués par les changements naturels de la configuration des rives desdits cours d'eau et canaux.

3. En traçant sur le terrain une ligne frontière qui suit le milieu d'un cours d'eau ou d'un canal, on ne tiendra pas compte des baies existantes et on considérera comme le milieu dudit cours d'eau ou canal, la ligne rectifiée située à égale distance des lignes des deux rives rectifiées en conséquence. Là où il ne sera pas possible de déterminer exactement la ligne des rives, on considérera comme le milieu des cours d'eau frontières visés dans le présent paragraphe, le milieu de la surface des eaux à leur niveau moyen.

4. Les changements mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article seront, le cas échéant, constatés en commun par les autorités compétentes des deux Parties.

5. Dans le cas d'un changement du lit d'un cours d'eau ou d'un canal frontière causé par des phénomènes naturels et qui entraînerait un changement dans la dépendance territoriale de biens-fonds, de lieux habités, de constructions

shall not change the course of the frontier line, unless specially agreed by the Contracting Parties.

6. The variations in the course of the frontier line referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall not change the territorial status of the islands in frontier rivers which were assigned at the time of demarcation of the frontier to either of the Parties, unless specially so agreed by the Contracting Parties.

7. Should it prove impossible, in the event of the changes referred to in paragraph 5 of this article, to take the steps specified in article 14, paragraph 5, of the present Agreement, the frontier line shall, if it no longer follows the river, stream or canal, be determined in the frontier documents of the Mixed Commission. When this operation is being executed, the frontier line which previously followed the river, stream or canal in a broken or crooked line, may be straightened.

Article 4

1. The frontier shall be designated on the spot by the following frontier marks:

- (a) On the land sectors of the frontier, by two wooden frontier posts normally placed at a distance of 2.5 metres from the frontier line in each case, and by a small round wooden post or a small four-sided stone post placed between them on the frontier line itself;
- (b) At the principal turning points in the frontier line and at distinctive places thereon, by two wooden frontier posts and a concrete pillar placed between the posts on the frontier line itself;
- (c) In places where the frontier line crosses from land to water and from water to land, by three wooden frontier posts and a small wooden post or concrete pillar, two of the posts and the small post or pillar being placed as described in paragraphs (a) and (b) on one bank of the river or lake, and the third marker post being placed on the opposite bank in alignment with the frontier line;
- (d) On the water sectors of the frontier, by two wooden frontier posts, placed on both banks of the river or lake or one on one bank and on an island.

2. The description of frontier mark and its position in relation to the frontier line shall be given in the appropriate demarcation documents.

ou d'installations importantes, etc., le tracé de la ligne frontière ne sera pas modifié, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord particulier à cet effet.

6. Les changements dans le tracé de la ligne frontière mentionnés aux paragraphes 1 et 2 du présent article n'entraîneront pas de modification dans la dépendance territoriale des îles situées dans les cours d'eau frontières et attribuées à l'une ou à l'autre Partie lors de la démarcation de la frontière, à moins que les Parties contractantes ne concluent un accord particulier à cet effet.

7. Si les changements mentionnés au paragraphe 5 du présent article se produisent et qu'il soit impossible d'appliquer les mesures prévues au paragraphe 5 de l'article 14 du présent accord, la ligne frontière qui aura cessé de suivre le cours d'eau ou le canal, devra être définie dans les documents de la Commission mixte relatifs à la frontière. Au cours de cette opération, le tracé de la ligne frontière qui suivait précédemment le cours d'eau ou le canal selon une ligne brisée ou une ligne courbe, pourra être rectifié.

Article 4

1. La frontière sera indiquée sur le terrain par les marques frontières suivantes:

- a) Sur les parties terrestres de la frontière: deux poteaux frontières en bois placés, en principe, à une distance de 2m50 chacun de la ligne frontière et entre les deux poteaux, sur la ligne frontière, une borne cylindrique en bois ou une borne en pierre de section carrée;
- b) Aux points où la ligne frontière forme un tournant accusé et aux endroits caractéristiques: deux poteaux frontières en bois et un monolithe en béton situé entre les deux poteaux sur la ligne frontière même;
- c) Aux endroits où la ligne frontière passe de la terre à l'eau, ou de l'eau à la terre: trois poteaux frontières en bois et une borne en bois ou un monolithe en béton, à savoir deux poteaux avec la borne ou le monolithe entre eux, placés comme il est indiqué aux alinéas a) et b), sur l'une des rives de la rivière ou du lac et le troisième poteau d'alignement dans le prolongement de la ligne frontière sur la rive opposée;
- d) Là où la frontière passe sur l'eau, deux poteaux frontières en bois placés sur les deux rives de la rivière ou du lac ou sur l'une des rives et sur une île.

2. La description de chaque marque frontière et l'indication de son emplacement par rapport à la ligne frontière figurent dans les documents de démarcation correspondants.

Article 5

The Contracting Parties undertake to maintain the frontier marks set up to indicate the frontier line, and the frontier strips in such order that the site, appearance, shape, dimensions and colour of the frontier marks and the width and cleanness of the strips accord with all the requirements arising from the frontier demarcation documents.

NOTE: The term "frontier mark" shall hereinafter be deemed to mean the wooden frontier posts, the small wooden posts, the small stone posts, the concrete pillars and the marker posts.

Article 6

For purposes of maintenance the frontier marks shall be divided between the Contracting Parties as follows:

1. Maintenance of the wooden frontier posts and the marker posts shall be the responsibility of the Party on whose territory the said frontier marks are situated.

2. The maintenance of the small stone and wooden posts and the concrete pillars situated on the frontier line itself shall be the responsibility of:

The Polish side, as regards the odd-numbered marks; and

The Soviet side, as regards the even-numbered marks.

Article 7

1. The competent authorities of each Contracting Party shall at their discretion inspect the condition and site of the frontier marks and the condition of the frontier strips, in accordance with article 6 of this Agreement. Nevertheless, in addition to the unilateral inspections, annual joint inspections for verifying of the frontier marks must be made by representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. The joint inspection for verifying the frontier marks shall be made in July. The competent authorities of the two Contracting Parties shall on each occasion agree on when the joint inspection for verifying of the frontier marks shall begin.

3. Should it be necessary to make an additional joint inspection of frontier marks in the same year, the competent authorities of one Contracting Party shall give notice thereof in writing to the competent authorities of the other Contracting Party. The additional joint inspection of the frontier marks shall be made not less than ten days after the competent authorities of either Contracting Party have been notified.

Article 5

Les Parties contractantes s'engagent à entretenir les marques frontières qui servent à indiquer la ligne frontière, ainsi que les percées frontières, de telle façon que l'emplacement, l'aspect, la forme, les dimensions et la couleur des marques frontières, ainsi que la largeur et la netteté des percées, remplissent toutes les conditions requises par les documents de démarcation de la frontière.

REMARQUE: Par marques frontières, dans le texte suivant, il faut entendre: les poteaux en bois, les bornes en bois ou en pierre, les monolithes en béton et les marques jumelles.

Article 6

Les Parties contractantes se partageront l'entretien des marques frontières de la façon suivante:

1. En ce qui concerne les poteaux frontières en bois et les marques jumelles, l'entretien incombera à la Partie sur le territoire de laquelle sont situées les marques frontières en question.

2. En ce qui concerne les bornes en pierre ou en bois et les monolithes en béton qui sont placées sur la ligne frontière même, l'entretien sera assuré:

Pour les marques portant un numéro pair: par la partie polonaise;

Pour les marques portant un numéro impair: par la partie soviétique.

Article 7

1. Les autorités compétentes de chaque Partie contractante effectueront, à leur discrétion, des inspections en vue de s'assurer de l'état et de l'emplacement des marques frontières et de l'état des percées frontières, conformément à l'article 6 du présent accord. Toutefois, en plus des inspections unilatérales, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes devront, une fois par an, procéder ensemble à une inspection de contrôle des marques frontières.

2. L'inspection commune de contrôle des marques frontières se fera au mois de juillet. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes conviendront chaque fois de la date à laquelle elles entreprendront l'inspection commune de contrôle des marques frontières.

3. Au cas où il serait nécessaire de procéder dans la même année à une inspection commune supplémentaire des marques frontières les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes en avertiront par écrit les autorités compétentes de l'autre Partie. L'inspection commune supplémentaire des marques frontières se fera dans un délai de dix jours à compter du moment où les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes auront été averties.

4. Should the inspection prove that the measurements figures shown in the demarcation documents do not coincide with the figures of the joint measurements on the spot, and should it be determined that the position of the frontier marks has not changed since the time of demarcation, the measurement figures made on the spot shall be considered definitive.

5. Amendments or additions to the frontier demarcation documents shall be made by agreement between the Contracting Parties and shall be annexed to the said documents.

6. On completion of a check inspection, the representatives of the competent authorities of the two Contracting Parties shall draw up a record in four copies, two of which shall be in Polish and two in Russian.

Article 8

1. If a frontier mark is lost, destroyed or damaged, it shall at once be replaced or repaired by the competent authorities of the Party on whose territory the frontier mark is situated or to whose care it has been assigned. The competent authorities of one Contracting Party shall be bound to notify the competent authorities of the other Contracting Party in writing of the commencement of work to replace or repair of frontier marks not less than ten days before the work begins.

2. The replacement of lost, destroyed or damaged frontier marks shall be carried out by the competent authorities of one Party in the presence of representatives of the competent authorities of the other Party. When a frontier mark has been replaced, the representatives of the competent authorities of both Contracting Parties shall draw up a record in four copies, two of which shall be in Polish and two in Russian. Newly-erected frontier marks must correspond to the models laid down in the demarcation documents.

3. When a frontier mark is replaced or re-erected, care shall be taken not to change its position. For this purpose the demarcation documents should be used as a guide and the particulars contained therein must be verified on the spot by check measurements.

4. On water sectors of the frontier, when replacing or re-erecting frontier posts which have been damaged or destroyed by floods or floating ice, it shall be permissible to change their former site and to re-erect them at points which will ensure their preservation. Such changes in the sites of the frontier posts on a water sector of the frontier shall be made with the agreement of both

4. Au cas où il serait constaté, au cours d'une inspection, que les mesures qui figurent dans les documents de démarcation ne concordent pas avec les chiffres résultant des mesures effectuées en commun sur le terrain, les mesures faites sur les lieux feront foi, s'il est établi que l'emplacement des marques frontières n'a pas été changé depuis la démarcation.

5. Les modifications ou les additions apportées aux documents de démarcation de la frontière seront faites à la suite d'un accord entre les Parties contractantes et seront annexées auxdits documents.

6. A l'issue des inspections de contrôle, les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes établiront un procès-verbal en quatre exemplaires, dont deux seront rédigés en langue polonaise et deux en langue russe.

Article 8

1. En cas de disparition, destruction ou détérioration de marques frontières, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle elles se trouvent, ou de la Partie contractante chargée de leur entretien, devront procéder sans délai à leur remplacement ou à leur réparation. Le début des travaux de remplacement ou de réparation devra être annoncé, par écrit, par les autorités compétentes de l'une des Parties contractantes, aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante, au moins dix jours à l'avance.

2. La remise en état des marques frontières disparues, détruites ou endommagées sera effectuée par les autorités compétentes de l'une des Parties, en présence de représentants des autorités compétentes de l'autre Partie. Le résultat de l'opération de remise en état d'une marque frontière sera consigné par les représentants des autorités compétentes des deux Parties contractantes dans un procès-verbal en quatre exemplaires, dont deux seront établis en langue polonaise et deux en langue russe. Les marques frontières nouvelles devront être conformes aux modèles indiqués dans les documents de démarcation.

3. Lors de la remise en état ou de la restauration d'une marque frontière, il faudra veiller à ce que l'emplacement n'en soit pas changé. A cet effet, on suivra les indications des documents de démarcation: il y aura lieu de vérifier sur place les indications données dans lesdits documents, en procédant à des mesures de contrôle.

4. Dans les secteurs d'eaux frontières, il sera permis, lors de la remise en état ou du relèvement des poteaux frontières endommagés ou détruits par la crue ou la débâcle, de modifier l'emplacement des poteaux et de les ériger en des points garantissant leur conservation. De tels déplacements de poteaux frontières dans un secteur d'eaux frontières s'effectueront après accord entre

Contracting Parties. The representatives of the Contracting Parties shall set forth the results of such replacement in a frontier mark protocol, together with a sketch, which must both completely correspond with the other demarcation documents and be annexed to them.

5. Repairs to frontier marks assigned to either Contracting Party under article 6 of this Agreement shall be carried out by that Party independently, without the participation of representatives of the competent authorities of the other Party.

6. The Contracting Parties shall take appropriate steps for the proper protection of the frontier marks and shall take proceedings against any persons found guilty of moving, damaging or destroying frontier marks. In such cases the frontier marks damaged or destroyed by residents of the other Party shall be replaced at the expense of that Party.

Article 9

1. The frontier strip 10 metres in width (5 metres on each side of the frontier line) shall be kept in good condition and, as the need arises, shall be cleared of thickets and other undergrowth which obstruct visibility. Cultivation and the erection of any buildings on this strip shall be prohibited.

2. Each Party shall clear the frontier strip on its own Territory. The competent authorities of the Contracting Parties shall notify each other not less than ten days beforehand of the date when work in connexion with the clearing of the frontier strip will begin. The representatives of the competent authorities of the other Contracting Party shall have the right to be present at such work.

Article 10

On the land sectors of the frontier, no buildings or constructions shall be allowed to remain in a strip 10 metres in width (5 metres on each side of the frontier line). The Contracting Parties shall take appropriate steps gradually to clear this strip and to prohibit the erection of new buildings. The competent authorities of the Contracting Parties may, by common agreement, make exceptions. These provisions shall not apply to buildings intended for the defence of the frontier.

les deux Parties contractantes. Les représentants des Parties contractantes consigneront le résultat de l'opération de remise en état dans un procès-verbal et sur un croquis, lesquels devront concorder entièrement avec les autres documents de démarcation et être annexés auxdits documents.

5. Chaque Partie contractante procédera de son côté aux travaux de réparation des marques frontières confiées à sa garde en vertu de l'article 6 du présent accord, sans la participation des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

6. Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour assurer comme il convient la protection des marques frontières et elles engageront des poursuites contre les personnes convaincues d'avoir déplacé, endommagé ou détruit des marques frontières. En pareil cas, les marques frontières endommagées ou détruites par des personnes habitant le territoire de l'autre Partie seront remises en état aux frais de cette dernière.

Article 9

1. Une percée frontière d'une largeur de 10 mètres (5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière), devra être entretenue en bon état et, dans la mesure du besoin, débarrassée des buissons et des autres broussailles gênant la vue. Toute culture et toute construction seront interdites dans cette percée.

2. Chaque Partie assurera le débroussaillage de la percée frontière située sur son territoire. Les autorités compétentes se feront part mutuellement, au moins dix jours à l'avance, de la date à laquelle elles comptent entreprendre les travaux de débroussaillage de la percée frontière. Les représentants des autorités compétentes de l'autre Partie contractante auront le droit d'assister à ces travaux.

Article 10

Dans les secteurs terrestres de la frontière, il ne devra se trouver aucune construction sur une bande d'une largeur de 10 mètres (5 mètres de part et d'autre de la ligne frontière). Les Parties contractantes prendront les mesures nécessaires pour débarrasser progressivement cette bande des bâtiments qui s'y trouvent actuellement et interdiront toute nouvelle construction. Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront, d'un commun accord, autoriser des dérogations. Ces dispositions ne s'appliqueront pas aux constructions destinées à la défense de la frontière.

CHAPTER II

PROCEDURE FOR THE USE OF FRONTIER WATERS AND RAILWAYS AND HIGHWAYS
CROSSING THE FRONTIER LINE*Article 11*

1. All rivers and lakes along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier waters.

2. The Contracting Parties shall take appropriate steps to ensure that when frontier waters are used the provisions of this Agreement are observed and the corresponding rights and interests of the other Contracting Party are respected.

Article 12

1. On frontier rivers where the frontier line follows the middle of the main channel (thalweg), the craft (ships, boats) of the two Contracting Parties shall have the right to navigate freely along the main channel, regardless of the course of the frontier line.

2. On lakes, ships (boats) shall be permitted to navigate only up to the frontier line.

3. Crafts (ships, boats) of the Contracting Parties shall be permitted to put in at either bank of a river (lake) only if they are in distress (due to storm, accident, etc.). In such cases the appropriate frontier authorities must render each other the necessary assistance.

Article 13

1. The craft of the Contracting Parties shall be permitted to navigate in frontier waters only by day. At night they must be moored to their own bank or anchored in their own waters.

2. All craft navigating in frontier waters must fly their respective national flags and be designated by white or black numbers clearly visible from both banks.

3. Craft proceeding along the main channel of frontier waters shall not be permitted to anchor in the middle of the channel except when compelled to stop.

4. The craft of one Contracting Party which are proceeding along the main channel of a frontier river, and are observing the regulations set forth

CHAPITRE II

RÉGIME DE L'UTILISATION DES EAUX FRONTIÈRES ET DES LIGNES DE CHEMINS
DE FER ET ROUTES COUPÉES PAR LA LIGNE FRONTIÈRE*Article 11*

1. Tous les cours d'eau et les lacs que suit la ligne frontière sont considérés comme eaux frontières.

2. Chaque Partie contractante prendra les mesures nécessaires pour que l'utilisation des eaux frontières se fasse conformément aux dispositions du présent accord et dans le respect des droits et des intérêts correspondants de l'autre Partie contractante.

Article 12

1. Sur les cours d'eau frontières, où la ligne frontière suit le milieu du chenal principal (thalweg), les embarcations (bateaux, barques) des deux Parties contractantes auront le droit de naviguer librement dans le chenal principal, sans égard à la ligne frontière qui suit le chenal.

2. Sur les lacs, les bateaux (barques) n'auront le droit de naviguer que jusqu'à la ligne frontière.

3. Les embarcations (bateaux, barques) des Parties contractantes n'auront la faculté d'accoster à l'une ou à l'autre rive d'une rivière (ou d'un lac) que si elles se trouvent en péril (du fait d'une tempête, d'une avarie, etc.). En pareil cas, les autorités frontières compétentes devront se prêter mutuellement l'assistance indispensable.

Article 13

1. Les embarcations des Parties contractantes n'auront le droit de naviguer sur les eaux frontières que pendant la journée. Durant la nuit, elles devront être amarrées au rivage ou ancrées dans les eaux de la Partie dont elles dépendent.

2. Toutes les embarcations navigant dans les eaux frontières devront arborer le pavillon de l'Etat dont elles dépendent ainsi qu'un numéro, en blanc ou en noir, nettement visible des deux rives.

3. Les embarcations qui suivent le chenal principal des eaux frontières ne devront pas jeter l'ancre au milieu du chenal, sauf en cas d'arrêt forcé.

4. Les embarcations de l'une des Parties contractantes qui suivent le chenal principal d'une rivière frontière en se conformant aux dispositions des para-

in paragraphs 1 and 2 of this article, may not be detained by the authorities of the other Contracting Party, compelled to anchor or tie up, or subjected to a search or inspection of their papers.

Article 14

1. The Contracting Parties shall see that frontier waters are kept in proper order. They shall also take appropriate steps to prevent deliberate destruction of the banks of frontier rivers and lakes.

2. If, through the fault of one Contracting Party material damage is caused to the other Contracting Party as a result of failure to carry out the provisions of paragraph 1 of this article, compensation for such damage shall be paid by the Party responsible therefor.

3. The position and direction of frontier watercourses shall as far as possible be maintained unchanged. To this end the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly take the necessary steps to remove such obstacles as may cause displacement of the bed of frontier rivers, streams or canals, or obstruct the natural flow of water. Should appropriate joint works be undertaken in this connexion, the competent authorities of both Parties shall decide how the works are to be executed and the expenses involved shall, unless a special agreement is concluded on this question, be divided equally between the two Contracting Parties.

4. In order to prevent displacement of the beds of frontier rivers, streams or canals, their banks must be strengthened wherever the competent authorities of the Contracting Parties jointly consider it necessary. These operations shall be executed and the relevant expenditure defrayed by the Contracting Party to which the bank belongs.

5. Should the bed of a frontier river, stream or canal be displaced naturally or as the result of the action of the elements, the Contracting Parties shall be bound jointly and in the same proportion to make a correction of the bed, if this is deemed necessary by their competent authorities. The operations shall be carried out by mixed commissions set up by the Contracting Parties, which shall determine the method of carrying out the work, engaging labour, purchasing the necessary materials and defraying the expenses.

Article 15

1. The natural flow of water in frontier watercourses and in the adjacent areas inundated in time of flood may not be altered or obstructed to the detriment of the other Party by the erection or reconstruction of buildings either in the water or on the banks.

graphes 1 et 2 du présent article, ne pourront être arrêtées par les autorités de l'autre Partie contractante, ni contrainte de s'ancrer ou de s'amarrer, ni soumise à une visite ou à une vérification des papiers de bord.

Article 14

1. Les Parties contractantes veilleront à ce que les eaux frontières soient maintenues en bon état. Elles prendront de même les mesures nécessaires pour éviter toute destruction intentionnelle des berges des rivières et lacs frontières.

2. Au cas où, par la faute de l'une des Parties contractantes, un préjudice matériel serait causé à l'autre Partie du fait que les dispositions du paragraphe premier du présent article n'auraient pas été respectées, ce préjudice donnera lieu à une indemnité de la part de la Partie qui l'aura causé.

3. L'emplacement et la direction des eaux courantes frontières devront, dans la mesure du possible, être conservés sans changement. A cet effet, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront de concert les mesures nécessaires pour éliminer les obstacles qui pourraient amener un déplacement du lit des cours d'eau ou canaux frontières ou bien gêner l'écoulement naturel des eaux. S'il y a lieu de procéder en commun aux travaux nécessaires à cet effet, les autorités compétentes des deux Parties fixeront les modalités d'exécution de ces travaux et les dépenses qu'ils auront occasionnées seront supportées pour moitié par les deux Parties, à moins qu'un accord particulier ne soit conclu à ce sujet.

4. En vue d'éviter le déplacement du lit des cours d'eau et canaux frontières, leurs berges devront être renforcées là où les autorités compétentes des Parties contractantes jugeront d'un commun accord que cette opération est nécessaire. La Partie sur le territoire de laquelle se trouve la berge en question effectuera ces travaux et en supportera les frais.

5. Si le lit d'un cours d'eau ou canal frontière vient à se déplacer naturellement ou à la suite d'une action des éléments, les Parties contractantes seront tenues de procéder, conjointement et dans la même mesure, à la correction du lit, lorsque cette opération sera jugée nécessaire par les autorités compétentes des deux Parties. Ces travaux seront effectués par des commissions mixtes, créées par les Parties contractantes et chargées de fixer les modalités de l'exécution des travaux, de l'embauchage de la main-d'œuvre, de l'achat des matériaux nécessaires ainsi que du paiement des dépenses.

Article 15

1. L'écoulement naturel de l'eau dans les eaux courantes frontières et dans les lieux voisins inondés pendant les crues ne pourra être modifié ni entravé, au détriment de l'autre Partie, par des constructions, érigées ou rebâties, soit sur l'eau, soit sur les rives.

2. The competent authorities of the Contracting Parties will agree upon the method of regulating the discharge of water into, and the removal of water from, frontier waters, and upon all other questions relating to frontier waters.

Article 16

1. Frontier watercourses shall be cleaned out on the sectors where such work is jointly considered essential by the competent authorities of the two Contracting Parties. The cost of cleaning in such cases shall be equally divided between the two Contracting Parties.

2. The cleaning of those sectors of frontier waters which are situated wholly on the territory of one of the Contracting Parties, shall be carried out by that Party at its own expense as the need arises.

3. In cleaning out frontier watercourses, the earth and stones removed shall be thrown out to such a distance from the bank, and levelled down in such a way as to avoid any danger of the banks falling in or of the river-bed being polluted and so as to prevent the flow of water in time of flood being obstructed.

Article 17

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall take appropriate steps to maintain the frontier waters in a proper state of cleanliness so as not to allow the waters to be poisoned or polluted by acids or refuse from factories or industrial establishments, the steeping of flax or hemp, or otherwise contaminated.

Article 18

1. Existing bridges, dykes, sluices, dams and similar installations on frontier watercourses shall be preserved and may be operated with the exception of those whose removal is considered necessary by the competent authorities of the two Contracting Parties.

2. If it is necessary to reconstruct or remove any of the installations referred to in paragraph 1 of this article, thus entailing a change in the level of the water in the territory of the other Contracting Party, the work in question may be undertaken only after the agreement of that Party has been received.

3. New bridges, dykes, sluices, dams and other hydraulic installations may not be erected or operated on frontier watercourses except by agreement between the Contracting Parties.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se mettront d'accord sur l'aménagement de l'écoulement vers les eaux frontières et sur le mode de dérivation des eaux frontières ainsi que sur toutes autres questions touchant le régime des eaux frontières.

Article 16

1. Les eaux courantes frontières devront être curées dans les secteurs où les autorités compétentes des Parties contractantes auront reconnu d'un commun accord que ce travail est nécessaire. En pareil cas, les frais de curage seront répartis pour moitié entre les deux Parties contractantes.

2. Le curage des secteurs d'eaux frontières qui se trouvent tout entiers sur le territoire de l'une des Parties contractantes sera effectué par ladite Partie, à ses propres frais, quand le besoin s'en fera sentir.

3. Lors du curage des eaux courantes frontières, la terre et les pierres extraites devront être rejetées à la distance nécessaire et on devra égaliser les déblais de façon à éviter tout danger d'éboulement de la berge ou de pollution du lit et afin de ne pas entraver l'écoulement des eaux en période de crue.

Article 17

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes prendront des mesures pour assurer la pureté des eaux frontières afin d'empêcher qu'elles ne soient empoisonnées ou polluées par des acides et des déchets d'usines ou d'établissements industriels, par le rouissage du lin et du chanvre et par toute autre source de pollution.

Article 18

1. Les ponts, barrages, écluses, digues et installations analogues existant actuellement sur les eaux courantes frontières seront conservés et pourront être exploités, à l'exclusion de ceux dont la suppression sera reconnue nécessaire par les autorités compétentes des deux Parties contractantes.

2. S'il est nécessaire de procéder à la restauration ou au retrait des installations mentionnées au paragraphe premier du présent article et que ces opérations doivent entraîner un changement du niveau des eaux sur le territoire de l'autre Partie contractante, les travaux en question ne pourront être entrepris qu'avec l'accord de ladite Partie.

3. L'érection de nouveaux ponts, barrages, écluses, jetées et autres installations hydrauliques, ainsi que leur exploitation, ne pourra avoir lieu qu'après accord entre les Parties contractantes.

Article 19

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall exchange information concerning the level and volume of water and ice conditions on frontier waters, if such information may help to avert the dangers created by floods or floating ice. If necessary, the said authorities shall also agree upon a regular system of signals in times of flood or floating ice. Delays in communicating or failure to communicate such information may not constitute grounds for claiming compensation in respect of damage caused by flood or floating ice.

Article 20

1. The two Contracting Parties may freely engage in the floating of timber throughout the whole length of the frontier watercourses, including those places where both banks belong to one only of the Contracting Parties.

2. The dates and order of priority for the launching and floating of timber, in accordance with paragraph 1 of this article, shall be determined each year by the competent authorities of the two Contracting Parties in good time and, in any case, not less than two months before navigation opens on the frontier watercourses. Each Contracting Party shall notify the other Party of the date of commencement of floating operations not less than five days beforehand.

Article 21

1. In order to ensure the normal floating of timber the competent authorities of the two Contracting Parties may by common agreement, in accordance with article 32, paragraph (b), of the present Agreement, permit workmen to land and move about on the bank of the other Party for the purpose of constructing temporary installations for timber floating, and clearing the bank of floating timber.

2. Details concerning the place, time, and the number of workmen requiring access to the bank of the other Party in order to carry out the work referred to in paragraph 1 of this article, shall be agreed upon by the competent authorities of the Contracting Parties in good time, namely, not less than five days before the work begins.

3. The timber of the two Contracting Parties which is being floated down frontier watercourses shall not be subject to any customs duties or other dues.

Article 19

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement des renseignements sur le niveau et le volume des eaux et sur l'état de la glace dans les eaux frontières, si ces renseignements peuvent servir à prévenir les dangers causés par les inondations ou la débâcle. En cas de besoin, les autorités intéressées se mettront d'accord sur une signalisation bien établie pour l'époque des crues et de la débâcle. Un retard dans la communication de ces renseignements ou le fait qu'ils n'auront pas été communiqués ne pourront donner lieu à une demande d'indemnité pour les dommages causés par l'inondation ou la débâcle.

Article 20

1. Les deux Parties contractantes pourront procéder librement au flottage des produits forestiers sur toute l'étendue des cours d'eau frontières, y compris les endroits où les deux rives appartiennent à l'une d'entre elles.

2. Les époques et l'ordre de la mise à l'eau des produits forestiers et de leur flottage, conformément au paragraphe premier du présent article, seront fixés chaque année par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, en temps opportun, et, dans tous les cas, deux mois au plus tard avant le début de la navigation sur les cours d'eau frontières. Chaque Partie contractante avisera l'autre Partie, au moins cinq jours à l'avance, de la date à laquelle commenceront les travaux de flottage.

Article 21

1. Afin d'assurer le flottage normal des produits forestiers, les autorités compétentes des deux Parties contractantes pourront, d'un commun accord, conformément aux dispositions de l'alinéa *b*) de l'article 32 du présent Accord, autoriser des ouvriers à passer et à se déplacer sur la rive de l'autre Partie pour y ériger des constructions temporaires en vue du flottage et pour la débarasser des bois de flottage.

2. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront à l'avance, cinq jours au moins avant le début des travaux, sur le nombre des ouvriers qui devront passer sur la rive de l'autre Partie pour y effectuer les opérations mentionnées au paragraphe 1er du présent article, ainsi que sur le lieu et la durée de leur travail.

3. Les bois des deux Parties contractantes flottés sur les cours d'eau frontières ne devront être frappés d'aucun droit de douane ni autre imposition.

Article 22

1. All floating timber must be marked, for which purpose the Contracting Parties shall, by mutual agreement beforehand, establish specimen markings and communicate them to each other.

2. In cases where the floated timber is stripped of its bark by the Contracting Parties, the bark so removed must not be deposited in the basins of frontier watercourses.

Article 23

1. Communication by railways, main roads and waterways intersected by the frontier, and the frontier transit points on such railways, main roads and waterways shall be regulated by special agreements between the Contracting Parties.

2. At points where the frontier line is intersected by railways, main roads and waterways, each Contracting Party shall erect special signs and barriers on its territory and shall maintain them in proper condition.

3. The Contracting Parties will take appropriate steps to see that the railway lines, main roads and waterways which intersect the frontier and which are open to traffic, are maintained in proper condition. Each Contracting Party shall keep them in repair at its own expense up to the frontier line.

Article 24

1. Bridges open to traffic which are intersected by the frontier shall be maintained in proper condition and repaired by each Contracting Party at its own expense up to the frontier line indicated on the bridge, unless a special agreement is concluded on this subject. The method, timing and nature of repairs shall be agreed upon beforehand by the competent authorities of the Contracting Parties.

2. Each Contracting Party may, as required, make a technical inspection of the sections of frontier bridges, dykes and sluices situated in the territory of the other Contracting Party; the competent authorities of that Party must be notified not less than forty-eight hours in advance of the intended inspection and of the date of its beginning, and when it is completed shall be informed of its results, while the inspection itself should be carried out in the presence of the competent authorities of the other Party.

3. Traffic on frontier bridges and other crossings shall be regulated by agreement between the representatives of the competent authorities.

Article 22

1. Tous les bois flottés devront être marqués; à cet effet, les Parties contractantes établiront, en temps utile et d'un commun accord, les modèles des marques et se les communiqueront.

2. Au cas où le bois flotté serait écorcé par les Parties contractantes, l'écorce enlevée ne devra pas tomber dans les bassins des cours d'eau frontières.

Article 23

1. Les communications qui empruntent les voies ferrées, les routes et les voies navigables franchissant la frontière seront réglées, et les points d'intersection de ces voies avec la frontière seront fixés par des accords spéciaux entre les Parties contractantes.

2. Chaque Partie contractante établira sur son territoire et entretiendra en bon état des marques spéciales et des barrières aux endroits où des voies ferrées, des routes ou des voies navigables franchissent la ligne frontière.

3. Les Parties contractantes prendront des mesures afin que les voies ferrées, les routes et les voies navigables qui franchissent la frontière et qui sont ouvertes à la circulation soient entretenues en bon état. Chaque Partie contractante procédera à leur réparation, à ses frais, jusqu'à la ligne frontière.

Article 24

1. Les ponts ouverts à la circulation qui franchissent la frontière seront entretenus en bon état et réparés par chaque Partie contractante à ses frais, jusqu'à la ligne frontière marquée sur le pont, à moins qu'un accord spécial ne soit conclu sur ce point. Les autorités compétentes des Parties contractantes s'entendront en temps utile sur les modalités, les époques et la nature des réparations.

2. Chaque Partie contractante pourra, lorsque le besoin s'en fera sentir, procéder à une inspection technique de la partie des ponts, barrages et écluses frontières qui se trouve sur le territoire de l'autre Partie; les autorités compétentes de l'autre Partie devront être averties, au moins quarante-huit heures à l'avance, de l'inspection projetée ainsi que de la date à laquelle elle doit commencer et, à la suite de l'inspection, elles seront informées du résultat; l'inspection aura lieu en présence des représentants des autorités compétentes de l'autre Partie.

3. La circulation sur les ponts frontières et autres points de passage sera réglementée d'un commun accord par les représentants des autorités compétentes.

4. The provisions of the present article shall not apply to railway bridges.
5. The erection of new bridges, foot-bridges or ferries shall be carried out with the agreement of the representatives of the competent authorities of the Contracting Parties. These representatives shall agree beforehand on the site of the construction, the type of bridge, foot-bridge or ferry and the way in which the cost of erecting the said bridges, foot-bridges or ferries shall be divided. The protocols embodying these agreements shall be ratified by the appropriate authorities.

CHAPTER III

FISHING, HUNTING, FORESTRY AND MINING

Article 25

1. Residents of each Contracting Party may fish in frontier waters up to the frontier line in accordance with the regulations in force on their territory, subject to a prohibition:

- (a) to use explosive, poisonous or narcotic substances entailing the mass destruction and mutilation of fish;
- (b) to fish in frontier waters at night.

2. The Contracting Parties may conclude special agreements concerning the protection and breeding of fish in frontier waters, the prohibition of fishing for special species of fish in certain sectors, the dates of the fishing season and other measures of an economic nature relating to fishing.

Article 26

1. Each of the Contracting Parties shall see that the game laws in force on its territory are strictly observed in the neighbourhood of the frontier line and that, when hunting is in progress, shots and the pursuit of game or wild fowl across the frontier are not permitted.

2. The competent authorities of the two Contracting Parties shall, as required, concert with each other on all questions concerning game and wild fowl protection, and also on the periods when hunting is prohibited on particular sectors of the frontier.

Article 27

1. In sectors adjacent to the frontier line the Contracting Parties will exploit their forests in such a way as not to damage the forests of the other Party.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliqueront pas aux ponts de chemins de fer.

5. La construction de nouveaux ponts, passerelles ou bacs s'effectuera après accord entre les représentants des autorités compétentes des Parties contractantes. Ces représentants s'entendront, au préalable, sur l'emplacement de la construction, le type de pont, passerelle ou bac et le mode de répartition des dépenses occasionnées par la construction desdits ponts, passerelles ou bacs. Les procès-verbaux constatant ces accords seront confirmés par les organes compétents respectifs.

CHAPITRE III

PÊCHE, CHASSE, EXPLOITATION FORESTIÈRE ET MINIÈRE

Article 25

1. Les habitants de chaque Partie contractante pourront se livrer à la pêche dans les eaux frontières jusqu'à la ligne frontière, conformément aux règles en vigueur sur leur territoire; sont toutefois interdits:

- a) l'emploi de matières explosives, toxiques ou narcotiques provoquant l'extermination ou la mutilation massives des poissons;
- b) la pêche dans les eaux frontières pendant la nuit.

2. La protection et l'élevage du poisson dans les eaux frontières ainsi que l'interdiction de pêcher certaines espèces de poissons dans certains secteurs, l'époque de la pêche et d'autres mesures de caractère économique relatives à la pêche, pourront faire l'objet d'accords spéciaux entre les Parties contractantes.

Article 26

1. Chaque Partie contractante veillera à ce que les règlements de chasse en vigueur sur son territoire soient strictement observés dans le voisinage de la ligne frontière et à ce qu'il soit interdit aux chasseurs de tirer sur le gibier et de le poursuivre à travers la frontière.

2. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes s'entendront, en tant que de besoin, sur toutes les questions touchant la protection du gibier ainsi que sur les époques où la chasse sera interdite dans les divers secteurs de la frontière.

Article 27

1. Dans les secteurs contigus à la ligne frontière, les Parties contractantes procéderont à l'exploitation de la forêt de façon à ne pas causer de dommage à l'économie forestière de l'autre Partie.

2. If a forest fire breaks out near the frontier, the Contracting Party on whose territory the fire breaks out must, as far as possible do everything in its power to localize and extinguish the fire and to prevent it from spreading across the frontier.

3. Should a forest fire threaten to spread across the frontier, the Contracting Party on whose territory the danger originated shall immediately warn the other Contracting Party so that appropriate action may be taken to localize the fire on the frontier.

4. If trees fall beyond the frontier line as the result of elemental causes or logging operations, the competent authorities of the Contracting Parties shall take all steps to enable the persons concerned of the neighbouring Party to cut up and remove the trees to their own territory. The competent authorities of the Contracting Party to which the trees belong must inform the competent authorities of the other Party of such occurrences.

In such cases the transportation of the trees across the frontier shall be exempt from all duties or taxes.

Article 28

1. As regards mining and mineral prospecting operations in the immediate neighbourhood of the frontier, the regulations of the Contracting Party on whose territory the mine workings are situated shall be applicable.

2. In order to safeguard the frontier line, on either side of it, strips of land 20 metres wide shall be left in which the works enumerated in paragraph 1 of this article shall in principle be prohibited and shall be permitted only in exceptional cases by agreement between the competent authorities of the Contracting Parties.

3. Should it be inexpedient in particular cases to establish the frontier strips referred to in paragraph 2 of this article, the competent authorities of the Contracting Parties shall jointly agree on other precautionary measures for safeguarding the frontier line.

2. Au cas où un incendie de forêt viendrait à éclater au voisinage de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle le feu se sera déclaré devra prendre, autant qu'il sera possible, toutes les mesures en son pouvoir pour localiser et éteindre l'incendie et pour éviter qu'il ne se propage au-delà de la frontière.

3. Si un incendie de forêt menace de se propager au-delà de la frontière, la Partie contractante sur le territoire de laquelle ce danger aura pris naissance en fera part immédiatement à l'autre Partie contractante, afin que les mesures nécessaires puissent être prises pour arrêter le feu à la frontière.

4. Au cas où sous l'effet des éléments ou lors de l'abattage du bois, des arbres tomberaient au-delà de la ligne frontière, les autorités compétentes des Parties contractantes prendront toutes mesures pour que les personnes intéressées de la Partie limitrophe puissent façonner ces arbres et les transporter sur leur propre territoire. Les autorités compétentes de la Partie à laquelle appartiennent les arbres devront avertir de ces cas les autorités compétentes de l'autre Partie.

En pareil cas, le transport des arbres à travers la frontière sera exempt de tous droits ou taxes.

Article 28

1. En ce qui concerne l'exploitation des mines et la prospection des minéraux dans le voisinage immédiat de la frontière, il sera fait application des règlements de la Partie sur le territoire de laquelle sont situés les lieux d'exploitation.

2. Afin de sauvegarder la ligne frontière, il sera réservé, de chaque côté de la ligne, une zone large de 20 mètres, dans laquelle les travaux mentionnés au paragraphe premier du présent article seront interdits en principe et ne pourront avoir lieu que dans des cas exceptionnels et après accord entre les autorités compétentes des Parties contractantes.

3. Si dans des cas particuliers, il est malaisé d'établir les zones mentionnées au paragraphe 2 du présent article, les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront d'un commun accord d'autres mesures de protection en vue d'assurer l'intégrité de la ligne frontière.

CHAPTER IV

FRONTIER AUTHORITIES AND PROCEDURE FOR THE CROSSING OF THE FRONTIER

Article 29

The competent authorities referred to in the present Agreement are the Frontier Commissioners of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics, their deputies and assistants, as specified in the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics Concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents, signed at Moscow on 8 July 1948.¹

Article 30

1. The official headquarters of the competent authorities referred to in article 29 of the present Agreement and their areas of operation are laid down in a Protocol annexed to the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents, signed at Moscow on 8 July 1948.

2. The Contracting Parties shall, in each individual case, inform each other through the diplomatic channel of any changes in the particulars contained in the above-mentioned Protocol.

Article 31

The competent authorities of the Contracting Parties responsible for the carrying out of the provisions of the present Agreement shall keep in direct touch with one another.

Article 32

1. For the purpose of carrying out the present Agreement the following persons shall be allowed to cross the frontier:

- (a) The Frontier Commissioners of the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics and their deputies, assistants, secretaries, interpreters, experts and technical staff, on production of documents issued and visaed in accordance with the Convention of 8 July 1948 between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents;

¹ See page 107 of this volume.

CHAPITRE IV

AUTORITÉS FRONTIÈRES ET RÉGIME DU PASSAGE DE LA FRONTIÈRE

Article 29

Les autorités compétentes mentionnées dans le présent accord sont: les plénipotentiaires pour les affaires de frontière de la République polonaise et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, leurs suppléants et leurs adjoints, mentionnés dans la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée à Moscou, le 8 juillet 1948¹.

Article 30

1. La résidence officielle et le secteur d'activité des autorités compétentes mentionnées à l'article 29 du présent accord sont fixés dans le Protocole annexé à la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée à Moscou, le 8 juillet 1948.

2. Les Parties contractantes se feront part mutuellement dans chaque cas, par la voie diplomatique, des changements apportés aux données qui figurent dans le Protocole susmentionné.

Article 31

Les autorités compétentes des Parties contractantes qui sont chargées d'exécuter les dispositions du présent Accord se tiendront en relations directes.

Article 32

Sont autorisés à franchir la frontière afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord:

- a) Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière de la République de Pologne et de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, leurs suppléants, leurs adjoints, secrétaires, interprètes, experts et leur personnel technique, sur présentation des documents délivrés et visés conformément aux dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée le 8 juillet 1948.

¹ Voir page 107 de ce volume.

- (b) Workmen, only if accompanied by representatives of the competent authorities, and during the daytime. Special passes shall not be issued to these workmen. Their first names and surnames shall be entered in a list to be signed by the Frontier Commissioner of one Party and visaed by the Frontier Commissioner of the other Party.

Article 33

On questions connected with the organization and holding of meetings and interviews by the competent authorities of the two Contracting Parties, the exchange of information on decisions taken, the reference of unresolved and particularly important questions for decision by the diplomatic channel, the establishment of the procedure and the points for crossing the frontier, the transmission of official correspondence, the safeguarding of the personal inviolability of the representatives of the competent authorities and other nationals of the two Contracting Parties who cross the frontier to carry out the provisions of the present Agreement, and also on other questions of an administrative or technical nature, the competent authorities of the two Contracting Parties shall be guided by articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV and XVI, of the Convention of 8 July 1948 between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents.

Article 34

1. Persons who have officially left the territory of one Contracting Party but do not possess the requisite documents giving the right of entry into the territory of the other Party must, if they returned immediately, be admitted by the Party from which they came, even if the formalities concerning their departure have already been completed on the territory of that Party.

2. The frontier authorities of the Party whose territory is entered shall determine whether the requisite entry documents are held by the person concerned and are in order.

Article 35

Should the whole frontier or certain sections thereof be closed to traffic, the right to cross the frontier in order to carry out the provisions of the present Agreement or of the Convention of 8 July 1948 between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and

- b) Les ouvriers, à condition d'être accompagnés de représentants des autorités compétentes et de franchir la frontière pendant la journée. Il ne sera pas délivré de laissez-passer individuels à ces ouvriers. Leurs noms et prénoms figureront sur une liste qui devra être signée par le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'une des Parties et visée par le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie.

Article 33

En ce qui concerne l'organisation et la tenue de réunions et d'entrevues par les autorités compétentes des deux Parties contractantes, l'échange de renseignements sur les décisions prises, le renvoi à la décision des instances diplomatiques de questions non résolues et particulièrement importantes, l'établissement du régime et des points de passage de la frontière, la transmission du courrier officiel, le respect de l'immunité personnelle des représentants des autorités compétentes et d'autres personnes des deux Parties qui franchissent la frontière afin d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord, ainsi que pour toutes autres questions d'ordre administratif ou technique, les autorités compétentes des deux Parties contractantes se conformeront aux dispositions des articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII, XIV, XV et XVI de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signé le 8 juillet 1948.

Article 34

1. Les personnes qui ont quitté, par une voie officielle, le territoire de l'une des Parties contractantes mais qui ne sont pas munies des pièces requises leur donnant le droit d'entrer sur le territoire de l'autre Partie, devront, en cas de retour immédiat, être admises par la Partie dont elles viennent de quitter le territoire même si elles ont déjà subi toutes les formalités de sortie.

2. L'existence et la régularité des documents requis pour l'entrée seront déterminés par les autorités frontalières de la Partie sur le territoire de laquelle a lieu l'entrée.

Article 35

Si la frontière venait à être fermée à la circulation, sur toute son étendue ou dans certains secteurs, le droit de franchir la frontière pour assurer l'exécution des dispositions du présent Accord ou des dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatives au mode de règlement des

Incidents shall be suspended in whole or in part as required; in such case prior notice thereof must be given to the competent authorities of the other Party.

Article 36

The costs of maintaining upkeep of the staff responsible for carrying out the provisions of the present Agreement shall be borne by each of the Contracting Parties independently.

CHAPTER V

FINAL PROVISIONS

Article 37

The present Agreement shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces the present Agreement six months before the expiry of this period or expresses a desire to amend it, the Agreement shall be automatically renewed for a further five years.

Article 38

The present Agreement shall be ratified. The exchange of the instruments of ratification shall take place at Warsaw as soon as possible. The Agreement shall come into force at the time of its ratification by the two Contracting Parties.

Article 39

The present Agreement is drawn up in two copies, each in the Polish and the Russian languages, both texts being equally authentic.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

DONE at Moscow, 8 July 1948.

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) A. M. ALEXANDROV
Counsellor

[L. S.]

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) Dr. A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Minister

conflits et incidents de frontière, signée le 8 juillet 1948, serait suspendu en tout ou en partie selon les besoins; dans ce cas, les autorités compétentes de l'autre Partie devront être averties au préalable.

Article 36

Les frais d'entretien du personnel chargé d'assurer l'exécution des dispositions du présent Accord seront supportés par chaque Partie en ce qui la concerne.

CHAPITRE V

DISPOSITIONS FINALES

Article 37

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. Si aucune des Parties contractantes ne manifeste, six mois avant l'expiration du présent Accord, son intention de le dénoncer ou son désir d'y apporter des modifications, l'Accord sera automatiquement prorogé pour une nouvelle période de cinq ans.

Article 38

Le présent Accord sera ratifié. L'échange des instruments de ratification s'effectuera à Varsovie dès que faire se pourra. L'Accord entrera en vigueur lors de sa ratification par les deux Parties contractantes.

Article 39

Le présent Accord a été établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT à Moscou, le 8 juillet 1948

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) Dr. A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Ministre

[L. S.]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

(Signé) A. M. ALEXANDROV
Conseiller

FINAL PROTOCOL

On proceeding to conclude the Agreement between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the régime on the Soviet-Polish State frontier, the undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties have adopted the following provisions which shall form an integral part of that Agreement.

Ad Article 1 of the Agreement

1. The demarcation documents shall consist of the following:
 - (a) The protocol describing the line of the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics from the frontier mark "Krzemieniec" ("Kremenets") set up at the junction of the State frontiers of Poland, the USSR and Czechoslovakia, to frontier mark No. 1987, set up at the junction of the frontiers of the Polish Republic and the Lithuanian SSR, formerly East Prussia (now the Kaliningrad Region);
 - (b) The maps of the State frontier between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics;
 - (c) The protocols on the siting of frontier marks, containing on the obverse side sketches and photographs of the marks; and also the relevant annexes and additions thereto.

Ad Articles 2 and 3 of the Agreement

When the frontier was demarcated in 1946-1947, the navigable section of the river Bug was not determined; in accordance with the demarcation documents signed at Warsaw on 30 April 1947, the frontier line was defined as following the middle of the river throughout the whole length of the frontier section of the river Bug.

Ad Article 3 of the Agreement

1. Documents attesting to changes in the position of the middle line of frontier rivers, streams and canals or the middle of the main channel (thalweg) of navigable rivers, shall not be annexed to the basic demarcation documents but shall be kept by the competent authorities of the Contracting Parties who have to do with the given sector of the frontier.

2. In the event of a change in the territorial status of islands, or of a new demarcation of the water sectors of the frontier arising out of a change in the bed of a frontier river, stream or canal, the documents drawn up in regard

P R O T O C O L E F I N A L

Lors de la signature de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatifs au régime de la frontière polono-soviétique, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes ont adopté les dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord.

Ad Article premier de l'Accord

1. Les documents de démarcation comprennent:
 - a) Le procès-verbal de description du tracé de la frontière entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques à partir de la marque frontière "Krzemieniec" (*Kremenets*), placée au point de rencontre des frontières de la Pologne, de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la Tchécoslovaquie, jusqu'à la marque frontière n° 1987, placée au point de rencontre des frontières de la République de Pologne, de la RSS de Lithuanie et de l'ancienne Prusse orientale (aujourd'hui province de Kaliningrad);
 - b) Les cartes de frontière d'Etat entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques;
 - c) Les procès-verbaux de pose des marques frontières avec croquis et photographies des marques frontières au verso, ainsi que leurs annexes et pièces jointes correspondantes.

Ad Articles 2 et 3 de l'Accord

La partie navigable du Boug n'ayant pas été délimitée lors de la démarcation de la frontière effectuée en 1946-1947, la ligne frontière a été définie conformément aux documents de démarcation signés le 30 avril 1947 à Varsovie suivant le milieu du fleuve sur toute la longueur du secteur frontière du Boug.

Ad Article 3 de l'Accord

1. Les documents constatant les déplacements du milieu des cours d'eau et canaux frontières ou du milieu des chenaux principaux des cours d'eau navigables ne sont pas annexés aux documents de démarcation fondamentaux, mais conservés par les autorités compétentes des Parties contractantes dans le ressort desquelles se trouvent les secteurs en question.

2. En cas de changement de la dépendance territoriale des îles, en cas de nouvelle démarcation des secteurs d'eaux frontières à la suite d'un changement du lit d'un cours d'eau ou canal frontières, les documents établis à ce

thereto by the Mixed Commission shall be annexed to the basic demarcation documents.

3. Islands in frontier rivers have been assigned to territorially one or other of the Contracting Parties according to their position in relation to the frontier line and numbered consecutively in the demarcation documents, each river separately.

Ad Article 4 of the Agreement

The frontier line may not be marked by any system other than that adopted at the time of demarcation nor may existing frontier posts be replaced by frontier marks of a new type save by special agreement between the two Contracting Parties.

Ad Article 10 of the Agreement

The Contracting Parties shall take steps to see that buildings and constructions both those already in existence and those newly erected in the immediate vicinity of the frontier conform with the regulations for the prevention of fires. The competent authorities of the Contracting Parties shall communicate these regulations to one another.

Ad Article 11 of the Agreement

Rivers, streams and canals shall be deemed to be frontier rivers, streams and canals within the limits of the sectors along which the frontier line passes.

Ad Articles 12, 13, 14, 15, 16 and 17 of the Agreement

Special agreements may be concluded on questions relating to the procedure for the use of frontier waters and the maintenance thereof.

Ad Articles 13, 25 and 32 of the Agreement

Daytime shall be deemed to extend from one half hour before dawn to one half hour after sunset.

Ad Articles 14, 15, 16 and 18 of the Agreement

The sections of rivers, streams and canals along which the frontier line runs shall be deemed to be frontier watercourses.

sujet par la Commission mixte seront annexés aux documents de démarcation fondamentaux.

3. Les îles des cours d'eau frontières ont été attribuées au territoire de l'une ou de l'autre Partie d'après leur position par rapport à la ligne frontière et dans les documents de démarcation elles ont reçu des numéros d'ordre pour chaque cours d'eau séparément.

Ad Article 4 de l'Accord

L'abornement de la ligne frontière par un autre système que celui qui a été adopté lors de la démarcation et le remplacement des poteaux frontières actuels par des marques frontières d'un type nouveau ne pourront se faire qu'à la suite d'un accord spécial entre les deux Parties contractantes.

Ad Article 10 de l'Accord

Les Parties contractantes veilleront à ce que les constructions et installations existantes ou qui seraient érigées dans le voisinage immédiat de la frontière, soient conformes aux prescriptions édictées pour prévenir les incendies. Les autorités compétentes des Parties contractantes se communiqueront mutuellement ces prescriptions.

Ad Article 11 de l'Accord

Les cours d'eau et canaux seront considérés comme cours d'eau et canaux frontières dans les limites des secteurs que suit la ligne frontière.

Ad Articles 12, 13, 14, 15, 16, et 17 de l'Accord

Des accords spéciaux pourront être conclus sur les questions relatives au régime de l'utilisation des eaux frontières et de leur entretien.

Ad Articles 13, 25 et 32 de l'Accord

Par "pendant la journée", il faut entendre la période qui commence une demi-heure avant le lever du soleil et se termine une demi-heure après le coucher du soleil.

Ad Articles 14, 15, 16 et 18 de l'Accord

Par "eaux courantes frontières", il faut entendre les secteurs des cours d'eau et canaux que suit la ligne frontière.

Ad Articles 14, 16 and 24 of the Agreement

Should it become necessary, in carrying out joint works, to bring materials from the territory of one Contracting Party into the territory of the other Party, such materials shall, when passing the frontier, be exempt from all duties and taxes.

Ad Articles 20, 21 and 22 of the Agreement

Special agreements may be concluded between the Contracting Parties on questions relating to the floating of timber on frontier watercourses.

Ad Articles 21 and 27 of the Agreement

The workmen of one Contracting Party, when crossing into the territory of the other Contracting Party, shall not be permitted to take with them anything other than the tools, means of transport and food required for the period of work.

Ad Article 24 of the Agreement

At the frontier demarcation in 1946-1947 it was agreed that the frontier line divided bridges, dykes and sluices in the middle, regardless of the course of the frontier line on the water.

Ad Article 29 of the Agreement

Should the Convention of 8 July 1948¹ between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Procedure for the Settlement of Frontier Disputes and Incidents cease to be in force or be amended, the Contracting Parties shall agree regarding the persons to whom the functions assigned to the Frontier Commissioners under the present Agreement shall in future be transferred.

Ad the Agreement generally

The method of settling accounts resulting from the provisions of the present Agreement shall be determined through the diplomatic channel.

The present Final Protocol is drawn up in two copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

¹ See page 107 of this volume.

Ad Articles 14, 16 et 24 de l'Accord

Si lors de l'exécution des travaux en commun, il est indispensable d'amener des matériaux du territoire de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre, ces matériaux seront exempts, au passage de la frontière, de tous droits ou taxes.

Ad Articles 20, 21 et 22 de l'Accord

Des accords spéciaux pourront être conclus entre les Parties contractantes sur les questions relatives au flottage des produits forestiers sur les eaux courantes frontières.

Ad Articles 21 et 27 de l'Accord

Les ouvriers de l'une des Parties contractantes qui se rendent sur le territoire de l'autre Partie ne pourront emporter avec eux que leurs outils, leurs moyens de transport et les vivres indispensables pour la durée du travail.

Ad Article 24 de l'Accord

Lors de la démarcation de la frontière en 1946-1947, il a été convenu que la ligne frontière coupe les ponts, les barrages et les écluses en leur milieu, quel que soit son tracé sur l'eau.

Ad Article 29 de l'Accord

Au cas où la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, signée le 8 juillet 1948¹, cesserait d'être en vigueur ou serait modifiée, les Parties contractantes se mettront d'accord pour décider à qui seront transmises à l'avenir les fonctions que le présent Accord confère aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

Ad Ensemble de l'Accord

Le mode de règlement des comptes résultant de l'application des dispositions du présent Accord sera arrêté par la voie diplomatique.

Le présent Protocole final a été établi en deux exemplaires, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

¹ Voir page 107 de ce volume.

IN FAITH WHEREOF the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed the present Final Protocol.

DONE at Moscow, 8 July 1948.

For the Government of the Union of Soviet Socialist
Republics:

(Signed) A. M. ALEXANDROV
Counsellor

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) Dr. A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Minister

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires des Parties contractantes ont signé le présent Protocole final.

FAIT à Moscou, le 8 juillet 1948

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) Dr. A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Ministre

[L. S.]

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

(Signé) A. M. ALEXANDROV
Conseiller

No. 576

POLAND
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Convention concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents (with annexes, protocol, and final protocol). Signed at Moscow, on 8 July 1948

Polish and Russian official texts communicated by the Permanent Representative of Poland to the United Nations. The registration took place on 13 September 1949.

POLOGNE
et
UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES

Couvention relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière (avec annexes, protocole et protocole final). Signés à Moscou, le 8 juillet 1948

Textes officiels polonais et russe communiqués par le représentant permanent de la Pologne auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 13 septembre 1949.

POLISH TEXT — TEXTE POLONAIS

No. 576. KONWENCJA MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ I RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O SPOSOBIE REGULOWANIA KONFLIKTÓW GRANICZNYCH I INCYDENTÓW

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich, pragnąc zapobiec powstawaniu konfliktów i incydentów na granicy ustalonej w Umowie między Rzeczpospolitą Polską i Związkiem Socjalistycznych Republik Radzieckich o państwowej granicy polsko-radzieckiej z dnia 16 sierpnia 1945 r., a w wypadku ich powstania zapewnić szybkie ich zbadanie i uregulowanie, postanowiły w tym celu zawrzeć niniejszą Konwencję i mianowały niżej podpisanych w charakterze swych Pełnomocników, którzy po okazaniu swych Pełnomocnictw, uznanych za sporządzone w należytej formie i całkowitym porządku, zgodzili się na następujące postanowienia:

Artykuł I

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich mianują każdy ze swej strony Pełnomocników Granicznych, do których obowiązków będzie należało, zgodnie z art. 5 niniejszej Konwencji, przedsięwzięcie odpowiednich środków dla zapobieżenia pogranicznym konfliktom i incydentom oraz ich rozpatrywanie i regulowanie we właściwych wypadkach.

Każdy Pełnomocnik Graniczny przy współpracy z Pełnomocnikiem Granicznym drugiej Strony powinien wypełniać obowiązki, wynikające z postanowień niniejszej Konwencji w obrębie swego odcinka granicznego.

Artykuł II

Ilość Pełnomocników Granicznych, odcinki ich działalności i miejsca oficjalnego przebywania tych osób ustala Protokół, załączony do niniejszej Konwencji.

Nazwiska i imiona Pełnomocników Granicznych oraz ich Zastępców będą wzajemnie podawane na drodze dyplomatycznej.

RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE

№ 576. КОНВЕНЦИЯ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая предотвратить возникновение конфликтов и инцидентов на границе, установленной Договором между Польской Республикой и Союзом Советских Социалистических Республик о польско-советской государственной границе от 16 августа 1945 года, а в случае их возникновения обеспечить быстрое расследование и урегулирование таковых, решили для этой цели заключить настоящую Конвенцию и назначили для этого нижеподписавшихся в качестве своих Уполномоченных, которые по предъявлении своих полномочий, найденных в порядке и надлежащей форме, согласились о нижеследующем:

Статья I

Правительство Польской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначают каждое Пограничных Уполномоченных, на обязанности которых будет лежать, в соответствии со статьей V настоящей Конвенции, принятие мер для предупреждения пограничных конфликтов и инцидентов, а также расследования и, в надлежащих случаях, их урегулирования.

Каждый Пограничный Уполномоченный должен выполнять в сотрудничестве с Пограничным Уполномоченным другой Стороны обязанности, вытекающие из постановлений настоящей Конвенции, в пределах своего участка границы.

Статья II

Число Пограничных Уполномоченных, участки их деятельности и места официального пребывания этих лиц устанавливаются Протоколом, прилагаемым к настоящей Конвенции.

Фамилии и имена Пограничных Уполномоченных и их Заместителей будут взаимно сообщаться в дипломатическом порядке.

Artykuł III

Każdy Pełnomocnik Graniczny ma prawo wyznaczyć niezbędną liczbę Pomocników oraz powołać ekspertów.

Pełnomocnicy Graniczni wzajemnie podają sobie nazwiska, imiona i miejsca oficjalnego przebywania Pomocników.

Zastępcy korzystają ze wszystkich praw udzielonych Pełnomocnikom Granicznym.

Zakres praw Pomocników określają uprawnienia wydane im przez Pełnomocników Granicznych.

Artykuł IV

Osobom wymienionym w art. III niniejszej Konwencji wydawane są pełnomocnictwa sporządzone w językach obu Stron mianowicie:

Pełnomocnikom Granicznym Rzeczypospolitej Polskiej i ich Zastępcom — przez Głównego Inspektora Ochrony Pogranicza;

Pełnomocnikom Granicznym Związku S. R. R. i ich Zastępcom przez Dowódcę Wojsk Granicznych Ministerstwa Spraw Wewnętrznych Związku S. R. R.

Pomocnikom — przez odpowiednich Pełnomocników Granicznych.

Artykuł V

Pełnomocnicy Graniczni obu Umawiających się Stron obowiązani są:

A) przedsięwziąć środki konieczne dla zapobieżenia konfliktom i incydentom, mogącym wynikać na granicy;

B) rozpatrywać i w odpowiednich wypadkach rozstrzygać wszystkie graniczne konflikty i incydenty, w tej liczbie:

1. Obstrzał przez granicę osób lub terytorium drugiej Umawiającej się Strony.

2. Zabójstwa lub zranienia osób, znajdujących się na terytorium jednej ze Stron, wynikłe na skutek wystrzałów przez granicę, naruszenia nietykalności cielesnej i inne szkody wyrządzone zdrowiu, oraz akty przemocy zastosowane do tych osób.

3. Nieprawne przejścia granicy przez osoby urzędowe, podczas ich urzędowania lub w związku z nim. W takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni natychmiast przeprowadzić dochodzenie i o ile będzie ustalone, że przekroczenie granicy okazało się nieumyślne, wówczas osoby,

Статья III

Каждый Пограничный Уполномоченный имеет право назначить себе необходимое число Помощников, а также привлекать экспертов.

Пограничные Уполномоченные взаимно сообщают фамилии, имена и места официального пребывания своих Помощников.

Заместители пользуются всеми правами, предоставленными Пограничным Уполномоченным.

Объем прав Помощников определяется полиомочиями, выданными им Пограничными Уполномоченными.

Статья IV

Лицам, упомянутым в статье III настоящей Конвенции, письменные полномочия, составленные на языках обеих Сторон, выдаются:

Пограничным Уполномоченным Польской Республики и их Заместителям — Главным Инспектором Пограничной охраны;

Пограничным Уполномоченным Союза ССР и их Заместителям — Начальником Пограничных войск Министерства Внутренних Дел Союза ССР;

Помощникам — соответствующими Пограничными Уполномоченными.

Статья V

Пограничные Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторон обязаны:

А) принимать необходимые меры для предотвращения конфликтов и инцидентов, могущих возникнуть на границе;

В) расследовать и в надлежащих случаях разрешать все пограничные конфликты и инциденты, в том числе:

1. Обстрел через границу лиц или территории другой Договаривающейся Стороны;

2. Убийства или ранения лиц, находящихся на территории одной из Сторон, явившиеся результатом выстрелов через границу, телесные повреждения и иное нанесение вреда здоровью, а также насильственные действия в отношении этих лиц;

3. Незаконный переход границы, совершенный должностными лицами, при их служебной деятельности или в связи с последней. В таких случаях Пограничным Уполномоченными должно быть немедленно произведено расследование и, если будет установлено, что переход границы является неумышлен-

które przekroczyły granicę podlegają powrotowi na terytorium tego państwa, skąd przybyły.

4. Nieumyślne przekroczenie granicy przez osoby cywilne; w takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni określić sposób powrotu tych osób na terytorium tego państwa, skąd przybyły.

5. Nieprawne osiedlenie osób na terytorium drugiej Strony.

6. Przekroczenie granicy rzecznyymi, morskimi statkami i łodziami oraz przelot granicy poza bramami ustalonymi odpowiednimi umowami.

7. Wykrycie rybackich łodzi i przyrządów rybackich, które na skutek żywiołowych przyczyn znalazły się na terytorium drugiej Strony.

8. Przeważenie, uszkodzenie lub zburzenie znaków granicznych lub znaków wodnych określających główny nurt.

9. Fotografowanie terytorium granicznego drugiej Strony.

10. Przywłaszczenie, zniszczenie i uszkodzenie państwowego lub innego mienia na terytorium granicznym drugiej Strony.

11. Przejście zwierząt domowych i tactwa przez granicę.

12. Rozprzestrzenienie się pożarów przez granicę na terytorium drugiej Strony.

13. Rozmowy przez granicę, jeżeli te rozmowy nie mają miejsca między urzędowymi osobami, do tego upoważnionymi.

14. Inne konflikty graniczne i incydenty, nie wymagające rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

C) Przeprowadzić dochodzenie i rozstrzygnąć pretensje o wszelkiego rodzaju wynagrodzeniach, wynikłe na skutek konfliktu granicznego lub incyduentu i wniesione przez jedną ze Stron.

Jednocześnie z rozstrzygnięciem konfliktu granicznego lub incyduentu, zgodnie z §§ 6, 7, 10 i 11 niniejszego artykułu, Pełnomocnicy Graniczni rozstrzygają również sprawy o sposobie zwrotu mienia, pozostałego na terytorium drugiej Strony.

Artykuł VI

Pełnomocnicy Graniczni stosują wszystkie zależne od nich środki w celu uregulowania konfliktów granicznych i incydentów wynikłych na granicy. Każdy Pełnomocnik Graniczny ma prawo według własnego uznania prze-

ным, то перешедшие лица подлежат возвращению на территорию того государства, откуда эти лица прибыли;

4. Неумышленный переход границы частными лицами; в таких случаях Пограничными Уполномоченными должен быть определен также порядок возвращения этих лиц на территорию того государства, откуда они прибыли;

5. Незаконное водворение лиц на территорию другой Стороны;

6. Переход границы речными и морскими судами и лодками, а также перелет границы воздушными судами вне ворот, установленных соответствующими Соглашениями;

7. Обнаружение рыбачьих лодок и орудий лова, оказавшихся в силу стихийных причин на территории другой Стороны;

8. Перемещение, повреждение или разрушение пограничных или фарватерных знаков;

9. Фотографирование пограничной территории другой Стороны;

10. Похищение, уничтожение или повреждение государственного или иного имущества на пограничной территории другой Стороны;

11. Переход домашних животных и птиц через границу;

12. Распространение пожаров через границу на территорию другой Стороны;

13. Переговоры через границу, если такие переговоры имеют место не между должностными лицами, на то уполномоченными;

14. Иные пограничные конфликты и инциденты, не требующие разрешения в дипломатическом порядке.

С) расследовать и разрешать претензии о всякого рода возмещениях, являющихся следствием пограничного конфликта или инцидента и предъявленных одной из Сторон.

Одновременно с разрешением пограничного конфликта или инцидента, согласно п.п. 6, 7, 10 и 11 настоящей статьи, Пограничные Уполномоченные разрешают также вопросы о порядке возвращения имущества, оказавшегося на территории другой Стороны.

Статья VI

Пограничные Уполномоченные принимают все зависящие от них меры к урегулированию пограничных конфликтов и инцидентов, возникающих на границе. Каждый Уполномоченный имеет право по собственному усмотрению пере-

kazać dowolną sprawę, mającą specjalnie ważne znaczenie, do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej, powiadamiając o tym Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony.

Specjalnie ważne graniczne konflikty lub incydenty, jak na przykład zabójstwa i ciężkie uszkodzenia cielesne, powinny być zawsze przedkładane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Jednakże we wszystkich takich wypadkach Pełnomocnicy Graniczni powinni przeprowadzić odpowiednie rozpatrzenie danego konfliktu lub incydentu i ustalić rezultaty dochodzenia w protokole posiedzenia. Konflikty i incydenty odnośnie uregulowania których Pełnomocnicy Graniczni nie doszli do porozumienia zostają przekazane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Artykuł VII

Postanowienia, wyczerpujące dany konflikt lub incydent na granicy, powzięte wspólnie przez Pełnomocników Granicznych, są ostateczne.

Decyzje o wynagrodzeniu strat, o ile suma tych ostatnich przekracza kwotę 500 dolarów amerykańskich podlegają zatwierdzeniu przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i Ministerstwo Spraw Zagranicznych Związku S. R. R. Podliczania sum należnych każdej Stronie na podstawie osiągniętych porozumień o wynagrodzeniu strat, dokonywane są przez Pełnomocników Granicznych 31 marca — 30 czerwca — 30 września i 31 grudnia każdego roku.

Sprawy, w których Pełnomocnicy Graniczni nie osiągnęli porozumienia, są przekazywane do rozstrzygnięcia na drodze dyplomatycznej.

Sprawy, w których Pomocnicy nie osiągnęli porozumienia, przekazywane są do rozstrzygnięcia Pełnomocnikom Granicznym.

Artykuł VIII

Pełnomocnicy Graniczni i ich Pomocnicy przeprowadzają wspólną pracę na posiedzeniach lub przy spotkaniach. Z każdego posiedzenia Pełnomocników Granicznych lub ich Pomocników sporządza się Protokół, w którym powinny być krótko odzwierciedlone przebieg posiedzenia i powzięte postanowienia. Równocześnie z przyjęciem postanowień ustala się termin ich wykonania.

Postanowienia Pełnomocników Granicznych i ich Zastępców od momentu podpisania protokołu uważane są dla obu Stron za obowiązujące i ostateczne.

дать любой вопрос, имеющий особо важное значение, на разрешение в дипломатическом порядке, уведомив об этом Пограничного Уполномоченного другой Стороны.

Особо серьезные пограничные конфликты или инциденты, как например, убийства и тяжелые телесные повреждения, должны всегда ставиться на разрешение дипломатическим путем.

Однако во всех таких случаях Пограничные Уполномоченные должны произвести соответствующее расследование данного конфликта или инцидента и фиксировать результаты расследования в протоколе заседания. Конфликты и инциденты, по поводу урегулирования которых Пограничные Уполномоченные не пришли к соглашению, передаются на разрешение в дипломатическом порядке.

Статья VII

Постановления, совместно принятые Пограничными Уполномоченными, исчерпывающие данный конфликт или инцидент на границе, являются окончательными.

Однако решения о возмещении убытков, если сумма последних превышает 500 амер. долларов, подлежат утверждению Министерством Иностранных Дел Польской Республики и Министерством Иностранных Дел СССР. Подсчеты сумм, причитающихся каждой Стороне на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков, производятся Пограничными Уполномоченными на 31 марта, 30 июня, 30 сентября и 31 декабря каждого года.

Вопросы, по которым между Пограничными Уполномоченными не достигнуто соглашение, передаются на разрешение в дипломатическом порядке. Вопросы, по которым между Помощниками не достигнуто соглашение, передаются на разрешение Пограничных Уполномоченных.

Статья VIII

Пограничные Уполномоченные и их Помощники совместную работу проводят на заседаниях или при встречах. О каждом заседании Пограничных Уполномоченных или их Помощников составляется Протокол, в котором должны быть кратко отражены ход заседаний и принятые постановления. Одновременно с принятием постановлений устанавливается срок их исполнения.

Постановления Пограничных Уполномоченных и их Заместителей с момента подписания протокола считаются для обеих Сторон обязательными и окончательными.

Drobne sprawy mogą być rozstrzygane na drodze korespondencji między Pełnomocnikami Granicznymi, o ile żaden z nich nie nalega na rozpatrzenie tej sprawy na posiedzeniu.

Z każdego spotkania Pomocników zostaje sporządzony akt, w którym szczegółowo opisuje się przeprowadzone przez nich działania, a w wypadkach koniecznych, wpisuje się wnioski i propozycje.

Protokoły i akty z posiedzeń Pełnomocników Granicznych i spotkań Pomocników sporządza się w dwóch identycznych egzemplarzach, każdy w języku państwowym obu Stron. Postanowienia, powzięte przez Pomocników, nabierają mocy tylko po zatwierdzeniu ich przez Pełnomocników Granicznych.

Artykuł IX

Posiedzenie lub spotkanie Pełnomocników Granicznych odbywa się na wniosek jednego z nich i w miarę możliwości w terminie, wskazanym we wniosku. Odpowiedź na wniosek powinna być dawana, o ile to możliwe, natychmiast i w żadnym wypadku nie później niż 48 godzin od chwili otrzymania wezwania. Jeżeli proponowany termin posiedzenia lub spotkania nie może być przyjęty, należy niezwłocznie podać w odpowiedzi inny termin.

Na posiedzenie lub spotkanie, na które wzywa jeden z Pełnomocników Granicznych, powinien osobiście przybyć Pełnomocnik Graniczny drugiej Strony, o ile nieobecność jego nie jest usprawiedliwiona ważnymi przyczynami (choroba, wyjazd służbowy, urlop). W tym wypadku obowiązki Pełnomocnika Granicznego pełni jego Zastępca, który powinien zawniósować o tym Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony. Za zgodą Pełnomocników Granicznych mogą również mieć miejsce posiedzenia i spotkania ich Zastępców.

Spotkania Pomocników odbywają się tylko na zlecenie Pełnomocników Granicznych.

Na posiedzeniach lub przy spotkaniach Pełnomocników Granicznych lub Pomocników oprócz tych osób mogą uczestniczyć sekretarze i tłumacze jak również w razie potrzeby i eksperci każdej Strony.

Artykuł X

Posiedzenia i spotkania, o których mowa w art. IX niniejszej Konwencji, z reguły powinny odbywać się na terytorium tej Strony, której Pełnomocnik Graniczny był inicjatorem posiedzenia lub spotkania.

Jednak Pełnomocnicy Graniczni lub Pomocnicy mogą odstąpić od tej zasady, o ile takie odstąpienie ma określony cel.

Мелкие вопросы могут быть разрешены путем переписки между Пограничными Уполномоченными, если ни один из них не настаивает на рассмотрение такого вопроса на заседании.

О каждой встрече Помощников составляется акт, в котором подробно указывается о произведенных ими действиях, а в необходимых случаях записываются выводы и предложения.

Протоколы и акты о заседаниях Пограничных Уполномоченных и встречах Помощников составляются в двух тождественных экземплярах, каждый на государственных языках обеих Сторон. Решения, принятые Помощниками, вступают в силу только после утверждения их Пограничными Уполномоченными.

Статья IX

Заседание или встреча Пограничных Уполномоченных происходит по предложению одного из них и по возможности в срок, указанный в предложении. Ответ на приглашение должен даваться по возможности немедленно и во всяком случае не позднее 48 часов с момента получения приглашения. Если предложенный срок заседания или встреча не может быть принят, следует сразу же в ответе предложить другой срок.

На заседание или на встречу, на которые приглашает один из Пограничных Уполномоченных, должен лично прибыть Пограничный Уполномоченный другой Стороны, если только он не отсутствует по уважительным причинам (болезнь, командировка, отпуск). В этом случае Пограничного Уполномоченного заменяет его Заместитель, который должен заблаговременно уведомить о том Пограничного Уполномоченного другой Стороны. По соглашению между Пограничными Уполномоченными могут иметь место заседания и встречи их Заместителей.

Встречи Помощников происходят только по поручению Пограничных Уполномоченных.

На заседаниях или при встречах Пограничных Уполномоченных или Помощников могут участвовать, кроме этих лиц, секретари и переводчики, равно как, в случае необходимости, и эксперты каждой из Сторон.

Статья X

Заседания и встречи, о которых идет речь в ст. IX настоящей Конвенции, должны, как правило, происходить на территории той Стороны, по инициативе Пограничного Уполномоченного которой происходит заседание или встреча. Однако, Пограничные Уполномоченные или Помощники могут отступать от этого принципа, если в пользу такого отступления говорят соображения целесообразности.

Posiedzenia lub spotkania odbywają się pod kierunkiem Pełnomocnika Granicznego lub Pomocnika tej Strony, na terytorium której mają miejsce narady.

Porządek dzienny posiedzenia powinien być przedłożony równocześnie z wezwaniem i ustalony na drodze rokowań przedwstępnych lub na drodze wymiany pism. W wypadkach nadzwyczajnych, po wzajemnym uzgodnieniu do rozpatrzenia, mogą również być uwzględnione sprawy, nie zamieszczone na porządku dziennym.

Artykuł XI

Pełnomocnicy Graniczni i ich Pomocnicy, po uprzednim porozumieniu mogą, dla wyjaśnienia istoty sprawy, przeprowadzić na miejscu zbadanie konfliktów granicznych i incydentów.

Dochodzeniami takimi kieruje ta Strona, na której terytorium są przeprowadzane.

O dochodzeniach powinny być sporządzane odpowiednie akta lub inne dokumenty dołączone do protokołu posiedzenia.

Wymienione akta i inne dokumenty sporządza się z zachowaniem przepisów ustalonych w art. VIII niniejszej Konwencji.

Artykuł XII

Pełnomocnicy Graniczni obowiązani są w najkrótszym terminie zawiadomić się wzajemnie o poczynionych zarządzeniach zgodnie z postanowieniami, powziętymi na posiedzeniu lub przy spotkaniu.

Artykuł XIII

Pełnomocnicy Graniczni po wzajemnym porozumieniu ustalają na granicy punkty spotkań, na których odbywa się wymiana ich korespondencji urzędowej oraz przekazywanie ludzi i mienia, zgodnie z punktami 3, 4, 6, 7 i 10 art. 5. Przekazywanie zwierząt odbywa się w rejonie przekroczenia przez nie granicy.

O miejscu i czasie każdego przekazania Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy umawiają się między sobą.

Korespondencja urzędowa powinna być przyjmowana przez całą dobę, jak również w święta i inne dni wolne od pracy.

Przekazywanie ludzi powinno być przeprowadzane osobiście przez Pełnomocników Granicznych lub ich Pomocników. Inne czynności urzędowe, wyszczególnione w niniejszym artykule, mogą być wykonywane przez dowódców ochrony pogranicza, na zlecenie Pełnomocników Granicznych i podczas ich nieobecności.

Заседания или встречи происходят под руководством Пограничного Уполномоченного или Помощника той Стороны, на территории которого переговоры имеют место.

Повестка для заседания должна быть предложена одновременно с приглашением и установлена путем предварительных переговоров или путем обмена письмами. В чрезвычайных случаях, по взаимному соглашению, к рассмотрению могут быть приняты также и вопросы, не значащиеся в повестке дня.

Статья XI

Пограничные Уполномоченные и их Помощники могут по предварительному о том соглашению для выяснения сущности дела производить на местах расследование пограничных конфликтов и инцидентов.

Руководит такими расследованиями та Сторона, на территории которой они производятся.

О расследованиях должны составляться соответствующие акты или другие документы, приобщаемые затем к протоколу заседания. Указанные акты и другие документы составляются с соблюдением правил, установленных статьей VIII настоящей Конвенции.

Статья XII

Пограничные Уполномоченные обязаны в кратчайший срок сообщить друг другу о принятых мерах в соответствии с решениями, принятыми на заседании или при встрече.

Статья XIII

Пограничные Уполномоченные по взаимному о том соглашению устанавливают на границе пункты встреч, в которых производится обмен их служебной корреспонденцией, а также происходит передача людей и имущества, согласно п. п. 3, 4, 6, 7 и 10 ст. V. Передача животных производится в районе перехода ими границы.

О месте и времени каждой такой передачи договариваются между собой Пограничные Уполномоченные или их Помощники.

Служебная корреспонденция должна приниматься круглосуточно, а также в праздники и в другие свободные от занятий дни.

Передача людей должна производиться лично Пограничными Уполномоченными или их Помощниками. Все другие, перечисленные в настоящей статье служебные функции могут выполняться начальниками по охране границы по поручению Пограничных Уполномоченных и без их присутствия.

Pełnomocnicy Graniczni, po wzajemnym porozumieniu, ustalają wzory pokwitowań, które będą wydawane przy otrzymywaniu korespondencji, przy przyjmowaniu zwierząt lub innego mienia. Pełnomocnicy Graniczni umawiają, się odnośnie sygnałów, stosowanych do wzywania ochrony granicznej drugiej Strony.

Artykuł XIV

Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy, Pomocnicy, sekretarze, tłumacze i eksperci mogą przekraczać granicę dla wykonania swoich czynności urzędowych, wynikających z postanowień niniejszej Konwencji.

Pełnomocnicy Graniczni, ich Zastępcy i Pomocnicy przekraczają granicę na podstawie pisemnego pełnomocnictwa, przewidzianego w art. IV niniejszej Konwencji, na którym powinna być fotografia i podpis właściciela oraz wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór pełnomocnictwa — załącznik 1 i 2).

Sekretarze i tłumacze przekraczają granicę na podstawie zaświadczenia, wydanego przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony. Na zaświadczeniu powinny być fotografia i podpis właściciela, jak również wiza Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik 3).

Wymienione wizeny wydaje się na wielokrotne przekraczanie granicy z terminem sześciomiesięcznym.

Prócz tego, osoby, których przebywanie konieczne jest dla wyjaśnienia jakiegokolwiek sprawy, mogą przekraczać granicę na podstawie zaświadczenia na jednorazowe przekroczenie granicy w obie strony z ważnością do 24 godzin. Zaświadczenie zostaje wydane przez Pełnomocnika Granicznego jednej Strony i wizowane przez Pełnomocnika Granicznego drugiej Strony (wzór zaświadczenia — załącznik 4).

Artykuł XV

Przekraczanie granicy odbywa się tylko w punktach wskazanych w art. XIII niniejszej Konwencji, o ile Pełnomocnicy Graniczni lub ich Pomocnicy nie uzgodnili innego miejsca przekraczania granicy.

O dniu i godzinie każdego przekroczenia granicy należy zawczasu i w żadnym wypadku nie później niż na 12 godzin przed terminem zawiadomić najbliższy organ ochrony granicznej drugiej Strony, który obowiązany jest wysłać do punktu spotkania swego przewodnika.

Pełnomocnicy Graniczni oraz inne osoby wymienione we ustępie 1 art. XIV niniejszej Konwencji mają prawo przy przekraczaniu granicy nosić mundur i broń.

Пограничные Уполномоченные устанавливают по взаимному соглашению образцы расписок, которые будут выдаваться при получении корреспонденции или при приемке животных и другого имущества. Пограничные Уполномоченные условятся о сигналах, применяемых для вызова пограничной охраны другой Стороны.

Статья XIV

Пограничные Уполномоченные, их Заместители, Помощники, секретари, переводчики и эксперты могут переходить границу для исполнения своих служебных функций, вытекающих из постановлений настоящей Конвенции.

Пограничные Уполномоченные, их Заместители и Помощники переходят границу на основании письменного полномочия, предусмотренного ст. IV настоящей Конвенции, на котором должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец полномочий — приложение 1 и 2).

Секретари и переводчики переходят границу на основании удостоверения, выданного Пограничным Уполномоченным одной Стороны. На удостоверении должны быть фотокарточка и подпись владельца, а также виза Пограничного Уполномоченного другой Стороны (образец удостоверения — приложение 3).

Упомянутые визы выдаются на многократный переход границы сроком на 6 месяцев.

Кроме того, лица, пребывание коих необходимо для выяснения какого-либо вопроса, могут переходить границу на основании удостоверения на разовый переход границы в обе стороны, действительного сроком до 24 часов. Удостоверение выдается Пограничным Уполномоченным одной Стороны и визируется Пограничным Уполномоченным другой Стороны (образец удостоверения — приложение 4).

Статья XV

Переход границы совершается только в пунктах, указанных в статье XIII настоящей Конвенции, если Пограничные Уполномоченные или их Помощники не условились о другом месте перехода границы.

О дне и часе каждого перехода границы следует заблаговременно и во всяком случае не позднее чем за 12 часов вперед уведомить ближайший орган пограничной охраны другой Стороны, который обязан выслать в пункт встречи своего сопровождающего.

Пограничные Уполномоченные, а также другие лица, упомянутые в абзаце 1 статьи XIV настоящей Конвенции, имеют право при переходе границы носить форму и оружие.

Artykuł XVI

Pełnomocnicy Graniczni oraz inne osoby wspomniane w ustępie 1 art. XIV niniejszej Konwencji mają zagwarantowaną nietykalność osobistą oraz nietykalność znajdujących się przy nich papierów urzędowych.

Wspomniane powyżej osoby mają prawo zabierać ze sobą bez żadnych opłat na terytorium drugiej Strony niezbędne do prac przedmioty i środki transportowe pod warunkiem ich powrotnego wywozu, jak również niezbędne do osobistego użytku produkty spożywcze i wyroby tytoniowe.

Osoby wspomniane w ustępie 5 art. XIV niniejszej Konwencji nie mogą być zatrzymane w czasie przebywania na terytorium drugiej Strony.

Artykuł XVII

Każda Strona pokrywa wszystkie koszty związane z wykonaniem niniejszej Konwencji na swoim terytorium.

Artykuł XVIII

Każda Strona okazywać będzie niezbędną pomoc osobom drugiej Strony znajdującym się na jej terytorium, w związku z wykonaniem obowiązków niniejszej Konwencji, w otrzymaniu przez te osoby środków lokomocji, kwater i środków łączności ze swoimi władzami.

Artykuł XIX

Niniejsza Konwencja wejdzie w życie w dniu wymiany zawiadomień o jej zatwierdzeniu przez Rządy obu Umawiających się Stron z ważnością na przeciąg pięciu lat. O ile żadna z Umawiających się Stron na sześć miesięcy przed wygaśnięciem terminu ważności niniejszej Konwencji nie wypowie jej lub nie zażąda wprowadzenia do niej zmian, Konwencja automatycznie zachowuje swą ważność na tychże zasadach w przeciągu następnych pięciu lat.

Artykuł XX

Niniejsza Konwencja została sporządzona w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

PODPISANO w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. ZARUK-MICHAŁSKI
Wiceminister

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Związku S. R. R.

(—) A. ALEKSANDROW
Radca

Статья XVI

Пограничным Уполномоченным, а равно другим лицам, упомянутым в абзаце 1 статьи XIV настоящей Конвенции, гарантируется их личная неприкосновенность, а также неприкосновенность находящихся при них служебных бумаг.

Вышеупомянутые лица имеют право брать с собой беспошлинно и без обложения другими сборами на территорию другой Стороны необходимые для работы предметы и средства транспорта с условием обратного их вывоза, а также лично необходимые продовольственные продукты и табачные изделия.

Лица, упомянутые в 5 абзаце XIV-й статьи настоящей Конвенции, не могут быть задержаны во время пребывания на территории другой Стороны.

Статья XVII

Каждая Сторона покрывает все расходы, связанные с выполнением настоящей Конвенции на ее территории.

Статья XVIII

Каждая из Сторон будет оказывать необходимое содействие лицам другой Стороны, находящимся на ее территории в связи с исполнением обязанностей по настоящей Конвенции, в получении этими лицами средств передвижения, квартир и средств связи со своими властями.

Статья XIX

Настоящая Конвенция вступит в силу со дня обмена извещениями о ее утверждении Правительствами обеих Договаривающихся Сторон и будет действовать в течение пяти лет. Если ни одна из Договаривающихся Сторон не заявит за шесть месяцев до истечения срока действия настоящей Конвенции о своем отказе от нее или о желании внести в нее изменения, Конвенция будет автоматически действовать на таких же началах в течение следующих пяти лет.

Статья XX

Настоящая Конвенция составлена в двух подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНО в г. Москве 8 июля 1948 года.

По уполномочию Правительства Союза ССР
(—) А. М. АЛЕКСАНДРОВ
Советник

[L. S.]

По уполномочию Правительства Польской
Республики
(—) Д-р А. ЖАРУК-МИХАЛЬСКИЙ
Вице-Министр

ZAŁĄCZNIK Nr 1

*Wzór**Strona 1*

(wymiar 15 na 10 cm)

PEŁNOMOCNICTWO	
Miejsce na fotografię	Miejsce pieczęci
..... podpis właściciela	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 1.

*Образец**1 страница**(размер 15 x 10 см)*

ПОЛНОМОЧИЕ	
Место для фотокарточки	Место печати
..... (подпись владельца)	

Strona 2

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej na podstawie Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej i Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów mianował

.....
(tytuł, imię, nazwisko)

Pełnomocnikiem Granicznym (Zastępcą Pełnomocnika Granicznego) R. P. na.....

.....
(nazwa odcinka)

odcinek polsko-radzieckiej granicy od znaku granicznego Nr do znaku granicznego Nr

.....
(tytuł, nazwisko)

jest upowazniony do wykonania obowiązków, przewidzianych w wyżej wymienionej Konwencji i w związku z tym posiada prawo przekraczania polsko-radzieckiej granicy na wskazanym odcinku i przebywania w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

GŁÓWNY INSPEKTOR OCHRONY POGRANICZA

.....
(tytuł, nazwisko)

Miejsce pieczęci

Warszawa, dnia 19....r.

Strona 3

(tekst rosyjski strony 2)

Strona 4

(miejsce na wizę Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

Правительство Союза Советских Социалистических Республик на основании Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов назначило

.....
(звание, фамилия, имя и отчество)

Пограничным Уполномоченным (Заместителем Пограничного Уполномоченного) Союза ССР на

.....
(наименование участка)

участке советско-польской границы от пограничного знака № до пограничного знака №

.....
(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанной Конвенции, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы на указанном участке и пребывания в пограничной полосе Польской Республики.

**НАЧАЛЬНИК ПОГРАНИЧНЫХ ВОЙСК
МИНИСТЕРСТВА ВНУТРЕННИХ ДЕЛ СОЮЗА ССР**

.....
(звание, фамилия)

Место печати

Город Москва „ „ 19.... г.

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

ZAŁĄCZNIK Nr 2

*Wzór**Strona 1*

(wymiar 15 na 10 cm)

PEŁNOMOCNICTWO	
Miejsce na fotografię	Miejsce pieczęci
..... (podpis właściciela)	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 2

*Образец**1 страница*

(размер 15 x 10 см)

ПОЛНОМОЧИЕ	
\	
Место для фотокарточки	
	Место печати
..... (подпись владельца)	

Strona 2

Na podstawie artykułu III Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 r.
(tytuł, nazwisko, imię)

zamieszkały w urodzony
(data, miesiąc i rok urodzenia)

mianowany został Pomocnikiem Pełnomocnika Granicznego odcinka
polsko-radzieckiej granicy (nazwa odcinka)

.....
(tytuł, nazwisko)

jest upowazniony do wykonywania obowiązków przewidzianych w wyżej wymienionej Konwencji i w związku z tym ma prawo przekraczania polsko-radzieckiej granicy w rejonie od znaku granicznego Nr do znaku granicznego Nr i przebywania w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

PEŁNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
(tytuł i nazwisko)

Miejsce pieczęci

....., 19....r.

Strona 3

(rosyjski tekst strony 2)

Strona 4

(miejsce na wizę Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

На основании статьи III Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948 г.

....., проживающий
(звание, фамилия, имя отчество)

в , родившийся

..... назначен Помощником Погранич-
(число, месяц и год рождения)

ного Уполномоченного на
участке советско-польской границы. (наименование участка)

.....
(звание, фамилия)

уполномачивается для выполнения обязанностей, предусмотренных в вышеуказанной Конвенции, и в связи с этим имеет право перехода советско-польской границы в районе от пограничного знака №..... до пограничного знака №..... и пребывания в пограничной полосе Польской Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
(звание, фамилия)

Место печати

„ 19.... г.

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

ZAŁĄCZNIK Nr 3

Wzór

Strona 1
(wymiar 15 na 10 cm)

ZAŚWIADCZENIE	
Miejsce na fotografię	Miejsce pieczęci
..... (podpis właściciela)	

ПРИЛОЖЕНИЕ № 3

*Образец**1 страница*

(размер 15 x 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ	
Место для фотокарточки	Место печати
..... (подпись владельца)	

Strona 2

Na podstawie artykułu XIV Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów zawartej w Moskwie dnia 8 lipca 1948 r.

..... zamieszkały
 (tytuł, nazwisko, imię)

..... urodzony
 (data, miesiąc)

..... jest
 (i rok urodzenia) (stanow sko)

Pełnomocnika Granicznego odcinka polsko-radzieckiej granicy
 (nazwa odcinka)

i ma prawo przekraczać polsko-radziecką granicę w obu kierunkach na odcinku lub (w rejonie)
 od znaku granicznego Nr do znaku granicznego Nr i przebywania w pasie
 granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

PEŁNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
 (tytuł nazwisko)

Miejsce pieczęci
,19....r.

Strona 3

(rosyjski tekst strony 2)

Strona 4

(miejsce na wize Pełnomocnika Granicznego Związku S. R. R.)

2 страница

На основании статьи XIV Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948 г.

....., проживающий
 звание, фамилия, имя и отчество
, родившийся
 (число, месяц и год)
, являющийся
 рождения) (должность)

Пограничного Уполномоченного на
 (наименование участка)
 участке советско-польской границы, имеет право переходить советско-польскую границу в обе стороны на участке (в районе) от пограничного знака № до пограничного знака № и находится в пограничной полосе Польской Республики.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
 (звание, фамилия)

Место печати

„ 19.... г.

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

ZAŁĄCZNIK Nr 4

*Wzór**Strona 1*

(wymiar 15 na 10 cm)

Z A S W I A D C Z E N I E

na jednorazowe przekroczenie
polsko-radzieckiej granicy w obu kierunkach.

ПРИЛОЖЕНИЕ № 4

*Образец**1 страница*

(размер 15 x 10 см)

УДОСТОВЕРЕНИЕ

на разовый переход советско-польской
границы в обе стороны

Strona 2

Na podstawie artykułu XIV ustęp 5 Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 r.

..... zamieszkały w
(nazwisko, imię)
urodzony ma prawo przekroczyć
(data, miesiąc i urodzenia)
polsko-radziecką granicę w obu kierunkach
.....
(nazwa punktów)
oraz znajdować się w pasie granicznym Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich.

Wazne od godz. dn. 19....

do godz. dn. 19....

PELNOMOCNIK GRANICZNY R. P.

.....
(tytuł, nazwisko)

Miejsce pieczęci

.....
(miejsce i data wydania)

Strona 3

(rosyjski tekst strony 2)

Strona 4

(miejsce dla wizy Pełnomocnika Granicznego Związku S.R.R.)

2 страница

На основании статьи XIV абзац 5 Конвенции между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Польской Республики о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в г. Москве 8 июля 1948 г.,

....., проживающий в
(фамилия, имя, отчество)

....., родившийся
(число, месяц и год рождения)

имеет право перейти советско-польскую границу в обе ее стороны

.....
(название пунктов)

и находиться в пограничной полосе Польской Республики.

Действительно с часов 19 г.

до часов 19 г.

ПОГРАНИЧНЫЙ УПОЛНОМОЧЕННЫЙ СОЮЗА ССР

.....
(звание и фамилия)

Место печати

.....
(место и время выдачи)

3 страница

(Польский текст страницы 2)

4 страница

(Место для визы Пограничного Уполномоченного Польской Республики)

P R O T O K Ó Ł

DO KONWENCJI MIĘDZY RZĄDEM RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ A RZĄDEM ZWIĄZKU SOCJALISTYCZNYCH REPUBLIK RADZIECKICH O SPOSOBIE REGULOWANIA KONFLIKTÓW GRANICZNYCH I INCYDENTÓW

W wykonaniu artykułu II Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republic Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, zawartej w Moskwie dnia 8 lipca 1948 r., niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron ustalają iż Pełnomocnikami Granicznymi są:

Ze strony Rzeczypospolitej Polskiej:

1. Pełnomocnik Graniczny odcinka rzeszowskiego ze stałą siedzibą w m. Przemyśl. Działalność jego rozciąga się od styku z granicą Czechosłowacji (znak graniczny „Krzemieniec“) do linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 672).
2. Pełnomocnik Graniczny odcinka chełmskiego ze stałą siedzibą w m. Chełm. Działalność jego rozciąga się od linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 673) do m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1122).
3. Pełnomocnik Graniczny odcinka terespolskiego ze stałą siedzibą w m. Terespol. Działalność jego rozciąga się od m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1123) do miejscowości Niemirów (znak graniczny 1345).
4. Pełnomocnik Graniczny odcinka białostockiego ze stałą siedzibą w m. Białystok. Działalność jego rozciąga się od miejscowości Niemirów (znak graniczny 1346) do rzeki Marychy (znak graniczny 1788).
5. Pełnomocnik Graniczny odcinka sejneńskiego ze stałą siedzibą w m. Sejny. Działalność jego rozciąga się od rzeki Marychy (znak graniczny 1789) do miejscowości Gromadczyna (znak graniczny 1987).

Ze strony Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich:

1. Pełnomocnik graniczny odcinka lwowskiego ze stałą siedzibą w m. Mościska. Działalność jego rozciąga się od styku z granicą Czechosłowacji (znak graniczny „Krzemieniec“) do linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 672).

ПРОТОКОЛ

К КОНВЕНЦИИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ ПОЛЬСКОЙ РЕСПУБЛИКИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ПОРЯДКЕ УРЕГУЛИРОВАНИЯ ПОГРАНИЧНЫХ КОНФЛИКТОВ И ИНЦИДЕНТОВ.

Во исполнение статьи II Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов, заключенной в городе Москве 8 июля 1948 года, нижеподписавшиеся Уполномоченные Договаривающихся Сторон устанавливают, что Пограничными Уполномоченными являются:

Со стороны Польской Республики:

1. Пограничный Уполномоченный Жешовского участка с постоянным местом пребывания в г. Перемышль; его участок деятельности простирается от стыка с чехословацкой границей (пограничный знак «Кременец») до железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672).

2. Пограничный Уполномоченный Хелмского участка с постоянным местом пребывания в г. Хелм; его участок деятельности простирается от железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 673) до м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1122).

3. Пограничный Уполномоченный Тереспольского участка с постоянным местом пребывания в м. Тересполь; его участок деятельности простирается от м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1123) до населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1345).

4. Пограничный Уполномоченный Белостокского участка с постоянным местом пребывания в г. Белосток; его участок деятельности простирается от населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1346) до реки Марыха (пограничный знак № 1788).

5. Пограничный Уполномоченный Сейского участка с постоянным местом пребывания в м. Сейны; его участок деятельности простирается от реки Марыха (пограничный знак № 1789) до населенного пункта Громадчина (пограничный знак № 1987).

Со стороны Союза Советских Социалистических Республик:

1. Пограничный Уполномоченный Львовского участка с постоянным местом пребывания в м. Мостиска; его участок деятельности простирается от стыка с чехословацкой границей (пограничный знак «Кременец») до железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 672).

2. Pełnomocnik Graniczny odcinka lubomelskiego ze stałą siedzibą w m. Luboml. Działalność jego rozciąga się od linii kolejowej Jarosław — Rawa Ruska (znak graniczny 673 do m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1122).

3. Pełnomocnik Graniczny odcinka brzeskiego ze stałą siedzibą w m. Brześć n.B. Działalność jego rozciąga się od m. Orchowo na południe od m. Włodawy (znak graniczny 1123) do miejscowości Niemirów (znak graniczny 1345).

4. Pełnomocnik Graniczny odcinka grodzieńskiego ze stałą siedzibą w m. Grodno. Działalność jego rozciąga się od miejscowości Niemirów (znak graniczny 1346) do rzeki Marychy (znak graniczny 1788).

5. Pełnomocnik Graniczny odcinka mariampolskiego ze stałą siedzibą w m. Mariampol. Działalność jego rozciąga się od rzeki Marychy (znak graniczny 1789) do miejscowości Gromadczynna (znak graniczny 1987).

Niniejszy Protokół sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

PODPISANO w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Wiceminister

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Związku S. R. R.

(—) A. ALEKSANDROW
Radca

PROTOKÓŁ KOŃCOWY

Przy zawarciu Konwencji między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Związku Socjalistycznych Republik Radzieckich o sposobie regulowania konfliktów granicznych i incydentów, niżej podpisani Pełnomocnicy Umawiających się Stron zgodzili się na następujące postanowienia będące nierozdzielną częścią Konwencji.

2. Пограничный Уполномоченный Любомльского участка с постоянным местом пребывания в г. Любомль; его участок деятельности простирается от железной дороги Ярослав — Рава Русская (пограничный знак № 673) до м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1122).

3. Пограничный Уполномоченный Брестского участка с постоянным местом пребывания в г. Брест; его участок деятельности простирается от м. Орхово на юг от г. Влодава (пограничный знак № 1123) до населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1345).

4. Пограничный Уполномоченный Гродненского участка с постоянным местом пребывания в г. Гродно; его участок деятельности простирается от населенного пункта Немиров (пограничный знак № 1346) до реки Марыха (пограничный знак № 1788).

5. Пограничный Уполномоченный Мариампольского участка с постоянным местом пребывания в г. Мариамполь; его участок деятельности простирается от реки Марыха (пограничный знак № 1789) до населенного пункта Громадчизна (пограничный знак № 1987).

Настоящий Протокол составлен в 2-х подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНО в г. Москве 8 июля 1948 года.

По уполномочию Правительства Союза ССР
(—) А. М. АЛЕКСАНДРОВ
Советник

[L. S.]

По уполномочию Правительства Польской
Республики
(—) Д-р А. ЖАРУК-МИХАЛЬСКИЙ
Вице-Министр

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ ПРОТОКОЛ

При заключении Конвенции между Правительством Польской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о порядке урегулирования пограничных конфликтов и инцидентов Уполномоченные Договаривающихся Сторон приняли нижеследующие постановления, являющиеся нераздельной частью этой Конвенции:

Odnoszenie Konwencji w ogólności:

Sprawy, które będą uregulowane w Umowie o stosunkach prawnych na polsko-radzieckiej granicy państwowej, nie są poruszane w niniejszej Konwencji.

Odnoszenie art. I Konwencji:

Pierwsze spotkanie Pełnomocników Granicznych dla zorganizowania prac na ich odcinku powinno nastąpić nie później, niż w ciągu 14 dni po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Odnoszenie art. II Konwencji:

W wypadku konieczności zmiany wskazanej w Protokole, ilości Pełnomocników Granicznych, ich stanowiska urzędowego, odcinków działalności oraz miejsc ich oficjalnego pobytu, obie strony będą uzgadniały takie zmiany na drodze dyplomatycznej.

Odnoszenie art. III Konwencji:

Wiadomości o mianowaniu Pomocników Pełnomocników Granicznych oraz wyznaczaniu miejsc ich oficjalnego pobytu i rejonów działalności będą podane przez Pełnomocników Granicznych na ich pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Ilość Pomocników Pełnomocników Granicznych, granice rejonów ich działalności oraz miejsca ich oficjalnego pobytu mogą być zmieniane przez właściwych Pełnomocników Granicznych w ciągu okresu ważności niniejszej Konwencji.

Odnoszenie art. V Konwencji:

Zadna z Umawiających się Stron nie ma prawa odmówić powrotnego przyjęcia osób, odnoszenie których zostanie ustalone, iż nieumyślnie przekroczyły granicę.

W wypadku przestawienia, uszkodzenia lub zburzenia znaków granicznych lub znaków wodnych, określających główny nurt, Pełnomocnicy Graniczni powinni wyjaśnić istotę sprawy oraz kwestię winy, jak również poczynić zarządzenia mające na celu naprawienie i odtworzenie tych znaków.

Umawiające się Strony za pośrednictwem Pełnomocników Granicznych będą zwracały wzajemnie wszelki majątek państwowy, który mógłby być zabrany lub przeniesiony na ich terytorium na skutek konfliktu granicznego lub incydentu.

По Конвенции в целом:

Вопросы, которые будут регулироваться Договором о режиме польско-советской государственной границы, не затрагиваются настоящей Конвенцией.

По статье I Конвенции:

Первая встреча Пограничных Уполномоченных для организации работ на своем участке должна произойти не позднее, чем через 14 дней по вступлении в силу настоящей Конвенции.

По статье II Конвенции:

В случае необходимости изменений указанного в Протоколе числа Пограничных Уполномоченных, их должностного положения, участков деятельности и мест официального пребывания, обе Стороны будут улаживаться о таких изменениях в дипломатическом порядке.

По статье III Конвенции:

Сообщение о назначении Помощников Пограничных Уполномоченных, а также определение мест официального их пребывания и районов деятельности будут произведены Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящей Конвенции.

Число Помощников Пограничных Уполномоченных, пределы районов их деятельности и места официального их пребывания могут быть изменены соответствующими Пограничными Уполномоченными в течение срока действия настоящей Конвенции.

По статье V Конвенции:

Ни одна из Договаривающихся Сторон не имеет права отказываться от обратного приема лиц, относительно которых будет установлено, что они неумышленно перешли границу.

При перемещении, повреждении или разрушении пограничных или фарватерных знаков Пограничные Уполномоченные должны выяснить сущность дела и вопрос о виновности, а также принять меры к их исправлению и восстановлению.

Договаривающиеся Стороны будут возвращать друг другу через Пограничных Уполномоченных всякое государственное имущество, которое могло бы быть переведено или перенесено на их территорию вследствие пограничного конфликта или инцидента.

Odnosnie art. VI Konwencji:

W wymienionych w tym artykule wypadkach nie wyklucza się ponownego przekazania spraw do rozstrzygnięcia przez Pełnomocników Granicznych.

Odnosnie art. VII Konwencji:

Sposób dalszych rozliczeń na podstawie osiągniętych porozumień o wynagrodzeniu strat, a w wypadku konieczności zmiana tego sposobu, będą ustalone na drodze dyplomatycznej.

Odnosnie art. XI Konwencji:

Wspólne dochodzenie na miejscu nie może być uważane jako dokonywanie czynności o charakterze śledczym, które należą wyłącznie do kompetencji władz sądowych lub administracyjnych każdej Strony.

Odnosnie art. XIII Konwencji:

Ustalenie punktów spotkania na granicy będzie przeprowadzone przez Pełnomocników Granicznych na pierwszym posiedzeniu po wejściu w życie niniejszej Konwencji.

Zmiana ilości i miejsc, gdzie znajdują się punkty spotkań, może być przeprowadzana przez Pełnomocników Granicznych po wzajemnym porozumieniu.

Niniejszy Protokół Końcowy sporządzono w dwóch oryginalnych egzemplarzach, każdy w języku polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc.

PODPISANO w Moskwie, dnia 8 lipca 1948 roku.

Z upoważnienia Rządu Rzeczypospolitej Polskiej
(—) Dr A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Wiceminister

[L. S.]

Z upoważnienia Rządu Związku S. R. R.

(—) A. ALEKSANDROW
Radca

По статье VI Конвенции:

В упомянутых в этой статье случаях не исключается обратная передача вопросов на разрешение Пограничным Уполномоченным.

По статье VII Конвенции:

Порядок дальнейших расчетов на основе достигнутых соглашений о возмещении убытков и в случае необходимости изменения этого порядка устанавливаются дипломатическим путем.

По статье XI Конвенции:

Совместное расследование на местах не может быть понимаемо, как производство действий следственного порядка, входящих исключительно в компетенцию судебных или административных властей каждой Стороны.

По статье XIII Конвенции:

Установление пунктов встречи на границе будет произведено Пограничными Уполномоченными на первом их заседании после вступления в силу настоящей Конвенции.

Изменение числа и места нахождения этих пунктов встреч может производиться Пограничными Уполномоченными по взаимному соглашению.

Настоящий Заключительный Протокол составлен в 2-х подлинных экземплярах, каждый на польском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

ПОДПИСАНО в г. Москве 8 июля 1948 года.

По уполномочию Правительства Союза ССР
(—) А. М. АЛЕКСАНДРОВ
Советник

[L. S.]

По уполномочию Правительства Польской
Республики
(—) Д-р А. ЖАРУК-МИХАЛЬСКИЙ
Вице-Министр

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 576. CONVENTION¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS. SIGNED AT MOSCOW, ON 8 JULY 1948

The Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, being desirous of obviating any disputes or incidents that might arise on the frontier established by the Agreement of 16 August 1945² between the Polish Republic and the Union of Soviet Socialist Republics concerning the Soviet-Polish frontier, and, if such disputes or incidents should arise, of ensuring for their prompt investigation and settlement, have resolved to conclude the present Convention for that purpose and have appointed as their Plenipotentiaries the undersigned, who, having exchanged their full powers, found to be in good and due form, have agreed as follows:

Article I

The Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall each appoint Frontier Commissioners whose duty it shall be, in accordance with article V of the present Convention, to take appropriate steps for the prevention of frontier disputes and incidents, for their investigation and, in appropriate cases, for their settlement.

Each Frontier Commissioner shall, in co-operation with the Frontier Commissioner of the other Contracting Party, perform the functions arising out of the provisions of the present Convention within the limits of his sector of the frontier.

Article II

The number of Frontier Commissioners, the sectors in which they will operate and the places of their official residence shall be laid down in the Protocol attached to the present Convention.

¹ Came into force on 15 March 1949 upon the exchange of notes at Warsaw, in accordance with article XIX.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 10, page 193.

TRADUCTION—TRANSLATION

N° 576. CONVENTION¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES RELATIVE AU MODE DE REGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIERE. SIGNEE A MOSCOU, LE 8 JUILLET 1948

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, désireux d'obvier à tout conflit ou incident pouvant surgir à la frontière établie par le traité entre la République de Pologne et l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la frontière polono-soviétique, signé le 16 août 1945², et, au cas où de tels conflits et incidents viendraient à se produire, d'assurer leur examen et leur règlement rapide, ont décidé de conclure à cet effet la présente Convention et ont nommé pour leurs plénipotentiaires, les soussignés, lesquels après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigneront chacun des plénipotentiaires pour les affaires de frontière, lesquels auront pour fonctions, conformément à l'article V de la présente Convention, de prendre les mesures nécessaires pour prévenir les conflits et les incidents de frontières, ainsi que de procéder à leur examen et, le cas échéant, à leur règlement.

Chaque plénipotentiaire pour les affaires de frontière devra, en collaboration avec le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie, exercer les fonctions découlant des dispositions de la présente Convention, dans les limites de son secteur de frontière.

Article II

Le nombre des plénipotentiaires pour les affaires de frontière, les secteurs où s'exercera leur activité et le lieu de leur résidence officielle sont fixés dans le Protocole annexé à la présente Convention.

¹ Entrée en vigueur le 15 mars 1949, par l'échange des notes à Varsovie, conformément aux dispositions de l'article XIX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 10, page 193.

The surnames and first names of the Frontier Commissioners and their Deputies shall be reciprocally notified through the diplomatic channel.

Article III

Each Frontier Commissioner shall be entitled to appoint the necessary number of assistants and to call in experts.

The Frontier Commissioners shall notify one another of the surnames, first names and places of official residence of their assistants.

The Deputies shall enjoy all the rights conferred on the Frontier Commissioners.

The extent of the powers and functions of the assistants shall be specified in the commissions issued to them by the Frontier Commissioners.

Article IV

Credentials in the languages of the two Parties shall be issued to the persons mentioned in article III of the present Convention, namely:

To the Frontier Commissioners of the Polish Republic and their Deputies, by the Chief Inspector of the Frontier Guard;

To the Frontier Commissioners of the Union of Soviet Socialist Republics and their Deputies, by the officer commanding the Frontier Forces of the Ministry of Internal Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics;

To Assistants, by the Frontier Commissioners concerned.

Article V

It shall be the duty of the Frontier Commissioners of the two Contracting Parties:

(A) To take the necessary steps to obviate any disputes or incidents that might arise on the frontier.

(B) To investigate, and, where appropriate, to settle all frontier disputes and incidents, including cases:

1. Where shots are fired across the frontier at persons or on the territory of the other Contracting Party.

2. Where persons on the territory of either Contracting Party are killed or wounded as the result of shots fired across the frontier, or where such persons

Les noms et prénoms des plénipotentiaires pour les affaires de frontière et ceux de leurs suppléants seront communiqués de part et d'autre par la voie diplomatique.

Article III

Chaque plénipotentiaire pour les affaires de frontière aura le droit de désigner le nombre nécessaire d'adjoints et de faire appel à des experts.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière se communiqueront réciproquement les noms, prénoms et lieu de résidence officielle de leurs adjoints.

Les suppléants jouiront de tous les droits conférés aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

L'étendue des attributions des adjoints sera fixée dans les pouvoirs qui leur seront délivrés par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

Article IV

Des pouvoirs, rédigés dans les langues des deux Parties, seront délivrés aux personnes mentionnées à l'article III de la présente Convention, savoir :

Aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière de la République de Pologne et à leurs suppléants, par l'Inspecteur principal de la garde de la frontière;

Aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et à leurs suppléants, par le Commandant des troupes de frontière du Ministère de l'intérieur de l'Union des Républiques socialistes soviétiques;

Aux adjoints, par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière dont ils dépendent.

Article V

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière des deux Parties contractantes seront tenus :

A) De prendre les mesures nécessaires pour éviter les conflits et incidents qui peuvent se produire à la frontière.

B) D'examiner et, le cas échéant, de régler tous les conflits et incidents de frontière, notamment dans les cas suivants :

1. Lorsque des coups de feu sont tirés à travers la frontière sur des personnes ou sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Lorsque des personnes se trouvant sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont tuées ou blessées à la suite de coups de feu tirés à travers la

suffer bodily injury, damage, interference, or other injury to their health or acts of violence.

3. Where the frontier is illegally crossed by official persons in the course of their official business or in connexion therewith. In such cases the Frontier Commissioners must hold an immediate enquiry and, if it is established that the frontier was crossed unintentionally, the persons concerned should be sent back to the territory of the State from which they came.

4. Where the frontier is unintentionally crossed by private persons; in such cases the Frontier Commissioners must specify how such persons are to be returned to the territory of the State from which they came.

5. Where persons settle illegally on the territory of the other Party.

6. Where the frontier is crossed by river or sea-going vessels or boats, or by aircraft, at points other than the points of entry established by the relevant agreements.

7. Where fishing boats and tackle are discovered to have been driven by the elements on to the territory of the other Party.

8. Where frontier or fairway marks indicating the main channel are moved, damaged or destroyed.

9. Where photographs are taken of the frontier territory of the other Party.

10. Where State or other property on the frontier territory of the other Party is stolen, destroyed or damaged.

11. Where the frontier is crossed by domestic animals or poultry.

12. Where fires spread across the frontier into the territory of the other Party.

13. Where conversations are conducted across the frontier unless they are held between officials authorized for that purpose.

14. Where other frontier disputes and incidents arise which do not require settlement through the diplomatic channel.

(C) To investigate and settle any compensation claims lodged by one of the Parties in consequence of a frontier dispute or incident.

frontière, subissent des atteintes à l'intégrité physique ou autres atteintes à la santé, ou sont victimes de violences.

3. Lorsque des fonctionnaires franchissent illicitement la frontière dans l'exercice ou à l'occasion de leurs fonctions. Dans ce cas, les plénipotentiaires pour les affaires de frontière devront immédiatement procéder à une enquête et s'il est établi que les personnes en question ont franchi la frontière involontairement, elles devront être renvoyées sur le territoire de l'Etat d'où elles sont venues.

4. Lorsque des particuliers franchissent involontairement la frontière; dans ce cas, les plénipotentiaires pour les affaires de frontière devront déterminer de quelle manière ces personnes seront renvoyées sur le territoire de l'Etat d'où elles sont venues.

5. Lorsque des personnes s'établissent illicitement sur le territoire de l'autre Partie.

6. Lorsque des barques, bateaux ou navires ou des aéronefs franchissent la frontière en dehors des points d'entrée établis par les accords pertinents.

7. En cas de découverte de barques ou d'engins de pêche amenés sur le territoire de l'autre Partie par l'action des éléments.

8. En cas de déplacement, de détérioration ou de destruction des marques frontières ou des marques fluviales indiquant le chenal principal.

9. Lorsque le territoire de l'autre Partie a été photographié.

10. Lorsque des biens d'Etat ou autres ont été volés, détruits ou endommagés sur le territoire frontière de l'autre Partie.

11. En cas de passage de la frontière par des animaux et oiseaux domestiques.

12. Lorsque des incendies se propagent à travers la frontière sur le territoire de l'autre Partie.

13. En cas de pourparlers à travers la frontière, si ces pourparlers n'ont pas lieu entre des fonctionnaires autorisés à cet effet.

14. En cas d'autres conflits ou incidents ne nécessitant pas de règlement par la voie diplomatique.

C) D'examiner et de trancher les demandes d'indemnités de toutes sortes présentées par l'une des Parties à la suite d'un conflit ou incident de frontière.

When settling a frontier dispute or incident in accordance with paragraphs 6, 7, 10 and 11 of the present article, the Frontier Commissioners shall also settle questions concerning the procedure for the return of property left in the territory of the other Contracting Party.

Article VI

The Frontier Commissioners shall take all the steps in their power to settle frontier disputes and incidents arising on the frontier. Each Frontier Commissioner shall be entitled, at his discretion, to submit any matter which is of particular gravity for settlement through the diplomatic channel after informing the Frontier Commissioner of the other Party.

Frontier disputes or incidents of particular gravity, as, for example, cases of homicide or grievous bodily injury, must always be submitted for settlement through the diplomatic channel.

Nevertheless, in all such cases, the Frontier Commissioners must make the necessary enquiries into the dispute or incident in question and record the results of the investigation in a minute of the meeting. Disputes and incidents on the settlement of which the Frontier Commissioners have failed to agree, shall be settled through the diplomatic channel.

Article VII

Decisions taken conjointly by the Frontier Commissioners in definite settlement of a particular frontier dispute or incident shall be final.

Decisions on compensation for damages, where the amount of the latter exceeds US \$500, shall be subject to confirmation by the Ministry of Foreign Affairs of the Polish Republic and the Ministry of Foreign Affairs of the USSR. A detailed reckoning of the sums due to each Party on the basis of agreements reached in respect of compensation for damage shall be made by the Frontier Commissioners on 31 March, 30 June, 30 September and 31 December of each year.

Questions on which no agreement has been reached between the Frontier Commissioners shall be referred for settlement through the diplomatic channel.

Questions on which no agreement has been reached between the Assistants shall be referred to the Frontier Commissioners for settlement.

Lors du règlement des conflits ou incidents de frontière conformément aux paragraphes 6, 7, 10 et 11 du présent article, les plénipotentiaires pour les affaires de frontière trancheront également les questions relatives au mode de renvoi des biens restés sur le territoire de l'autre Partie.

Article VI

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière prendront toutes les mesures en leur pouvoir en vue de régler les conflits de frontière et les incidents qui se produiraient à la frontière. Chaque plénipotentiaire pour les affaires de frontière aura le droit, à sa discrétion, de soumettre au règlement par la voie diplomatique, toute question ayant un caractère particulièrement grave, après en avoir informé le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie.

Les conflits ou incidents de frontière particulièrement graves, tels que, par exemple, les cas de meurtre ou de dommages corporels graves, devront toujours être soumis au règlement par la voie diplomatique.

Toutefois, dans tous les cas de ce genre, les plénipotentiaires pour les affaires de frontière devront procéder à une enquête sur le conflit ou l'incident en question et consigner les résultats de l'enquête dans un procès-verbal de la réunion. Les conflits et incidents sur le règlement desquels les plénipotentiaires pour les affaires de frontière n'auront pu se mettre d'accord seront soumis au règlement par la voie diplomatique.

Article VII

Les décisions prises conjointement par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière et comportant le règlement final d'un conflit ou d'un incident de frontière donné seront définitives.

Toutefois, les décisions accordant des indemnités devront, lorsque le montant des dommages causés sera supérieur à 500 dollars des Etats-Unis, être confirmées par le Ministère des affaires étrangères de la République de Pologne et par le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Le décompte des sommes dues par chaque Partie en vertu des accords intervenus au sujet des indemnités sera arrêté par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière les 31 mars, 30 juin, 30 septembre et 31 décembre de chaque année.

Les questions au sujet desquelles un accord ne sera pas intervenu entre les plénipotentiaires pour les affaires de frontière feront l'objet d'un règlement par la voie diplomatique.

Les questions au sujet desquelles un accord ne sera pas intervenu entre les adjoints seront soumises à la décision des plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

Article VIII

The Frontier Commissioners and their Assistants shall carry out their joint duties at meetings or interviews. For each meeting of the Frontier Commissioners or of their Assistants minutes shall be drawn up summarizing the proceedings of the meeting and the decisions taken. Simultaneously with the adoption of decisions, time limits shall be fixed for their implementation.

The decisions of the Frontier Commissioners and their Deputies shall be deemed to be final and binding for both Parties as from the time of signature of the minutes.

Minor questions may be settled by correspondence between the Frontier Commissioners, unless either Commissioner insists that the matter in question be considered at a meeting.

For each interview between the Assistants a record shall be drawn up setting out in detail the action taken by them and, where necessary, recording the conclusions drawn and the proposals made.

The minutes of meetings of the Frontier Commissioners and the records of interviews between their Assistants shall be drawn up in two identical copies, each in the official languages of the two Parties. Decisions taken by the Assistants shall come into force only after they have been confirmed by the Frontier Commissioners.

Article IX

Meetings or interviews between the Frontier Commissioners shall be held on the proposal of either of them and as far as possible on the date mentioned in the proposal. The reply to the proposal must be given as far as possible without delay, and in any case not later than forty-eight hours after its receipt. If the proposed date suggested for the meeting or interview is unacceptable, another date should at once be proposed in the reply.

The Frontier Commissioner of either Contracting Party must personally attend a meeting or interview to which he is invited by the Frontier Commissioner of the other Contracting Party, unless he is absent for valid reasons (illness, absence on business, leave of absence). In this case the functions of Frontier Commissioner shall be discharged by his Deputy, who must give notice thereof beforehand to the Frontier Commissioner of the other Party. By agreement between the Frontier Commissioners meetings and interviews may also be held between their Deputies.

Article VIII

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière et leurs adjoints accompliront leur tâche commune au cours de réunions ou d'entrevues. Pour chaque réunion des plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou de leurs adjoints, il sera établi un procès-verbal dans lequel seront consignées en résumé les délibérations et les décisions prises. Lorsqu'une décision sera prise, il y aura lieu d'indiquer en même temps dans quel délai elle devra être exécutée.

Les décisions des plénipotentiaires pour les affaires de frontière et de leurs suppléants seront considérées comme définitives et obligatoires pour les deux parties à partir de la signature du procès-verbal.

Les questions secondaires pourront être réglées par correspondance entre les plénipotentiaires pour les affaires de frontière si aucun d'eux n'insiste pour que leur examen ait lieu au cours d'une réunion.

Pour chaque entrevue des adjoints, il sera établi un compte rendu indiquant en détail les mesures prises et consignant, le cas échéant, leurs conclusions et leurs propositions.

Les procès-verbaux des réunions des plénipotentiaires pour les affaires de frontière et les comptes rendus des entrevues de leurs adjoints seront établis en deux exemplaires identiques, chacun d'eux rédigé dans les langues officielles des deux Parties. Les décisions prises par les adjoints ne prendront effet que lorsqu'elles auront été confirmées par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

Article IX

Les réunions ou les entrevues des plénipotentiaires pour les affaires de frontière auront lieu sur la proposition de l'un d'entre eux et, dans la mesure du possible, à la date indiquée dans la proposition. La réponse à l'invitation devra être donnée, autant que possible, immédiatement et en tout cas quarante-huit heures au plus tard après la réception de l'invitation. Si la date mise en avant pour la réunion ou l'entrevue ne peut être acceptée, il y aura lieu de proposer aussitôt une autre date dans la réponse.

Lorsque l'un des plénipotentiaires pour les affaires de frontière aura proposé une réunion ou une entrevue, le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie devra s'y rendre en personne, à moins que son absence ne soit justifiée par des raisons valables (maladie, mission, congé). Dans ce cas, le plénipotentiaire pour les affaires de frontière sera remplacé par son suppléant qui devra en informer en temps voulu le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie. Avec l'accord des plénipotentiaires pour les affaires de frontière, des réunions et des entrevues pourront avoir lieu entre leurs suppléants.

Interviews between the Assistants shall be held only on instructions from the Frontier Commissioners.

Meetings or interviews between the Frontier Commissioners or the Assistants may also be attended by the secretaries and interpreters and also where necessary by the experts of both Parties.

Article X

The meetings and interviews referred to in article IX of the present Convention must, as a rule, be held on the territory of the Party whose Frontier Commissioner has suggested the meeting or interview.

Nevertheless, the Frontier Commissioners or Assistants may depart from this principle if such departure has a definite purpose.

Meetings or interviews shall be held under the direction of the Frontier Commissioner or the Assistant of the Party on whose territory the negotiations are held.

The agenda of the meeting must be submitted at the same time as the invitation and be settled after preliminary discussion or by correspondence. In exceptional cases questions not on the agenda may, if jointly so agreed, also be considered.

Article XI

In order to clarify the facts of the case, the Frontier Commissioners and their Assistants may, if previously so agreed, conduct enquiries into frontier disputes and incidents on the spot.

Such investigations shall be directed by the Party on whose territory they are held.

Appropriate records or other documents concerning the investigations must be drawn up and annexed to the minutes of the meeting.

These records and other documents shall be drawn up in accordance with the regulations laid down in article VIII of the present Convention.

Article XII

The Frontier Commissioners shall be bound to inform each other at the earliest possible moment of the steps taken in accordance with the decisions adopted at the meeting or interview.

Les entrevues des adjoints n'auront lieu que sur les instructions des plénipotentiaires pour les affaires de frontière.

Aux réunions et aux entrevues des plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou de leurs adjoints, pourront assister en outre des secrétaires et des interprètes, ainsi que, en cas de besoin, les experts de chaque Partie.

Article X

Les réunions et les entrevues mentionnées à l'article IX de la présente Convention devront, en règle générale, avoir lieu sur le territoire de la Partie dont le plénipotentiaire pour les affaires de frontière aura pris l'initiative de la réunion ou de l'entrevue.

Toutefois les plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou leurs adjoints pourront déroger lorsque cette dérogation aura un but déterminé.

Les réunions ou les entrevues auront lieu sous la direction du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de la Partie sur le territoire de laquelle les pourparlers se dérouleront, ou de son adjoint.

L'ordre du jour de la réunion devra être proposé en même temps que l'invitation et fixé par voie de négociations préalables ou d'échange de lettres. Dans des cas exceptionnels, des questions qui ne figurent pas à l'ordre du jour pourront être également examinées d'un commun accord.

Article XI

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière et leurs adjoints pourront, après entente préalable à ce sujet, procéder sur les lieux à une enquête sur les conflits et incidents de frontière afin de tirer l'affaire au clair.

L'enquête sera dirigée par la Partie sur le territoire de laquelle elle aura lieu.

Elle donnera lieu à l'établissement d'un compte rendu ou d'autres documents qui seront annexés au procès-verbal de la réunion.

Les comptes rendus et autres documents en question seront rédigés conformément aux dispositions de l'article VIII de la présente Convention.

Article XII

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière seront tenus de s'informer mutuellement, dans le plus bref délai, des mesures prises en application des décisions arrêtées au cours des réunions ou entrevues.

Article XIII

The Frontier Commissioners shall, by common agreement, designate meeting points on the frontier at which their official correspondence shall be exchanged and persons and property handed over in accordance with paragraphs 3, 4, 6, 7 and 10 of article V. Animals shall be handed over in the area where they crossed the frontier.

The Frontier Commissioners or their Assistants shall agree between themselves in each case where and when such handing over shall take place.

Official correspondence must be accepted at any time of the day or night, and also on holidays and other non-working days.

The handing over of persons must be done by the Frontier Commissioners or their Assistants themselves. The other official duties enumerated in the present article may be performed by the officers commanding the frontier guard on instructions from the Frontier Commissioners and in their absence.

The Frontier Commissioners shall establish by common agreement specimen forms of receipts to be issued on receiving correspondence or taking over animals or other property. The Frontier Commissioners shall agree upon the signals to be used to summon the frontier guards of the other Party.

Article XIV

The Frontier Commissioners, their Deputies, Assistants, secretaries, interpreters and experts may cross the frontier to perform their official duties arising out of the provisions of the present Convention.

The Frontier Commissioners and their Deputies and Assistants shall cross the frontier on producing the written credentials provided for in article IV of the present Convention, which must bear the photograph and signature of the holder and the visa of the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen credentials see Annexes 1 and 2).

Secretaries and interpreters shall cross the frontier on producing a certificate issued by the Frontier Commissioner of either Party. The certificate must bear the photograph and signature of the holder and also the visa of the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen certificate see Annex 3).

Article XIII

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière désigneront, d'un commun accord, des points de rencontre sur la frontière où se fera l'échange de leur correspondance officielle ainsi que la remise des personnes et des biens, conformément aux paragraphes 3, 4, 6, 7 et 10 de l'article V. La remise des animaux aura lieu dans le secteur où ils auront franchi la frontière.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou leurs adjoints conviendront dans chaque cas du lieu et de la date de la remise.

La correspondance officielle devra être acceptée à toute heure, même les jours de fête et les autres jours fériés.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou leurs adjoints devront procéder eux-mêmes à la remise des personnes. Tous les autres actes officiels énumérés dans le présent article pourront être exécutés par les commandants de la garde de la frontière, par délégation des plénipotentiaires pour les affaires de frontière et pendant leur absence.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière établiront d'un commun accord les modèles des récépissés qui seront délivrés à la réception de la correspondance ou au moment de la prise en charge d'animaux et d'autres biens. Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière conviendront des signaux qui seront utilisés pour appeler la garde de la frontière de l'autre Partie.

Article XIV

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière, leurs suppléants, adjoints, secrétaires, interprètes et experts, pourront franchir la frontière pour exercer leurs fonctions officielles découlant des dispositions de la présente Convention.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière, leurs suppléants et leurs adjoints passeront la frontière sur production des pouvoirs écrits prévus à l'article IV de la présente Convention, lesquels seront munis de la photographie et de la signature du titulaire et revêtus du visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie (les modèles de pouvoirs figurent aux annexes 1 et 2).

Les secrétaires et les interprètes franchiront la frontière sur production d'un certificat délivré par le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'une des Parties. Ce certificat devra porter la photographie et la signature du titulaire ainsi que le visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 3).

The above-mentioned visas shall be issued for several frontier crossings and for a period of six months.

Furthermore, persons whose presence is essential for the clarification of any matter may cross the frontier on producing a 24-hour pass valid for a single crossing of the frontier in both directions. This pass shall be issued by the Frontier Commissioner of one Party and visaed by the Frontier Commissioner of the other Party (for specimen pass see Annex 4).

Article XV

The frontier shall be crossed only at the points mentioned in article XIII of the present Convention, unless the Frontier Commissioners or their Assistants have agreed upon some other crossing point.

The day and hour of each crossing must be notified in advance, and in any case not less than twelve hours beforehand, to the nearest frontier guard authority of the other Party, which shall be bound to send its escort to the meeting place.

The Frontier Commissioners and the other persons mentioned in article XIV, paragraph 1, of the present Convention shall be entitled to cross the frontier in uniform and carrying arms.

Article XVI

The Frontier Commissioners and the other persons referred to in article XIV, paragraph 1, of the present Convention, shall be guaranteed personal immunity as well as inviolability for the official documents in their possession.

The above-mentioned persons shall have the right to take with them to the territory of the other Party, duty-free, the articles and means of transport necessary for their work, provided they are re-exported, and also the foodstuffs and tobacco required for their personal consumption.

The persons referred to in article XIV, paragraph 5, of the present Convention may not be held during their stay in the territory of the other Party.

Les visas mentionnés ci-dessus seront délivrés pour plusieurs passages de la frontière pendant une période de six mois.

En outre, les personnes dont la présence est indispensable pour l'élucidation d'une question quelconque pourront franchir la frontière sur production d'un certificat les autorisant à franchir la frontière une fois dans les deux sens et valide pendant 24 heures. Ce certificat sera délivré par le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'une des Parties et visé par le plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'autre Partie (le modèle du certificat figure à l'annexe 4).

Article XV

Le passage de la frontière ne s'effectuera qu'aux points indiqués à l'article XIII de la présente Convention, à moins que les plénipotentiaires pour les affaires de frontière ou leurs adjoints ne conviennent d'un autre lieu de passage.

Le jour et l'heure de chaque passage de la frontière devront être notifiés en temps voulu, et en tout cas au plus tard douze heures auparavant, à l'organe le plus proche de la garde de la frontière de l'autre Partie, lequel devra envoyer un homme d'escorte au point de rencontre.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière et les autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article XIV de la présente Convention auront le droit de passer la frontière en uniforme et en armes.

Article XVI

L'immunité personnelle sera garantie aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière et aux autres personnes mentionnées au premier alinéa de l'article XIV de la présente Convention, ainsi que l'inviolabilité des documents officiels détenus par eux.

Les personnes susvisées auront le droit d'emporter sur le territoire de l'autre Partie, en franchise de tous droits les objets et moyens de transport indispensables pour leurs travaux, à condition de les réexporter, ainsi que les produits alimentaires et le tabac nécessaires à leurs propres besoins.

Les personnes mentionnées au cinquième alinéa de l'article XIV de la présente Convention ne pourront être arrêtées durant leur séjour sur le territoire de l'autre Partie.

Article XVII

Each Party shall defray all expenses connected with the execution of the present Convention in its territory.

Article XVIII

Each of the Parties shall grant nationals of the other Party who are in its territory in connexion with the performance of their duties under the present Convention, any assistance necessary to enable them to obtain means of transport, lodging, and facilities with their own authorities.

Article XIX

The present Convention shall come into force on the day of the exchange of notifications of its ratification by the Governments of the two Contracting Parties and shall remain in force for five years. If neither of the Contracting Parties denounces the present Convention six months before the expiry of this period or expresses a desire to amend it, the Convention shall automatically continue in force on the same terms for a further five years.

Article XX

The present Convention is drawn up in two original copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 8 July 1948.

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) Dr. A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Vice-Minister

[L. S.]

For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics:

(Signed) A. M. ALEXANDROV
Counsellor

Article XVII

Chaque Partie assumera tous les frais occasionnés par l'application de la présente Convention sur son territoire.

Article XVIII

Chaque Partie accordera aux personnes de l'autre Partie qui se trouveront sur son territoire à l'occasion de l'exercice des fonctions prévues par la présente Convention, toute l'assistance nécessaire pour leur faire obtenir des moyens de transports, des logements ainsi que des moyens de liaison avec leurs propres autorités.

Article XIX

La présente Convention entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification par les Gouvernements des deux Parties contractantes et elle demeurera en vigueur pendant une période de cinq ans. Si aucune des Parties contractantes n'a, six mois avant l'expiration de ce délai, dénoncé la présente Convention ni notifié son désir d'y voir apporter des modifications, la Convention sera automatiquement prorogée dans les mêmes conditions pour les cinq années suivantes.

Article XX

La présente Convention a été établie en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Moscou, le 8 juillet 1948.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) A. M. ALEXANDROV
Conseiller

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) Dr A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Ministre

ANNEX No. 1

Specimen

Page 1

(Size 15 x 10 cm)

CREDENTIAL	
Space for photograph	
	L. S.
..... Signature of holder	

ANNEXE N° 1

Modèle

Page 1

(Dimensions 15 x 10 cm)

POUVOIRS

Photographie

Cachet

.....
Signature du titulaire

Page 2

The Government of the Polish Republic, on the basis of the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, has appointed

.....
(Title, surname, first names)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the Polish Republic for the

.....
(Name of sector)

sector of the Polish-Soviet frontier between Frontier Mark No. and Frontier Mark No.

.....
(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Convention, and in connexion therewith is entitled to cross the Polish-Soviet frontier on the sector indicated and to remain in the frontier zone of the Union of Soviet Socialist Republics.

CHIEF INSPECTOR OF THE FRONTIER GUARD

.....
(Title, surname)

L. S.

Warsaw, 19

Page 3

(Russian text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the USSR.)

Page 2

Le Gouvernement de la République de Pologne, en application de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, a nommé

.....
(Titre, prénom, nom de famille)

plénipotentiaire pour les affaires de frontière (suppléant du plénipotentiaire pour les affaires de frontière) de la République de Pologne pour le secteur de

.....
(Désignation du secteur)

de la frontière polono-soviétique entre la marque frontière n° et la marque frontière n°

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par la Convention susmentionnée et a le droit de franchir à cette occasion la frontière polono-soviétique dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

L'INSPECTEUR PRINCIPAL DE LA GARDE DE LA FRONTIÈRE

.....
(Titre, nom)

Cachet

Varsovie, le 19....

Page 3

(Texte russe de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'URSS.)

Page 2

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on the basis of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, has appointed

.....
(Title, surname, first names)

as the Frontier Commissioner (Deputy Frontier Commissioner) of the USSR for the

.....
(Name of sector)

section of the Soviet-Polish frontier between Frontier Mark No. and Frontier Mark No.

.....
(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Convention, and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Polish frontier on the sector indicated and to remain in the frontier zone of the Polish Republic.

OFFICER COMMANDING THE FRONTIER FORCES
OF THE MINISTRY OF INTERNAL AFFAIRS OF THE USSR

.....
(Title, surname)

L. S.

Moscow, 19

Page 3

(Polish text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish Republic.)

Page 2

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques en application de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière a nommé

.....
(Titre, nom, prénom et patronyme)

plénipotentiaires pour les affaires de frontière (suppléant du plénipotentiaire pour les affaires de frontière) de l'Union des Républiques socialistes soviétiques pour le secteur de

.....
(Désignation du secteur)

de la frontière soviéto-polonaise entre la marque frontière n° et la marque frontière n°

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues dans la Convention susmentionnée et a le droit de franchir à cette occasion la frontière soviéto-polonaise dans le secteur susmentionné et de séjourner dans la zone frontière de la République de Pologne.

LE COMMANDANT DES TROUPES FRONTIÈRES
DU MINISTÈRE DE L'INTÉRIEUR DE L'URSS

.....
(Titre, nom)

Cachet

Moscou, le 19....

Page 3

(Texte polonais de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de la République de Pologne.)

ANNEX No. 2

Specimen

Page 1

(Size 15 x 10 cm)

CREDENTIAL

Space for
photograph

L. S.

.....
(Signature of holder)

ANNEXE N° 2

*Modèle**Page 1*

(Dimensions 15 x 10 cm)

POUVOIRS	
Photographie	
	Cachet
..... (Signature du titulaire)	

Page 2

On the basis of article III of the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948,

.....
(Title, surname, first names)

residing at, born on
(Day, month and year of birth)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the sector
of the Polish-Soviet frontier. (Name of sector)

.....
(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Convention and in connexion therewith is entitled to cross the Polish-Soviet frontier in the area between Frontier Mark No. and Frontier Mark No. and to be in the frontier zone of the Union of Soviet Socialist Republics.

THE FRONTIER COMMISSIONER
OF THE POLISH REPUBLIC

.....
(Title, surname)

L. S.

.....,19....

Page 3

(Russian text of page 2)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the USSR.)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article III de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

.....
(Titre, nom et prénom)

demeurant à, né le
(Date, mois et année de naissance)

a été nommé adjoint au plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de
..... de la frontière polono-soviétique.
(Désignation du secteur)

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par la Convention susmentionnée a le droit de franchir à cette occasion la frontière polono-soviétique dans le secteur situé entre la marque frontière n° et la marque frontière n° et de séjourner dans la zone frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

.....
(Titre et nom)

Cachet

....., 19....

Page 3

(Texte russe de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'URSS.)

Page 2

On the basis of article III of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948,

.....
(Title, surname, first names)

residing at, born on
(Day, month and year of birth)

has been appointed Assistant Frontier Commissioner for the sector
of the Soviet-Polish frontier. (Name of sector)

.....
(Title, surname)

is hereby empowered to perform the functions provided for in the above-mentioned Convention and in connexion therewith is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in the area between Frontier Mark No. and Frontier Mark No. and to be in the frontier zone of the Polish Republic.

THE FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

.....
(Title, surname)

L. S.

..... 19....

Page 3

(Polish text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish Republic.)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article III de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

.....
(Titre, nom, prénom, patronyme)

demeurant à, né le
(Date, mois et année de naissance)

a été nommé adjoint au plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de
..... de la frontière soviéto-polonaise.
(Désignation du secteur)

.....
(Titre, nom)

est habilité à exercer les fonctions prévues par la Convention susmentionnée a le droit de franchir à cette occasion la frontière soviéto-polonaise dans le secteur compris entre la marque frontière n° et la marque frontière n° et de séjourner dans la zone frontière de la République de Pologne.

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE L'URSS

.....
(Titre, nom)

Cachet

..... 19....

Page 3

(Ttxt polonais de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de la République de Pologne.)

ANNEX No. 3

Specimen

Page 1

(Size 15 x 10 cm)

CERTIFICATE

Space for
photograph

L. S.

.....
(Signature of holder)

ANNEXE N° 3

Modèle

Page 1

(Dimensions 15 x 10 cm)

CERTIFICAT	
Photographie	
	Cachet
..... (Signature du titulaire)	

Page 2

On the basis of article XIV of the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948

..... residing at
 (Title, surname, first names)
, born on
 (Day, month and year of birth)
 who is the of the Frontier Commissioner
 (Title of office)
 of the sector of the Polish-Soviet frontier,
 (Name of sector)
 is entitled to cross the Polish-Soviet frontier in both directions on the sector (in the area)
 between Frontier Mark No. and Frontier Mark No. and to be in the
 frontier zone of the Union of Soviet Socialist Republics..

THE FRONTIER COMMISSIONER OF THE POLISH REPUBLIC

.....
 (Title, surname)

L. S.

....., 19....

Page 3

(Russian text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the USSR.)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

....., demeurant à
(Titre, nom, prénom)

..... né le
(Date, mois et année de naissance)

ayant la qualité de du plénipotentiaire pour les affaires de frontière
(Fonction)

du secteur de de la frontière polono-soviétique,
(Désignation du secteur)

a le droit de franchir la frontière polono-soviétique, dans les deux sens, dans la section (ou le secteur) entre la marque frontière n° et la marque frontière n° et de séjourner dans la zone frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

.....
(Titre, nom)

Cachet 19....

Page 3

(Texte russe de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'URSS.)

Page 2

On the basis of article XIV of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948

..... residing at
 (Title, surname, first names)
, born on
 (Day, month and year of birth)
 who is the of the Frontier Commissioner
 (Title of office)
 of the sector of the Soviet-Polish frontier,
 (Name of sector)
 is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in both directions on the sector (in the area)
 between Frontier Mark No. and Frontier Mark No. and to be in the
 frontier zone of the Polish Republic.

THE FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

.....
 (Title, surname)

L. S.

..... 19....

Page 3

(Polish text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish Republic.)

Page 2

Conformément aux dispositions de l'article XIV de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

....., demeurant à
(Titre, nom, prénom et patronyme)

....., né le
(Date, mois et année de naissance)

ayant la qualité de du plénipotentiaire pour les affaires de frontière
(Fonction)

du secteur de de la frontière soviéto-polonaise,
(Désignation du secteur)

a le droit de franchir la frontière soviéto-polonaise, dans les deux sens, dans la section (le secteur) entre la marque frontière n° et la marque frontière n° et de séjourner dans la zone frontière de la République de Pologne.

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE L'URSS

.....
(Titre, nom)

Cachet

..... 19....

Page 3

(Texte polonais de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de la République de Pologne.)

ANNEX No. 4

*Specimen**Page 1*

(Size 15 x 10 cm)

P A S S

Good for a single crossing of the Soviet-Polish frontier
in both directions

ANNEXE N° 4

*Modèle**Page 1*

(Dimensions 15 x 10 cm)

CERTIFICAT

Valable pour un seul passage de la frontière
polono-soviétique dans les deux sens

Page 2

On the basis of article XIV, paragraph 5, of the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948,

....., residing at
(Surname, first names)

....., born
(Day, month and year of birth)

is entitled to cross the Polish-Soviet frontier in both directions,

.....
(Names of transit points)

and to be in the frontier zone of the Union of Soviet Socialist Republics.

Valid from hours 19....

to hours 19....

THE FRONTIER COMMISSIONER OF THE POLISH REPUBLIC

.....
(Title and surname)

L. S.

.....
(Place and date of issue)

Page 3

(Russian text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the USSR.)

Page 2

Conformément aux dispositions du cinquième alinéa de l'article XIV de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

....., demeurant à
(Nom, prénom)

....., né le
(Date, mois et année de naissance)

a le droit de franchir une fois la frontière polono-soviétique dans les deux sens,

.....
(Désignation des points de passage)

et de séjourner dans la zone frontière de l'Union des Républiques socialistes soviétiques.

Validité: Du 19, heures

jusqu'au 19, heures

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE LA RÉPUBLIQUE DE POLOGNE

.....
(Titre, nom)

Cachet

.....
(Lieu et date de délivrance)

Page 3

(Texte russe de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de l'URSS.)

Page 2

On the basis of article XIV, paragraph 5, of the Convention between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Polish Republic concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948,

....., residing at

(Surname, first names)

....., born

(Day, month and year of birth)

is entitled to cross the Soviet-Polish frontier in both directions,

.....

(Names of transit points)

and to be in the frontier zone of the Polish Republic.

Valid from hours 19....

to hours 19....

THE FRONTIER COMMISSIONER OF THE USSR

.....

(Title and surname)

L. S.

.....

(Place and date of issue)

Page 3

(Polish text of page 2.)

Page 4

(Space for the visa of the Frontier Commissioner of the Polish Republic.)

Page 2

Conformément aux dispositions du cinquième alinéa de l'article XIV de la Convention entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Pologne relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948,

....., demeurant à
(Nom, prénom, patronyme)

....., né le
(Date, mois et année de naissance)

a le droit de franchir une fois la frontière polono-soviétique dans les deux sens,

.....
(Désignation des points de passage)

et de séjourner dans la zone frontière de la République de Pologne.

Validité: Du 19, heures

jusqu'au 19, heures

LE PLÉNIPOTENTIAIRE POUR LES AFFAIRES
DE FRONTIÈRE DE L'URSS

.....
(Titre, nom)

Cachet

.....
(Lieu et date de délivrance)

Page 3

(Texte polonais de la page 2.)

Page 4

(Visa du plénipotentiaire pour les affaires de frontière de la République de Pologne.)

PROTOCOL

TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE POLISH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS CONCERNING THE PROCEDURE FOR THE SETTLEMENT OF FRONTIER DISPUTES AND INCIDENTS.

In execution of article II of the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, concluded at Moscow on 8 July 1948, the undersigned Plenipotentiaries of the Contracting Parties decide that the following Frontier Commissioners shall be:

*For the Polish Republic:*¹

1. The Frontier Commissioner of the Rzeszow (Zheshov) sector with permanent residence in Przemysl (Peremyshl); his sector of operations extends from the junction with the Czechoslovak frontier (Frontier mark "Krzemieniec" "Kremenetz") to the Jarosław-Rawa Ruska (Rava Russkaya) railway (Frontier mark No. 672).
2. The Frontier Commissioner of the Chełm sector with permanent residence in Chełm; his sector of operations extends from the Jarosław-Rawa Ruska railway (Frontier mark No. 673) to Orchowo (Orkhovo) south of Włodawa (Vlodava) (Frontier mark No. 1122).
3. The Frontier Commissioner of the Terespol sector with permanent residence in Terespol; his sector of operations extends from the hamlet of Orchowo south of Włodawa (Frontier mark No. 1123) to the locality of Niemirów (Nemiróv) (Frontier mark No. 1345).
4. The Frontier Commissioner of the Białystok (Belostok) sector with permanent residence in Białystok; his sector of operations extends from the locality of Niemirów (Frontier mark No. 1346) to the river Marycha (Marykha) (Frontier mark No. 1788).
5. The Frontier Commissioner of the Sejny (Seiny) sector with permanent residence in Sejny; his sector of operations extends from the river Marycha (Frontier mark No. 1789) to the village of Gromadczynna (Gromadtchizna) (Frontier mark No. 1987).

¹In the English text transliterations of Russian place-names are added in brackets whenever a Polish place-name is used for the first time.

P R O T O C O L E

A LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE POLOGNE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES REPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIETIQUES RELATIVE AU MODE DE REGLEMENT DES CONFLITS ET INCIDENTS DE FRONTIERE

En exécution des dispositions de l'article II de la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, conclue à Moscou le 8 juillet 1948, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes désignent comme suit les plénipotentiaires pour les affaires de frontière :

Pour la République de Pologne¹ :

1. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Rzeszow (Jéchov), avec résidence permanente à Przemysl (Peremychl); son secteur d'activité s'étendra du point de rencontre avec la frontière tchécoslovaque (marque frontière "Krzemieniec" (Kremenets) jusqu'à la ligne de chemin de fer Jarosław-Rawa Ruska (Jaroslav-Rava Rousskaya) (marque frontière n° 672).

2. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Chelm, avec résidence permanente à Chelm; son secteur d'activité s'étendra de la ligne de chemin de fer Jarosław-Rawa Ruska (marque frontière n° 673) jusqu'à Orchowo (Orkhovo) au sud de Wlodawa (Vlodava) (marque frontière n° 1122).

3. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Terespol, avec résidence permanente à Terespol; son secteur d'activité s'étendra d'Orchowo au sud de Wlodawa (marque frontière n° 1123) jusqu'à la localité de Niemirów (Némiróv) (marque frontière n° 1345).

4. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Białystok (Biélostok), avec résidence permanente à Białystok; son secteur d'activité s'étendra de Niemirów (marque frontière n° 1346) jusqu'au fleuve Marych (Marykh) (marque frontière n° 1788).

5. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Sejny (Séiny), avec résidence fixe à Sejny; son secteur d'activité s'étendra du fleuve Marych (marque frontière n° 1789) jusqu'à la localité de Gromadczynna (Gromadtchizna) (marque frontière n° 1987).

¹ A la suite de tout nom géographique polonais apparaissant pour la première fois dans le texte, la traduction française donne, entre parenthèse, la translittération des noms russes correspondants.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

1. The Frontier Commissioner of the Lwów (Lvov) sector with permanent residence in Mościsk (Mostiska); the sector in his charge extends from the junction with the Czechoslovak frontier (Frontier mark "Krzemieniec") to the Jarosław-Rawa Ruska railway (Frontier mark No. 672).

2. The Frontier Commissioner of the Luboml (Lynboml) sector with permanent residence in Luboml; his sector of operations extends from the Jarosław-Rawa Ruska railway (Frontier mark No. 673) to the hamlet of Orchowo south of Włodawa (Frontier mark No. 1122).

3. The Frontier Commissioner of the Brest sector with permanent residence in Brześć n. B. (Brest); his sector of operations extends from Orchowo south of Włodawa (Frontier mark No. 1123) to the locality of Niemirów (Frontier mark No. 1345).

4. The Frontier Commissioner of the Grodno sector, with permanent residence in Grodno; his sector of operations extends from the village of Niemirów (Frontier mark No. 1346) to the river Marycha (Frontier mark No. 1788).

5. The Frontier Commissioner of the Mariampol sector with permanent residence in Mariampol; his sector of operations extends from the river Marycha (Frontier mark No. 1789) to the village of Gromadczyzna (Frontier mark No. 1987).

The present Protocol is drawn up in two original copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

SIGNED at Moscow, on 8 July 1948.

For the Government of the Polish Republic:

(Signed) Dr. A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Minister

[L. S.]

For the Government of the USSR:

(Signed) A. M. ALEXANDROV
Counsellor

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

1. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Lwów (Lvov), avec résidence permanente à Mościsk (Mostisk); son secteur d'activité s'étendra du point de rencontre avec la frontière tchécoslovaque (marque frontière "Krzemieniec" jusqu'à la ligne de chemin de fer de Jarosław-Rawa Ruska (marque frontière n° 672).

2. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Luboml (Liouboml) avec résidence permanente à Luboml; son secteur d'activité s'étendra de la ligne de chemin de fer de Jarosław-Rawa Ruska (marque frontière n° 673) jusqu'à Orchowo au sud de Włodawa (marque frontière n° 1122).

3. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Brześć (Brest) avec résidence permanente à Brześć; son secteur d'activité s'étendra d'Orchowo au sud de Włodawa (marque frontière n° 1123) jusqu'à la localité de Niemirów (marque frontière n° 1345).

4. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Grodno, avec résidence permanente à Grodno; son secteur d'activité s'étendra de la localité de Niemirów (marque frontière n° 1346) jusqu'au fleuve Marych (marque frontière n° 1788).

5. Le plénipotentiaire pour les affaires de frontière du secteur de Mariampol, avec résidence permanente à Mariampol. Son secteur d'activité s'étendra du fleuve Marych (marque frontière n° 1789) jusqu'à la localité du Gromadczyna (marque frontière n° 1987).

Le présent protocole a été établi en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Moscou, le 8 juillet 1948.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

(Signé) A. M. ALEXANDROV
Conseiller

[L. S.]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) Dr A. ŻARUK-MICHALSKI
Vice-Ministre

FINAL PROTOCOL

When concluding the Convention between the Government of the Polish Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics concerning the procedure for the settlement of frontier disputes and incidents, the Plenipotentiaries of the Contracting Parties have adopted the following provisions which shall form an integral part of this Convention:

Ad the Convention generally

Questions which will be settled by a Treaty concerning the regime on the Soviet-Polish frontier are not dealt with in the present Convention.

Ad Article I of the Convention

The first meeting of the Frontier Commissioners for the purpose of organizing the work on their sector must be held not later than fourteen days after the entry into force of the present Convention.

Ad Article II of the Convention

Should it be necessary to change the number of Frontier Commissioners specified in the Protocol, their official status, their sectors of operation and the places of their official residence, both Parties shall agree upon such changes through the diplomatic channel.

Ad Article III of the Convention

At their first meeting after the entry into force of the present Convention the Frontier Commissioners shall announce the appointment of their Assistants and designate their places of official residence and their areas of operation.

The number of Assistants of the Frontier Commissioners, the boundaries of their areas of operation and their places of official residence may be changed by the Frontier Commissioners concerned during the period of validity of the present Convention.

Ad Article V of the Convention

Neither Contracting Party shall be entitled to refuse to take back persons found to have crossed the frontier unintentionally.

In the event of frontier or fairway marks indicating the main channel being moved, damaged or destroyed, the Frontier Commissioners must ascertain the facts of the matter, clarify the question of culpability and also take steps for the repair and restoration of the said marks.

PROTOCOLE FINAL

Au moment de conclure la Convention entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relative au mode de règlement des conflits et incidents de frontière, les plénipotentiaires soussignés des Parties contractantes sont convenues des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de ladite Convention :

Ad Ensemble de la Convention

Les questions qui seront réglées par le Traité relatif au régime de la frontière polono-soviétique ne sont pas traitées dans la présente Convention.

Ad Article I de la Convention

La première entrevue entre les plénipotentiaires pour les affaires de frontière, à l'effet d'organiser le travail dans leur secteur de la frontière, devra avoir lieu au plus tard quatorze jours après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Ad Article II de la Convention

Au cas où il serait nécessaire de modifier soit le nombre de plénipotentiaires pour les affaires de frontière indiqué dans le protocole, soit leur position officielle, leur secteur d'activité ou le lieu de leur résidence officielle, les deux Parties s'entendront sur ces changements par la voie diplomatique.

Ad Article III de la Convention

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière se communiqueront les noms de leurs adjoints, avec l'indication du lieu de leur résidence officielle et du secteur de leur activité, lors de la première réunion qui suivra l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Le nombre des adjoints aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière, les limites de leur secteur d'activité et le lieu de leur résidence officielle pourront être modifiés par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière intéressés, au cours de la période d'application de la présente Convention.

Ad Article V de la Convention

Aucune des Parties contractantes n'aura le droit de se refuser à recevoir en retour les personnes dont il sera établi qu'elles auront franchi la frontière involontairement.

Au cas où des marques frontières ou des marques fluviales seraient déplacées, détériorées ou détruites, les plénipotentiaires pour les affaires de frontière devront tirer l'affaire au clair, élucider la question de la culpabilité et prendre des mesures pour réparer et rétablir les marques en question.

The Contracting Parties shall return to each other through the agency of the Frontier Commissioners any State property which may have been brought or carried into their territory in consequence of a frontier dispute or incident.

Ad Article VI of the Convention

In the cases mentioned in this article the possibility of the questions being referred back to the Frontier Commissioners for settlement is not precluded.

Ad Article VII of the Convention

The procedure for further settlements on the basis of agreements reached in respect of compensation for damage and, if need be, any changes in that procedure, shall be determined through the diplomatic channel.

Ad Article XI of the Convention

Joint enquiries on the spot may not be interpreted to mean the performance of acts having the character of a preliminary judicial investigation, these being exclusively within the purview of the judicial or administrative authorities of each Party.

Ad Article XIII of the Convention

The meeting points on the frontier shall be decided by the Frontier Commissioners at the first meeting after the present Convention comes into force.

The Frontier Commissioners may by joint agreement change the number and position of these meeting points.

The present Final Protocol is drawn up in two original copies, each in the Polish and Russian languages, both texts being equally authentic.

DONE at Moscow, on 8 July 1948.

For the Government of the Polish Republic:
(Signed) Dr. A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Vice-Minister

[L. S.]

For the Government of the USSR:

(Signed) A. M. ALEXANDROV
Counsellor

Les Parties contractantes se restitueront mutuellement, par l'intermédiaire de leurs plénipotentiaires pour les affaires de frontière, tous les biens d'Etat qui pourraient être amenés ou apportés sur leur territoire à la suite d'un conflit ou incident de frontière.

Ad Article VI de la Convention

Dans les cas prévus par cet article, la possibilité n'est pas exclue de renvoyer la question aux plénipotentiaires pour les affaires de frontière, pour décision.

Ad Article VII de la Convention

Les modalités des règlements de comptes ultérieurs résultant des accords intervenus en matière d'indemnités seront fixées et, en cas de besoin, modifiées par la voie diplomatique.

Ad Article XI de la Convention

L'enquête conjointe sur les lieux ne pourra être interprétée comme comportant l'exécution d'actes ayant un caractère d'instruction, lesquels relèvent exclusivement de la compétence des autorités judiciaires ou administratives de chacune des Parties.

Ad Article XIII de la Convention

Les points de rencontre sur la frontière seront désignés par les plénipotentiaires pour les affaires de frontière lors de leur première réunion après l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Les plénipotentiaires pour les affaires de frontière pourront modifier d'un commun accord le nombre et l'emplacement de ces points de rencontre.

Le présent protocole final a été établi en deux exemplaires originaux, chacun d'eux en langue polonaise et en langue russe, les deux textes faisant également foi.

SIGNÉ à Moscou, le 8 juillet 1948.

Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

(Signé) A. M. ALEXANDROV
Conseiller

{L. S.]

Pour le Gouvernement de la République de Pologne:

(Signé) Dr A. ŻARUK-MICHAŁSKI
Vice-Ministre

No. 577

**BELGIUM
and
NETHERLANDS**

**Convention concerning the practice of medicine in frontier
communes (with *procès-verbal*). Signed at Brussels,
on 28 April 1947**

*French and Dutch official texts communicated by the Permanent Representative
of Belgium to the United Nations. The registration took place on 14
September 1949.*

**BELGIQUE
et
PAYS-BAS**

**Convention concernant l'exercice de la médecine dans les
communes de la frontière (avec *procès-verbal*). Signés
à Brnxelles, le 28 avril 1947**

*Textes officiels français et néerlandais communiqués par le représentant
permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies.
L'enregistrement a eu lieu le 14 septembre 1949.*

N° 577. CONVENTION¹ ENTRE LA BELGIQUE ET LES
PAYS-BAS, CONCERNANT L'EXERCICE DE LA MEDECINE
DANS LES COMMUNES DE LA FRONTIERE.
SIGNEE A BRUXELLES, LE 28 AVRIL 1947

Son Altesse royale le Prince Régent de Belgique, et

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas,

ayant jugé utile de reviser la Convention conclue à Bruxelles, le 7 décembre 1868, entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant l'admission réciproque des médecins et des sages-femmes dans les communes limitrophes des deux pays, ont désigné pour Leurs plénipotentiaires:

Son Altesse royale le Prince Régent de Belgique:

M. Paul-Henri Spaak, Premier Ministre, Ministre des Affaires Etrangères,

Sa Majesté la Reine des Pays-Bas:

S. E. M. le Baron Binnert-Philip van Harixma thoe Slooten, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants:

Article 1er

Dans les cas et aux conditions prévus par la présente Convention, les médecins et les sages-femmes néerlandais, établis dans une commune néerlandaise limitrophe de la Belgique, peuvent être autorisés par le Gouvernement belge, à exercer leur art dans une ou plusieurs des communes belges limitrophes du lieu de leur résidence ou dans une partie d'une ou de plusieurs des communes belges susvisées et les médecins et les sages-femmes belges établis dans une commune belge limitrophe des Pays-Bas, peuvent être autorisés par le Gouvernement néerlandais à exercer leur art dans une ou plusieurs des communes néerlandaises limitrophes du lieu de leur résidence ou dans une partie d'une ou de plusieurs des communes néerlandaises susvisées.

¹ Entrée en vigueur le 24 avril 1949, conformément aux dispositions de l'article 10, les instruments de ratification ayant été échangés à La Haye, le 22 mars 1949.

NETHERLANDS TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS

**No. 577. VERDRAG TUSSEN BELGIË EN NEDERLAND,
BETREFFENDE DE UITOEFENING DER GENEESKUNST
IN DE GRENSGEMEENTEN. ONDERTEKEND DE 28
APRIL 1947, TE BRUSSEL**

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België, en
Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden,

het wenselijk geoordeeld hebbende de op 7 December 1868, te Brussel tussen België en Nederland gesloten Overeenkomst nopens de wederzijdse toelating van geneeskundigen en vroedvrouwen tot uitoefening van hun kunst in grensgemeenten van beide landen te herzien, hebben tot Hun gevolmachtigden benoemd:

Zijne Koninklijke Hoogheid de Prins-Regent van België:

De Heer Paul-Henri Spaak, Eerste-Minister, Minister van Buitenlandse Zaken,

Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden:

Z. E. de Heer Baron Binnert-Philip van Harinxma thoe Slooten, Buitengewoon en Gevolmachtigd Ambassadeur,

die, na elkander hun in goed en behoorlijke vorm bevonden, volmachten te hebben medegedeeld, nopens de navolgende artikelen zijn overeengekomen:

Artikel 1

In de gevallen en onder de voorwaarden, voorzien bij dit Verdrag, kunnen de in ene aan Nederland grenzende Belgische gemeente gevestigde Belgische geneeskundigen en vroedvrouwen, door de Nederlandse Regering worden gemachtigd hun kunst uit te oefenen in een of meer Nederlandse gemeenten, die grenzen aan de gemeente, waarin zij gevestigd zijn, of in een gedeelte van een of meer der hiervore bedoelde Nederlandse gemeenten en kunnen de Nederlandse geneeskundigen en vroedvrouwen, die gevestigd zijn in een aan België grenzende Nederlandse gemeente, door de Belgische Regering worden gemachtigd hun kunst uit te oefenen in een of meer Belgische gemeenten, waarin zij gevestigd zijn, of in een gedeelte van een of meer der hierboven bedoelde Belgische gemeenten.

Cette autorisation doit être sollicitée par l'intermédiaire du Gouvernement du pays dont ces médecins et sages-femmes sont les nationaux.

Le Gouvernement de l'autre pays accordera l'autorisation s'il est d'avis que l'intervention d'un médecin étranger ou d'une accoucheuse étrangère est nécessaire dans le lieu où le médecin ou la sage-femme requérant se propose d'exercer son art.

L'autorisation mentionnera les communes ou parties de communes pour lesquelles elle est accordée ainsi que les branches de l'art de guérir auxquelles elle s'étend et elle sera valable pour une période de cinq ans au plus. Elle pourra être renouvelée chaque fois pour une période de cinq ans, à la demande de l'intéressé. Lors du renouvellement, la désignation des communes ou parties de communes, pour laquelle elle est accordée pourra être modifiée selon les besoins du moment.

Article 2

Dans l'exercice de leur art dans des communes limitrophes de l'autre pays, les médecins et les sages-femmes devront se conformer à la législation qui est ou qui sera en vigueur dans ce pays en cette matière.

Toutefois, ils ne pourront pas emprunter à cette législation des droits ou des attributions qu'ils ne possèdent pas dans la commune de leur résidence.

Article 3

Dans l'exercice de leur art dans une commune limitrophe de l'autre pays, les médecins sont autorisés à fournir les remèdes qu'ils administrent eux-mêmes.

Les médecins qui sont autorisés à fournir des remèdes dans la commune où ils sont établis seront, dans l'exercice de leur art dans une commune limitrophe de l'autre pays, autorisés à fournir des remèdes s'il n'y réside aucun pharmacien.

Les remèdes fournis conformément aux stipulations des alinéas 1 et 2 ne seront soumis lors de leur importation à aucun impôt de quelque nature que ce soit.

Article 4

Les médecins qui exercent leur art dans une commune limitrophe de l'autre pays n'auront pas le droit de faire recevoir les malades, dont les frais d'hospitalisation ne sont pas supportés entièrement par des particuliers, dans un hôpital qui est situé de l'autre côté de la frontière par rapport à la commune où le malade est établi.

Deze vergunning moet worden aangevraagd door tussenkomst van de Regering van het land welks onderdanen de geneeskundigen en vroedvrouwen zijn.

De Regering van het andere land zal de vergunning verlenen indien zij van oordeel is, dat de hulp van een vreemde geneesheer of een vreemde vroedvrouw nodig is ter plaatse, waar de geneesheer of de vroedvrouw, die het verzoek heeft ingediend, zich voorstelt zijn (haar) kunst uit te oefenen.

De vergunning zal vermelden voor welke gemeenten of gedeelten van gemeenten zij verleend is, alsmede tot welke takken der geneeskunst zij zich uitstrekt, en zal voor een tijdvak van ten hoogste vijf jaar geldig zijn. Zij kan op verzoek van belanghebbende telkens voor een tijdvak van vijf jaren worden verlengd. Bij de verlenging kan de omschrijving van de gemeenten of gedeelten van gemeenten, waarvoor zij is verleend, worden gewijzigd, naar gelang van de behoeften van het ogenblik.

Artikel 2

De geneeskundigen en vroedvrouwen zijn verplicht zich in de uitoefening van hun kunst in grensgemeenten van het andere land te gedragen naar de wetgeving, welke aldaar, te dezer zake van kracht is of zal zijn.

Zij kunnen echter aan deze wetgeving geen rechten of bevoegdheden ontleenen, die zij niet bezitten in de gemeente, waarin zij gevestigd zijn.

Artikel 3

De geneeskundigen zijn in de uitoefening van hun kunst in een grensgemeente van het andere land bevoegd de geneesmiddelen af te leveren, welke zij zelf toedienen.

De geneeskundigen, die in de gemeente waarin zij gevestigd zijn, bevoegd zijn geneesmiddelen af te leveren, zijn, in de uitoefening van hun kunst in een grensgemeente van het andere land, bevoegd geneesmiddelen af te leveren, indien er geen apotheker gevestigd is.

De overeenkomstig de bepalingen van de alinea's 1 en 2 afgeleverde geneesmiddelen zijn bij hun invoer aan generlei recht hoegenaamd onderworpen.

Artikel 4

De geneeskundigen, die hun kunst in een grensgemeente van het andere land uitoefenen, zijn niet bevoegd de zieken, waarvan de kosten van verpleging niet geheel uit particuliere middelen worden bestreden, te doen opnemen in een ziekenhuis, dat ten opzichte van de gemeente, waar de zieke woont, aan de andere zijde der grens is gelegen.

Article 5

Les médecins et les sages-femmes qui agissent contrairement à une des dispositions des articles 2, 3 et 4 qui précèdent perdent le droit d'exercer leur art dans les communes limitrophes de l'autre pays; dans ce cas ils devront renvoyer l'autorisation prévue par l'article 1er à l'autorité qui l'a délivrée.

Article 6

Les médecins et les sages-femmes des deux pays auront toujours le droit d'exporter librement au lieu de leur domicile, les revenus qu'ils tirent de l'exercice de leur art dans l'autre pays.

Article 7

Au mois de janvier de chaque année, le Gouvernement belge fera parvenir au Gouvernement néerlandais un état mentionnant les noms et les domiciles des médecins et des sages-femmes auxquels il a accordé l'autorisation visée à l'article 1er, ainsi que la date de chaque autorisation, pourvu que ces autorisations soient encore valables.

Réciproquement, le Gouvernement néerlandais fera parvenir au mois de janvier de chaque année au Gouvernement belge les mêmes données concernant les autorisations qu'il a accordées.

Article 8

Les médecins et les sages-femmes qui, à la date d'entrée en vigueur de la Convention avaient, en vertu de la Convention du 7 décembre 1868, le droit d'exercer leur art dans des communes limitrophes de l'autre pays, n'auront pas besoin de l'autorisation visée à l'article 1er pendant une période de cinq années à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention. Pendant cette période, ils pourront user du droit que leur conférait la Convention précitée de 1868 aussi longtemps qu'ils continuent à exercer leur art dans la commune de leur résidence visée à l'article 1er, à moins qu'ils ne tombent sous l'application de l'article 5 de la présente Convention.

Seront considérés comme pouvant se prévaloir de l'alinéa précédent, les médecins et les sages-femmes dont les noms figurent sur les derniers états qui ont été communiqués en vertu de l'article 4 de la Convention du 7 décembre 1868.

Toutefois, la disposition de l'alinéa 1er ne s'applique pas aux médecins et sages-femmes qui, pendant les cinq dernières années avant la date d'entrée en

Artikel 5

De geneeskundigen en vroedvrouwen, die in strijd handelen met een van de voorschriften der artikelen 2, 3 en 4, verliezen het recht hun kunst uit te oefenen in de grensgemeenten van het andere land; in dat geval moeten zij de bij artikel 1 bedoelde vergunning terugzenden aan de overheid, die haar heeft afgegeven.

Artikel 6

De geneeskundigen en vroedvrouwen van de twee landen zullen te allen tijde het recht hebben vrij naar hun woonplaats uit te voeren de inkomsten, welke zij uit de uitoefening van hun kunst in het andere land trekken.

Artikel 7

In de maand Januari van elk jaar zal de Nederlandse Regering aan de Belgische Regering doen toekomen een staat, vermeldende de namen en woonplaatsen der geneeskundigen en vroedvrouwen, aan welke zij de bij artikel 1 bedoelde vergunning heeft verleend, alsmede de dagtekening van elke vergunning, indien althans deze vergunningen nog geldig zijn.

Wederkerig zal de Belgische Regering in de maand Januari van elk jaar aan de Nederlandse Regering doen toekomen gelijke gegevens nopens de vergunningen, welke zij heeft verleend.

Artikel 8

De geneeskundigen en vroedvrouwen, die op de dag der inwerkingtreding van dit Verdrag, krachtens de Overeenkomst van 7 December 1868 het recht hadden hun kunst uit te oefenen in grensgemeenten van het andere land, zullen gedurende een tijdvak van vijf jaren, te rekenen van de dag der inwerkingtreding van dit Verdrag, de in artikel 1 bedoelde vergunning niet behoeven. Gedurende dit tijdvak zullen zij van het recht, welke vorengenoemde Overeenkomst van 1868 hun toekende, kunnen gebruik maken, zolang zij hun kunst blijven uitoefenen in de in artikel 1 bedoelde gemeente, waarin zij gevestigd zijn, ten ware zij onder de toepassing vallen van artikel 5 dezer Overeenkomst.

Als geneeskundigen en vroedvrouwen, die op de voorgaande alinea een beroep kunnen doen, zullen worden beschouwd zij, wier namen voorkomen op de laatste staten, welke zijn overgelegd ingevolge artikel 4 der Overeenkomst van 7 December 1868.

Echter is de bepaling van de eerste alinea niet van toepassing op de geneeskundigen en vroedvrouwen, die gedurende de laatste vijf jaren vooraf-

vigueur de la Convention, n'ont pas exercé en fait, le droit que leur conférait la Convention du 7 décembre 1868.

Article 9

La Convention conclue à Bruxelles, le 7 décembre 1868, entre la Belgique et les Pays-Bas, concernant l'admission réciproque des médecins et des sages-femmes dans les communes limitrophes des deux pays, sera abrogée à partir de la date de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 10

La présente Convention est rédigée en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi. Elle sera ratifiée et les instruments de ratification en seront échangés à La Haye, aussitôt que faire se pourra. Elle entrera en vigueur trente jours après l'échange des ratifications et restera en vigueur six mois après sa dénonciation par l'une des deux Parties.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires respectifs ont signé la présente Convention et y ont apposé leurs cachets.

FAIT, en double, à Bruxelles, le 28 avril 1900 quarante-sept.

(Signé) P.-H. SPAAK

(Signé) VAN HARINXMA THOE
SLOOTEN

PROCES-VERBAL

Les soussignés, M. E. Graeffe, Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Belgique à La Haye, et M. D. U. Stikker, Ministre des Affaires Étrangères de Sa Majesté la Reine des Pays-Bas, se sont réunis aujourd'hui au Ministère des Affaires Étrangères à La Haye pour procéder à l'échange des instruments de ratification de la convention entre la Belgique et les Pays-Bas, conclue à Bruxelles, le 28 avril 1947, concernant l'exercice de la médecine dans les communes de la frontière.

Ces instruments ayant été produits et trouvés exacts et concordants, l'échange en a été opéré.

Au moment de cet échange, les Gouvernements belge et néerlandais sont convenus de préciser, ainsi qu'il est indiqué ci-dessous, la portée qu'ils entendent donner, provisoirement, aux dispositions de l'article 6 de la Convention concernant l'exercice de la médecine.

gaande aan de dag der inwerkingtreding van dit Verdrag, niet in feite van het recht gebruik hadden gemaakt, dat de Overeenkomst van 7 December 1868 hun toekende.

Artikel 9

De op 7 December 1868 te Brussel tussen België en Nederland gesloten Overeenkomst inzake de wederzijdse toelating der geneeskundigen en vroedvrouwen in de grensgemeenten der twee landen, wordt ingetrokken, met ingang van de dag der inwerkingtreding van dit Verdrag.

Artikel 10

Dit Verdrag is opgesteld in de Franse en Nederlandse taal; beide teksten zijn authentiek. Het zal worden bekrachtigd en de bekrachtigingsoorkonden zullen zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage worden uitgewisseld. Het zal in werking treden dertig dagen na dien der uitwisseling van de bekrachtigingsoorkonden en van kracht blijven tot zes maanden na zijn opzegging door een der twee partijen.

TER OORKONDE HIERVAN hebben de wederzijdse gevolmachtigden dit Verdrag getekend en van hun zegels voorzien.

GEDAAN in tweevoud te Brussel, de 28 April 1900 zeven en veertig.

(Get.) P.-H. SPAAK

(Get.) VAN HARINKMA THOE SLOOTEN

PROCES-VERBAAL

De ondergetekenden, de Heer E. Graeffe, buitengewoon en gevolmachtigd ambassadeur van België te 's-Gravenhage en Mr D. U. Stikker, Minister van Buitenlandse Zaken van Hare Majesteit de Koningin der Nederlanden, zijn heden bijeengekomen in het Ministerie van Buitenlandse Zaken te 's-Gravenhage, teneinde de akten van bekrachtiging uit te wisselen van het op 28 April 1947 te Brussel ondertekende verdrag tussen België en Nederland betreffende de uitoefening van de geneeskunst in de grensgemeenten.

Nadat deze akten zijn overgelegd en overeenstemmend bevonden, heeft de uitwisseling ervan plaats gehad.

Bij deze uitwisseling zijn de Belgische en Nederlandse Regeringen overeengekomen, op de hieronder aangegeven wijze, nader te omschrijven de betekenis, die zij voorlopig wensen te geven van de bepalingen, vervat in artikel 6 van het verdrag nopens de uitoefening der geneeskunde.

A cet effet, il est entendu qu'aussi longtemps que resteront en vigueur, dans l'un ou l'autre pays, des restrictions à l'entrée ou à la sortie des devises de l'un des deux pays, les bénéficiaires de la Convention précitée ne pourront transférer les revenus résultant de leurs activités professionnelles que dans le cadre des dispositions conventionnelles en vigueur en matière monétaire dans les rapports entre les deux pays.

EN FOI DE QUOI a été dressé le présent procès-verbal, que les soussignés ont revêtu de leurs signatures.

FAIT en double à La Haye, en langue française et néerlandaise, le 22 mars 1949.

(Signé) STIKKER

(Signé) E. GRAEFFE

Derhalve is het wel verstaan, dat, zolang als in een van beide landen bepalingen van kracht blijven nopens de in- of uitvoer van deviezen van een van beide landen, zij, die zich op bedoeld verdrag kunnen beroepen, de inkomsten, die zij uit hun beroepsbezigheden hebben verworven, niet zullen mogen overmaken dan binnen het kader van de verdragsbepalingen, die op monetair gebied tussen de twee landen van kracht zijn.

TER OORKONDEN WAARVAN de ondergetekenden dit proces-verbaal hebben opgemaakt en van hun ondertekeningen voorzien.

GEDAAN in tweevoud, te 's-Gravenhage, in de Franse en Nederlandse taal, de 22 Maart 1949.

(Get.) STIKKER

(Get.) E. GRAEFFE

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 577. CONVENTION¹ BETWEEN BELGIUM AND THE NETHERLANDS CONCERNING THE PRACTICE OF MEDICINE IN FRONTIER COMMUNES. SIGNED AT BRUSSELS, ON 28 APRIL 1947

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium, and
Her Majesty the Queen of the Netherlands,

having deemed it desirable to revise the Convention concluded at Brussels on 7 December 1868 between Belgium and the Netherlands concerning the reciprocal admission of medical practitioners and midwives to practise in frontier communes of the two countries, have appointed as their Plenipotentiaries:

His Royal Highness the Prince Regent of Belgium:

Mr. Paul-Henri Spaak, Prime Minister, Minister of Foreign Affairs;

Her Majesty the Queen of the Netherlands:

H. E. Baron Binnert-Philip van Harinxma thoe Slooten, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary,

who, having exchanged their full powers found in good and due form, have agreed as follows:

Article 1

In the cases and under the conditions provided for by the present Convention, Netherlands medical practitioners and midwives established in a Netherlands commune adjacent to Belgium may be authorized by the Belgian Government to practise their profession in one or more Belgian communes adjacent to their place of residence or in part only of one or more such Belgian communes, and Belgian medical practitioners and midwives established in a Belgian commune adjacent to the Netherlands may be authorized by the Netherlands Government to practise their profession in one or more Netherlands communes adjacent to their place of residence or in part only of one or more such Netherlands communes.

Application for such authorization shall be made through the Government of the country of which the medical practitioners and midwives are nationals.

¹ Came into force on 24 April 1949, in accordance with article 10, the instruments of ratification having been exchanged at The Hague on 22 March 1949.

The Government of the other country shall grant the authorization where it considers that the services of a foreign medical practitioner or midwife are required in the place in which the applicant medical practitioner or midwife proposes to practise.

The authorization shall specify the communes or parts of communes in respect of which it is granted and the branches of medicine to which it applies and shall be valid for a period not exceeding five years. It may on each occasion be renewed for a further period of five years at the request of the person concerned. When an authorization is renewed, the specification of the communes or parts of communes in respect of which it is granted may be amended according to current requirements.

Article 2

When practising their profession in the frontier communes of the other country, medical practitioners and midwives shall comply with the relevant legislation in force, now or in the future, in that country;

Provided that they may not assume under such legislation rights or qualifications which they do not possess in the commune in which they are established.

Article 3

When practising their profession in a frontier commune of the other country, medical practitioners shall be authorized to supply medicaments administered by themselves.

Medical practitioners authorized to supply medicaments in the commune in which they are established shall, when practising their profession in a frontier commune of the other country, be authorized to supply medicaments if no pharmacist is established therein.

Medicaments supplied in accordance with the provisions of paragraphs 1 and 2 shall not be subject on import to any duties whatsoever.

Article 4

Medical practitioners practising their profession in a frontier commune of the other country shall not be entitled to cause patients the cost of whose care is not wholly defrayed by private persons to be admitted to hospitals situated on the other side of the frontier from the commune in which the patient is resident.

Article 5

Medical practitioners and midwives contravening any of the provisions of articles 2, 3 and 4 hereof shall forfeit the right to practise their profession in the frontier communes of the other country; and in such case they shall return the authorization provided for in article 1 to the authority by which it was issued.

Article 6

Medical practitioners and midwives of either country shall at all times be entitled freely to export to their place of residence income derived from the practice of their profession in the other country.

Article 7

In January of each year the Belgian Government shall communicate to the Netherlands Government a list of the names and domiciles of the medical practitioners and midwives to whom it has granted the authorization referred to in article 1, and the date of each authorization, provided that such authorizations are still valid.

The Netherlands Government shall reciprocally communicate to the Belgian Government in January of each year the like particulars of the authorizations it has granted.

Article 8

Medical practitioners and midwives who, on the date of the entry into force of the Convention, were entitled in virtue of the Convention of 7 December 1868 to practise their profession in frontier communes of the other country shall not require the authorization referred to in article 1 for a period of five years from the date of the entry into force of the present Convention. Throughout this period they may enjoy the right conferred upon them by the above-mentioned Convention of 1868 for as long as they continue to practise their profession in the commune in which they are established as referred to in article 1, unless they become subject to the provisions of article 5 of the present Convention.

Persons whose names are included in the last lists communicated under article 4 of the Convention of 7 December 1868 shall be deemed to be medical practitioners and midwives to whom the preceding paragraph applies.

Provided that the provisions of paragraph 1 shall not apply to medical practitioners and midwives who during the five years preceding the date of entry into force of the Convention have not in fact exercised the right referred upon them by the Convention of 7 December 1868.

Article 9

The Convention concluded at Brussels on 7 December 1868 between Belgium and the Netherlands concerning the reciprocal admission of medical practitioners and midwives to practise in frontier communes of the two countries shall be repealed as from the date of the entry into force of the present Convention.

Article 10

The present Convention is drawn up in the French and Dutch languages, both texts being authentic. It shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at The Hague as soon as possible. It shall come into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for six months after its denunciation by either of the two Contracting Parties.

IN FAITH WHEREOF the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention and have hereto affixed their seals.

DONE in duplicate at Brussels, 28 April 1947.

(Signed) P.-H. SPAAK

(Signed) VAN HARINXMA THOE SLOOTEN

P R O C E S - V E R B A L

The undersigned, Mr. E. Graeffe, Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of Belgium at The Hague, and Mr. D. U. Stikker, Minister of Foreign Affairs of Her Majesty the Queen of the Netherlands, have met today at the Ministry of Foreign Affairs at The Hague to proceed to exchange the instruments of ratification of the Convention between Belgium and the Netherlands concluded at Brussels on 28 April 1947 concerning the practice of medicine in the frontier communes.

These instruments having been produced and found to be correct and to conform with each other, the exchange took place.

On proceeding to the said exchange, the Belgian and Netherlands Governments have agreed to define as indicated hereunder, the construction which they intend to place provisionally on article 6 of the Convention concerning the practice of medicine.

For this purpose it is understood that so long as restrictions on the import or export of the currency of either of the two countries continue in force in either country, the beneficiaries of the aforesaid Convention may not transfer

the income derived from their professional activities except in accordance with the treaty regulations in respect of currency in force between the two countries.

IN FAITH WHEREOF the present *procès-verbal* has been drawn up, to which the undersigned have set their signatures.

DONE in duplicate at The Hague, in the French and Dutch languages, on 22 March 1949.

(Signed) STIKKER

(Signed) E. GRAEFFE

No. 578

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
TURKEY**

**Commercial Agreement. Signed at Ankara, on 12 March
1947**

*French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium
to the United Nations. The registration took place on 14 September 1949.*

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TURQUIE**

Aceord commercial. Signé à Ankara, le 12 mars 1947

*Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la
Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a
eu lieu le 14 septembre 1949.*

N° 578. ACCORD¹ COMMERCIAL ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA REPUBLIQUE TURQUE. SIGNE A ANKARA, LE 12 MARS 1947

En vue de développer les échanges commerciaux entre les deux pays, le Gouvernement Belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement Luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement Turc sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1

Les échanges commerciaux entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Turquie s'effectueront conformément aux régimes généraux d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux pays.

Article 2

Les paiements relatifs aux échanges commerciaux qui seront effectués pendant la durée de la validité du présent Accord seront réglés d'après les dispositions de l'Accord de Paiement² signé en date de ce jour.

Article 3

Les opérations de compensation privée ainsi que celles en devises libres commencées avant la mise en application du présent Accord seront liquidées conformément aux dispositions du régime général en vigueur dans chacun des deux pays au moment de leur approbation par les autorités compétentes respectives.

Article 4

Les marchandises expédiées de part et d'autre, après la mise en vigueur du présent Accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine, conforme au modèle ci-annexé, délivré par les autorités compétentes du pays exportateur.

Pour les envois dont la contre-valeur ne dépasse pas cent livres turques ou l'équivalent en une autre monnaie, les certificats d'origine ne sont pas requis.

¹ Entré en vigueur le 26 mars 1947, conformément aux dispositions de l'article 6. Accord applicable aux territoires du Congo Belge et du Ruanda-Urundi.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, volume 33, page 43.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 578. COMMERCIAL AGREEMENT¹ BETWEEN THE BELGIAN-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND THE TURKISH REPUBLIC. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1947

With a view to the development of trade between the two countries, the Belgian Government, acting in virtue of existing agreements, on its own behalf and on behalf of the Government of Luxembourg and the Turkish Government have agreed upon the following provisions:

Article 1

Trade between the Belgian-Luxembourg Economic Union and Turkey shall be conducted in accordance with the general regulations governing imports and exports in force in each of the two countries.

Article 2

Payments in connexion with trade effected during the period of validity of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the Payments Agreement² signed this day.

Article 3

Private transactions *per contra* and transactions in free currencies initiated before the coming into force of the present Agreement shall be settled in accordance with the provisions of the general regulations in force in each of the two countries at the time of their approval by the respective competent authorities.

Article 4

Goods consigned from either country after the coming into force of the present Agreement shall be accompanied by a certificate of origin in accordance with the model form annexed hereto, issued by the competent authorities of the exporting country.

Certificates of origin shall not be required for consignments the value of which does not exceed one hundred Turkish pounds or the equivalent thereof in another currency.

¹ Came into force on 26 March 1947, in accordance with article 6. This agreement applies to the Territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

² United Nations, *Treaty Series*, Volume 33, page 43.

Article 5

En vue de suivre le développement des relations économiques entre les deux pays et de faire toutes propositions tendant à le faciliter, il sera constitué une commission mixte composée de représentants belges et turcs qui se réunira à la demande des autorités compétentes des deux pays.

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur le 26 mars 1947 et aura une durée de validité d'une année.

Les deux Gouvernements se mettront en rapport, avant la date de son échéance, afin de procéder à la conclusion d'un nouvel accord.

FAIT en deux exemplaires en français à Ankara, le 12 mars 1947.

Pour le Gouvernement Belge:
(Signé) S. HALOT

Pour le Gouvernement Turc:
(Signé) Dr Burhan Jihris SANUZ

CERTIFICAT D'ORIGINE

Expéditeur:

Destinataire:

Nom Nom

Domicile Domicile

Rue Rue

Nature de la marchandise:

Mode d'emballage:

Nombre de colis:

Marque N°:

Poids brut: kgs.

Valeur:

Voie d'expédition: _____

Conformément aux dispositions de l'Accord Commercial entre l'Union Economique Belgo-luxembourgeoise et la République Turque du ... Mars 1947, la Chambre de Commerce de certifie que les marchandises spécifiées ci-dessus sont d'origine {de la zone monétaire belge,
}turque.

A, le

Article 5

A joint commission consisting of Belgian and Turkish representatives shall be set up to supervise the development of economic relations between the two countries and to make any proposals likely to facilitate them; it shall meet at the request of the competent authorities of the two countries.

Article 6

The present Agreement shall come into force on 26 March 1947 and shall remain in force for one year.

The two Governments shall communicate with each other before the date of expiry of the Agreement with a view to the conclusion of a new agreement.

DONE in duplicate, in French, at Ankara, 12 March 1947.

For the Belgian Government:
(Signed) S. HALOT

For the Turkish Government:
(Signed) Dr. Burhan Jihris SANUZ

CERTIFICATE OF ORIGIN

*Consignor:**Consignee:*

Name

Domicile

Street

Nature of goods:

Type of packing:

Number of packages:

Mark No.:

Gross weight.....Kgs.

Value:

Shipped per: _____

In accordance with the provisions of the Commercial Agreement between the Belgian-Luxembourg Economic Union and the Turkish Republic of . . . March 1947, the Chamber of Commerce of.....certifies that the place of origin of the goods specified above is in the { Belgian monetary zone,
Turkish.

.....(Place)

.....(Date)



No. 579

**BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION
and
TURKEY**

***Modus vivendi* relating to the application of most-favoured-nation treatment. Signed at Ankara, on 12 March 1947**

French official text communicated by the Permanent Representative of Belgium to the United Nations. The registration took place on 14 September 1949.

**UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE
et
TURQUIE**

***Modus vivendi* relatif à l'application du traitement de la nation la plus favorisée. Signé à Ankara, le 12 mars 1947**

Texte officiel français communiqué par le représentant permanent de la Belgique auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 14 septembre 1949.

N° 579. *MODUS VIVENDI*¹ ENTRE L'UNION ECONOMIQUE BELGO-LUXEMBOURGEOISE ET LA TURQUIE RELATIF A L'APPLICATION DU TRAITEMENT DE LA NATION LA PLUS FAVORISEE. SIGNE A ANKARA, LE 12 MARS 1947

Le Gouvernement Belge, agissant tant en son nom qu'au nom du Gouvernement Luxembourgeois en vertu d'accords existants, et le Gouvernement Turc sont convenus de ce qui suit:

L'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la République Turque s'accorderont réciproquement le traitement de la nation la plus favorisée:

- a) en matière de navigation,
- b) pour tout ce qui concerne les droits de douane, le mode de perception des droits, les règles, formalités et charges relatives au dédouanement, tant à l'importation qu'à l'exportation.

Le traitement de la nation la plus favorisée ne s'appliquera pas:

- 1) aux avantages spéciaux que la Turquie a accordés ou pourrait accorder, en matière de tarif douanier, aux pays détachés de l'Empire Ottoman en 1923,
- 2) aux privilèges accordés ou qui pourraient être accordés par l'une des Hautes Parties Contractantes aux Etats limitrophes pour faciliter le trafic frontalier,
- 3) aux avantages résultant d'une union douanière conclue ou à conclure par l'une des Hautes Parties Contractantes,
- 4) aux droits ou privilèges qui pourraient être accordés à l'avenir par l'une des Hautes Parties Contractantes à des Etats tiers dans des conventions plurilatérales auxquelles l'autre Partie ne participerait pas, si ces droits ou privilèges sont stipulés dans des conventions plurilatérales de portée générale, si ces droits ou privilèges ne sont stipulés que dans ces conventions et que le bénéfice de ceux-ci assure à l'autre Partie Contractante des avantages nouveaux.

¹Entré en vigueur le 26 mars 1947, conformément aux dispositions du troisième paragraphe. Ce *modus vivendi* est applicable aux territoires du Congo belge et du Ruanda-Urundi.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 579. *MODUS VIVENDI*¹ BETWEEN THE BELGO-LUXEMBOURG ECONOMIC UNION AND TURKEY RELATING TO THE APPLICATION OF MOST-FAVoured-NATION TREATMENT. SIGNED AT ANKARA, ON 12 MARCH 1947

The Belgian Government, acting both on its own behalf and on behalf of the Luxembourg Government in virtue of existing agreements, and the Turkish Government have agreed as follows:

The Belgian-Luxembourg Economic Union and the Republic of Turkey shall grant each other most-favoured-nation treatment on a basis of reciprocity:

- (a) in all respect of navigation;
- (b) in all matters relating to customs duties, the method of levying duties, and the regulations, formalities and charges connected with the clearance through customs of goods entering or leaving the country.

Most-favoured-nation treatment shall not apply:

- (1) to the special benefits which Turkey has granted or may grant in respect of customs tariffs to the countries detached from the Ottoman Empire in 1923;
- (2) to the privileges which have been or which may be granted by one of the High Contracting Parties to bordering States with a view to facilitating frontier traffic;
- (3) to the benefits resulting from any customs union which has been or may be concluded by either of the High Contracting Parties;
- (4) to rights or privileges which may be granted in the future by one of the High Contracting Parties to third States in multilateral agreements to which the other High Contracting Party is not a Party, where such rights or privileges are specified in multilateral agreements of a general nature, where such rights and privileges are specified only in those agreements, and where the other Contracting Party is granted fresh benefits in virtue of the said rights and privileges.

¹ Came into force on 26 March 1947, in accordance with the third paragraph. This *modus vivendi* applies to the territories of the Belgian Congo and Ruanda-Urundi.

Le présent *modus vivendi* produira ses effets à la date du 26 mars 1947. Il restera applicable jusqu'à l'entrée en vigueur entre l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise et la Turquie d'un traité de commerce et de navigation.

Toutefois, les deux Parties pourront dénoncer ce *modus vivendi* à tout moment avec préavis de trois mois.

EN FOI DE QUOI, les Plénipotentiaires soussignés dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent *modus vivendi*.

FAIT en deux exemplaires, à Ankara, le 12 mars 1947.

Pour le Gouvernement Belge:
(Signé) S. HALOT

Pour le Gouvernement Turc:
(Signé) Dr Burhan Jihris SANUZ

The present *modus vivendi* shall come into effect on 26 March 1947. It shall continue to apply until the entry into force of a treaty of commerce and navigation between the Belgian-Luxembourg Economic Union and Turkey.

Nevertheless, the two countries may denounce the present *modus vivendi* at any time subject to three months notice.

IN FAITH WHEREOF the undersigned Plenipotentiaries, duly authorized for that purpose, have signed the present *modus vivendi*.

DONE in duplicate, at Ankara, on 12 March 1947.

For the Belgian Government:
(Signed) S. HALOT

For the Turkish Government:
(Signed) Dr. Burhan Jihris SANUZ

No. 580

—
**IRAQ
and
TURKEY**

Treaty of friendship and neighborly relations, and six annexed protocols as follows:

- No. 1—relative to the regulation of the waters of the Tigris and Euphrates and of their tributaries;**
- No. 2—relative to mutual assistance in security questions;**
- No. 3—relative to co-operation in educational, instructional and cultural matters;**
- No. 4—relative to postal, telegraphic and telephonic communications;**
- No. 5—relative to economic questions;**
- No. 6—relative to the frontier.**

Signed at Ankara, on 29 March 1946

Arabic, Turkish and French official texts communicated by the Minister of Foreign Affairs of Iraq and the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 15 September 1949.

N° 580

**IRAK
et
TURQUIE**

Traité d'amitié et de bon voisinage, et six protocoles annexes relatifs :

- N° 1 – à la régularisation des eaux du Tigre et de l'Euphrate et de leurs affluents ;**
- N° 2 – à l'assistance mutuelle dans les questions de sûreté ;**
- N° 3 – à la coopération en matière d'éducation, d'enseignement et de culture ;**
- N° 4 – aux communications postales, télégraphiques et téléphoniques ;**
- N° 5 – aux questions économiques ;**
- N° 6 – à la frontière.**

Signés à Ankara, le 29 mars 1946

Textes officiels arabe, turc et français communiqués par le Ministre des affaires étrangères de l'Irak et le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

ملاحظات

١ - يمكن انجاز المعلومات الابتدائية
بعثذ •

٢ - عند استلام هذا الطلب تعقب اثار
المتهمين الذين لم يمكن تثبيت
هوياتهم وترسل نتيجة التحقيق
باسرع ما يستطاع الى السلطة
الطالبة •

٣ - اذا كان محل الاتجاء وهوية المتهم
مجهولين يجرى التحقيق فيهما
دون تأخير وتبلغ النتيجة الى السلطة
الطالبة •

المرفق رقم ١

طلب التوقيف أو التسليم

اسم المتهم _____

اسم أب المتهم أو أمه _____

محل الولادة _____

تاريخ الولادة _____

جنسية المتهم _____

تاريخ الحادثة _____

محل الحادثة _____

نوع الحادثة _____

خلاصة الحادثة _____

الاتجاه الذى اتخذه المتهم _____

مع الاتجاه المحتمل للمتهم _____

نطلب توقيف وتسليم المتهم
التوقيع

مادة مؤقتة

ان الحوادث والمنازعات الواقعة على الحدود قبل نفاذ هذا البروتوكول والتي لم يتم تدقيقها وتسويتها من قبل سلطات الحدود وفق الاتفاق المؤرخ في ٥ حزيران سنة ١٩٢٦ تدقق وتسوي حسب احكام هذا البروتوكول. وتمرض القضايا التي لا يتم الاتفاق عليها بهذه الطريقة على لجنة الحدود الدائمة في اجتماعها الاول لاتخاذ قرارنهاى بشأنها .

حسن سقا
نورى السعيد
فريدون أركن
عبداله حافظ

وفي هذه الحالة الاخيرة تحتفظ السلطات الكمركية بحق تصرفها فى الامر بصورة تامة .

لا تستوفى أية ضريبة او تعويض عند اعادة الحيوانات والاشياء وفق الاصول المبينة فى اعلاء على ان نفقات الطلف والمحافظة يتحملها المالك .

المادة الخامسة والعشرون

يجل هذا البروتوكول محل الفصل الثانى من الاتفاق المؤرخ فى ٥ حزيران سنة ١٩٢٦ فيما يختص بحسن الجوار بين البلدين .

المادة الثانية والعشرون

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان بعدم تشويق الاشخاص على الهجرة الى اراضيه من اراضى الطرف المقابل

المادة الثالثة والعشرون

تمتتع سلطات الطرفين عن المخابرة او الاتصال بتبعة الدولة الاخرى الموجودين فى اراضيها .

المادة الرابعة والعشرون

تعاد لقاء وصل الحيوانات والاشياء التى اخذت بصورة غير مشروعة الى الدولة او الاشخاص اصحاب الحق فيها عند وجودها فى منطقة الحدود للطرف الآخر هذا فيما اذا لم يحصل نزاع على تشخيصها أو على ملكيتها .

تطبق اصول الحدود كما عينت فى هذه المادة على اعادة الحيوانات الضالة او المقادة سهوا خارج الحدود والتي وجدت فى منطقة الحدود المجاورة .

الى سلطات الحدود فى بلادها الاصلية او الى الموظفين المخولين بذلك على الحدود .

الاشخاص الذين يدخلون منطقة الحدود سهوا او يضلون الطريق يعادون الى سلطات الحدود بدون أية مراسيم

المادة الحادية والعشرون

ان الاشخاص المنفردين او المجتمعين القادمين من بلد مجاور للدخول فى منطقة الحدود لاحد الطرفين بغية الالتجاء اليها يوقفون حالا من قبل سلطة الحدود فى محل الالتجاء وكذلك يجردون من السلاح . وفى حالة عدم ارجاعهم الى بلدهم الاصلى حسب الشروط الواردة فى المادة (٢٠) يبعدون الى خارج منطقة الحدود .

ويمنع هؤلاء الملتجئون من الدخول الى منطقة الحدود .

وتخبر سلطات البلد الملتجئ اليه سلطات الحدود للبلد الذى خرج منه الملتجئ بتدابير نزع السلاح والابعاد المتخذة تنفيذاً لهذه المادة .

الآخر المجاور من الدرجة الاولى بكل مصادرة تقع للأسلحة أو العتاد في منطقة الحدود حينما يكون المجرم من تبعه الدولة الاخرى او انه يقيم عادة في اراضي هذه الدولة .

المادة التاسعة عشرة

يعد في كل حال القائمون باعمال الشقاوة والمهربون عن منطقة الحدود حيث لا يسمح لهم بالسكنى .

تتخذ تدابير فعالة لمنع ايقاع الضرر من قبل سكان منطقة الحدود الذين يسبب سلوكهم او نشاطهم شكوكات او مطالبات مستمرة من قبل سلطات الحدود . وكذلك الاشخاص المعروفون بالعود في الجرائم المرتكبة ضد سلامة الطرف الآخر او المحرضون والمشجعون على تلك الجرائم .

المادة العشرون

كل من يجتاز الحدود دون ان يخول بوثيقة معتبرة يلقي القبض عليه ويعقب امام العدالة فيما اذا خالف الاحكام القانونية المحلية وعند الانتهاء من تنفيذ العقوبة المحكوم بها يسلم لقاء وصل

وتخبر سلطات الحدود في الجانبين عن نتائج التعقيبات المتخذة .

لا يمنع اكتساب الجنسية بأية صورة كان بعد ارتكاب الجرم من طلب التسليم حسب الاصول الميينة في اعلاه .

المادة السابعة عشرة

تسلم الى سلطات الحدود للطرف الآخر حال تسليم المجرم الاشياء الشخصية والاوراق والوثائق والأسلحة والبضائع والحيوانات التي تكون وقت اللقاء القبض بحيازة المجرم الذي يسلم وفق اصول الحدود ما عدا الاوراق والوثائق التي تعتبر سلطة الحدود من الدرجة الثانية ان تسليمها مضر او من طبيعتها ماسة بامن المملكة .

كل تسليم يقع وفق هذه الشروط يكون لقاء وصل يعطيه الموظف المخول بذلك .

المادة الثامنة عشرة

تخبر خطيا سلطات الحدود للطرف

المختصة على مرتكبي الجرائم واعمال الشقاوة في منطقة الحدود وكذلك مرتكبي الجرائم واعمال الشقاوة الواقعة خارج تلك الحدود والمتجئين الى المنطقة المذكورة وتتخذ تلك السلطات التدابير لتضمين الاضرار .

وفي حالة كون المجرمين من تبعة الدولة التي ارتكب فيها الجرم يسلم هؤلاء بدون مراسيم حين وقوع الطلب النخطي من قبل السلطات من الدرجة الاولى على ان يكون الطلب وفق النموذج النوارد في المرفق (1) لهذا البروتوكول . ويوضع المجرم تحت الرقابة انتظارا لطلب التسليم على ان لا تتجاوز مدة الرقابة ثلاثة اشهر .

وفي حالة كون المجرمين من تبعة الدوا التي التجأوا الى اراضيها فيعقبون وفق هوانين هذه البلاد وعلى سلطات الدولة التي ارتكب الجرم في اراضيها ان تسلم بطريق سلطات الحدود جميع اداة الاثبات المساعدة على احقاق الحق .

تدون في محضر الاجتماع على الحدود الذي يعقد حول الموضوع .

المادة الرابعة عشرة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بفيه صيانة الحدود بصورة دائمية من اعمال الاشخاص المسلحين سواء اكانوا منفردين او مجتمعين باتخاذ كل تدبير مفيد لمنع اجتياز الحدود من قبل اشخاص حاملى سلاح او عتاد خربى بما فيها المسدسات والبنادق على انواعها .

يخبر الطرف الآخر بكل تدبير او تشريع يتخذ بهذا الشأن .

المادة الخامسة عشرة

يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان اتقاء للاخطاء على عدم جواز وقوع تمارين الرمى التي تقوم بها الوحدات العسكرية في محل من منطقة الحدود عمقها خمسة كيلو مترات من جهتي الحدود الاعلى ميادين الرمى المنظمة لهذا الغرض وتحت قيادة ضابط .

المادة السادسة عشرة

يلقى القبض حالا من قبل السلطات

بأعمال موجهة ضد نظام او سلامة الطرف
الآخر .

وتخبر تلك السلطات بعضها البعض
بأعمال الشقاوة مهما كان نوعها المرتكبة
في اراضيها والتي يستطيع مرتكبوها
الالتجاء الى بلاد الطرف الآخر .

وتتخذ سلطات كل من البلدين جميع
التدابير للحيلولة دون وقوع تلك
الافعال ومنع القائمين بها من اجتياز
الحدود ويجوز الانفاق مشتركا اذا
اقتضى الامر في اجتماع على الحدود
حول التدابير الواجب اتخاذها .

المادة الثالثة عشرة

في حالة عزم احد الطرفين على
اتخاذ اجراءات لتأمين الامن في منطقة
الحدود له اذا رأى ضرورة في ذلك
اخبار الطرف الآخر بالامر بواسطة
سلطات الحدود ولهذا الطرف ان يتخذ
جميع التدابير التي يراها مفيدة لنجاح
تلك الاجراءات .

ان القرارات المتخذة بهذا الشأن

وتأييدا للمخابرة المبحوث عنها في
المادة الثانية عشرة المذكور يخبر الطرف
المقابل بالطرق الدبلوماسية وخلال
شهرين بكل تغيير يقع في موظفي
سلطات الحدود .

الفصل الثالث

النظام العام والامن في منطقة الحدود

المادة الحادية عشرة

يتمهد الطرفان الساميان المتعاقدان
تمهدا متقابلا باخبار احدهما الآخر
بالطرق التي ينسبها كل منهما حسب
اختياره بكل ما له علاقة بقيام اعمال
بصورة منفردة او مجتمعة في منطقة
الحدود في بلده موجهة ضد نظام او
سلامة الطرف الآخر او تمس سيادته

المادة الثانية عشرة

تخبر سلطات الحدود بعضها البعض
وتطلعها على كافة المعلومات التي تستطيع
الحصول عليها حالما تستخبر بوقوع
اعمال تحضيرية من قبل شخص او
عدة اشخاص للقيام في منطقة الحدود

سلطة الحدود التي دعتمهم مؤشراً عليه
من قبل سلطة الحدود المقابلة .

ولا يتمتع حامل جواز المرور بأية
صيانة أو امتياز غير أن له الحق أن
ينقل لاستعماله الشخصي وبدون دفع
رسم الكمرك أو أى رسم آخر مواد
غذائية وتبغية لا يتجاوز وزنها خمسة
كيلو غرامات .

المادة العاشرة

يخبر كل من الطرفين الساميين
المتعاقدين الآخر خلال شهرين من
تنفيذ هذا البروتوكول وبالطرق
الدبلوماسية بأسماء وعناوين سلطات
الحدود مع بيان محلات سكنهم
الاعتيادية والمنطقة التي تشملها صلاحيتهم
والمحلات التي تعقد فيها اجتماعات
الحدود وبقائمة بموانئ الحدود مع
بيان بصورة خاصة تلك التي يقع
فيها تسليم الأشخاص وإعادة الأشياء
وتبادل المخبرات بين سلطات الحدود
وتلاقي المرابطين .

الحق في الدخول والاشتراك بزياراتهم
الرسمية وأسلحتهم .

المادة الثامنة

يقدم كل من الطرفين الساميين
المتعاقدين المساعدة اللازمة إلى الأشخاص
المتدربين في أراضيهم لتنفيذ احكام
هذا البروتوكول لا سيما فيما يختص
بتقلهم وسكنهم وكذلك ارتباطهم
بسلطات البلد الذين يمثلون مصالحهم .

يستطيع الموظفون المتدربون الاجتياز
— بدون دفع اى رسم — بوسائطهم
النقلية ومواد غذائهم ويتمتعون في
أراضي الدولة المجاورة بصيانة شخصية .

المادة التاسعة

يجب اعطاء المشتكين والمتضررين
والشهود والاختصاصيين المعينين من قبل
ذوى العلاقة « جواز مرور شخصي »
للدخول في الاراضي المجاورة لسماعهم
اثناء اجتماع الحدود وذلك من قبل

الدائمة للحدود العراقية - التركية
 فى الاراضى العراقية وذلك خلال
 الأشهر الستة الأولى على الأكثر من
 تاريخ تنفيذ هذا البروتوكول .
 تسعى اللجنة الدائمة فى ان تسوى
 بصورة سلمية قضايا الحدود التى لم
 يمكن الاتفاق عليها بين سلطات الحدود
 من الدرجتين الأولى والثانية وكذلك
 تقدم لتصديق كل حكومة ممثلة
 اقتراحاتها بشأن التدابير التى ترى
 فائدة فى اتخاذها لتأمين النظام والامن
 على الحدود بأحسن صورة .

المادة السابعة

يكون لسلطات الحدود من الدرجتين
 الأولى والثانية وكذلك للموظفين
 المكلفين بمساعدتهم ومرافقتهم ملء
 الحرية فى الدخول الى الاراضى المجاورة
 للوصول الى محل الاجتماع المقرر
 وذلك بعد تعريف هويتهم على الحدود
 للمأمورين المشتركين فى هذه
 الاجتماعات من الدرجتين الأولى والثانية

المادة السادسة

يؤسس الطرفان الساميان المتعاقدان
 لجنة دائمة للحدود العراقية - التركية
 مؤلفة من عدد متساو من الممثلين لكل
 من الطرفين وذلك لتأمين اتساق اعمال
 السلطات الميينة فى المادة الثالثة .

تجتمع اللجنة مرة واحدة فى السنة
 على الأقل فى العراق أو تركيا بالتناوب
 ويجوز اجتماعها فى اوقات اخرى
 عند الاقتضاء .

تحصل الدعوة للاجتماع من قبل
 السلطة العليا للبلد الذى يقع الاجتماع
 المقبل فيه .

يعين الطرفان الساميان المتعاقدان
 بالطريق الدبلوماسى محل وتاريخ
 الاجتماع ويبلغ احدهما الآخر
 بالطريق ذاتها بالتاريخ المصين بشهر
 واحد على الأقل قبل الاجتماع باسماء
 وغاوين ممثلهم وكذلك بالقضايا التى
 سوف تدرج فى منهج الاعمال .

يكون الاجتماع الاول للجنة

ولسلطات الحدود استصحاب
المشتكين والمتضررين والشهود
والاخصائين الذين يدعونهم ذوو العلاقة
لأجل التحقيق •

وتسجل نتائج التحقيق في محضر
ينظم بنسختين باللغة العربية والتركية •
يجوز أن تمثل سلطات الحدود -
في حالة وقوع ما يمنعها من الحضور
في هذه الاجتماعات المحلية - من قبل
ضابط أو موظف مع بيان اسمه وعنوانه
قبل الاجتماع •

المادة الخامسة

ينظر في ويسوى كل حادث أو نزاع
يحصل على الحدود أولا من قبل سلطات
الدرجة الأولى المختصة لكل من الطرفين
الساميين المتقاعدين •

تعرض على السلطات المختصة
بالدرجة الثانية تلك القضايا التي لا
تتفق عليها سلطات الدرجة الأولى وذلك
لتدقيقها وتسويتها •

ب - بالدرجة الثانية : مرتين في كل
سنة •

ولسلطات الحدود من الدرجة الثانية
الاستعانة بضرورة استشارية بعدد متساو
من الضباط أو الموظفين المدنيين وبعدد
من الكتبة والمترجمين حسب الاقتضاء •
تتفق السلطات في مدة لا تقل عن
(15) يوما قبل الاجتماع على تعيين يوم
وساعة ومحل انعقاده وتخير بعضها
البعض باسماء وغاوين المساعدين مع
بيان منهج الاعمال •

تنظم سلطات الحدود محضرا بكل
اجتماع باربع نسخ اصلية اثنتان باللغة
العربية واثنتان باللغة التركية •

المادة الرابعة

لسلطات الحدود من الدرجة الأولى
أن تقرر بالاتفاق القيام بتحقيقات محلية
إذا اقتضى ذلك •

وينحصر التحقيق المحلي في منطقة
لا تتجاوز (3) كيلو مترات من جهة
حدود كلا الطرفين •

يترتب عليها تسويتها وفق الشروط
المعينة في هذا البروتوكول •

• من تعيينهم الحكومة من الموظفين
بالدرجة الثانية :

أ - بالدرجة الاولى : فى الاسبوع
الاول من كل ثلاثة اشهر ولكل سلطة
الحق فى الاستعانة بضابط من ضباط
الامن على الحدود للاستشارة وبسكربتير
مترجم واحد •

• المتصرفين او من تعيينهم الحكومة •

من جانب الجمهورية التركية بالدرجة
الاولى :

القائدمقامين او غيرهم من الموظفين
المخولين من قبل السلطات فى
الدرجة الثانية •

بالدرجة الثانية :

للسلطات فى الدرجة الاولى الاجتماع
بصورة فوق العادة بناء على اقتراح
صادر من احداها •

تخبر مباشرة وبأقرب فرصويدون
وساطة الطرق الدبلوماسية كل من
سلطات الحدود سلطات الحدود المقابلة
بكل تغير يقع فى وظيفة على الحدود
أو بتعيين موظف جديد أو وكيل لاحد
الموظفين •

على سلطات الحدود الاخبار خطيا
فى مدة لا تقل عن (٤٨) ساعة قبل كل
اجتماع عن يوم الاجتماع والساعة
والمحل الذى يقع فيه مع بيان منهج
الاعمال •

المادة الثالثة

لسلطات الحدود عند الاقتضاء واثناء
اجتماعها بالدرجة الاولى سماع المشتكين
والمتضررين والشهود والاختصاصيين
المدعويين من قبل ذوي العلاقة •

تجتمع السلطات الميينة فى المادة الثانية
بالتناوب فى الاراضى العراقية أو التركية
وذلك لتسوية الحوادث أو المنازعات التى

البروتوكول الملحق رقم (٦) بشأن الحدود

الفصل الاول

المادة الاولى

قد اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على تسوية كل حادث او نزاع - ضمن الشروط المعينة في هذا البروتوكول - يحصل في منطقة عمقها (٧٥) كيلو مترا من كل جانب من الحدود الفاصلة بين البلدين والذي يكون بطبيعته مخلا بحسن سير العلاقات في تلك المنطقة .

الفصل الثاني

سلطات الحدود

المادة الثانية

لذلك قد اتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على ايداع ايفاء الوجائب الميئنة في الفصل الاول على مسؤوليتيهما الي :-

من جانب العراق بالدرجة الاولى :

٩ - اتخاذ التدابير المقتضية لتأمين انضمام بلديهما الي الاتفاقيات الدولية بشأن السياحة فيساعد هذا الانضمام بطبيعته على توسيع السياحة المبحوث عنها في اعلاه .

الفصل الخامس

التسهيلات في الموانئ

مادة منفردة

يتعهد الموقعان علي هذا البروتوكول بالقيام باسرع ما يمكن بدرس التسهيلات التي يمنحها احدهما الآخر في مينائي البصرة واسكندرونة فيما يختص بالتحميل والتفريغ والخزن والمرور وايجاد مناطق حرة وكذلك بشأن اية تسهيلات مماثلة اخرى وبتوقيع - بعد اكمال الدرس المذكور وباسرع ما يمكن - بروتوكولا متمم لهذا البروتوكول محتويا الاحكام المتعلقة بالتسهيلات المذكورة .

نوري السعيد

حسن سقا

عبدالله حافظ

فريدون أركن

٥ - اعتبار الاسفار بين العراق وتركيا

والعكس بالعكس كأنها اسفار

داخلية لغرض دفع اجور النقل

واجراء تسهيلات متقابلة في

اجور الاقامة .

٦ - اجراء مراقبة على اجور الفنادق

والمطاعم .

٧ - تأسيس مكاتب مشتركة للدعاية

في البلاد الاجنبية ومكاتب خاصة

في بلد كل منهما لغرض توزيع

مواد الدعاية وبيع بطاقات السفر

لوسائط النقل الموجودة في

بلديهما واخيرا لتنظيم اسفار

السواح والتلاميذ سواء بين

البلدين او بينهما والبلاد

الأجنبية .

٨ - الطلب الى السلطات المختصة

في كل من البلدين منح تسهيلات

متقابلة ومساعدة رعايا الطرف

الآخر حين خروجهم ودخولهم

واقامتهم في بلد الطرف الثاني

وتأمين حرية تنقل اولئك

الرعايا في بلد كل منهما ضمن

حدود القوانين المرعية .

الفصل الرابع

السياحة

مادة منفرة

بغية توسيع السياحة في بلد كل

منهما يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان

على النقاط الآتية :-

١ - تنظيم دعاية مشتركة تستهدف

توسيع حركة السياحة بين البلدين

وبين البلاد الاجنبية .

٢ - تبادل التعليمات الكمركية

المطبقة حاليا في البلدين لتسهيل

مراقبة السواح والمعاملات

الكمركية على الاشياء الشخصية

وللسياحة وتهيئة لائحة موحدة

لهذا الغرض .

٣ - اعفاء من الرسوم الكمركية مواد

الدعاية المرسلة من الجهتين

والمعنونة الى نوادي السياحة

او السيارات والى القنصليات

والى مكاتب السياحة التي

تؤسس .

٤ - منح حاملي بطاقات السياحة من

البلدين تسهيلات في السفر

وتنزيلات في اجور النقلات .

البضائع الناتجة في بلاد الطرف الآخر والواردة منه ويقدر التنزيل المذكور على اوطأً تعريفه كمركية مطبقة حالياً او سوف تطبق في المستقبل على البلاد التي لا تكون جزءاً من البلاد المنسلخة من الامبراطورية العثمانية بحكم معاهدة لوزان .

وفي حالة منح احد الطرفين الساميين المتعاقدين تنزيلاً اكبر من ذلك المبحوث عنه في اعلاه الى احدى البلاد المنسلخة من الامبراطورية العثمانية فيشمل بطبيعة الحال ذلك التنزيل الطرف الآخر .

الفصل الثالث

العلاقات المصرفية والمالية

مادة منفردة

يسهل العراق وتركيا - ضمن احكام القوانين والانظمة العامة النافذة في كل من البلدين - التقارب بين المؤسسات المصرفية والتجارية العراقية والتركية وكذلك تأليف وقيام مؤسسات صيرفية وتجارية في بلد كل منهما بروؤس اموال مشتركة عراقية وتركية .

المادة الثانية

تسألف اللجنة المذكورة من اللجان الفرعية التالية :-

أ - لجنة الامور التجارية والكمركية والمالية .

ب - لجنة السياحة .

ج - لجنة الثقلبات والموانئ .

د - لجنة تنظيم مياه دجلة والفرات .

المادة الثالثة

بناء على طلب احد الطرفين الساميين بالطريق الدبلوماسي يتم الاتفاق بين الحكومتين على محل وتاريخ اجتماع اللجنة او احدى اللجان الفرعية .

الفصل الثاني

الامور الكمركية

مادة منفردة

يتعهد كل من الطرفين الساميين المتعاقدين على منح اعفاء او تنزيل كبير في الرسوم الكمركية على

البروتوكول الملحق رقم (٥) بشأن الامور الاقتصادية

للطرفين السامين المتعاقدين بصورة
مشتركة بشيت طريقة تنفيذ هذا
البروتوكول وشروطه وكذلك باتخاذ
التدابير الادارية المقتضية لذلك .

ان الطرفين السامين المتعاقدين
رغبة منهما في ايجاد الحالات التي
تؤمن في المستقبل تساندا اوثق بين
البلدين في ميدان التعاون الاقتصادي
قد اتفقا على ما يلي :-

حسن سقا
نوري السعيد
عبدالله حافظ
فريدون اركن

الفصل الاول

لجنة اقتصادية مشتركة

المادة الاولى

تؤلف لجنة اقتصادية مشتركة
تجتمع في اوقات دورية لتهيئة
المقترحات ودرس طرق تنفيذها بصورة
مشتركة وكذلك للنظر في التعديلات
والتحسينات التي يجب ادخالها على
احكام الفصول (١ و ٢ و ٣ و ٤ و ٥) من
هذا البروتوكول والبروتوكولين
المرقمين (١ و ٤) المرفقين .

البروتوكول الملحق رقم (٤)

بشأن

المواصلات البريدية والبرقية والتلفونية

المادة الاولى

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان
تعهداً متقابلاً بتطبيق تعريفتهما
البريدية الداخلية النافذة المفعول علي
الرسائل المبردة من العراق الي تركيا
ومن تركيا الي العراق .

المادة الثانية

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان
على اتخاذ التدابير اللازمة لتأمين
نقل الرزم البريدية والرسائل والعلب
ذات الاقيام المعلنة المتبادلة بين
ادارتهما البريديتين وذلك بطريق
حلب - نصيبين - تل كوجك .

المادة الثالثة

يتعهد العراق وتركيا على تشغيل
خط ينشأ بالمواد الحديثة ويجهز
بعدد حاملة الامواج البرقية والتلفونية
وذلك من بغداد الى الحدود العراقية -

التركية ومن انقره الي ديار بكر
والحدود التركية - العرقية .

وحتى يتم انشاء وتشغيل الخط

المبحوث عنه في اعلاه تتخذ الادارات
العراقية والتركية التدابير المقتضية
لتأمين تبادل منتظم للبرقيات علمي الخط
الحالي بين الموصل وديار بكر .

ويتعهد العراق بتأييد التشبث
الحاصل بين ادارة البريد والبرق
والتلفون التركية وادارة التلفون
في سوريا لتأمين المخابرة التلفونية بين
العراق وتركيا عن طريق سوريا .

المادة الرابعة

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان
باجراء تخفيض متقابل قدره خمسون
بالمائة على اجور البرق الرسمية
والصحافية .

ويؤمل اجراء تخفيض الي حد
ثلثي الاجور على البرقيات الصحافية
وذلك بعد تشغيل الخط المبحوث عنه
في المادة الثالثة .

المادة الخامسة

تقوم الادارتان المختصتان

العراقي - التركي مرة في كل سنة في العراق او في تركيا بالتناوب وذلك برئاسة وزير معارف البلد الذي يتم فيه الاجتماع .

للجنة عقد اجتماعات فوق العادة اذا طلب احد الطرفين ذلك مع بيان الغاية من الاجتماع مقدما وعند حصول موافقة الطرفين يعين محل وتاريخ الاجتماع .

ينظم محضر بمقررات كل اجتماع وترسل صورة منه الى رئيسي الحكومتين المتعاقبتين ووزير المعارف للطرف الثاني والي السكرتير العام لمنظمة التربية والتعليم والثقافة للامم المتحدة .

حسن سقا
نوري السعيد
فريدون أركن
عبدالله حافظ

والي المؤتمرات العلمية والتربوية التي تعقد في البلدين .

المادة الرابعة

تنفيذا للمبادي الواردة في هذا البروتوكول تؤسس لجنة خاصة تدعى « لجنة التعاون الثقافي العراقي التركي » برئاسة وزيرى المعارف للبلدين وتتألف هذه اللجنة من ستة اعضاء ثلاثة منهم عراقيون وثلاثة اترالك ويقوم احد الاعضاء من كلا الفريقين بوظيفة السكرتير العام للجنة ويمثلها لدى حكومته في الاوقات التي تكون اللجنة فيها غير مجتمعة .

يختار احد الاعضاء الثلاثة من قبل وزير خارجية البلد المختص ويختار العضوان الآخران وكذلك العضو الذي يقوم باعمال السكرتير العام منهم من قبل وزير المعارف للبلد المختص وتخبر وزارة الخارجية الطرف الثاني بالطرق الدبلوماسية باسماء وعاوين الاعضاء الذين انتخبوا في اللجنة .

المادة الخامسة

تجتمع لجنة التعاون الثقافي

المجاور الذين يهمهم الامر بالتحريات
والحفريات الاثرية وباصلاح واعادة
الآثار التاريخية او دعوتهم الى
الاشتراك بتلك الاعمال لتأمين
التعاون المتقابل في تنفيذها او تقدير
النتائج المستحصلة منها .

٢٥ - السماح بصورة متقابلة
باخذ صور فوتوغرافية للمخطوطات
المحفوظة في المكتبات وارسالها
لمدة موقته وتبادل النسخ الزائدة .

٢٦ - استعمال الوثائق والسجلات
الرسمية من اي نوع كان بصورة
متقابلة بما فيها محفوظات المحاكم
الشرعية والطابو لغايات الدراسات
التاريخية .

٢٧ - عقد مؤتمرات علمية
لدرس الثقافة الاسلامية درسا مشتركاً
لتفهم الثقافة الاسلامية والنواحي
الاخرى من التاريخ المشترك للبلدين
واصدار نشرات مشتركة لتأمين التعاون
الفكري بين علماء البلدين .

٢٨ - دعوة ممثلين من الطرف الاخر
للاشتراك في المهرجانات والاحتفالات
الوطنية المنظمة في مناسبات مختلفة

البلدين بطرق النشر الاخرى
كالصحافة والسينما .

١٨ - تأمين جولات لفرق رسمية
و غير رسمية من الفنانين (موسيقين
وممثلين ورسامين) .

١٩ - تنظيم معارض للفنون
الجميلة والثقافة والفن بصورة متقابلة
او مشتركة .

٢٠ - تبادل شتي النشرات
الثقافية والعلمية والرياضية والحكومية
والكتب والفهارس بين المؤسسات
ذات العلاقة في البلدين .

٢١ - تبادل بين مؤسسات الدولة
المختصة بانواع النشرات المتعلقة
بالنشاط الحكومي في البلدين وكذلك
بتشريعاتهما .

٢٢ - استخدام متقابل للأخصائين
في امور المتاحف والمكتبات
والمحفوظات في البلدين .

٢٣ - تبادل الآثار القديمة
والمتحفية الزائدة في البلدين .

٢٤ - اخبار الاخصائين في البلد

١٣ - فتح معهد للغة والآداب
التركية في بغداد كمعهد للغة والآداب
العربية الكائن في جامعة انقرة
واستانبول .

١٤ - اجراء دراسات مشتركة
لامكان توحيد وتقريب - حسب
المستطاع - برامج ونظام المدارس في
البلدين .

١٥ - ارسال الاماتذة والاختصاصيين
بصورة متقابلة للقيام بدراسات حول
الحياة العلمية والقضايا التعليمية في
كلتا البلدين .

١٦ - تطبيق تعريف مخفضة بصورة
متقابلة في وسائل النقل الحكومية لجماعة
الاماتذة والاختصاصيين والفنانين والتلاميذ
الذين يفسدون من بلد الي الآخر
للاشتراك في الاجتماعات الثقافية والفنية
والرياضية والكتافية او للقيام برحلة
اثناء العطل او الدراسة . وتأمين
اسكانهم مجانا في مؤسسات الدولة .

١٧ - تخصيص ساعات للعراق
وتركيا في دور الاذاعة لبث اذاعات
تؤمن فهم البلدين بعضهما البعض
وتأمين نشر المعلومات المفيدة عن

المدارس الثانوية والعالية بتنظيم أسفار
 واجتماعات علمية وكشافية .

٨ - تبادل الاساتذة لتدريس اللغة
العربية والتركية في المدارس التجارية

٩ - تبادل الاساتذة في مختلف
الفروع التعليمية في الجامعات والمدارس
العالية .

١٠ - تنظيم اسابيع ثقافية من قبل
الجامعات والمدارس العالية للبلدين
في المراكز الكبيرة في العراق وتركيا
لتأمين التعاون والتعارف بين اعضاء
التعليم العالي في البلدين .

١١ - الانتفاع بصورة متقابلة
من التعليم في المدارس والمعاهد
والدورات الدراسية الخاصة بتهيئة
المدرسين للتعليم المهني .

١٢ - الانتفاع بصورة متقابلة
موقتا او دائما بالمدارس والمؤسسات
الفنية والمهنية علي مختلف درجاتها
وبالجامعات والمدارس العالية وكذلك
بالوسائط والقابليات للعمل والدرس
والمتبع الموجودة في هذه المؤسسات .

تحقيقه وفق نصوص هذا البروتوكول في ميادين التربية والتعليم والثقافة هي كما يلي :

١ - الموافقة على تعادل الشهادات (بما فيها الدكتوراه) المعطاة من مدارس البلدين للقبول في الدرجات التعليمية المقابلة .

٢ - تعليم اللغة العربية والتركية بين اللغات الاجنبية بصورة متقابلة في المدارس التجارية على ان يكون هذا التعليم اختياريا .

٣ - تبادل عدد معين من التلاميذ في مدارس الدولة الداخلية مجانا .

٤ - تعاون متقابل من موظفي الدولتين في مراقبة وتفتيش التلاميذ العراقيين والانراك في البلاد الاجنبية .

٥ - وضع مكافأة لترغيب شبيبة البلدين على تعلم لغة البلد المجاور بدرجة كاملة .

٦ - تشجيع العلاقات والمسابقات والتعاون المتقابل بشأن الرياضة والكشافة

٧ - تأمين التعارف والتعاون بين تلاميذ

والتعليم والثقافة بين الامم بالتعاون والتآزر المتقابل في جميع الميادين التي تحقق التقارب الثقافي بين البلدين وكذلك بتأمين - بصورة مستمرة او متقطعة - تبادل التلاميذ والاساتذة والاختصاصيين وتسهيل الدراسات والتبغات في جميع المواضيع المتعلقة بثقافة وتاريخ البلدين والاستفادة المتقابلة ضمن الاحكام القانونية النافذة في البلدين من التعليم العلمي والعمل المعطى في المؤسسات المدرسية والعلمية الموجودة في اراضيها .

المادة الثانية

سوف تتخذ اللجنة المؤلفة وفق المادتين (٥) و(٦) القرارات المقترضة لاتخاذ التدابير الملائمة لتأمين تحقيق المبادئ المبينة في المادة الاولى .

وعلى كل لا تنفذ قرارات اللجنة المذكورة الا بعد موافقة الحكومه المختصة .

المادة الثالثة

ان الغايات الاساسية للتعاون المراد

البروتوكول الملحق رقم (٣) بشأن

التعاون في امور التربية والتعليم والثقافة
بين

الحكومة العراقية والجمهورية التركية
رغبة في تنفيذ المبادئ الواردة في
اتفاقية تنظيم التربية والتعليم والثقافة
الموقع عليها في لندن بتاريخ ١٦ تشرين
الثاني ١٩٤٥ من قبل أعضاء الأمم المتحدة
ومراعاة لضرورة التعاون في ميسادين
التربية والتعليم والثقافة الناجمة من
جوارهما ووفق أحكام الاتفاقات الثقافية
المقودة بين أحد الطرفين الساميين
المتعاقدين وطرف ثالث .

قد اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى

يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان
وفقا للمبادئ الواردة في الاتفاقية
المذكورة اعلاه حول تنظيم التربية

وموظفين الى المؤسسات المدرسية للطرف
الآخر وعلى تنظيم زيارات متقابلة بين
أعضاء مسلك الامن في بلاديهما .

المادة السادسة عشرة

لا تأثير لاحكام هذا البروتوكول
على التعهدات المقطوعة في اتفاقية اعادة
المجرمين واتفاقية التعاون القضائي .

حسن سقا
فريدون أركن
نورى السعيد
عبدالله حافظ

والمستعجلة، أن تجرى المخابرة مباشرة بين مدراء شرطة اللواء والولاية لاتخاذ الاجراءآت العاجلة الى حين تمكن السلطات المبحوث عنها في المادة الثانية عشرة من المخابرة .

المادة الرابعة عشرة

يتبادل الفريقان الساميان المتعاقدان في كل ثلاثة أشهر - وفي الحالات المستعجلة حالاً - قوائم المنفيين والاشخاص غير المرغوب فيهم الذين يهمها أمرهم .

المادة الخامسة عشرة

بغية توسيع نشاط مسلك الامن في البلدين وفي الوقت ذاته تأمين تجانس ووحدة التشكيلات والطرائق المستخدمة من قبلهما لا سيما في الاستخبارات وفنون الشرطة ولمساعدة أفراد مسلك الامن في البلدين على التصارف بينهم بالتزاور في محلات اشغالهم يتمهد الطرفان الساميان المتعاقدان على التبادل المتقابل بالقوانين والتعليمات الشرطة وبالاصلاحات والتعديلات التي تدخل عليها وكذلك بارسال تلاميذ

ويرفق بذلك - عند الامكان - طبع أصابع المحكوم عليه .

المادة العاشرة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على تبادل الاخبار الخاصة بالدعايات المضرة والمبادئ الهدامة المتنوعة في قوانين البلدين التي من شأنها الاخلال بالامن وبت روح التمرد في بلاد الطرف الاخر .

المادة الحادية عشرة

تجرى المخابرة عن كافة الامور المذكورة في هذه الاتفاقية باللغتين العربية والتركية .

المادة الثانية عشرة

ان موظفي الملكتين الذين لهم حق المخابرة مع بعضهم حسب نصوص هذه الاتفاقية هم :-

عن العراق - مدير الشرطة العام

عن تركيا - مدير الامن العام

المادة الثالثة عشرة

يجوز في بعض الاحوال الاستثنائية

عند وقوع طلب من أحدهما بالقيام بالتحقيق أو بتزويد الفريق الثانى بأية معلومات كانت عن الجرائم أو المجرمين أو الاشخاص المشتبه باخلالهم بالامن فى بلده .

ويوافق الطرفان الساميان المتعاقدان عند وقوع طلب من أحدهما بالقيام بالتحقيق أو بتزويد الفريق الثانى بأية معلومات بشأن أحد رعاياهما الموجود فى بلد الطرف الآخر .

المادة الثامنة

يوافق الفريقان الساميان المتعاقدان على تزويد شرطة دولتيهما الواحدة الأخرى بمعلومات اضافية عن الاشخاص المشتبه بكونهم محكومين عن جرائم ارتكبوها ضمن منطقة حدود أراضى الفريق الثانى بصرف النظر عن جنسيتهم .

المادة التاسعة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بتزويد أحدهما الآخر بتفاصيل كل محكومة - عدا تلك المبحوث عنها فى المادة الثانية والعشرين من البروتوكول بشأن التعاون القضائى - تصدر على أحد رعاياهما فى أراضى الفريق الآخر

تلك التى طلب اليها قبولهم فتقبل الدولة الطالبة اعادتهم اليها .

المادة الرابعة

يتحمل الطرفان الساميان المتعاقدان المصاريف المنقطة فى أراضيها بسبب الابعاد المبحوث عنه فى المواد السابقة .

المادة الخامسة

يتعاون الفريقان الساميان المتعاقدان على منع المتاجرة غير المشروعة بالاسلحة والعقاقير المخدرة وتهريب الاشخاص والاموال على حدودهما وتزيف العملة .

المادة السادسة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين على تبادلهما - حسب الامكان - أوصاف وتصاوير كافة الاشخاص المشتبه باحترافهم الامور المذكورة فى المادة الخامسة وبكافة المعلومات المتوفرة عنهم .

المادة السابعة

يوافق الفريقان الساميين المتعاقدان

الحق في منع الاشخاص الذين هم من تبعه الطرف الآخر من الإقامة أو البقاء في أراضيهم لصدور حكم قضائي عليهم أو استنادا الى قوانين وتعليمات الضابطة الاخلاقية أو الضابطة الصحية أو التسول أو لمقتضيات الامن الداخلي أو الخارجي للدولة أو بمقتضى أحكام التشريعات المحلية • ولكل من الطرفين أيضا ابعاد اولئك الاشخاص للأسباب المذكورة •

ويجوز ابعاد الاشخاص الذين لا يحملون جواز سفر أو وثيقة معتبرة الى بلدهم الاصلى في الحالة التي لا تنطبق عليهم أحكام الفقرة السابقة وذلك حين يعجزون عن الحصول وتقديم أوراق معتبرة خلال شهر من تاريخ انذارهم وعلى كل حال يخبر الطرف الآخر بهويتهم •

لا تأثير لهذه الفقرة على المعاملة الواجب اتخاذها وفق التشريعات المحلية •

وفي الحالة التي يظهر التحقيق ان بعض هؤلاء الاشخاص المعادين الى الدولة طالبة انهم من تبعه دولة غير

البروتوكول الملحق رقم (٢) بشأن

التعاون المتقابل في أمور الامن

المادة الاولى

تتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان على قبول الاجانب من رعايا دولة ثالثة الذين دخلوا بلد أحدهما مارين ببلد الطرف الآخر بدون جواز سفر أو وثيقة صحيحة وذلك عند ابعادهم •

المادة الثانية

يتفق الطرفان الساميان المتعاقدان على السماح للاجنبي من غير رعاياهما الذي دخل بلاد أحدهما من بلاد ثالثة بالمرور ببلاد الطرف الثاني وذلك عند نفيه أو ابعاده الى بلده الاصلى وفي حالة رفض الشخص من قبل بلده الاصلى فعلى الطرف الذي طلب ابعاده قبوله ثانية الى بلده •

المادة الثالثة

لكل من الطرفين الساميين المتعاقدين

يمكن • ويقوم الممثلان بالتشاور في جميع الامور الضرورية لتنفيذ هذا البروتوكول • ويكون الممثلان الموصي بهما بمثابة مرجع الاتصال المختص بين كلا الطرفين في هذا الشأن •

حسن سقا
نورى السعيد
فريدون أركن
عبداله حافظ

المادة الرابعة

توافق الحكومة التركية مبدئياً على انشاء - وفق الاتفاق المذكور في الفقرة التالية - الاعمال التي تظهر ضرورة الى انشائها بتسيجة التحريات المذكورة في المادة الاولى أعلاه •

يكون كل عمل - ماعدا عمل محطة مقاييس دائمة - تابعا لانفاقية تعقد على حدة بشأن موقعه وكلفته وتشغيله وصيائه وكذلك بشأن استعماله من قبل تركيا لغرض الري وتوليد الكهرباء •

المادة الخامسة

توافق تركيا على اطلاع العراق على أية ضاربع خاصة بأعمال الوقاية قد تقرر انشاءها على أى من هذين النهرين أو روافدهما وذلك لغرض جعل تلك الاعمال تخدم - على قدر الامكان - مصلحة العراق كما تخدم مصلحة تركيا •

المادة السادسة

يقوم كل من الطرفين الساميين المتعاقدين بعد التوقيع على هذا البروتوكول بتعيين ممثل عنه بأسرع ما

الضرورية وتزودهم بكل ما يقتضى لهم من المعلومات والمساعدات والتسهيلات لتمكينهم من انجاز عملهم .

المادة الثالثة

تؤسس وتشغل وتصون تركيا المحطات الدائمة لمقاييس المياه وتصريفها . ويتحمل العراق وتركيا مناصفة مصاريف التشغيل وذلك عند تنفيذ هذا البروتوكول وتفحص محطات المقاييس بقرات منتظمة من قبل الفنيين العراقيين أو الاتراك .

يلج برقيا الى السلطات المختصة التي يعينها العراق مستوى النهر المتخذ في الساعة الثامنة صباح كل يوم خلال مدة الفيضانات من قبل المحطات على دجلة كدياربكر والجزيرة وغيرها وعلى انقرا ككوبان وغيرها وذلك حينما تكون المخازنة البرقية ممكنة . وبلغ مستوى النهر في الاوقات الاخرى الى السلطات ذاتها بتقارير نصف شهرية . يتحمل العراق مصاريف المخابرات المذكورة في أعلاه .

ينشأ على تلك المياه ملائما على قدر الامكان لمصلحة القطرين لاغراض الري وتوليد القوة الكهربائية المائية . لذلك فقد اتفقا على ما يلي :-

المادة الاولى

للعراق أن يوفد بأسرع ما يمكن الى تركيا هيئات من الفنيين ممن هم في خدمته لغرض اجراء التحريات والقيام بأعمال المسح وجمع المدلولات المائية والجيولوجية وغيرها من المدلولات لتمكينهم من اختيار مواقع للسدود ومحطات للمقاييس وغيرها من الاعمال ووضع التصاميم لها وذلك تبعا للحاجة على نهري دجلة والفرات وروافدهما . تنظم من قبل تركيا الخرائط الواجب تهيأتها نتيجة القيام بأعمال المسح . يتحمل العراق جميع النفقات المقتضية للقيام بالاعمال المذكورة في هذه المادة .

المادة الثانية

يعمل الفنيون المذكورون في أعلاه بالاشتراك مع الفنيين الاتراك المختصين . وتسمح لهم تركيا بزيارة الاماكن

البروتوكول الملحق رقم (١)

بشأن

تنظيم مياه دجلة والفرات وروافدهما

العراق وتركيا

بناء على تقديرهما أهمية
- للحكومة العراقية - القيام بإنشاءات
وأعمال للوقاية على نهري دجلة
والفرات وروافدهما لإدامة مورد
منتظم من المياه وتنظيم سيلها أثناء
الفيضانات لأزالة خطر الفرق وحيث
قد يظهر نتيجة التحريات ان المواقع
الاکثر ملائمة لإنشاء الخزانات والأعمال
المماثلة التي سيقوم بها العراق على نفقته
تماما كائنة في الاراضي التركية .

وحيث قد اتفقا على تأسيس محطات
مقاييس دائمية في الاراضي التركية
لتسجيل مقادير تلك المياه وتبلغ العراق
قراءات تلك المقاييس بانتظام .

ولما كانا قد وافقا مبدئيا على جعل
كل عمل من أعمال الوقاية الذي قد

المادة الثامنة

يتم إبرام هذه المعاهدة من قبل كل من
الطرفين الساميين المتعاقدين ويجرى
تبادل وثائق الأبرام في بغداد بأسرع
ما يمكن .

حررت: في أنقرة في ٢٩ آذار
سنة الف وتسعمائة وست واربعين .
في ثلاث نسخ باللغة العربية
والتركية والفرنسية على أن تكون
النسخة الفرنسية هي المعول عليها في
حالة الاختلاف .

حسن سقا نوري السعيد
فريدون أركن عبدالاله حافظ

بشأن التعاون المتقابل فى امور
الامن •

٣ - البروتوكول الملحق رقم - ٣ -
بشأن التعاون فى امور التربية
والتطعيم والثقافة •

٤ - البروتوكول الملحق رقم - ٤ -
بشأن المواصلات البريدية والبرقية
والتلفونية •

٥ - البروتوكول الملحق رقم - ٥ -
بشأن الامور الاقتصادية عموما •

٦ - البروتوكول الملحق رقم - ٦ -
بشأن الحدود •

وقد عقد الفريقان الساميان
المتعاقدان كذلك الاتفاقيتين التاليتين :-

١ - اتفاقية تسليم المجرمين •

٢ - اتفاقية التعاون القضائى المدنى
والجزائى والتجارى •
المادة السابعة

تعتبر هذه المعاهدة نافذة لمدة غير
محدودة ويجوز اعادة النظر فيها كل
خمس سنوات بنا على طلب أحد
الطرفين المتعاقدين ذلك •

المتحدة بأن يحسما بالطرق السلمية كل
نزاع قد يحدث بينهما وبأن يخبرا
مجلس الامن عملا بأحكام المادة ٣٧ من
الميثاق موضوع البحث بأى خلاف
لا يتوصلان الى حله بتلك الطرق
ويتمهدان كذلك بأن يبذلا جهودهما
لتأمين حسم الخلافات التى قد تحصل
سواء بين أحدهما ودولة جارة ثالثة أو
بين دولتين مجاورتين لهما وذلك وفق
الاحكام المذكورة عنها •

المادة السادسة

ان الفريقين الساميين المتعاقدين
رغبة منهما فى تحقيق تعاونهما فى جميع
علاقاتهما بالروح الذى توجه هذه
المعاهدة عقدا البروتوكولات الآتى
بيانها والتي تعتبر جزءا متما لهذه
المعاهدة :-

١ - البروتوكول الملحق رقم - ١ -
بشأن تنظيم مياه دجلة والفرات
وروافدهما •

٢ - البروتوكول الملحق رقم - ٢ -

المادة الثانية

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين باتباع سياسة عدم التدخل بصورة باتة في الشؤون الداخلية للطرف الآخر .

صاحب المعالي عبدالله حافظ

عضو المجلس النيابي

عن صاحب الفخامة عصمت اينونو
رئيس الجمهورية التركية

المادة الثالثة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان بأن يتشاورا في الشؤون الدولية ذات الصبغة العامة وبالاخص في الشؤون ذات الصبغة الاقليمية التي يهمها امرها وبأن يسدي كل منهما للآخر تأييدا وتعاوننا تامين في السياسة التي سينتهجانها ضمن ميثاق الامم المتحدة .

صاحب المعالي حسن سقا

نائب طرابزون ووزير الخارجية

صاحب المعالي فريدون جمال أركن
السكرتير العام لوزارة الخارجية
وسفير تركيا

المادة الرابعة

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بأن يخبر المرجع المختص لمنظمة الامم المتحدة بكل تهديد بالاعتداء أو بكل اعتداء يقع على تمام ملك أى منهما أو على حرمة حدوده .

الذين بعد ان قدم كل منهم أوراق تفويضه الى الآخر ووجدها صحيحة ومطابقة للاصول اتفقوا على ما يأتي :-

المادة الاولى

يتعهد كل من الفريقين الساميين المتعاقدين بأن يخترم تمام ملك الآخر والحدود الفاصلة بين بلديهما كما حددت وخطت وفق أحكام المعاهدة المنعقدة في سنة ١٩٢٦ .

المادة الخامسة

يتعهد الفريقان الساميان المتعاقدان عملا بأحكام المادة ٣٣ من ميثاق الامم

تمكنهما من اتخاذ خطوات في هذا الاتجاه .

ولاعتبارهما ان التقارب الفعلي لا يتحقق الا اذا استند الى التفاهم والتعاون المتقابل في الحقل الاقتصادي .

ونظرا لما يشعران به من سرور حقيقي بأن يكونا أول من وضع مبادئ ميثاق الأمم المتحدة موضع التنفيذ ولعزمهما على البقاء مخلصين في أداء الواجبات الناشئة من الميثاق .

قد افتتعا بضرورة عقد اتفاق يحقق كافة الاعتبارات الواردة ذكرها آنفا وعينا عنهما لهذا الغرض مندوبين مفوضين .
عن حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني

ملك العراق

صاحب الفخامة الفريق نوري السعيد
رئيس مجلس الاعيان وحامل وسام
الراقدين من الدرجة الاولى

• الهجرة صرافة وصنع جوار

بين

حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني

ملك العراق

و

صاحب الفخامة عصمت اينونو

رئيس الجمهورية التركية

لما كان هدفهما الاسمي توسيع علاقات الصداقة وحسن الجوار السائدة لحسن الحظ بين العراق وتركيا وتقوية المودة وروابط الاخوة القائمة منذ قرون بين الشعبين .

ولاعتبارهما السلم والامن في بلديهما مندمجين في السلم والامن لشعوب العالم وخاصة شعوب الشرق الاوسط وأساسا لسياستهما الخارجية الثابتة .

ولسرورهما بما ورد في ميثاق الأمم المتحدة الموقع عليه مؤخرا في سان فرانسيسكو الرامي الى تقوية التضامن الدولي من أحكام تؤيد ما يطمحان اليه

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 580. IRAK İLE TÜRKİYE ARASINDA DOSTLUK VE İYİ
KOMŞULUK ANLAŞMASI

Irak Kırallığı Majeste İKİNCİ FAYSAL

ve

Türkiye Cumhurbaşkanı Ekselâns İSMET İNÖNÜ

Irak ve Türkiye arasında kurulu bulunan pek uğurlu dostluk ve iyi komşuluk münasebetlerini ve iki millet arasında yüzyıllardır süre gelen kaynaşmayı ve kardeşlik bağlarını daha çok kuvvetlendirmek amacıyla hareket ederek,

her iki memleketin barış ve güvenlik ülkülerini bütün dünya ve hususiyile Orta Doğu milletlerinin barış ve güvenliğinde aramağı dış siyasetlerinin değişmez temeli sayarak,

bu defa San Fransisko'da imzalanan ve milletlerarası dayanışmayı geliştirmek hedefini güden Birleşmiş Milletler Andlaşmasının hükümlerinin kendi amaçlarını sağladığını ve kendilerine bu yoldaki emeklerine devam için yeni bir hız almak imkânını kazandırdığını görmekte mutlu olarak,

gerçek bir yakınlaşmanın ekonomi alanında gösterilecek karşılıklı analiz ve yardımlaşma ile daha da kolaylaşmış olacağını göz önünde tutarak,

Birleşmiş Milletler Andlaşmasının yukarıda anılan prensiplerini uygulamak yolunda ilk adımı atabilmek şerefini elde etmekten duyacakları haklı sevinci hesaba katarak ve Andlaşmadan doğan taahhütlerine sadık kalmak azmiyle hareket ederek,

yukarıda belirtilen düşüncelerin tümünü gerçekleştirebilecek bir andlaşma yapmak gerektiğine inanmışlar ve bu maksatla aşağıda adları yazılı temsilcileri tâyin etmişlerdir:

Irak Kırallığı Majeste İKİNCİ FAYSAL:

Ekselâns Al Farik Nuri ESSAİD, Ayan Meclisi Başkanı, Rafidain Nisanının I.nci Rütbesini hâmil

Ekselâns Abdülilâh HAFİDİH, Saylavlar Meclisi Üyesi

Türkiye Cumhurbaşkanı Ekselâns İsmet İNÖNÜ:

Ekselâns Hasan SAKA, Trabzon Milletvekili, Dışişleri Bakanı

Ekselâns Feridun Cemal ERKİN, Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi,
Büyük Elçi

Bu temsilciler usulüne uygun yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Anlaşan Taraflar birbirinin ülke bütünlüğüne ve 1926 tarihli Andlaşma ile belirtilmiş ve çizilmiş olan aralarındaki hududa riayet etmeği taahhüt ederler.

Madde 2

Anlaşan Taraflar birbirinin işlerine karışmaktan kesin olarak kaçınma politikası gütmeye taahhüt ederler.

Madde 3

Anlaşan Taraflar, kendilerinin ilgili oldukları, genel mahiyette milletlerarası meselelerde ve hususiyile bölgelik mahiyetteki meselelerde birbirleriyle danışmayı ve bu hususlarda güttükleri politikada birbirlerine Birleşmiş Milletler Andlaşması çerçevesi içinde tam bir yardım ve işbirliği sağlamayı taahhüt ederler.

Madde 4

Anlaşan Taraflar, taraflardan birinin ülke bütünlüğüne veyahut hudut dokunulmazlığına karşı herhangi bir saldırma tehlikesi görüldüğünde veya saldırma yapıldığında Birleşmiş Milletler Teşkilâtının yetkili organına hemen haber vermeği taahhüt ederler.

Madde 5

Anlaşan Taraflar aralarında çıkacak bütün anlaşmazlıkları, Birleşmiş Milletler Andlaşmasının 33üncü maddesi hükümlerine uyarak, barış yollarıyla çözmeği ve bu yollarla çözemedikleri herhangi bir anlaşmazlığı, anılan Andlaşmanın 37.nci maddesi hükümlerine uyarak, Güvenlik Meclisine götürmeği taahhüt ederler.

Aynı suretle, Anlaşan Taraflar gerek kendilerinden biri ile bir üçüncü komşu Devlet, gerekse iki komşu Devlet arasında çıkabilecek anlaşmazlıkların da aynı hükümlere göre çözümlenmesini sağlamak için bütün gayretleriyle çalışmayı taahhüt ederler.

Madde 6

Anlaşan Taraflar, bu Andlaşmanın ruhuna uygun olarak aralarındaki işbirliğini, münasitlerinin her alanında, gerçekleştirmek amacı ile bu Andlaşmanın ayrılmaz parçaları olmak üzere aşağıdaki Protokolleri kabul etmişlerdir:

1—Numaralı Ek Protokol:

Dicle, Fırat ve kolları sularının düzene konması Protokolü.

2—Numaralı Ek Protokol:

Güvenlik işlerinde karşılıklı yardımlaşma Protokolü.

3—Numaralı Ek Protokol:

Eğitim, Öğretim ve Kültür İşbirliği Protokolü.

4—Numaralı Ek Protokol:

Posta, Telgraf ve Telefon Protokolü.

5—Numaralı Ek Protokol:

Ekonomi işleri Protokolü.

6—Numaralı Ek Protokol:

Hudut Protokolü.

Andlaşan Taraflar aynı zamanda aşağıdaki sözleşmeleri de imzalamışlardır:

Suçluların geri verilmesi Sözleşmesi

Hukuk, Ceza ve Ticaret işlerine ilişkili Adli Yardım Sözleşmesi.

Madde 7

Bu Anlaşma sınırlı bir süre için yapılmış olup andlaşan Taraflardan birinin isteğiyle her beş yıl sonunda gözden geçirilebilecektir.

Bu Anlaşma, Taraflarca onanacak ve onama belgeleri en kısa bir süre içinde Bağdat'da alınıp verilecektir.

Ankara'da yirmi dokuz mart Bin Dokuz Yüz Kırk Altı tarihinde üç esyazı olarak arapça, türkçe ve fransızca yapılan bu Andlaşmanın anlaşmazlık halinde fransızcasına başvurulacaktır.

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKİN

Nuri ESSAİD

A. HAFİDİH

*1 NUMARALI EK PROTOKOL***DİCLE, FIRAT VE KOLLARI SULARININ DÜZENE KONMASI
PROTOKOLÜ**

IRAK VE TÜRKİYE,

düzgün su alma ve yıllık taşkınlar sırasında su basma tehlikesini önlemek amacıyla akımın düzene konması için Dicle ve Fırat kolları üzerinde korunma araçları yapılmasının Irak için olan önemini gördükleri,

yapılacak ve bütün harcamaları Irak tarafından yüklenilecek bend ve benzeri yapılar için en uygun yerlerin, araştırmalar sonunda, Türk toprağı içinde bulunmasını umdukları,

anılan nehirlerin akımını kaydetmek maksadiyle Türk toprağı içinde daimi gözetleme istasyonları kurulması ve böylece elde edilecek kayıtların düzgünce Irak'a ulaştırılması gerektiğı hususunda da anlaştıkları,

ve bu gibi nehirler üzerinde yapılacak korunma araçlarının mümkün olduğu kadar ve her iki memleketin menfaatlerine uygun olarak sulama ve sudan elektrik kuvveti elde etme maksatlarına uyar bir şekilde yapılması prensipini kabul eyledikleri için,

Aşağıdaki hususlarda uyuşmuşlardır:

Madde 1

Irak, Dicle ve Fırat ve kolları üzerinde yapılması gerekli görülecek bendler, gözetleme istasyonları ve başka yapılar için yerler seçilmesini ve bu hususta gerekli plânların hazırlanmasını mümkün kılacak araştırmalar yapmak, arazi ölçmek ve hidrolik, jeolojik ve diğer bilgileri toplamak amacıyla kendi hizmetinde teknisyenleri mümkün olduğu kadar kısa bir zamanda Türkiye'ye gönderebilecektir.

Yapılan arazi ölçmeleri sonucuna göre çıkarılacak haritalar yetkili Türk kurumları tarafından hazırlanacaktır.

Bu maddede sözü geçen işlerin gerektirdiğı bütün harcamaları Irak ödeyecektir.

Madde 2

Anılan teknisyenler Türk teknisyenleriyle birlikte çalışacak ve Türkiye bunların görülmesi gereken yerlere gitmelerine izin verecek ve işlerini bitirmeleri için gerekli bilgileri, yardımı ve kolaylıkları sağlayacaktır.

Madde 3

Türkiye daimî gözetleme istasyonları kuracak ve işletme ve bakımlarını temin eyliyecektir. Bu istasyonların işletme giderleri, bu Protokolün yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak Irak ve Türkiye tarafından yarı yarıya ödenecektir.

Daimî gözetleme istasyonları Iraklı ve Türk teknisyenler tarafından belli aralıklarla denetlenecektir.

Taşkın zamanlarında her gün sabah saat 8'de yapılan nehir seviyesi gözetlemeleri Dicle üzerindeki Diyarbakır, Cizre ilâh ve Fırat üzerindeki Keban, ilâh. . gibi telgraf haberleşmesi mümkün olan istasyonlardan Irakca gösterilecek yetkili makamlara telgrafla bildirilecektir.

Taşkın zamanları dışındaki seviye gözetleme sonuçları 15 günlük bültenlerle aynı makamlara bildirilecektir.

Yukarıda sözü geçen bildirme giderlerini Irak ödeyecektir.

Madde 4

Türkiye 1-inci maddede bildirilen araştırmalar sonucunda aşağıdaki fıkrada sözü geçen Anlaşmaya uyarak, gerekli görülecek yapıların yapılmasını esas bakımından kabul eder.

Daimî gözetleme istasyonları dışındaki yapıların her biri, yer, gider, işletme ve bakımı hususunda ve Türkiye'nin sulama ve enerji elde etme maksadiyle onlardan faydalanması bakımından ayrı bir Anlaşmaya konu teşkil eyliyecektir.

Madde 5

Türkiye, iki nehirden birisi veya bunların kolları üzerindeki korunma araçlarına dair taşarılarını, bu yapıların mümkün olduğu kadar hem Irak hem Türkiye yararına uygun bir şekilde yapılması maksadiyle Irak'a haber vermeği kabul eyler.

Madde 6

Anlaşan Taraflardan her biri, bu Protokolün imzasından sonra, mümkün olduğu kadar kısa bir zamanda, bir temsilci tâyin edecektir. Temsilciler bu Protokol hükümlerinin yerine getirilmesiyle ilgili bütün meseleleri görüşecekler ve bu hususta iki Tarafın haberleşmesine aracılık edeceklerdir.

Hasan SAKA
Feridun Cemal ERKİN

Nuri ESSAİD
A. HAFİDH

2 NUMARALI EK PROTOKOL

GÜVENLİK İŞLERİNDE KARŞILIKLI YARDIMLAŞMA PROTOKOLÜ

Madde 1

Anlaşan Taraflardan her biri, kendi ülkesinden geçerek, öteki Tarafın ülkesine usulüne uygun ve geçerli pasaportu veya belgesi olmaksızın giren-
üçüncü bir Devlet uyruğu yabancıları, geri çevirdiklerinde kabul etmeği taahhüt eder.

Madde 2

Anlaşan Taraflardan biri, her hangi bir yabancıyı kendi memleketine göndermek isterse öteki Taraf hususta kendisinden istenecek geçiş iznini verecektir. Bu şahıs geçiş izni veren Taraf memleketinden çıkarılmazsa geçiş izni istemiş olan Taraf bu şahsı yeniden ülkesine alacaktır.

Madde 3

Anlaşan Taraflardan her birinin öteki Tarafın vatandaşı olup bir mahkeme hükmünce yahut ahlâk, sağlık zabıtasınca, dilencililiğe dair mevzuat gereğince yahut Devletin iç veya dış güvenliğine dokunur sebeplerden ötürü veya yerli mevzuat hükümlerinden dolayı yurttan kalması yasaklanan şahısların ülkesinde yerleşmesine veya oturmasına engel olmağa yahut ülkesinden çıkarmağa hakkı vardır.

Ellerinde usulüne uygun ve geçerli pasaport veya çıkış ve giriş belgesi olmayan şahıslar, yukarıdaki fıkra hükmü çevresine girmeseler de, kendilerine ihtar edildikten sonraki bir ay içinde usulüne uygun ve geçerli pasaport veya belge edinip göstermezlerse vatandaşı oldukları Tarafa geri çevrilebilecek veya ad ve kimlikleri her halde öteki Tarafa bildirilecektir. Bu hüküm yerli mevzuat gereğince yapılacak işleme dokunmaz.

Bu gibi şahıslardan, geri alan Devletin vatandaşı olmadığı soruşturma sonucunda belirtilenler geri çeviren Tarafa döndürülürlerse alınacaklardır.

Madde 4

Anlaşan Taraflar, yukarıdaki maddelerde yazılı geri çevirme işlerinin kendi memleketlerinde yapılan harcamalarını öderler.

Madde 5

Anlaşan Taraflar, silâh ve uyuşturucu maddeler üzerinde kanun dışı ticaret yapılmasını ve hudutlarda mal ve insan kaçırılmasını ve kalp para basılmasını önlemek için karşılıklı yardımda bulunmağı taahhüt ederler.

Madde 6

Anlaşan Taraflar, imkân halinde 5.inci maddede sayılan eylemleri işlemekten şüpheli bütün şahısların kimliklerini bildirmeği, resimlerini göndermeği ve bunlar hakkındaki etraflı bilgileri vermeği taahhüt ederler.

Madde 7

Anlaşan Taraflardan biri, kendi memleketinin güvenliğini bozan suç veya suçlular ve yahut şüpheli şahıslar hakkında öteki Taraftan bilgi verilmesini veya soruşturma yapılmasını isterse bu istek yerine getirilecektir.

Anlaşan Taraflardan birisinin öteki Taraf ülkesinde bulunan kendi uyruğundan bir şahıs hakkında bilgi ve soruşturma isteğinde bulunması halinde bu istek yerine getirilir.

Madde 8

Anlaşan Taraflar, öteki Tarafın hudut bölgesinde suç işlemiş şüpheli şahıslar hakkında, hangi Devletin vatandaşları olurlarsa olsunlar, iki memleket emniyet teşkillerini birbirlerine tamamlayıcı bilgiler vermeleri hususunda uyuşmuşlardır.

Madde 9

Anlaşan Taraflar, Adli Yardım Sözleşmesinin 22.inci maddesinde gösterilmiş olan haller dışında kalan bilgileri alıp vermeği ve imkân varsa hükümlülerin parmak izlerini göndermeği taahhüt ederler.

Madde 10

Anlaşan Taraflar, öteki Tarafın güvenliğini bozan ve ayaklanma ruhunu uyandıran ve iki memleketin kanunlarına aykırı olan zararlı ve yıkıcı propaganda hakkında karşılıklı olarak bilgi alıp vermeği taahhüt ederler.

Madde 11

Bu Protokolda sayılan bütün yazışmalar arapça veya türkçe yapılacaktır.

Madde 12

Bu Protokol gereğince iki memleketin karşılıklı olarak yazışmaya yetkili bulunan emniyet memurları şunlardır:

Irak için: Emniyet İşleri Umum Müdürü.

Türkiye için: Emniyet Genel Müdürü.

Madde 13

Acele ve müstesna hallerde ve yukarıdaki maddede adı geçen makamlara haber vermek imkânını buluncaya kadar Valilik ve Mutasarrıflık Emniyet

Müdürleri bazı acele tedbirler almak üzere 12.nci maddede bildirilen yazışmayı yapabilirler.

Madde 14

Anlaşan Taraflar, hudut dışı ettikleri veya zararlı saydıkları sahuslardan öteki Tarafı ilgilendirenlerin listesini usulen üç ayda bir ve acele hallerde hemen alıp vermeği taahhüt ederler.

Madde 15

Anlaşan Taraflar, iki memleket zabıtasının çalışmalarının gelişmesine karşılıklı yardım etmek, bilhassa haber alma ve teknik zabıta alandaında görevlendirilenlerin yetismeleri ve çalışma usulleri hususlarında zamanla birlik ve beraberlik sağlamak, iki memleket emniyet teşkilleri mensuplarının birbirlerini çalışma yerlerinde görerek tanımalarına imkân vermek amacıyla zabıta mevzuatının ve bunlarda yapılacak yenileştirme ve değişikliklerin alınıp verilmesini, öteki Taraf öğretim kurumlarında okumak üzere öğrenciler veya memurlar gönderilmesini ve zabıta mensupları arasında karşılıklı ziyaretler tertip etmeği taahhüt ederler.

Madde 16

Bu Protokoldaki hükümlerden hiç biri Suçluların Geri Verilmesi Sözleşmesiyle Adli Yardım Sözleşmesinde girişilen taahhütleri bozamaz.

Nuri ESSAİD

Hasan SAKA

A. HAFİDH

Feridun Cemal ERKİN

3 NUMARALI EK PROTOKOL

**IRAK KIRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ ARASINDA
EGİTİM, ÖĞRETİM VE KÜLTÜR İSBİRLİĞİ PROTOKOLÜ**

Yüksek sözleşen Taraflar, Londra'da 16 Kasım 1945 tarihinde Birleşmiş Milletler arasında imzalanan "Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilâtı Anayasasının" daki prensipleri gerçekleştirmek için, iki Taraftan birinin üçüncü bir Devletle yaptığı kültür anlaşmasının hükümleri saklı kalmak üzere, komşuluklarının eğitim, öğretim ve kültür alanlarında gerektirdiği işbirliği dolayısıyla aşağıdaki hususlarda uyuşmuşlardır:

Madde 1

Yüksek sözleşen Taraflar yukarıda sözü geçen Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilâtı Anayasasının prensiplerine uyarak aralarında kültür yakınlığını sağlayacak bütün işlerde karşılıklı yardım yapılması, devamlı veya geçici olarak birbirlerine öğrenci, öğretmen ve uzmanlar göndermeleri, her iki

memleketin kültür ve tarihiyle ilgili bütün konuların araştırma ve incelemeler için kolaylıklar gösterilmesi ve her iki Tarafın kendi kanunlarına uyulmak şartıyla, öğretim ve bilim kurumlarının ilmî ve amelî öğretimlerinden karşılıklı faydalanılması, hususlarını sağlamağı kabul ederler.

Madde 2

Ne yolda kurulacağı 5 ve 6.ıncı maddelerde belirtilmiş olan Komisyon, 1-inci maddede yazılı prensiplerin gerçekleştirilmesi hususunda uygun tedbirlerin alınması için gereken kararları verecektir. Ancak bu kararlar ilgili Hükümet tarafından onanmadıkça uygulanamaz.

Madde 3

Bu Protokol gereğince iki memleket arasında eğitim, öğretim ve kültür alanlarında gerçekleştirilecek işbirliğinin başlıca konuları şunlardır:

1—İki memleket okullarınca verilen doktora da dahil olmak üzere bütün diplomaların karşılıklı öğrenim basamaklarına kabul hususunda denkliliğini tanımak.

2—Ticaret okullarında yabancı dil öğretiminde karşılıklı olarak ve öğrenilmesi isteğe bağlı olmak şartıyla Arapçaya ve Türkçeye yer vermek.

3—Yatılı Devlet okullarında parasız okutmak üzere belli sayıda öğrenci değiştirmek.

4—Yabancı memleketlerdeki Iraklı ve Türk öğrencileri balıp gözetme işlerinde karşılıklı yardım.

5—Gençler arasında komşu memleketin dilini tam yetenekle öğrenme istğini uyandırıcı mükâfatlar koymak.

6—Spor ve izcilik alanında yaklaşma, karşılaşma ve yardımlaşmağı sağlamak.

7—Kültür ve izcilik gezi ve toplantıları yapmak yoliyle yüksek ve orta öğrenim gençlerinin tanışma ve beraber çalışmalarını sağlamak.

8—Ticaret okullarında okutulacak Arapça ve Türkçe dersleri için öğretmen değiştirmek.

9—Üniversite ve yüksek okulların türlü öğretim dallarında profesör değiştirmek.

10—İki memleket üniversite ve yüksek okulları tarafından Irak ve Türkiyenin büyük merkezlerinde kültür haftları tertiplenmesi yoliyle iki memleket yüksek öğretim üyeleri arasında tanışma ve işbirliğini sağlamak.

11—Sanat öğretmeni yetiştiren okul ve enstitülerle kurslardan karşılıklı faydalanmak.

12—Her dereceden teknik ve meslek okullarıyla enstitülerinden, üniversite ve yüksek okullardan ve buralardaki çalışma, araştırma ve inceleme imkân ve araçlarından devamlı veya geçici olarak karşılıklı faydalanmak.

13—Ankara ve İstanbul Üniversitelerindeki “Arap Dili ve Edebiyatı Enstitüleri” gibi Bağdatda da bir “Türk Dili ve Edebiyatı Enstitüsü” açmak.

14—İki memleket okullarının kuruluşlarını ve öğretim programlarını imkân derecesinde birleştirip yaklaştırmak çarelerini birlikde aramak.

15—İki memleketin bilim hayatı ve eğitim işleri üzerinde incelemelerde bulunmak için karşılıklı uzmanlar ve öğretmenler göndermek.

16—Kültür ve sanat işleri, spor ve izcilik dolayısıyla veya tatil ve inceleme gezisi yapmak üzere bir memlekettten ötekine gidecek öğretmen, uzman, artist ve öğrenci gruplarına Devlet taşıtlarında indirilmiş tarife uygulamak ve kendilerinin Devlet yapılarında parasız konuklamalarını sağlamak.

17—İki memleket radyolarında Irak ve Türkiye saatleri ayırarak iki tarafın birbirini daha yakından tanımalarını sağlayacak yayımlarda bulunmak; gazete, dergi, sinema ve benzeri araçlarla iki memleketi birbirine tanıtıcı faydalı bilgiler yayımlamak.

18—Karşılıklı olarak resmî ve özel sanat (müzik, temsil ve resim) grupları için ziyaretler tertiplemek.

19—Karşılıklı veya birlikde olarak sanat, kültür ve teknik sergileri tertiplemek.

20—İki memleketin her çeşit kültür, bilim, spor yayımlarını ve kitaplık kataloglarıyla bibliyografyalarını ilgili kurumlar arasında karşılıklı olarak değiştirmek.

21—İki memleketin mevzuatını ve hükûmet çalışmalarının gelişmesini belirten her çeşit yayımlarını ilgili Devlet kurumlar arasında karşılıklı olarak değiştirmek.

22—Müze, kitaplık ve arşiv işlerinde uzmanlardan karşılıklı faydalanmak.

23—Eski eserlerden ve müzelik eşyalardan fazlalarını değiştirmek.

24—İki memlekte yapılan arkeoloji araştırmaları ve kazıları ve tarihî eserlerin onarma veya restore edilmesi işlerinde iki memleketin ilgili uzmanlarına haber vermek veya çalışmalara katılmağa çağırarak gerek yapılan işlerde gerek elde edilen sonuçların değerlendirilmesinde karşılıklı işbirliğini sağlamak.

25—Kitaplıklarda mevcut yazmaların fotoğrafla kopyalarının alınmasına, geçici olarak resmî bir kitapha gönderilmesine ve fazla yazmaların değiştirilmesine karşılıklı olarak izin vermek.

26—Devlet arşivlerinde (ser'î mahkeme sicilleri ve tapu kayıtları dahil) bulunan her türlü belge ve kayıtlardan tarihî incelemeler için faydalanmak.

27—İslâm kültürünün ve iki memleket tarihinin diğer ortak taraflarının birlikde ve aynı anlayışla incelenmesini sağlayacak bilim toplantıları yapmak. İki memleketin bilim adamları arasında fikir işbirliğini sağlayarak birlikde yayımlarda bulunmak.

28—İki memlekette tertiplenen millî tören ve gösterilere, yapılan bilim ve eğitim kongrelerine öteki memleketin Temsilcilerini çağırarak.

Madde 4

Bu Protokolün hükümlerini yerine getirmek ve her iki memleketin Millî Eğitim Bakanlarının Başkanlığında olmak üzere bir "Irak-Türkiye Eğitim İşbirliği Komisyonu" kurulacaktır. Bu Komisyonun üçü Iraklı ve üçü Türk altı üyesi bulunacak ve bunlardan bir Iraklı ve bir Türk üye Komisyonun genel sekreterliğini ve Komisyon toplantı halinde bulunmadığı zamanlarda kendi Hükûmetleri yanında Komisyonun toplantı halinde Temsilciliğini yapacaklardır.

Tarafların bu Komisyonda görevlendireceği üç üyeden birini o memleketin Dışişleri Bakanı ve diğer ikisiyle bu üç üyeden hangisinin Genel Sekreter olacağını Millî Eğitim Bakanı tâyin eder. İki memleketin Dışişleri Bakanları Komisyon için seçilen üyelerin adlarını ve kimliklerini diplomasi yoluyla birbirlerine bildirirler.

Madde 5

Irak Türkiye Eğitim İşbirliği Komisyonu, nöbetleşe Türkiye ve Irak'da olmak üzere yılda bir defa ve toplantının yapıldığı memleket Millî Eğitim Bakanının Başkanlığı altında toplanır. Komisyon, iki Tarafdan birinin konuşma konusunu önceden bildirerek, göstereceği lüzum üzerine ve iki Tarafın zamanı ve yeri hakkında uygun kalmaları şartıyla olağanüstü toplantılar da yapabilecektir.

Her toplantının görüşme tutanağı ve alınan kararlar bir rapor halinde yazılarak örnekleri iki memleketin Hükûmet Başkanlarıyla Millî Eğitim Bakanlarına ve Birleşmiş Milletler Eğitim, Bilim ve Kültür Teşkilâtı Genel Sekreterine verilecektir.

Hasan SAKA

Nuri ESSAİD

Feridun Cemal ERKİN

A. HAFİDİH

4 NUMARALI EK PROTOKOL

POSTA, TELGRAF VE TELEFON PROTOKOLÜ

Madde 1

Anlaşan Tarafların yetkili makamları, memleketleri arasında alınıp verilen mektup postası maddelerine iç posta ücret tarifelerini karşılıklı olarak uygulamayı taahhüt ederler.

Madde 2

Anlaşan Taraflar, servisleri arasında alınıp verilen kolilerle değerli mektup ve kutuların Halep-Telköçek-Nusaybin yolundan gönderilmesini sağlamak için gerekli teşebbüslerde bulunmayı taahhüt ederler.

Madde 3

Irak, Bağdad ile Irak-Türk hududu, Türkiye, Ankara-Diyarbakır-Türk-Irak hududu arasında telgraf ve telefon kuran-port-örleriyle donanmış ve en modern donanımlı hattı işletmeğe koymayı taahhüt ederler.

Yukarıda gösterilen hattın bitirilmesine ve kullanılmasına kadar Türk ve Irak yetkili makamları, şimdiki hat üzerinden Diyarbakır'la Musul arasında düzgün bir işletme sağlamak amacıyla gerekli tedbirleri alacaklardır. Irak, Türkiye ile Irak arasında Suriye üzerinden telefon görüşmelerini sağlamak üzere, Türkiye Posta İdaresi tarafından Suriye Telefon İdaresine yapılmış olan başvurmayı destekleyecektir.

Madde 4

Anlaşan Tarafların yetkili makamları, Devlet ve Basın telgrafları ücretlerinde karşılıklı olarak %50 indirme yapmayı taahhüt ederler.

Üçüncü maddede sözü geçen hattın işletmeye açılmasından sonra bu nisbetin Basın telgrafları için 2/3 e indirilmesi de gözönünde tutulabilecektir.

Madde 5

Bu Protokolün, uygulanma şekli ve şartları ve servis bakımından alınması gerekli tedbirler Anlaşan Tarafların yetkili makamlarınca uyuşularak belirtilecektir.

Hasan SAKA

Nuri ESSAİD

Feridun Cemal ERKİN

A. HAFİDİH

5 NUMARALI EK PROTOKOL

EKONOMİ İŞLERİ PROTOKOLÜ

Anlaşan Taraflar, ileride, ekonomi alanında, iki memleket arasında, daha sıkı bir şekilde çalışmayı ve işbirliğini sağlayacak gerekli şartları gerçekleştirmek isteğiyle aşağıdaki hususlarda uyuşmuşlardır:

BÖLÜM I. — KARMA EKONOMİ KOMİSYONU

Madde 1

Bir Karma Ekonomi Komisyonu kurulacak, bu Komisyon, işbu Protokülün 1, 2, 3, 4 ve 5'inci bölünlerindeki hükümler ile 1 ve 4 numaralı Ek Protokollerin hükümlerinde gösterilen hususların ne şekilde uyulanacağı ve bu hükümlerin daha tam bir şekle girmesi için neler lâzımgeleceği hakkında beraberce tasarılar hazırlayarak bunları iki Taraf Hükümetlerinin inceleme ve onamasına sunmak üzere, belli aralıklarla toplantılar yapacaktır.

Madde 2

Karma Ekonomi Komisyonunun komiteleri şunlardır:

- 1—Ticaret, Gümrük ve Maliye Komitesi.
- 2—Turizm Komitesi.
- 3—Ulaştırma ve Limanlar Komitesi.
- 4—Dicle ve Fırat Nehirleri Sularının Düzene Konması Komitesi.

Madde 3

Karma Ekonomi Komisyonunun veya Komitelerinden her hangi birinin toplanacağı yer ve tarih Anlaşan Taraflardan birinin diploması yoluyla yapacağı istem üzerine iki Hükümet arasında belirtilecektir.

BÖLÜM II. — GÜMRÜK İŞLERİ

Tek Madde

Anlaşan Taraflardan her biri, öteki Taraf menşeli olan ve oradan gelen mallar üzerinden gümrük resiminin kaldırılmasını veya bu malların geniş bir indirmeden faydalandırılmasını taahhüt ederler. Bu indirme, bu gün uygulanmakta olan en aşağı gümrük tarifesi üzerinden veya Lozan Andlaşması gereğince Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış memleketlerden olmayan diğer memleketlere ileride uygulanacak tarife üzerinden hesaplanacaktır.

Anlaşan Taraflardan biri. Osmanlı İmparatorluğundan ayrılmış olan memleketlerden birine, birinci fıkrada sözü geçen indirmeden daha elverişli bir indirme yaparsa bu azaltma kendiliğinden öteki Tarafa uygulanacaktır.

BÖLÜM III. — BANKA MALİYE İŞLERİ

Tek Madde

Irak ve Türkiye her iki memlekette yürürlükte olan genel hükümlerin çevresi içinde, Irak ve Türk ticaret ve banka kurumlarının aralarındaki münasebetlerin artmasını ve kendi ülkeleri üzerinde Irak ve Türk ortak sermayeli ticaret ve banka kurumlarının kurulması ve yerleşmesini kolaylaştıracaklardır.

BÖLÜM IV. — TURİZM İŞLERİ

Tek Madde

Anlaşan Taraflar, memleketlerindeki turizmi geliştirmek amacıyla:

1—İki memleket arasında ve öteki memleketlerle turizmin gelişmesi için ortaklaşa bir propagandanın yapılıp düzenlenmesini,

2—Turistlerin özlük ve turistik eşyasına ait gümrük, yolcu yoklama ve işlemlerini sadeleştirmek ve benzerlik imkânlarını araştırmak üzere bu husustaki mevzuatlarını alıp vermeyi ve inceleyerek bir Birleştirme Tasarısı hazırlamayı.

3—Her iki Taraf turing ve otomobil kulüpleriyle kurulacak olan turizm büroları veyahut Konsoloslukları adına gönderilecek turizm propagandası hakkındaki malzemenin gümrük resminden istisnasını,

4—İki memleket vatandaşlarından ellerinde turist kartı bulunanlara seyahat kolaylıklarından ve taşıma tarifesindeki indirmelerden karşılıklı olarak faydalandırmayı,

5—Irak'dan Türkiye'ye ve Türkiye'den Irak'a yapılacak seyahatlerin taşıt ücretlerinin ödenmesi bakımından memleket içinde seyahatler gibi sayılmasını ve Irak turistlerinin Türkiye'de, Türk turistlerinin de Irak, daki ikamet harcamalarının ödenmesi için karşılıklı transfer kolaylığı gösterilmesini,

6—Otel, pansiyon ve lokanta fiyatları üzerindeki denetlemenin artırılmasını,

7—Gerek Anlaşan Taraflar arasında, gerekse öteki memleketlerden Anlaşan Taraflar memleketlerine yapılacak turist ve öğrenci seyahatlarını düzenliyecek, turizm propagandası için malzeme dağıtacak, her iki Taraf taşıt biletlerini satacak turistik propaganda bürolarının Anlaşan Taraflar ülkesine tek başına veya öteki memleketlerde ortaklaşa kurulmasını,

8—Öteki Tarafın vatandaşlarına bir Tarafın ülkesine giriş ve çıkışlarında ve bu ülkede ikametleri sırasında kolaylıklar gösterilmesi ve yardımda bulunulması hususunda yetkili makamlara gereken emirlerin verilmesini ve memleketlerinde yürürlükte olan kanunlara göre bir Tarafın vatandaşlarının öteki Tarafın ülkesinde serbestce dolaşmalarını sağlamağı,

9—Turizme dair Milletlerarası Sözleşmelere katılmak yukarıdaki tedbirlerden beklenen gelişmenin gerçekleştirilmesine yardım edeceği cihetle bu hususda gerekli teşebbüslerde bulunmayı kararlaştırmışlardır.

BÖLÜM V. — LİMAH İŞLERİ

Tek Madde

Anlaşan Taraflar, en kısa bir süre içinde, Basra ve İskenderun, limanlarında karşılıklı olarak tanıyacakları yükleme, boşaltma, antrepo, transit, serbest bölge ve benzeri kolaylıklar hususunda hemen incelemelere girişmeğı ve bu incelemeleri mümkün olduğu kadar çabuk bitirerek sözü geçen kolaylıkları sağlayacak hükümleri toplayan ve bu Protokolü tamamlayan başka bir Protokol imzalamayı kararlaştırmışlardır.

Nuri ESSAİD

Hasan SAKA

A. HAFİDH

Feridun Cemal ERKİN

6 NUMARALI EK PROTOKOL

HUDUD PROTOKOLÜ

BİRİNCİ BÖLÜM

Madde 1

Anlaşan Taraflar iki memleket arasındaki hududun her iki yanında 75 er kilometrelik bir bölgede çıkacak ve hudud münasebetlerinin ahengini bozacak mahiyetteki her türlü olay ve anlaşmazlığın çözülmesini, bu Protokol'da belirtilen şartlara göre, sağlamak hususunda uyuşmuşlardır.

İKİNCİ BÖLÜM. — HUDUD MAKAMLARI

Madde 2

Bu maksatla, Anlaşan Taraflar birinci bölümde yüklenilen taahhütleri kendi sorumluları altında yerine getirmekle aşağıdaki memurları görevlendirmişlerdir:

Irak Kırallığı tarafından:

Birinci derecede: Hükûmetin tâyin edeceği memurlar;

İkinci derecede: Mutasarrıflar veya Hükûmetin tâyin edeceği memurlar.

Türkiye Cumhuriyeti tarafından:

Birinci derecede: Kaymakamlar veya ikinci derece makamları tarafından tâyin edilen memurlar;

İkinci derecede: Valiler veya vekilleri.

10-uncu maddede gösterilen diplomasi yoluyla bildirme dışında hudud makamlarından her biri bir hudud makamına yeni bir memur getirilmesi veya bir vekil tâyini işini karşığı hudud makamlarına en kısa süre içinde doğrudan doğruya bildirecektir.

Madde 3

2inci maddede adı geçen makamlar bu Protokolda gösterilen şartlar içinde incelemeye memur oldukları olay ve anlaşmazlıkların çözülmesini sağlamak için nöbetleşe Türkiye ve Irak topraklarında birleşeceklerdir.

A—Birinci derecedeki makamlar bu toplantılarını her üç ayın ilk haftasında yapacaklardır. Bu makamlardan her birinin hudud bölgesinde güvenliğe memur teşkillerden birine dahil ve sadece danışma oyu verebilecek bir subayı ve bir tercüman-kâtibini yanında bulundurmağa hakkı olacaktır.

Birinci derecede makamlar birinin veya ötekının isteğiyle olağanüstü toplantılar da yapabileceklerdir. Hudut makamları tasarlanan toplantının gününü, saatini, yerini ve gündemini her toplantıdan önce ve 48 sattan aşağı olmayacak bir süre içinde yazı ile bildireceklerdir. Hudut makamları, gerekince birinci derece toplantıda şikâyetçileri, zarar görenleri, tanıkları ve ilgililerin çağıracağı uzmanları dinliyeceklerdir.

B—İkinci derece makamları senede iki defa toplanacaklardır.

İkinci derece hudut makamları sadece danışma oyu verebilmek üzere yanlarında eşit sayıda subay veya kamu hizmetleri memuru ve kendilerine lüzumlu kâtip ve tercümanlar bulundurabileceklerdir.

Adı geçen makamlar tasarlanan toplantıdan en az 15 gün önce toplantı günü, saati ve yeri hakkında anlaşacaklar ve yanlarındakilerin ad ve ünvanlarını ve toplantı gündemini birbirlerine bildireceklerdir.

Hudut makamları toplantılarından her biri için ikisi arapça ve ikisi türkçe olmak üzere dört aslı eşyazıdan ibaret birer tutanak yazacaklardır.

Madde 4

Birinci derece hudut makamları gerekli soruşturmayı yerinde yapmağı oybirliğiyle kararlaştırabilirler. Yerinde soruşturmayı ancak hududun iki yanında 3'er kilometrelik bir bölgede yapılabilecektir. Soruşturma için gerektiği takdirde hudut makamları şikâyetçileri, zarar görenleri, tanıkları ve anlaşmazlıkta ilgili olanlarca çağırılan uzmanları yanlarına alabileceklerdir. Soruşturmanın neticeleri biri Arapça öteki Türkçe iki aslı eş, Yazı olarak yazılan bir tutanağa geçirilecektir. Kendi bulunamayacaksa, hudut, makamı bu toplantılarda ad ve ünvanları karşiki makama önceden bildirilecek olan bir subay veya meınur tarafından yerinde temsil edilebilecektir.

Madde 5

Bütün hudut olay ve anlaşmazlıkları ilkönce Anlaşan Tarafların birinci derece makamlarınca incelenip çözülecektir.

Bu makamların üzerinde anlaşamadıkları meseleler her iki Tarafın ikinci derece hudut makamlarının inceleme ve çözümüne sunulacaktır.

Madde 6

Üçüncü maddede tâyin olunan makamların çalışmaları arasında ahenk kurmak üzere Anlaşan Taraflar, iki Taraftan her birinin eşit sayıda Temsilcilerinden kurulacak bir Türkiye-Irak Daimî Hudut Komisyonu teşkil edeceklerdir.

Bu kurul yılda en az bir defa ve işler gerektirirse daha sık olmak üzere nöbetleşe Irak ve Türkiyede toplanacaktır.

Çağrı, gelecek toplantının olacağı memleket üst makamı tarafından yapılacaktır.

Anlaşan Taraflar toplantının yer ve tarihini diplomasi yoluyla kararlaştıracaklar, toplantı tarihinden en az bir ay önce temsilcilerin ad ve ünvanlarını ve gündeme koymak istedikleri meseleleri aynı yolla birbirlerine bildireceklerdir.

Türkiye-Irak Daimî Hudut Komisyonunun ilk toplantısı bu Protokolün yürürlüğe girmesinden en geç altı ay sonra Irak toprağında akteedilecektir.

Daimî Komisyon, birinci ve ikinci derece hudut makamları arasında üzerlerinde anlaşılamayan hudut meselelerini çözmeye gayret edecek, aynı zamanda hudut üzerinde düzen ve güvenliği en iyi şartlar içinde sağlamak için alınmasını faydalı sayacağı tedbirleri temsil edilen Hükümetlerden her birinin onamasına sunacaktır.

Madde 7

Birinci ve ikinci derece hudut memurları ve onların yanında ve yardımında bulunanlar hudutta kimliklerini bildirdikten sonra toplantının yapılacağı komşu toprağına serbestçe gireceklerdir.

Bu birinci ve ikinci derece toplantılarda bulunacak memurların üniforma ve silâhla gitmeğe ve toplantılara böylece katılmağa hakları vardır.

Madde 8

Anlaşan Taraflardan her biri bu Protokol hükümlerinin yerine getirilmesi dolayısıyla, memur olarak kendi toprağında bulunan şahıslara bilhassa yolculukları, barınmaları ve menfaatlerini temsil ettikleri memleket makamlarıyla irtibat araçlarını sağlamak için gereken yardımda bulunacaktır.

Bir vazife ile komşu Devlet toprağına gidecek olan memular taşıtlarıyla yanlarına alacakları yiyeceklerini her hangi bir resim ödemededen geçirebilecekler ve şahıs muafıklarından faydalanabileceklerdir.

Madde 9

Şikâyetçilerin, zarar görenlerin, tanıkların ve anlaşmazlıkta ilgililerce gösterilen uzmanların ellerinde bir hudut toplantısı sırasında dinlenmek üzere komşu memlekete girmeleri için, kendilerini çağırın hudut makamı tarafından her birine verilen ve karşiki makamca vize edilen birer (birakgeçsin-lesepase) kâğıdı bulunması lâzımdır.

Birakgeçsin'i olan kimse hiç bir ayrıcalık veya muafıktan faydalanamaz; ancak kendi ihtiyaçları için gümrük resimlerinden ve başka resimlerden muaf olarak yanında 5 kilogramı aşmıyan ağırlıkta yiyecek ve tütün götürebilecektir.

Madde 10

Bu Protokolün yürürlüğe girdiği tarihten başlayarak iki ay içinde Anlaşan Taraflar hudut makamları sahiplerinin ad ve ünvanlarını, her zaman buldukları yeri, faaliyetleri alanını, hudut toplantılarının yapılacağı yerlerin adlarını ve bilhassa şahısların, malların geri verileceği ve hudut makamları yazısmalarının alınıp verileceği ve kuruyelerin buluşacağı yerlerin gösterilmesi suretiyle hudut kapılarının listesini diplomasi yoluyla birbirlerine bildireceklerdir.

2inci maddenin son fıkrasında gösterilen bildiriye teyit etmek üzere bir hudut makamında her memur değıştikçe bu değışiklik iki ay içinde diplomasi yoluyla karşı Tarafa haber verilecektir.

Üçüncü BÖLÜM. — HUDUT BÖLGESİNDE GENEL DÜZEN VE GÜVENLİK*Madde 11*

Anlaşan Taraflar hudut bölgelerinin öteki tarafın güvenlik ve ülke bütünlüğüne karşı yöneltilen hareketler için kullanılmasına, her birinin kendi toprağında kendi takdirine bırakılan, uygun tedbirlerle engel olmağı karşılıklı olarak taahhüt ederler.

Madde 12

Yetkili hudut makamları hudut bölgesinde öteki Tarafın rejimine veya güvenliğine karşı yöneltilen eylemlerde bulunmak amacıyla bir veya bir kaç şahıs tarafından hazırlıklar yapıldığını öğrendikleri takdirde hemen birbirlerine haber verecekler ve bu hususta elde edebilecekleri bütün bilgileri birbirlerine bildireceklerdir.

Adi geçen makamlar, her ne mahiyette olursa olsun, ülkeleri içinde işlenen ve faillerinin öteki tarafa sığınmaları imkânı bulunan bütün haydutluk eylemlerini karşılıklı olarak birbirlerine bildireceklerdir.

İki memleketten her birinin makamları gerek bu eylemlerin önüne geçmek, gerek faillerin hududu aşmalarını önlemek için bütün faydalı tedbirleri alacaklardır; bu hususta alınacak tedbirler lüzumunda hudut toplantılarında oybirliğiyle kararlaştırılacaktır.

Madde 13

İki Taraftan biri kendi hudut bölgesinde güvenlik hareketlerine girişmeği kararlaştırdığı takdirde, lüzum görürse bunu hudut makamları aracılığıyla öteki Tarafa bildirecek ve bildirilen Taraf da bu hareketlerin başarılmaması için faydalı sayacağı bütün tedbirleri alacaktır.

Kararlaştırılan tedbirler bu iş için yapılacak hudut toplantısı tutanağına geçirilecektir.

Madde 14

Anlaşan Taraflar, hududu tek veya topluca hareket eden silâhlı şahısların taaruzlarına karşı devamlı olarak korumak için her cins tabanca ve revolverler dahil olmak üzere silâh veya harp mühimmatı taşıyan her şahsın huduttan içeri girmesini önlemek için bütün faydalı tedbirleri almağı taahhüt ederler. Bu hususta alınacak bütün tedbirler veya yasamalar öteki Tarafa bildirilecektir.

Madde 15

Her hangi bir yanlışlığa yer bırakmamak üzere, Anlaşan Taraflar asker teşkillerinin yapacakları atış talimlerini hududun iki yanında 5'er kilometrelik

bölgelerde ancak bu maksat için hazırlanmış atış alanlarında ve bir subayın komutası altında yapılabileceğini kararlaştırmışlardır.

Madde 16

Hudud bölgesi içinde işlenen bütün suçların veya haydutluk hareketlerinin failleri ile bu bölge dışında işlenen bütün suçların veya haydutluk hareketlerinin bu bölgeye sığınan failleri ilgili makamlarca hemen tutulacaklar ve bu makamlar zararların ödenmesi için bütün tedbirleri alacaklardır.

Suçlular suçun işlendiği Devlet vatandaşı oldukları takdirde bu Devletin birinci derece makamlarının yazılı istemi üzerine başka bir istem yapılmaksızın teslim olunacaktır; bu istem kâğıdı bu Protokole bağlı 1 numaralı Ekteki örneğe uygun olacaktır. Teslim istem kâğıdı gelinceye kadar suçlu gözaltına alınacaktır. Bu gözaltı üç aydan çok sürmeyecektir.

Suçlular ülkesine sığındıkları Devletin vatandaşı iseler, bu memleketin kanunlarına göre orada kovuşturulacaklardır. Bu halde suçun kendi ülkesi içinde işlendiği Devlet makamlarının, adli kovuşturmayı kolaylaştıracak takdir unsurlarını hudut yoluyla vermeleri gereklidir.

Her iki halde, hudut makamları bu kovuşturma neticesinden birbirlerine haber vereceklerdir.

Her ne suretle olursa olsun vatandaşlığa geçmek bir şahsın geri verilmesi istemini gerektiren suçun işlenmesinden sonra olmuş ise yukarıda gösterilen usule göre geri verme istemine karşı de'ı olarak kullanılamaz.

Madde 17

İlgili ikinci derece hudut makamının elden çıkarılmasını memleketinin esenliği için zararlı göreceği kâğıtlar ve belgeler ayrı olmak üzere hudut rejimi usulüne göre teslim olunan bir suçlunun yakalanması sırasında beraberinde bulunan bütün kişilik eşya, kâğıd ve belgeler, silâhlar, mallar ve hayvanlar teslim sırasında öteki Taraf hudut makamlarına verilecektir.

Bu şartlarla olan her teslim bu hususta yetkili memur tarafından verilen alındı karşılığında yapılacaktır.

Madde 18

Hudut bölgesinde yapılan her silâh veya mühimmat zaptı, suçlunun öteki Devletin vatandaşı olması veya bu Devletin ülkesinde devamlı olarak oturması halinde öteki Tarafın birinci derece hudut makamına yazı ile bildirilecektir.

Madde 19

Haydutluk hareketlerinin failleri ve kaçakçılar hudut bölgesinden mutlaka uzaklaştırılacak ve bundan böyle bu bölgede oturmalarına izin verilmeyecektir.

Hudut bölgesinde oturanlardan olup durum ve faaliyetleri karşı Taraf hudut makamlarının devamlı şikâyet ve başvurularına konu olanlarla öteki Devletin güvenliğine karşı suç işlemeği adet edinmiş yahut bu eylemlerin tahrikci ve teşvikcisi olarak tanınmış kimselerin zararsız bir hale getirilmeleri hususunda tesirli tedbirler alınacaktır.

Madde 20

Usulüne uygun bir belge ile izinli olmaksızın hududu geçecek olan her şahıs tutulacak ve o yerin kanunlarına aykırı hareket etmişse, adli kovuşturmayaya uğrayacak ve hüküm giyeceği cezanın sonunda geldiği memleketin hudut makamlarına veya bu hususta yetkili hudut memurlarına ahndı karşılığında teslim olunacaktır.

Yanlışlıkla yahut yolunu şaşırarak hududu geçmiş oldukları anlaşılanlar, haklarında başka bir işlem yapılmaksızın karşı Taraf hudut makamlarına teslim olunurlar.

Madde 21

Tek veya topluca öteki ülkeden gelip sığınma isteği göstermek suretiyle iki Taraftan birinin hudut bölgesine girecek olan şahıslar sığındıkları yer hudut makamları tarafından hemen yakalanıp silâhsızlandırılacaklar ve 20' -nci maddele gösterilen şartlar içinde geldikleri memleketlere çevrilmedikleri takdirde hudut bölgesi dışına çıkarılacaklardır.

Bu mülteciler için hudut bölgesine girmek yasak olacaktır.

Kendisine sığınılan memleket hudut makamları bu maddeyi uygulayarak aldıkları silâhsızlandırma ve uzaklaştırma tedbirlerini mültecilerin bıraktıkları memleketin hudut makamlarına bildireceklerdir.

Madde 22

Anlaşan Taraflardan her biri öteki Tarafın ülkesinde oturan şahısların kendi topraklarına göçmelerini hiç bir suretle teşvik etmemeği taahhüt eyler.

Madde 23

Bir Tarafın vatandaşı olan ve aynı zamanda vatandaşı olduğu Devletin ülkesinde oturan şahıslarla öteki taraf resmî makamları yazışma ve konuşma yapmaktan sakınacaklardır.

Madde 24

Devlet veya fertlere ait olup sahiplerinden kanunsuz olarak ahnmiş hayvanlar veya eşya öteki Taraf hudut bölgesinde bulunduğu takdirde tanıma veya tasarruf bakımından hiç bir anlaşmazlık çıkmazsa öteki Taraf makamlarına alındı ile geri verilecektir.

Bu madde ile belirtilmiş olan hudut usulü, kaybolup veya yanlışlıkla hududun öte tarafına götürülüp öteki hudut bölgesinde bulunan hayvanların geri verilmesinde de uygulanabilir; böyle bir durumda gümrük idaresinin takdir yetkisi tamdır. Yukarıda gösterilen usule uygun olarak hayvanların veya eşyanın geri verilmesi dolayısıyla hiç bir resim veya tazminat alınmayacaktır. Ancak besleme ve koruma harcamaları malsahibine ait olacaktır.

Madde 25

Bu Protokol Irak ile Türkiye arasında 5 Haziran 1926 tarihinde Ankara'da imzalanmış olan Andlaşmanın iyi komşuluk münasebetlerine dair bulunan ikinci bölümünün yerini tutacaktır.

Geçici Madde

Bu Protokolün yürürlüğe girmesinden önce ortaya çıkıp 5 Haziran 1926 Andlaşması gereğince vazife gören hudut makam ve kurulları tarafından inceleme ve çözümleri tamamlanmamış olan hudut olay ve anlaşmazlıkları bu Protokoldeki hükümler çevresinde incelenip çözülecek, üzerlerinde bu yoldan bir anlaşmaya varılamayan meseleler hakkında kesin kararlar Türkiye-Irak Daimi Hudut Komisyonunun ilk toplantısında verilecektir.

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKİN

Nuri ESSAİD

A. HAFİDİH

I NUMARALI EK

MAKAMI:

YAKALAMA VE TESLİM İSTEMİ

(No.....)

Sanığın adı ve soyadı:

Sanığın baba veya anasının adı:

Doğum yeri:

Doğum tarihi:

Sanığın uyrukluğu:

Olayın tarihi:

Olayın yeri:

Olayın nevi:

Olayın özeti:

Sanığın kaçış yönü:

Sanığın sığınması omulan yer:

Sanığın yakalanmasını ve teslimini dilerim.

İmza:

İhtar:

1.—Bu ilk bilgiler ek olarak da tamamlanabilir.

2.—Kimliği belirtilemeyen sanıkların izleri istemin hemen yapılışında teslim alınacaktır.

Araştırma sonucu mümkün olduğu kadar çabuk bildirilecektir.

3.—Sanığın kimliği ve sığınma yeri belirsiz kaldığı halde, acele soruşturma yapılarak sonucu isteyen makama bildirilecektir.

N° 580. TRAITE¹ D'AMITIE ET DE BON VOISINAGE ENTRE
L'IRAK ET LA TURQUIE. SIGNE A ANKARA, LE 29
MARS 1946

Sa Majesté FAÏÇAL II, Roi de l'Irak,

et

Son Excellence ISMET INÖNÜ, Président de la République Turque,

animés de l'idéal d'intensifier davantage les rapports d'amitié et de bon voisinage heureusement établis entre l'Irak et la Turquie et de renforcer la sympathie et les liens de fraternité qui existent depuis des siècles entre les deux peuples,

considérant l'identité de l'idéal de paix et de sécurité des deux pays avec la paix et la sécurité des peuples de l'univers et plus spécialement du Moyen Orient comme le fondement inaltérable de leur politique étrangère,

heureux de découvrir dans les clauses de la Charte des Nations Unies récemment signée à San-Francisco et visant le développement de la solidarité internationale autant de dispositions qui confirment leurs propres aspirations et leur donnent la possibilité de prendre de nouveaux élans pour leurs efforts dans ce sens,

considérant que la réalisation d'un rapprochement effectif ne peut être que facilitée grâce à l'appui d'une compréhension et d'une entraide réciproques dans le domaine économique,

tenant compte de la légitime joie de pouvoir être les premiers à mettre en exécution les susdits principes de la Charte des Nations Unies et ayant la volonté de rester fidèles aux obligations qui découlent de la Charte,

se sont convaincus de la nécessité de conclure un accord susceptible de réaliser l'ensemble des considérations ci-dessus indiquées et ont nommé à cet effet les Plénipotentiaires dont les noms sont ci-après:

Sa Majesté FAÏÇAL II Roi de l'Irak:

Son Excellence Al Farik Nuri ESSAM, Président du Sénat, 1ère Classe de l'Ordre de Rafidain,

¹ Entré en vigueur le 10 mai 1948, par l'échange des instruments de ratification à Bagdad, conformément aux dispositions de l'article 7.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 580. TREATY¹ OF FRIENDSHIP AND NEIGHBOURLY
RELATIONS BETWEEN IRAQ AND TURKEY. SIGNED
AT ANKARA, ON 29 MARCH 1946

His Majesty FEISAL II, King of Iraq,

and

His Excellency ISMET INÖNÜ, President of the Turkish Republic,

inspired by the desire to strengthen further the friendly and neighbourly relations happily established between Iraq and Turkey and to reinforce the sympathy and bonds of brotherhood which have existed for centuries between the two peoples,

considering that their foreign policy is firmly based on the conviction that the ideal of peace and security held by these two peoples is inseparable from the peace and security of the peoples of the world, and especially of the Middle East,

happy to find in the clauses of the United Nations Charter recently signed at San Francisco and aiming at the development of international solidarity, provisions confirming their own aspirations, and encouraging them to fresh efforts in this connexion,

considering that the establishment of closer ties between them can be effectively assisted by understanding and mutual aid in the economic field,

with the legitimate ambition of being the first to put into effect the above-mentioned principles of the United Nations Charter, and being desirous of remaining faithful to the obligations incurred under the Charter,

have become convinced of the need to conclude an Agreement for the purpose of giving effect to the considerations indicated above and have to this end appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty FEISAL II, King of Iraq:

His Excellency Al Farik Nuri ESSAID, President of the Senate, Order of Rafidain First Class;

¹Came into force on 10 May 1948, by the exchange of the instruments of ratification at Baghdad, in accordance with article 7.

Son Excellence Abdul Ilah HAFİDİH, Membre de la Chambre des Députés;

Son Excellence ISMET İNÖNÜ, Président de la République Turque:

Son Excellence Hasan SAKA, Député de Trabzon, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Excellence Feridun Cemal ERKİN, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, Ambassadeur de Turquie;

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à respecter leur intégrité territoriale et leurs frontières communes telles qu'elles sont définies et tracées dans le Traité conclu en 1926.¹

Article 2

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à suivre une politique d'abstention absolue dans les affaires intérieures de l'Autre.

Article 3

Dans les questions internationales d'ordre général et plus particulièrement dans celles qui ont un caractère régional qui les intéressent, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se consulter et à se prêter, dans la politique qu'Elles poursuivent, un plein appui et coopération dans le cadre de la Charte des Nations Unies.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à saisir sans délai l'organe compétent de l'Organisation des Nations Unies de toute menace d'agression ou de toute agression contre l'intégrité territoriale ou l'inviolabilité frontalière de l'une d'Elles.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, conformément aux dispositions de l'Article 33 de la Charte des Nations Unies, à résoudre par les voies pacifiques tous les conflits qui pourraient surgir entre Elles et de saisir le Conseil de sécurité, conformément aux dispositions de l'Article 37 de ladite Charte, de tout différend qu'Elles ne réussiraient pas à aplanir par ces voies.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXIV, page 379.

His Excellency Abdul Ilah HAFIDH, Member of the Chamber of Deputies;

His Excellency ISMET İNÖNÜ, President of the Turkish Republic:

His Excellency Hasan SAKA, Deputy of Trabzon, Minister of Foreign Affairs;

His Excellency Feridun Cemal ERKİN Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs, Ambassador of Turkey;

Who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

Each of the High Contracting Parties undertakes to respect their territorial integrity and their common frontiers as defined and delimited in the Treaty concluded in 1926.¹

Article 2

Each of the High Contracting Parties undertakes to observe a policy of absolute non-intervention in the domestic affairs of the other.

Article 3

With regard to international affairs in general, and more especially those having a regional character affecting themselves, the High Contracting Parties undertake to consult each other, and in the policies pursued by them, to afford each other full support and co-operation within the framework of the United Nations.

Article 4

The High Contracting Parties undertake to refer to the competent organ of the United Nations without delay any threat of aggression or any violation of the territorial integrity or frontiers of either Party.

Article 5

The High Contracting Parties undertake, in conformity with the provisions of Article 33 of the United Nations Charter, to settle by peaceful means all disputes which may arise between them and to refer to the Security Council, in conformity with the provisions of Article 37 of the Charter, any disputes which they may fail to settle by these means.

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXIV, page 379.

De même, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à déployer tous leurs efforts pour assurer la solution, selon les mêmes dispositions des différends qui pourraient surgir soit entre l'Une d'Elles et un tiers Etat voisin, soit entre deux Etats voisins.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes animées, dans l'esprit de ce Traité, du désir de réaliser leur coopération dans tous les domaines de leurs relations, ont conclu les Protocoles ci-dessous indiqués qui feront partie intégrante du présent Traité.

PROTOCOLES :

Protocole Annexe N° 1 — relatif à la Régularisation des eaux du Tigre et de l'Euphrate et de leurs affluents,

Protocole Annexe N° 2 — relatif à l'Assistance mutuelle dans les questions de sûreté,

Protocole Annexe N° 3 — relatif à la Coopération en matière d'Education, d'Enseignement et de Culture,

Protocole Annexe N° 4 — relatif aux Communications postales, télégraphiques et téléphoniques,

Protocole Annexe N° 5 — relatif aux Questions économiques,

Protocole Annexe N° 6 — relatif à la Frontière.

Les Hautes Parties Contractantes ont également conclu les Conventions suivantes :

CONVENTIONS :

Convention d'Extradition¹,

Convention en matière d'Assistance judiciaire, civile, pénale et commerciale².

Article 7

Le présent Traité aura une durée illimitée, et pourra être, à la demande de l'Une des Hautes Parties Contractantes, révisé tous les cinq ans.

¹ Voir page 369 de ce volume.

² Voir page 333 de ce volume.

Similarly, the High Contracting Parties undertake to make every effort to bring about the settlement, in accordance with the same provisions, of any disputes which may arise between one of them and a third neighbour State, or between two neighbour States.

Article 6

The High Contracting Parties being anxious, in keeping with the spirit of the present Treaty, to achieve co-operation in all aspects of their relations, have concluded the Protocols indicated below, which shall form an integral part of the present Treaty.

PROTOCOLS:

Protocol No. 1—relative to the regulation of the waters of the Tigris and Euphrates and of their tributaries,

Protocol No. 2—relative to mutual assistance in security questions,

Protocol No. 3—relative to co-operation in educational, instructional and cultural matters,

Protocol No. 4—relative to postal, telegraphic and telephonic communications,

Protocol No. 5—relative to economic questions,

Protocol No. 6—relative to the frontier.

The High Contracting Parties have also concluded the following conventions:

CONVENTIONS:

Extradition Convention,¹

Convention in respect of legal assistance in civil, penal and commercial matters.²

Article 7

The present Treaty shall remain in force for an unlimited period, and may, at the request of one of the High Contracting Parties, be revised every five years.

¹ See page 369 of this volume.

² See page 333 of this volume.

Il sera ratifié par chacune des Hautes Parties Contractantes et les instruments de ratification seront échangés à Bagdad aussitôt que possible.

FAIT à Ankara, le vingt-neuf Mars Mille Neuf Cent Quarante-Six, en trois exemplaires, en langues arabe, turque et française, cette dernière faisant foi en cas de contestation.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOLE ANNEXE N° 1

RELATIF A LA REGULARISATION DES EAUX DU TIGRE ET DE L'EUPHRATE ET DE LEURS AFFLUENTS

L'IRAK et la TURQUIE,

reconnaissant l'importance que présente pour l'Irak la construction d'ouvrages de conservation sur le Tigre et l'Euphrate et leurs affluents, afin d'assurer le maintien d'un approvisionnement régulier en eau et la régularisation du débit des deux fleuves, pour éviter le danger d'inondation pendant les périodes annuelles de crue,

estimant qu'il est probable que, après investigation, les emplacements les plus convenables pour la construction de barrages et autres ouvrages similaires, dont la totalité des frais sera à la charge de l'Irak, soient situés en territoire turc,

d'accord, également, sur la nécessité d'installer des stations permanentes d'observation, en territoire turc, en vue d'enregistrer le débit des fleuves susmentionnés et de communiquer régulièrement à l'Irak le résultat de ces observations,

acceptant le principe de conformer, autant que possible, et dans l'intérêt des deux Pays, la construction des ouvrages de conservation sur ces eaux aux fins d'irrigation et de production de force hydro-électrique,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

L'Irak pourra, aussitôt que possible, envoyer en Turquie des groupes de techniciens à son service, afin de procéder à des investigations et arpentages, recueillir les renseignements hydrauliques, géologiques et autres qui leur per-

It shall be ratified by each of the High Contracting Parties, and the instruments of ratification shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

DONE at Ankara, on 29 March 1946, in three copies, in Arabic, Turkish and French, the latter being authentic in case of dispute.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 1

RELATIVE TO THE REGULATION OF THE WATERS OF THE
TIGRIS AND EUPHRATES AND OF THEIR TRIBUTARIES

IRAQ and TURKEY,

recognizing the importance for Iraq of the construction of conservation works on the Tigris and Euphrates and their tributaries, in order to ensure the maintenance of a regular water supply and the regulation of the water-flow of the two rivers with a view to avoiding the danger of floods during the annual periods of high-water,

considering that it will probably be found after investigation that the most suitable sites for the construction of dams and other similar works, the entire cost of which shall be defrayed by Iraq, lie in Turkish territory,

being also in agreement upon the need for installing permanent observation stations in Turkish territory to record the water-flow of the above-mentioned rivers and to communicate regularly to Iraq the result of these observations,

accepting the principle that the construction of conservation works upon these rivers should as far as possible, and in the interests of both countries be adapted to purposes of irrigation and the production of hydro-electric power,

have agreed as follows:

Article 1

Iraq may, as soon as possible, send to Turkey groups of technical experts in its service to make investigations and surveys, collect hydraulic, geological and other information needed for the selection of sites for the construction of

mettront de choisir les emplacements pour la construction des barrages, stations d'observation et autres ouvrages à construire sur le Tigre, l'Euphrate et leurs affluents et pour préparer les plans nécessaires à cet effet.

Les cartes à établir d'après les résultats des arpentages effectués seront préparées par les services compétents turcs.

Tous les frais nécessités par les travaux mentionnés au présent article seront assumés par l'Irak.

Article 2

Les techniciens susmentionnés collaboreront, dans leurs travaux avec les techniciens turcs et la Turquie les autorisera à se rendre aux endroits à visiter et leur fournira les informations, l'assistance et les facilités nécessaires pour l'accomplissement de leur tâche.

Article 3

La Turquie procédera à l'installation des stations permanentes d'observation et en assurera le fonctionnement et l'entretien. Les frais de fonctionnement de ces stations seront assumés, à parts égales, par l'Irak et la Turquie, à partir de l'entrée en vigueur du présent Protocole.

Les stations permanentes d'observation seront inspectées, à intervalles déterminés, par des techniciens irakiens et turcs.

Pendant les périodes de crue, les niveaux d'eau observés tous les jours à 8 heures du matin par les stations où la communication télégraphique est possible, comme, sur le Tigre, Diyarbakir, Cizre, etc., et Keban, etc., sur l'Euphrate, seront communiqués par télégramme aux autorités compétentes que l'Irak désignera à cet effet.

Les niveaux d'eau observés en dehors des périodes de crue, seront communiqués par bulletins bimensuels aux mêmes autorités.

Les frais des communications susmentionnées seront payés par l'Irak.

Article 4

Le Gouvernement turc accepte, en principe, la construction, conformément à l'accord mentionné dans le paragraphe suivant, des ouvrages qui se révéleront nécessaires à la suite des études prévues à l'article 1er.

Chaque ouvrage, hormis les stations permanentes d'observation, fera l'objet d'un accord séparé, en ce qui concerne son emplacement, son coût, son fonctionnement et son entretien, ainsi que son utilisation par la Turquie, pour les fins d'irrigation et de production d'énergie.

dams, observation stations and other works to be constructed on the Tigris, the Euphrates and their tributaries, and prepare the necessary plans to this end.

The maps produced in accordance with the results of these surveys shall be prepared by the competent Turkish services.

All the expenditure incurred in the work mentioned in the present article shall be defrayed by Iraq.

Article 2

The above-mentioned technical experts shall collaborate in their work with Turkish technical experts, and Turkey shall authorize them to proceed to the places to be visited and shall provide them with the information, assistance and facilities necessary for the accomplishment of their task.

Article 3

Turkey shall install permanent observation stations and shall ensure their operation and maintenance. The cost of operation of these stations shall be defrayed in equal parts by Iraq and Turkey, as from the date of entry into force of the present Protocol.

The permanent observation stations shall be inspected at stated intervals by Iraqi and Turkish technical experts.

During periods of high-water the levels of water observed every day at 8 a.m. by the stations equipped for telegraphic communication, such as Diyarbakir, Cizre, etc., on the Tigris and Keban, etc., on the Euphrates, shall be communicated by telegram to the competent authorities designated by Iraq for this purpose.

The levels of water observed outside periods of high-water shall be communicated to the same authorities by means of bi-monthly bulletins.

The cost of the above-mentioned communications shall be defrayed by Iraq.

Article 4

The Turkish Government accepts in principle the construction, in conformity with the agreement mentioned in the next paragraph, of any works which may be found necessary as a result of the studies provided for in article 1.

Each work, other than the permanent observation stations, shall be the subject of a separate agreement in respect of its site, cost, operation and maintenance, as well as its use by Turkey for purposes of irrigation and power production.

Article 5

La Turquie tiendra l'Irak au courant de ses projets de construction d'ouvrages de conservation, sur l'un des deux fleuves ou leurs affluents, afin que ces ouvrages puissent être adaptés d'un commun accord, dans la mesure du possible, aux intérêts de l'Irak, aussi bien qu'aux intérêts de la Turquie.

Article 6

Chacune des Hautes Parties Contractantes désignera, aussitôt que possible, après la signature du présent Protocole, un représentant.

Les deux représentants se consulteront sur toutes les questions relatives à la mise en exécution du présent Protocole et serviront d'intermédiaires entre les deux Parties dans leurs communications y relatives.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

*PROTOCOLE ANNEXE N° 2***RELATIF A L'ASSISTANCE MUTUELLE DANS LES QUESTIONS DE SURETE***Article 1er*

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à recevoir, en cas de leur expulsion, les étrangers ressortissants d'une tierce Puissance qui, passant par son territoire, seraient entrés dans le territoire de l'autre Partie sans être munis d'un passeport ou d'un titre en règle.

Article 2

Dans le cas où l'Une des Hautes Parties Contractantes désirerait expulser un étranger ressortissant d'une tierce Puissance, et le diriger vers son pays d'origine, l'autre Partie accordera le visa de transit qui lui sera demandé à cet effet, et, dans le cas où la personne expulsée n'est pas admise par son pays d'origine, la Partie qui a formulé la demande d'expulsion sera tenue de recevoir en son territoire la personne expulsée.

Article 3

Chacune des Hautes Parties Contractantes se réserve le droit d'interdire, soit à la suite d'une sentence légale, soit en vertu des lois et règlements sur la police des mœurs, sur la police sanitaire ou sur la mendicité, soit pour des

Article 5

Turkey shall keep Iraq informed of her plans for the construction of conservation works on either of the two rivers or their tributaries, in order that these works may as far as possible, be adapted, by common agreement, to the interests of both Iraq and Turkey.

Article 6

Each of the High Contracting Parties shall appoint a representative as soon as possible after the signature of the present Protocol.

The two representatives shall confer together on all questions relating to the putting into force of the present Protocol, and shall act as intermediaires between the two Parties in their communications on this subject.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 2

RELATIVE TO MUTUAL ASSISTANCE IN SECURITY QUESTIONS

Article 1

Each of the High Contracting Parties undertakes to receive, in the event of their expulsion, nationals of a third Power, who having passed through its own territory, have entered the other Party's territory without being supplied with a passport or valid travel document.

Article 2

Should one of the High Contracting Parties desire to expel the national of a third Power and return him to his country of origin, the other Party shall grant the transit visa requested for this purpose, and should the expelled person not be admitted by his country of origin, the Party which made the request for expulsion shall be obliged to receive the expelled person into its own territory.

Article 3

Each of the High Contracting Parties reserves the right to prohibit, either in virtue of a legal sentence, or under the laws and regulations upon morality, health or mendicancy, or for reasons connected with the internal or external

motifs de sûreté intérieure ou extérieure de l'Etat, soit en vertu des dispositions de la législation locale, à des personnes ressortissantes de l'autre Partie de s'établir ou de séjourner sur son territoire et de les expulser pour ces motifs.

Les personnes qui ne sont pas en possession d'un passeport ou d'un titre en règle, au cas même où elles ne feraient pas l'objet des dispositions de l'alinéa précédent, pourront être expulsées à leur pays d'origine si elles ne peuvent pas l'obtenir et le présenter, dans un délai d'un mois, à partir de la date de l'avis qui leur sera adressé ou, en tout état de cause, leurs identités seront communiquées à l'autre Partie Contractante. Cette clause ne déroge pas au traitement prescrit par la législation locale.

Dans le cas où certaines de ces personnes qui seront renvoyées à l'Etat requérant, parce que leurs nationalités se seraient, d'après l'enquête effectuée, révélées comme étant autre que celle de l'Etat requis, ces personnes seront admises par l'Etat requérant.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes assumeront les frais occasionnés sur leurs territoires du fait d'expulsion dont il est question dans les articles précédents.

Article 5

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se prêter mutuellement aide et assistance pour réprimer le trafic illicite d'armes et de stupéfiants, empêcher l'enlèvement de personnes et de biens à travers les frontières et le faux monnayage.

Article 6

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer, dans les cas où cela est possible, les photos et identités de toutes les personnes suspectes d'être les auteurs des actes mentionnés dans l'article 5 et les renseignements détaillés qu'Elles possèdent à leur sujet.

Article 7

Dans le cas où l'Une des Hautes Parties Contractantes demandera des renseignements ou l'ouverture d'une enquête au sujet des crimes, des criminels et des personnes suspectes qui causent la perturbation de la sécurité en son territoire, il sera satisfait à cette demande.

Dans le cas où l'Une des Hautes Parties Contractantes demandera des renseignements ou l'ouverture d'une enquête au sujet d'un de ses ressortissants se trouvant sur le territoire de l'autre Partie, il sera satisfait à cette demande.

security of the State, or under the provisions of the local legislation, the establishment or sojourn of nationals of the other Party in its territory and to expel them for these reasons.

Persons not in possession of a passport or valid travel document, even in cases where the provisions of the preceding paragraph do not apply, may be expelled from their country of origin if they cannot obtain and produce such document, within one month from the date of notice served upon them, and in any case their identity shall be communicated to the other Contracting Party. This clause is without prejudice to the treatment prescribed by local legislation.

Should such persons be returned to the State making the application because their nationalities have been found upon inquiry to be other than that of the State to which application has been made, these persons shall be re-admitted by the State making the application.

Article 4

The High Contracting Parties shall defray the cost incurred in their own territories as a result of the expulsion mentioned in the preceding articles.

Article 5

The High Contracting Parties undertake to grant each other mutual aid and assistance in the suppression of the illicit traffic in arms and narcotic drugs, the prevention of the forcible removal of persons or property across the frontiers, and the counterfeiting of currency.

Article 6

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other where possible the photographs and identities of all persons suspected of having committed the acts mentioned in article 5, together with such detailed information as they may possess on the subject.

Article 7

Should one of the High Contracting Parties request information or the opening of an inquiry with regard to crimes, criminals and suspected persons who are disturbing security in its territory, such request shall be complied with.

Should one of the High Contracting Parties request information or the opening of an inquiry with regard to one of its nationals in the territory of the other Party, such request shall be complied with.

Article 8

Les Hautes Parties Contractantes consentent à ce que leurs services de sûreté se communiquent des renseignements complémentaires au sujet de personnes suspectes ayant commis un crime dans la zone frontalière de l'autre Partie, sans tenir compte de leur nationalité.

Article 9

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à échanger les renseignements autres que ceux prévus à l'article 22 de la Convention relative à l'Assistance Judiciaire¹ et, dans la mesure du possible, les empreintes digitales des condamnés.

Article 10

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à échanger les renseignements qu'Elles possèdent au sujet des propagandes nuisibles et subversives, contraires aux lois des deux pays et de nature à compromettre la sécurité de l'autre Partie et à éveiller un esprit de rébellion.

Article 11

Toutes les communications mentionnées dans le présent Protocole se feront en arabe ou en turc.

Article 12

Les fonctionnaires des deux pays autorisés à correspondre entre eux en vertu des dispositions du présent Protocole sont :

Pour l'Irak: le Directeur Général des Affaires de Sûreté,

Pour la Turquie: le Directeur Général de Sûreté.

Article 13

Dans les cas urgents et exceptionnels et en attendant que les Autorités mentionnées à l'article précédent soient prévenues, les Directeurs de Sûreté des Vilâyets et des Sous-Préfectures (Mutasarriflik) pourront procéder à la communication prévue à l'article 12, en vue de prendre certaines mesures d'urgence.

Article 14

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à se communiquer, par listes trimestrielles ou, dans les cas urgents, tout de suite, les noms des personnes expulsées et des indésirables, qui intéresseraient l'autre Partie.

¹ Voir page 333 de ce volume.

Article 8

The High Contracting Parties agree to allow their security services to communicate to each other additional information with regard to persons suspected of having committed a crime in the frontier zone of the other Party, irrespective of their nationality.

Article 9

The High Contracting Parties undertake to exchange information other than that referred to in article 22 of the Convention in respect of legal assistance¹ and where possible the fingerprints of convicted persons.

Article 10

The High Contracting Parties undertake to exchange any information in their possession with regard to harmful and subversive propaganda contrary to the laws of the two countries and likely to compromise the other Party's security and to arouse a spirit of rebellion.

Article 11

All the communications mentioned in the present Protocol shall be made in Arabic or Turkish.

Article 12

The officials of the two countries authorized to correspond with each other by virtue of the provisions of the present Protocol are:

For Iraq: the Director-General of Security Affairs,

For Turkey: the Director-General of Security.

Article 13

In urgent and exceptional cases, and until such time as the authorities mentioned in the preceding article have been informed, the Directors of Security of the Vilayets and the Sub-Prefectures (*Mutasarriflik*) may make the communications provided for in article 12, with a view to the taking of certain urgent measures.

Article 14

The High Contracting Parties undertake to communicate to each other by means of quarterly lists, or in urgent cases immediately, the names of persons expelled from their territory and of undesirables who may be of interest to the other Party.

¹ See page 333 of this volume.

Article 15

En vue d'aider réciproquement au développement de l'activité des services de sûreté des deux pays, d'assurer, avec le temps, l'homogénéité et l'uniformité dans la formation et les méthodes de travail de leurs éléments employés, en particulier, dans les services de renseignements et de la police technique, de permettre aux membres des services de sûreté des deux pays de faire connaissance entre eux en se rendant visite sur les lieux de leur activité, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à assurer la communication réciproque des lois et règlements policiers ainsi que les réformes et amendements qui y seront apportés, à envoyer des étudiants ou fonctionnaires aux institutions scolaires de l'autre Partie, et à organiser des visites réciproques entre les membres de leurs services de sûreté.

Article 16

Aucune des dispositions contenues dans le présent Protocole ne porte atteinte aux engagements pris par la Convention d'Extradition ainsi que par celle relative à l'Assistance Judiciaire.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOLE ANNEXE N° 3

RELATIF A LA COOPERATION EN MATIERE D'EDUCATION,
D'ENSEIGNEMENT ET DE CULTURE ENTRE LE ROYAUME DE
L'IRAK ET LA REPUBLIQUE TURQUE

Les Hautes Parties Contractantes, désireuses de mettre en exécution les principes consignés dans le Statut de l'Organisation d'Education, d'Enseignement et de Culture, signé à Londres le 16 Novembre 1945 entre les membres des Nations Unies,

considérant la nécessité de la coopération dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement et de la culture découlant de leur voisinage,

et sous la réserve des dispositions des accords culturels conclus par l'Une des Hautes Parties Contractantes avec une tierce Puissance,

sont convenus de ce qui suit:

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes, se conformant aux principes contenus dans le Statut susmentionné de l'Organisation d'Education, d'Enseignement et

Article 15

With a view to assisting each other in developing the activities of the security services in both countries, to ensuring the eventual achievement of standardization and uniformity in the training and working methods of their staff, particularly in the intelligence and technical police services, and to allowing the members of the security services of the two countries to become acquainted with each other by visits to the scenes of their activities, the High Contracting Parties undertake to ensure reciprocal communication of police laws and regulations together with revisions and amendments thereof, each Party to send students or officials to the training institutions of the other Party and to arrange for members of their security services to visit each other.

Article 16

None of the provisions contained in the present Protocol shall be taken as affecting the obligations entered into under the Extradition Convention or the Convention relative to legal assistance.

Noury SAÏD

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 3

RELATING TO CO-OPERATION IN EDUCATIONAL, INSTRUCTIONAL AND CULTURAL MATTERS BETWEEN THE KINGDOM OF IRAQ AND THE TURKISH REPUBLIC

The High Contracting Parties, desirous of putting into effect the principles laid down in the Statute of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, signed in London on 16 November 1945 by the Members of the United Nations,

considering the need for co-operation in the fields of education, science and culture arising from their position as neighbours,

and subject to the provisions of the cultural agreements concluded by each of the High Contracting Parties with a third Power,

have agreed as follows:

Article 1

The High Contracting Parties, in conformity with the principles contained in the above-mentioned Statute of the United Nations Educational, Scientific

de Culture des Nations Unies, consentent à se prêter mutuellement aide et assistance dans tous les domaines pour réaliser entre Elles le rapprochement culturel, à assurer l'échange provisoire ou définitif d'étudiants, de professeurs et de spécialistes, à faciliter les recherches et les études sur tous les sujets intéressant la culture et l'histoire des deux pays et à s'accorder réciproquement, sous la réserve des dispositions légales en vigueur dans les deux pays, le bénéfice de l'enseignement scientifique et pratique donné dans les institutions scolaires et scientifiques existant sur leurs territoires.

Article 2

La Commission dont la composition est déterminée par les articles 5 et 6 prendra les décisions nécessaires pour que les mesures appropriées soient prises, en vue d'assurer la réalisation des principes énoncés à l'article 1er.

Toutefois, les décisions de ladite Commission ne seront exécutoires qu'après leur approbation par le Gouvernement intéressé.

Article 3

Les objets principaux de la coopération à réaliser conformément aux dispositions du présent Protocole, dans les domaines de l'éducation, de l'enseignement et de la culture, sont les suivants :

1.—Reconnaissance de l'équivalence des diplômes (y compris le doctorat), délivrés par les écoles des deux pays pour l'admission aux échelons correspondants de l'enseignement.

2.—Admission réciproque de l'enseignement du turc et de l'arabe parmi les langues étrangères, dans les écoles de commerce, cet enseignement demeurant toutefois facultatif.

3.—Echange, pour enseignement, d'un nombre déterminé d'étudiants à admettre gratuitement dans les internats d'Etat.

4.—Assistance réciproque pour la surveillance et le contrôle des étudiants irakiens et turcs dans les pays étrangers.

5.—Création de prix pour encourager la jeunesse des deux pays à apprendre, avec une compétence parfaite, la langue du pays voisin.

6.—Stimuler le rapprochement, les rencontres et l'aide réciproque dans le domaine des sports et du scoutisme.

7.—Assurer la connaissance et la coopération entre les étudiants des écoles secondaires et supérieures, par l'organisation de voyages et de réunions scientifiques et de scoutisme.

and Cultural Organization, agree to afford each other aid and assistance in all fields, with a view to establishing cultural ties between them, to ensuring the temporary or permanent exchange of students, teachers and specialists, to facilitating research and studies on all subjects connected with the culture and history of the two countries and to reciprocally granting each other, subject to the laws in force in the two countries, the benefit of the scientific and practical instruction available in the scholastic and scientific institutions existing in their territories.

Article 2

The Commission, the composition of which is prescribed in articles 5 and 6, shall take the necessary decisions for the adoption of appropriate measures to give effect to the principles set forth in article 1.

The said Commission's decisions, however, shall in no case be enforceable until their approval by the Government concerned.

Article 3

The principal purposes of the co-operation to be established in conformity with the provisions of the present Protocol in the fields of education, teaching and culture, are as follows:

1. Recognition of the equivalence of diplomas (including the doctorate), awarded by the schools of the two countries, for admission to the corresponding grades of the teaching profession.
2. Reciprocal admission of the teaching of Arabic and Turkish among the foreign languages in commercial schools, this subject remaining optional, however.
3. The exchange, for instructional purposes, of a given number of students to be admitted free of charge to State residential educational establishments.
4. Mutual assistance in the supervision and control of Iraqi and Turkish students in foreign countries.
5. Provision of prizes to encourage the young people of both countries to make a thorough study of the language of the neighbouring country.
6. Encouragement of friendly relations, meetings and mutual aid in the fields of sport and the Boy Scout movement.
7. Establishment of acquaintanceship and co-operation between pupils of secondary and higher schools by the organization of travel and scientific and Boy Scout meetings.

8.—Echange de professeurs pour les cours de turc et d'arabe à enseigner dans les écoles de commerce.

9.—Echange de professeurs entre les diverses branches d'enseignement dans les universités et les écoles supérieures.

10.—Organisation de semaines culturelles par les universités et les écoles supérieures des deux pays, dans les grands centres de l'Irak et de la Turquie, pour assurer la coopération et la connaissance entre les membres de l'enseignement supérieur des deux pays.

11.—Profiter réciproquement de l'enseignement des écoles, des instituts et des cours destinés à former les instituteurs pour l'enseignement professionnel.

12.—Profiter réciproquement, de façon provisoire ou continue, des écoles et instituts techniques et professionnels de tous degrés, des universités et des écoles supérieures, ainsi que des moyens et possibilités de travail, de recherches et d'études que ces institutions possèdent.

13.—Création d'un "Institut de la Langue et de la Littérature turques" à Bagdad, à l'instar des "Instituts de la Langue et de la Littérature arabes" qui existent déjà au sein des Universités d'Ankara et d'Istanbul.

14.—Etude en commun des possibilités d'unifier et de rapprocher, dans la mesure du possible, l'organisation et les programmes des écoles dans les deux pays.

15.—Envoi réciproque de spécialistes et de professeurs pour faire des études sur la vie scientifique et sur les questions d'enseignement dans les deux pays.

16.—Application réciproque de tarifs réduits, sur les moyens de transport appartenant à l'Etat, pour les groupes de professeurs, spécialistes, artistes et étudiants se rendant d'un pays à l'autre, pour des raisons culturelles, artistiques, sportives et de scoutisme ou pour faire un voyage de vacances ou d'étude; assurer leur hébergement gratuit dans les établissements d'Etat.

17.—Introduction d'heures irakiennes et turques dans les programmes des radiodiffusions des deux pays pour faire des diffusions permettant d'assurer une meilleure connaissance mutuelle entre les deux Parties, publication, pour les mêmes fins, de renseignements utiles sur les deux pays par les journaux, revues, cinémas et autres moyens analogues.

18.—Organisation réciproque de visites pour les groupes officiels ou privés d'artistes (musiciens, comédiens, peintres).

8. Exchange of Turkish and Arabic teachers to give courses in the commercial schools.

9. Exchange of lecturers on various subjects in the universities and higher schools.

10. Organization of "cultural weeks" by universities and higher schools of both countries in the large towns of Iraq and Turkey, to allow co-operation and acquaintanceship to be established between the members of the higher teaching faculties of the two countries.

11. To take mutual advantage of instruction in schools, institutes and courses of lectures for the training of professional teachers.

12. To take mutual advantage, either temporarily or permanently, of the technical and professional schools and institutes of all grades, of the universities and higher schools, and of the resources possessed by these institutions for purposes of work, research and study.

13. Establishment of an Institute of Turkish Language and Literature at Baghdad along similar lines to the Institutes of Arabic Language and Literature already existing at the Universities of Ankara and Istanbul.

14. Joint study of the possibilities of unifying and co-ordinating as far as possible the organization and curricula of schools in the two countries.

15. Exchange of specialists and teachers to study scientific life and educational questions in the two countries.

16. Reciprocal application of reduced fares on Government transportation systems for groups of teachers, specialists, artists and students travelling from one country to the other for cultural, artistic, or sporting purposes and in connexion with the Boy Scout movement, or for holiday or study tours, arrangements being made for their free accommodation in Government establishments.

17. Introduction of Iraqi and Turkish hours in the broadcasting programmes of the two countries to allow the two countries to obtain a better knowledge of each other; publication, for the same purposes, of useful information on the two countries by newspapers, reviews, cinemas, and other similar means.

18. Mutual organization of visits by official or private groups of artists (musicians, actors, painters).

19.—Organisation, réciproque ou en commun, d'expositions artistiques, culturelles et techniques.

20.—Echange de toutes sortes de publications culturelles, scientifiques et sportives, des catalogues de bibliothèques et des bibliographies entre les institutions intéressées des deux pays.

21.—Echange entre les organismes d'Etat intéressés, des publications de toutes sortes concernant le développement des efforts gouvernementaux déployés dans les deux pays et leurs législations.

22.—Utilisation réciproque des spécialistes en ce qui concerne les musées, les bibliothèques et les archives des deux pays.

23.—Echange des objets anciens et de musée, dont les deux pays possèdent des pièces en surplus.

24.—Informers les spécialistes intéressés du pays voisin des travaux de recherches et de fouilles archéologiques, de la réparation ou de la restauration des monuments historiques; ou les inviter à prendre part à ces travaux, assurant ainsi la coopération mutuelle soit dans l'exécution des travaux soit dans l'appréciation des résultats obtenus.

25.—Autorisation réciproque de photocopier les manuscrits conservés dans les bibliothèques, leur transmission provisoire, échange des exemplaires en surplus.

26.—Utilisation réciproque des documents et registres de toutes sortes des archives d'Etat (y compris les archives des tribunaux "Cheri" et du Cadastre), pour les études d'histoire.

27.—Organisation de réunions scientifiques pour assurer l'étude, en commun et avec une même compréhension, de la culture islamique et des autres aspects communs de l'histoire des deux pays. Faire des publications mixtes en assurant la coopération intellectuelle entre les savants des deux pays.

28.—Invitation des représentants de l'autre Partie à prendre part aux cérémonies et démonstrations nationales et aux congrès scientifiques et pédagogiques réunis dans les deux pays.

Article 4

En vue de mettre en exécution les dispositions du présent Protocole, une "Commission pour la coopération turco-irakienne en matière d'Education" sera instituée sous la présidence des Ministres de l'Education Nationale des deux Pays. Cette Commission sera composée de six membres dont trois irakiens et trois turcs. Un des membres irakiens et un des membres turcs rempliront les

19. Joint or reciprocal organization of artistic, cultural and technical exhibitions.

20. Exchange of all kinds of cultural, scientific and sporting publications, library catalogues and bibliographies between the institutions concerned in the two countries.

21. Exchange between the official organizations concerned of publications of all kinds concerning the development of Government activities undertaken in the two countries, and their legislation.

22. Reciprocal use of specialists on museums, libraries and archives in the two countries.

23. Exchange of antiquities and museum pieces, where the two countries possess a surplus of such objects.

24. To keep the specialists of the neighbouring country informed of all research work and archeological excavations, repairs or restoration of historical monuments, or to invite them to take part in such work, thus ensuring mutual co-operation both in the execution of the work and the appraisal of the results achieved.

25. Mutual authorizations to make photostatic copies of manuscripts kept in libraries, temporary loans of such manuscripts, exchange of surplus copies.

26. Reciprocal use of documents and registers of all sorts in the State archives (including the archives of the "Cheri" courts and Land Survey), for historical studies.

27. Organization of meetings of scholars for the joint study, from a common standpoint, of Islamic culture and other common aspects of the history of the two countries. To produce joint publications ensuring intellectual co-operation between the scholars of the two countries.

28. Invitation of representatives from the other Party to attend national ceremonies and demonstrations and scientific and educational congresses held in the two countries.

Article 4

For the purpose of putting into effect the provisions of the present Protocol, a Turkish-Iraqi Educational Co-operation Commission shall be set up under the chairmanship of the Ministers of National Education of the two countries. This Commission shall be composed of six members, three of whom shall be Iraqi and three Turkish. One Iraqi member and one Turkish member shall act

fonctions de Secrétaire Général de la Commission et, pendant les périodes où celle-ci ne sera pas réunie, ils la représenteront auprès de leurs Gouvernements respectifs.

L'un des trois membres nationaux sera désigné par le Ministre des Affaires Etrangères de son pays. Les deux autres membres nationaux, ainsi que celui qui aura la qualité de Secrétaire Général, seront désignés par le Ministre de l'Education Nationale de leur pays. Les Ministres des Affaires Etrangères des deux pays se feront connaître, par la voie diplomatique, les noms et qualités des membres choisis pour la Commission.

Article 5

“La Commission pour la coopération turco-irakienne en matière d'Education” se réunira, une fois par an, en Irak ou en Turquie, à tour de rôle et sous la présidence du Ministre de l'Education Nationale du pays où la réunion a lieu. A la demande de l'Une des Parties, qui fera savoir, au préalable, l'objet de la réunion, et avec l'accord des deux Parties, en ce qui concerne le lieu et la date, la Commission pourra tenir des sessions extraordinaires.

Les procès-verbaux et les résolutions prises dans chaque session, seront consignés dans un rapport, dont les copies seront communiquées aux Chefs de Gouvernement des deux pays, au Ministre de l'Education Nationale du pays voisin et au Secrétaire Général de l'Organisation d'Education, d'Enseignement et de Culture des Nations Unies.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOLE ANNEXE N° 4

RELATIF AUX COMMUNICATIONS POSTALES, TELEGRAPHIQUES ET TELEPHONIQUES

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à appliquer réciproquement leurs tarifs postaux internes en vigueur, aux lettres expédiées d'Irak en Turquie ou de Turquie en Irak.

Article 2

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre les mesures nécessaires pour assurer la transmission, par la voie Alep-Nusaybin-Telkötchek, de colis postaux ainsi que de lettres et boîtes avec valeur déclarée, échangés entre leurs services respectifs.

as Secretaries-General of the Commission and shall represent it before their respective Governments during periods when it is not in session.

One of the three national members shall be appointed by the Ministry of Foreign Affairs of his country. The two other national members, including the member who is to act as Secretary-General, shall be appointed by the Minister of National Education of their country. The Ministers of Foreign Affairs of the two countries shall communicate to each other, through the diplomatic channel, the names and descriptions of the members appointed to the Commission.

Article 5

The Turkish-Iraqi Educational Co-operation Commission shall meet once annually, in Iraq or Turkey alternately, under the chairmanship of the Minister of National Education of the country in which the meeting is held. At the request of one of the Parties, which shall make known previously the purpose of the meeting, and with the consent of both Parties as regards place and date, the Commission may hold special sessions.

The records and resolutions adopted at each session shall be embodied in a report, copies of which shall be communicated to the Heads of the Governments of the two countries, to the Minister of National Education of the neighbouring country and to the Secretary-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Noury SAÏD

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 4

RELATIVE TO POSTAL, TELEGRAPHIC AND TELEPHONIC
COMMUNICATIONS

Article 1

The High Contracting Parties undertake reciprocally to apply their domestic postal rates now in force to letters despatched from Iraq to Turkey and from Turkey to Iraq.

Article 2

The High Contracting Parties agree to take the necessary steps to ensure the conveyance via the Aleppo-Nusaybin-Telköçek route of postal packages, and insured letters and boxes, exchanged between their respective services.

Article 3

L'Irak et la Turquie s'engagent à mettre en exploitation entre Ankara-Diyarbakir et la frontière turco-irakienne et entre Bagdad et la même frontière, une ligne construite avec les dispositifs les plus modernes, munie d'appareils courant porteur, télégraphiques et téléphoniques.

Jusqu'à l'achèvement et l'utilisation de la ligne ci-dessus indiquée, les Administrations irakienne et turque prendront les mesures nécessaires, en vue d'assurer un échange régulier du trafic sur la ligne actuelle entre Diyarbakir et Mossoul.

L'Irak s'engage à appuyer les démarches faites par l'Administration turque des P.T.T. auprès de l'Administration des téléphones en Syrie, en vue d'assurer la communication téléphonique entre l'Irak et la Turquie, à travers la Syrie.

Article 4

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à accorder, réciproquement, une réduction de 50%, sur les taxes de télégrammes d'Etat et de presse.

La réduction de taxe de 2/3, en ce qui concerne les télégrammes de presse, pourra être envisagée après la mise en service de la ligne mentionnée dans l'article 3.

Article 5

Les modalités, ainsi que les conditions de la mise en application du présent Protocole, seront fixées, et les mesures qui s'avéreront nécessaires en ce qui concerne le service, seront prises, d'un commun accord, par les Administrations compétentes des deux Hautes Parties Contractantes.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

*PROTOCOLE ANNEXE N° 5**RELATIF AUX QUESTIONS ECONOMIQUES*

Les Hautes Parties Contractantes animées du désir de créer les conditions nécessaires en vue d'assurer, à l'avenir, entre leurs deux pays une collaboration plus étroite dans le domaine de la coopération économique, sont convenues des dispositions suivantes:

Article 3

Iraq and Turkey undertake to put into operation a line equipped with the most modern carrier current telegraph and telephone apparatus between Ankara, Diyarbakir and the Turkish-Iraqi frontier and between Baghdad and the same frontier.

Until the completion and putting into operation of the line indicated above, the Iraqi and Turkish Administrations shall take the necessary steps to ensure regular traffic upon the present line between Diyarbakir and Mosul.

Iraq undertakes to support the representations made by the Turkish Administration of Posts, Telegraphs and Telephones to the Syrian Telephone Administration, with a view to ensuring telephonic communication between Iraq and Turkey through Syria.

Article 4

The High Contracting Parties undertake to grant each other a reduction of 50 per cent in the charges on Government and press telegrams.

A two-thirds reduction in charges on press telegrams may be considered when the line mentioned in article 3 has been put into operation.

Article 5

The details and conditions of application of the present Protocol shall be established, and the measures found necessary in respect of the service shall be taken, by common agreement between the competent administrations of the High Contracting Parties.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 5

RELATIVE TO ECONOMIC QUESTIONS

The High Contracting Parties, inspired by the desire to create the necessary conditions for ensuring in the future closer economic co-operation between their two countries, have agreed upon the following provisions:

SECTION I. — COMMISSION ECONOMIQUE MIXTE

Article 1er

Il sera constitué une Commission Economique Mixte, qui tiendra des réunions périodiques en vue de préparer, pour être soumis à l'examen et à l'approbation des deux Gouvernements, des projets où seront étudiés en commun les modalités d'application ainsi que les modifications et perfectionnements à apporter aux dispositions des Sections n^{os} 1, 2, 3, 4 et 5 faisant l'objet du présent Protocole ainsi qu'à celles des Protocoles Annexes n^o 1 et n^o 4.

Article 2

Cette Commission sera composée des Comités suivants:

- 1.—Comité des affaires commerciales, douanières et financières,
- 2.—Comité du Tourisme,
- 3.—Comité des communications et ports,
- 4.—Comité pour la régularisation des eaux du Tigre et de l'Euphrate.

Article 3

La date et le lieu de la réunion de cette Commission ou de l'un quelconque de ses Comités seront fixés entre les deux Gouvernements à la demande de l'Une des deux Parties Contractantes faite par voie diplomatique.

SECTION II. — CLAUSE DOUANIÈRE

Article unique

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à faire bénéficier les marchandises d'origine et de provenance de l'autre Partie de la suppression de droits douaniers ou d'une large réduction. Cette réduction sera calculée sur le tarif douanier le plus bas actuellement appliqué ou qui sera appliqué à l'avenir aux pays qui ne font pas partie des pays détachés de l'Empire Ottoman en vertu du Traité de Lausanne.

Au cas où l'Une des Hautes Parties Contractantes accorderait à l'un des pays détachés de l'Empire Ottoman une réduction plus avantageuse que celle qui est envisagée plus haut, cette réduction sera automatiquement applicable en faveur de l'autre Partie.

SECTION I.—JOINT ECONOMIC COMMISSION

Article 1

A Joint Economic Commission shall be set up to hold periodical meetings to prepare and submit for examination and approval by the two Governments plans for the joint study of the methods of application, amendment and improvement of the provisions of Sections Nos. 1, 2, 3, 4 and 5 of the present Protocol and of Annexed Protocols No. 1 and No. 4.

Article 2

This Commission shall comprise the following Committees:

1. Committee on commercial, customs and financial affairs.
2. Committee on tourist traffic.
3. Committee on communications and ports.
4. Committee for the regulation of the waters of the Tigris and Euphrates.

Article 3

The place of meeting of this Commission or any of its Committees shall be fixed by agreement between the two Governments, at the request of one of the Contracting Parties, made through the diplomatic channel.

SECTION II.—CUSTOMS CLAUSE

Single article

Each of the High Contracting Parties undertakes to waive or to reduce considerably customs duties on goods originating in or coming from the territory of the other Party. This reduction shall be calculated upon the basis of the lowest customs rate now applicable or which may hereafter be applied to countries other than those detached from the Ottoman Empire under the Treaty of Lausanne.

Should one of the High Contracting Parties grant to one of the countries detached from the Ottoman Empire a reduction greater than that mentioned above, this reduction shall be automatically applicable in favour of the other Party.

SECTION III. — RELATIONS BANCAIRES ET FINANCIÈRES

Article unique

L'Irak et la Turquie faciliteront, dans le cadre des dispositions générales en vigueur dans chacun des deux pays, le rapprochement entre les institutions bancaires et commerciales irakiennes et turques ainsi que la formation et l'établissement sur leurs territoires respectifs d'institutions bancaires et commerciales à capitaux mixtes irakiens et turcs.

SECTION IV. — TOURISME

Article unique

Les Hautes Parties Contractantes, en vue d'assurer le développement du tourisme dans leurs pays respectifs, se déclarent d'accord sur les points suivants:

1.—Organiser une propagande commune visant le développement du mouvement touristique entre les deux pays et avec les pays étrangers.

2.—Echanger les règlements douaniers en vigueur dans les deux pays, afin de simplifier le contrôle des visiteurs et les formalités douanières se rapportant aux effets personnels et touristiques et de préparer un Projet d'Unification à cet effet.

3.—Exempter des droits de douane les objets de propagande, expédiés des deux côtés à destination des Touring et Automobile Clubs, des Consulats et de Bureaux de Tourisme à instituer.

4.—Faire bénéficier les porteurs de cartes touristiques des deux pays de facilités de voyage et des réductions dans les tarifs de transport en commun.

5.—Reconnaître aux voyages effectués entre l'Irak et la Turquie et vice versa, le caractère interne du point de vue de paiement des frais relatifs aux moyens de transport et accorder des facilités réciproques de transfert pour les frais de séjour.

6.—Renforcer le contrôle sur les prix d'hôtels, de pensions et de restaurants.

7.—Créer des bureaux communs de propagande dans les pays étrangers et des bureaux particuliers dans leurs pays respectifs, pour la distribution des objets de propagande, pour la vente de billets de voyage sur les moyens de transport existant sur leurs propres territoires et enfin pour l'organisation de voyages pour les touristes et pour les étudiants, soit entre les deux pays, soit entre ceux-ci et les pays étrangers.

SECTION III.—BANKING AND FINANCIAL RELATIONS

Single article

Within the framework of the general provisions in force in each of the two countries, Iraq and Turkey shall facilitate closer relations between Iraqi and Turkish banking and commercial institutions, as well as the formation and establishment in their respective territories of banking and commercial institutions with joint Iraqi and Turkish capital.

SECTION IV.—TOURIST TRAFFIC

Single article

With a view to encouraging the development of the tourist traffic in their respective countries, the High Contracting Parties agree:

1. To organize joint propaganda with a view to the development of tourist traffic between the two countries and to foreign countries.

2. To exchange customs regulations in force in the two countries, with a view to simplifying the supervision of visitors and the customs formalities in respect of personal and touristic belongings and to preparing draft unified rules for this purpose.

3. To exempt from customs duty advertising materials sent by either Party to the touring and automobile clubs, consulates and travel offices to be set up.

4. To give holders of tourist cards of the two countries the benefit of travel facilities and reduced fares on public means of transport.

5. To recognize travel between Iraq and Turkey and vice versa as internal travel from the point of view of the payment of transport costs, and to grant reciprocal facilities for the transfer of costs of sojourn.

6. To strengthen the control of hotel, boarding-house and restaurant prices.

7. To establish joint advertising offices in foreign countries and private offices in their own countries for the distribution of advertising matter, the sale of travel tickets for transport services in existence in their own territories and the organization of trips for tourists and students either between the two countries or to foreign countries.

8.—Inviter les autorités compétentes de Chacune d'Elles à accorder réciproquement des facilités et à prêter leur aide aux nationaux de l'Autre, lors de la sortie, de l'entrée et du séjour de ceux-ci sur le territoire de l'autre Partie; assurer également à ces nationaux, sous réserve des lois en vigueur, la liberté de circulation sur leurs territoires respectifs.

9.—Entreprendre les démarches nécessaires en vue d'assurer l'adhésion de leurs pays aux Conventions internationales de tourisme, cette adhésion étant de nature à contribuer à la réalisation du développement du tourisme, visé par les dispositions ci-dessus énumérées.

SECTION V. — FACILITÉS DANS LES PORTS

Article unique

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, dans le délai le plus court, à procéder aux études soit en ce qui concerne les facilités qu'ils s'accorderont réciproquement dans les ports de Basrah et d'Iskenderun en matière de chargement et de déchargement, d'entreposage de transit et de création de zones franches, soit en ce qui concerne toutes autres facilités similaires, et à signer, après avoir achevé aussi vite que possible les études en question, un Protocole complétant le présent Protocole et contenant les dispositions relatives aux facilités prémentionnées.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOLE ANNEXE N° 6

RELATIF A LA FRONTIERE

CHAPITRE I

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes sont convenues d'assurer, dans les conditions fixées par le présent Protocole, le règlement de tout incident ou contestation qui viendrait à se produire dans une zone de 75 Kilomètres de chaque côté de la frontière entre les deux pays et qui serait de nature à troubler l'harmonie des relations frontalières.

8. To invite the competent authorities of each High Contracting Party to grant reciprocal facilities and give assistance to nationals of the other Party, leaving, entering or staying in the territory of the other Party; to ensure that their nationals shall have freedom of movement in their respective territories subject to the laws in force.

9. To take the necessary steps to ensure that their countries accede to the international conventions on tourist traffic, where such accession will contribute to the development of tourist traffic as envisaged in the above provisions.

SECTION V.—PORT FACILITIES

Single article

The High Contracting Parties undertake as soon as possible to proceed to studies concerning facilities to be granted by them to each other in the ports of Basra and Iskenderun, in respect of loading and unloading, storage in transit and the creation of free zones, or in respect of all other similar facilities, and to sign, after completing these studies as soon as possible, a Protocol supplementary to the present Protocol containing the provisions relating to the above-mentioned facilities.

Noury SAID

A. HAFIDH

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKIN

PROTOCOL No. 6 RELATIVE TO THE FRONTIER

CHAPTER I

Article 1

The High Contracting Parties have agreed to arrange, under the terms of the present Protocol, for the settlement of any incident or dispute which may occur within a zone of 75 kilometres on either side of the frontier between the two countries, and which may be of a nature to disturb the harmony of frontier relations.

CHAPITRE II. — DES AUTORITÉS FRONTALIÈRES

Article 2

A cet effet, les Hautes Parties Contractantes conviennent de charger, sous leur responsabilité, des obligations définies au Chapitre I :

— du côté de l'Irak, au premier degré: les fonctionnaires nommés par le Gouvernement;

— au deuxième degré: les Mutasarrifs ou les fonctionnaires nommés par le Gouvernement;

— du côté de la République Turque, au premier degré: les Kaymakams ou autres fonctionnaires chargés par les autorités du deuxième degré;

— au deuxième degré: les Valis ou leurs intérimaires.

En dehors de la communication par la voie diplomatique, prévue à l'article 10, chacune des autorités frontalières informera directement, dans les moindres délais, les autorités frontalières correspondantes de l'affectation au poste frontalier d'un nouveau titulaire ou de la désignation d'un intérimaire.

Article 3

En vue d'assurer le règlement des incidents ou contestations dont elles ont à connaître dans les conditions fixées par le présent Protocole, les autorités mentionnées à l'article 2 se réuniront alternativement en territoire irakien et en territoire turc:

A. — Au premier degré: dans la première semaine de chaque trois mois; chacune d'elles aura le droit de se faire assister d'un officier appartenant à une des formations chargées de la sécurité dans le secteur frontalier, avec voix consultative, et d'un secrétaire-interprète.

A l'initiative de l'une d'elles, les autorités du premier degré pourront aussi tenir des réunions extraordinaires.

Avant toute réunion et dans un délai qui ne pourra être inférieur à 48 heures, les autorités frontalières devront, par écrit, indiquer le jour, l'heure et le lieu de la réunion projetée ainsi que l'ordre du jour de la réunion.

S'il est nécessaire, les autorités frontalières pourront entendre, en réunion du premier degré, les plaignants, victimes, témoins, ainsi que les experts appelés par les parties en cause.

B. — Au deuxième degré: deux fois par an.

CHAPTER II.—FRONTIER AUTHORITIES

Article 2

To this end, the High Contracting Parties agree to entrust, under their responsibility, the tasks defined in Chapter I:

—on the side of Iraq, in the first instance: to officials appointed by the Government;

—in the second instance: to the Mutasarrifs or officials appointed by the Government;

—on the side of the Turkish Republic, in the first instance: to the Kaymakams or other officials delegated by the authorities of the second instance;

—in the second instance: to the Valis or their deputies.

In addition to communication through the diplomatic channel, as provided in article 10, each of the frontier authorities shall, within the shortest possible period, inform the competent frontier authorities direct of the appointment of any new official or deputy to a frontier post.

Article 3

In order to ensure the settlement of incidents or disputes with which they have to deal in the circumstances prescribed by the present Protocol, the authorities mentioned in article 2 shall meet alternately in Iraqi and Turkish territory:

A.—In the first instance: in the first week of every quarter; each of them shall have the right to be assisted in an advisory capacity, by an officer belonging to one of the detachments responsible for security in the frontier area and a secretary-interpreter.

On the initiative of either of them, the authorities of the first instance may also hold special meetings.

Not less than forty-eight hours before each meeting, the frontier authorities shall give notice in writing of the date, time and place of the proposed meeting, as well as of the agenda.

Where necessary, the frontier authorities may hear at a meeting of the first instance, the plaintiffs, victims and witnesses, together with the experts summoned by the parties to the case.

B.—In the second instance: twice yearly.

Les autorités frontalières du deuxième degré pourront se faire assister, avec voix consultative d'un nombre égal d'officiers ou agents des services publics, ainsi que du personnel de secrétariat et interprétariat que leur sera nécessaire.

Quinze jours au moins avant la réunion projetée, elles se mettront d'accord sur le jour, l'heure et le lieu de la réunion et se communiqueront les noms et les qualités de leurs assistants, ainsi que l'ordre du jour de la réunion.

Les autorités frontalières dresseront en quatre exemplaires originaux, deux en langue arabe et deux en langue turque, un procès-verbal de chacune de leurs réunions.

Article 4

Les autorités frontalières du premier degré peuvent décider d'un commun accord, de procéder sur les lieux à l'enquête nécessaire.

L'enquête sur les lieux se limitera à une zone de 3 kms de part et d'autre de la frontière.

Pour les besoins de l'enquête, les autorités frontalières pourront se faire accompagner des plaignants, des victimes, des témoins ainsi que des experts appelés par les parties en cause.

Les résultats de l'enquête seront consignés dans un procès-verbal établi en deux exemplaires originaux en langues arabe et turque.

En cas d'empêchement, l'autorité frontalière pourra être représentée à ces réunions sur le terrain par un officier ou fonctionnaire dont les noms et qualités auront été préalablement communiqués à l'autorité correspondante.

Article 5

Tout incident ou contestation de frontière sera examiné et réglé en premier lieu par les autorités respectives du premier degré de chacune des Hautes Parties Contractantes.

Les questions sur lesquelles ces autorités ne seraient pas arrivées à s'entendre, seront soumises à l'examen et au règlement des autorités respectives du deuxième degré.

Article 6

En vue de coordonner l'action des autorités désignées à l'article 3, les Hautes Parties Contractantes constitueront une Commission permanente irako-turque de la frontière, composée d'un nombre égal de représentants de chacune des deux Parties.

The frontier authorities of the second instance may be assisted, in an advisory capacity, by an equal number of officers or agents of the public services, and by such secretaries and interpreters as may be necessary.

At least a fortnight before the proposed meeting, they shall agree upon the date, time and place of the meeting and shall communicate to each other the names and qualifications of their assistants, together with the agenda for the meeting.

The frontier authorities shall prepare a report of each of their meetings in four original copies, two in Arabic and two in Turkish.

Article 4

The frontier authorities of the first instance may decide by common agreement to proceed to the necessary inquiries on the spot.

Inquiries on the spot shall be limited to a zone embracing three kilometres on either side of the frontier.

For the purposes of the inquiry, the frontier authorities may be accompanied by the plaintiffs, the victims, the witnesses and the experts called by the parties.

The results of the inquiry shall be recorded in a report drawn up in two original copies in Arabic and Turkish.

In the event of inability to attend, the frontier authority may be represented at these meetings on the spot by an officer or official whose name and title shall be communicated in advance to the competent authority.

Article 5

Any frontier incident or dispute shall be examined and settled in the first place by the respective authorities of the first instance of each of the High Contracting Parties.

Any questions upon which these authorities have not reached agreement shall be submitted to examination and settlement by the respective authorities of the second instance.

Article 6

With a view to co-ordinating the action of the authorities designated in article 3, the High Contracting Parties shall establish a permanent Iraqi-Turkish Frontier Commission, consisting of an equal number of representatives of each of the two Parties.

Cet organisme se réunira au moins une fois par an, et plus souvent si les circonstances l'exigent, alternativement en Irak et en Turquie.

L'invitation sera faite par l'autorité supérieure du pays sur le territoire duquel doit avoir lieu la prochaine réunion.

Les Hautes Parties Contractantes fixeront par la voie diplomatique le lieu et la date de la réunion; Elles se communiqueront, par la même voie et au moins un mois avant la date fixée pour la réunion, les noms et qualités de leurs délégués, ainsi que les questions qu'Elles entendent mettre à l'ordre du jour de la session.

La première réunion de la Commission permanente irako-turque de la frontière aura lieu en territoire irakien au plus tard six mois après la mise en vigueur du présent Protocole.

La Commission permanente devra s'efforcer de régler à l'amiable les questions de frontière sur lesquelles l'entente n'aura pu se faire entre autorités frontalières du premier ou du deuxième degré; elle soumettra également à l'approbation de chacun des Gouvernements représentés les mesures qu'elle jugera utile de prendre en vue d'assurer, dans les meilleures conditions, l'ordre et la sécurité sur la frontière.

Article 7

Les autorités frontalières du premier ou du deuxième degré, ainsi que le personnel chargé de les assister et de les accompagner auront, après s'être fait connaître, à la frontière, libre accès au territoire voisin pour se rendre au lieu de la réunion décidée.

Les fonctionnaires participant à ces réunions du premier ou du deuxième degré auront le droit de s'y rendre et d'y prendre part en uniforme et en armes.

Article 8

Chacune des Hautes Parties Contractantes apportera l'assistance nécessaire au personnel en mission sur son territoire à l'occasion de l'exécution des dispositions du présent Protocole, notamment en ce qui concerne son transport, son logement, ainsi que les moyens de liaison avec les autorités du pays dont il représente les intérêts.

Les fonctionnaires en mission pourront faire passer, sans être obligés de payer une taxe quelconque, leurs moyens de transport ainsi que les vivres qu'ils prendront avec eux et bénéficieront, sur le territoire de l'Etat voisin, d'immunités personnelles.

This organ shall meet at least once yearly, and more frequently if circumstances so require in Iraq and in Turkey alternately.

Meetings shall be convened by the senior authority of the country in whose territory the next meeting is to be held.

The High Contracting Parties shall arrange the place and date of the meeting through the diplomatic channel; they shall communicate to each other through the same channel and at least one month before the date fixed for the meeting, the names and descriptions of the delegates, together with the items which they wish to place upon the agenda.

The first meeting of the permanent Iraqi-Turkish Frontier Commission shall take place on Iraqi territory not later than six months after the entry into force of the present Protocol.

The permanent Commission shall endeavour to achieve friendly settlement of all frontier questions on which no agreement has been reached between the frontier authorities of the first or second instance; it shall also submit for the approval of each of the Governments represented the measures which it considers should be taken to ensure order and security on the frontier under the best conditions.

Article 7

The frontier authorities of the first or second instance, together with the personnel responsible for assisting and accompanying them, shall, after making themselves known to each other at the frontier, have free access to the neighbouring territory to proceed to the appointed place of meeting.

The officials attending meetings of the first or second instance shall have the right to proceed thereto and to take part therein wearing uniform and carrying arms.

Article 8

Each of the High Contracting Parties shall render the necessary assistance to personnel on a mission in its territory in compliance with the provisions of the present Protocol, particularly as regards their transport, accommodation, and liaison with the authorities of the country whose interests they are representing.

Officials on a mission may bring in tax free the vehicles used for their transportation together with the food which they take with them, and shall enjoy all personal immunities while in the territory of the neighbouring State.

Article 9

Les plaignants, victimes, témoins ainsi que les experts désignés par les parties en cause devront, pour avoir accès en territoire voisin en vue d'être entendus au cours d'une réunion frontalière, être munis d'un laissez-passer individuel délivré par l'autorité frontalière qui les a convoqués et visé par l'autorité correspondante.

Le titulaire d'un laissez-passer ne bénéficie d'aucun privilège ou immunité; toutefois, il pourra transporter avec lui pour ses besoins personnels et en franchise de droits de douane ou autres taxes des vivres et des articles de tabac pour un poids total ne pouvant excéder cinq kilogrammes.

Article 10

Dans un délai de deux mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Protocole, les Hautes Parties Contractantes se communiqueront par la voie diplomatique les noms et qualités des autorités frontalières, l'indication du lieu de leur résidence habituelle, de leur secteur d'activité, le nom des localités où doivent se tenir les réunions frontalières, la liste des portes frontières, en mentionnant spécialement celles où auront lieu la livraison des personnes, la restitution des biens, l'échange des correspondances entre autorités frontalières et la rencontre des courriers.

A titre de confirmation de la communication prévue par l'article 2 *in fine*, avis sera donné à l'autre Partie par la voie diplomatique et dans un délai de deux mois de tout changement de titulaire d'un poste frontalier.

CHAPITRE III. — DE L'ORDRE PUBLIC ET DE LA SÉCURITÉ DANS LA ZONE FRONTIÈRE

Article 11

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent réciproquement à prévenir par des mesures appropriées laissées au choix de chacune d'Elles, en ce qui concerne son propre territoire, l'utilisation, à titre isolé ou collectif, de la zone frontière pour des actes dirigés contre la sécurité ou l'intégrité territoriale de l'autre Partie.

Article 12

Lorsqu'elles apprendront que des préparatifs sont faits par un ou plusieurs individus dans le but de perpétrer dans la zone frontière des actes dirigés contre le régime ou la sécurité de l'autre Partie, les autorités frontalières compétentes s'en aviseront immédiatement et se communiqueront tous renseignements qu'elles pourront recueillir à ce sujet.

Article 9

The plaintiffs, victims, and witnesses together with the experts appointed by the parties shall, in order to obtain access to the neighbouring territory for the purpose of being heard at a frontier meeting, be provided in each case with an individual laissez-passer issued by the frontier authorities who have summoned them, together with a visa affixed by the competent authority.

The holder of a laissez-passer enjoys no privileges or immunities; he may, however, carry with him, for his personal needs and free of customs duties or other taxes, foodstuffs and tobacco to a total weight not exceeding 5 kg.

Article 10

Within a period of two months from the date of entry into force of the present Protocol, the High Contracting Parties shall communicate to each other through the diplomatic channel the names and descriptions of the frontier authorities, their usual place of residence, their sector of activity, the names of the localities where frontier meetings are to be held, and a list of frontier ports, special mention being made of those where persons are to be surrendered, goods are to be restored, correspondence is to be exchanged between frontier authorities and where couriers are to meet.

In confirmation of the communications provided for in article 2 *in fine*, notice shall be given to the other Party through the diplomatic channel, within two months, of any change in the command of a frontier post.

CHAPTER III.—PUBLIC ORDER AND SECURITY IN THE FRONTIER ZONE

Article 11

The High Contracting Parties mutually undertake to prevent, by appropriate measures which shall be left to the discretion of each in respect of its own territory, the use of the frontier zone, either by individuals or groups, for acts directed against the security or territorial integrity of the other Party.

Article 12

When they learn that preparations are being made by one or more persons to perpetrate within the frontier zone acts directed against the régime or the security of the other Party, the competent frontier authorities shall immediately inform each other and shall communicate to each other all the information which they are able to obtain on the subject.

Elles s'avertiront réciproquement de tous actes de banditisme de quelque nature qu'ils soient, commis sur leur propre territoire, dont les auteurs pourraient chercher refuge dans le territoire de l'autre Partie.

Les autorités de l'un ou de l'autre pays prendront toutes les mesures utiles tant pour prévenir ces actes que pour empêcher leurs auteurs de franchir la frontière; à cet effet, les dispositions à prendre pourront, s'il est nécessaire, être arrêtées d'un commun accord, en réunion frontalière.

Article 13

Au cas où l'une des deux Parties déciderait d'entreprendre dans sa zone frontière des opérations de sécurité, elle pourra, si elle l'estime nécessaire, en avisant, par l'intermédiaire des autorités frontalières, l'autre Partie qui prendra toutes les mesures qu'elle jugera utiles au succès de ces opérations.

Les dispositions arrêtées seront consignées au procès-verbal de la réunion frontalière qui sera tenue à cet effet.

Article 14

Dans le dessein de protéger d'une manière permanente la frontière contre les entreprises d'individus armés, agissant isolément ou en groupes, les Hautes Parties Contractantes s'engagent à prendre toutes mesures utiles en vue d'interdire l'accès de la frontière à tout individu porteur d'armes ou de munitions de guerre, y compris les pistolets et revolvers de toute nature.

Toutes mesures ou actes législatifs pris à cet effet, seront communiqués à l'autre Partie.

Article 15

Afin d'éviter toute méprise, les Hautes Parties Contractantes conviennent que les exercices de tir auxquels se livrent les formations militaires ne pourront avoir lieu, dans une zone de 5 kms de part et d'autre de la frontière, que sur les champs de tir aménagés à cet effet et sous le commandement d'un officier.

Article 16

Les auteurs de tous délits et de tous actes de banditisme commis dans la zone frontière ainsi que les auteurs de tous délits et de tous actes de banditisme commis hors cette zone et réfugiés dans ladite zone seront immédiatement arrêtés par les autorités respectives qui prendront toutes mesures en vue de la réparation des dommages.

Si les coupables sont ressortissants de l'Etat où le crime a été commis, ils seront remis sans autre formalité à la demande écrite des autorités du premier

They shall inform each other of all acts of brigandage of whatever nature committed upon their own territory, the authors of which might seek refuge in the territory of the other Party.

The authorities of each country shall take all suitable measures both to prevent such acts and to prevent their authors from crossing the frontier; to this end, the measures to be taken may, if necessary, be decided upon by common agreement at a frontier meeting.

Article 13

If one of the two Parties should decide to undertake security operations in its frontier zone, it may, if it deems necessary, notify the other Party through the intermediary of the frontier authorities, and the other Party shall take such measures as it thinks fit to assist in the success of these operations.

The measures decided upon shall be recorded in a report of the frontier meeting which shall be held for this purpose.

Article 14

With the object of providing permanent protection for the frontier against attempts by armed individuals acting singly or in groups, the High Contracting Parties agree to take all necessary steps to prevent access to the frontier of any individual bearing arms or munitions of war, including pistols and revolvers of any kind.

All measures or legislative acts passed for this purpose shall be communicated to the other Party.

Article 15

In order to avoid all misunderstandings, the High Contracting Parties agree that firing practice carried out by military formations may not take place within a zone extending for 5 km. on either side of the frontier, except on special shooting ranges adapted for the purpose and under the command of an officer.

Article 16

Persons, having committed offences and acts of brigandage in the frontier zone or outside it, who have taken refuge in the said zone shall be immediately arrested by the respective authorities, who shall take all necessary steps to make good the damage done.

If the offenders are nationals of the State where the crime was committed, they shall be surrendered without further formality on the written requisition

degré de cet Etat; cette demande devra être conforme au modèle constituant l'annexe N° I au présent Protocole; dans l'attente de la demande de livraison, le coupable sera placé sous surveillance; cette surveillance ne pourra excéder trois mois.

Si les coupables sont ressortissants de l'Etat sur le territoire duquel ils se sont réfugiés, ils y seront poursuivis conformément aux lois de ce pays; dans cette éventualité, les autorités de l'Etat sur le territoire duquel le délit a été commis devront fournir, par la voie frontalière, tous éléments d'appréciation capables de faciliter l'action de la Justice.

Dans les deux cas, les autorités frontalières se tiendront informées du résultat de ces poursuites.

Toute acquisition de nationalité, de quelque manière que ce soit, si elle est postérieure à la perpétration de l'infraction pour laquelle un individu est réclamé, ne sera pas opposable à la demande de livraison suivant la procédure définie ci-dessus.

Article 17

A l'exception des papiers et documents dont la livraison serait jugée par les autorités du deuxième degré, nuisible ou de nature à porter atteinte à la sécurité du pays, tous les effets personnels, les papiers, les documents, les armes, les marchandises et le bétail trouvés, lors de son arrestation, en possession d'un coupable livré suivant la procédure frontalière, seront remis aux autorités frontalières de l'autre Partie, au moment de la livraison.

Toute livraison effectuée dans ces conditions est faite contre récépissé délivré par l'agent qualifié à cet effet.

Article 18

Toute saisie d'armes ou de munitions effectuée dans la zone frontière sera signalée par écrit à l'autorité frontalière du premier degré de l'autre Partie lorsque le délinquant est un ressortissant de l'autre Etat ou est habituellement résident sur le territoire de cet Etat.

Article 19

Les auteurs d'actes de banditisme et les contrebandiers seront en tout état de cause, éloignés de la zone frontière où ils ne seront plus autorisés à séjourner.

Des mesures efficaces seront prises, en vue de mettre hors d'état de nuire les habitants de la zone frontière dont la conduite ou l'activité ferait l'objet des plaintes ou requêtes continuelles des autorités frontalières, ainsi que les personnes

of the authorities of the first instance of that State; this requisition must conform to the model contained in Annex No. 1 of the present Protocol; until the arrival of the requisition for his surrender, the offender shall be placed under supervision; this period of supervision shall not exceed three months.

If the offenders are nationals of the State in whose territory they have taken refuge, they shall be prosecuted therein in conformity with the laws of that country; in that case the authorities of the State in whose territory the offence was committed shall furnish through the frontier channel all information likely to assist the course of justice.

In both cases the frontier authorities shall keep each other informed of the result of these proceedings.

No acquisition of nationality, in whatever form, if it took place subsequently to the commission of the offence for which a person is wanted, may be adduced as a reason for refusing a request for his surrender in accordance with the procedure outlined above.

Article 17

With the exception of the papers and documents the delivery of which may be considered by the authorities of the second instance as harmful or contrary to national security, all personal belongings, papers, documents, arms, merchandise and cattle found in an offender's possession at the time of his arrest when he is surrendered in accordance with frontier procedure, shall be handed over to the frontier authorities of the other Party at the time of his surrender.

A receipt shall be issued by an official qualified for the purpose for all articles handed over in these conditions.

Article 18

All seizures of arms or munitions effected in the frontier zone shall be reported in writing to the frontier authority of the first instance of the other Party if the offender is a national of the other State or is habitually resident in that State's territory.

Article 19

Persons committing acts of brigandage and smugglers shall in all cases be removed from the frontier zone, and shall no longer be authorized to remain therein.

Effective steps shall be taken to place out of harm's way inhabitants of the frontier zone whose conduct and activities have been the subject of complaints or frequent proceedings by the frontier authorities, as well as persons

connues comme récidivistes dans des délits commis contre la sûreté de l'autre Partie ou comme provocatrices ou animatrices de ces délits.

Article 20

Toute personne qui franchira la frontière sans y être autorisée par un titre en règle, sera mise en état d'arrestation et poursuivie devant la justice, si elle a contrevenu à la loi locale et, à l'expiration de la peine à laquelle elle aura pu être condamnée, remise contre récépissé aux autorités frontalières de son pays d'origine ou aux agents de la frontière qualifiés à cet effet.

Les personnes qui auraient pénétré dans la zone frontalière par erreur ou se seraient égarées, seront rendues aux autorités frontalières sans aucune formalité.

Article 21

Les individus, isolés ou groupés, en provenance du territoire voisin, qui pénétreront en zone frontière de l'une ou de l'autre Partie en manifestant le désir de s'y réfugier, seront immédiatement appréhendés par les autorités frontalières du lieu de refuge, désarmés et, s'ils ne sont pas refoulés sur leur territoire d'origine dans les conditions fixées à l'article 20, transportés hors de la zone frontière.

L'accès de la zone frontière demeurera interdit à ces réfugiés.

Les autorités frontalières du pays de refuge informeront les autorités frontalières du pays d'où sont partis les réfugiés, des mesures de désarmement et d'éloignement prises en application du présent article.

Article 22

Chacune des Hautes Parties Contractantes s'engage à n'encourager d'aucune façon l'immigration sur son propre territoire des individus habitant le territoire de l'autre Partie.

Article 23

Les autorités des deux Parties s'abstiendront de toute correspondance ou de toute relation avec les ressortissants de l'autre Etat se trouvant en même temps sur le territoire de celui-ci.

Article 24

Si leur identification ou leur possession ne fait l'objet d'aucune contestation, les animaux ou objets dont les propriétaires, Etats ou particulier, auraient été dépossédés illégalement seront, lorsqu'ils auront été trouvés dans la zone frontière de l'autre Partie restitués contre récépissé aux Autorités correspondantes.

known to have committed repeated offences against the security of the other Party, or to be instigators or promoters of such offences.

Article 20

Any person who crosses the frontier without being authorized to do so by a valid document, shall be placed under arrest and prosecuted, if such person has infringed the local laws and, after the expiry of the sentence passed upon him, he shall be surrendered against a receipt to the frontier authorities of his country of origin or competent frontier agents.

Persons who have entered the frontier zone in error or who have lost their way shall be returned to the frontier authorities without formality.

Article 21

Persons, whether individually or in groups, coming from the neighbouring territory, who enter the frontier zone of either Party and express a desire to take refuge there, shall be immediately apprehended by the frontier authorities of their place of refuge, disarmed and, if they are not returned to their territory of origin under the conditions established in article 20, shall be taken outside the frontier zone.

Access to the frontier zone shall be prohibited to these refugees.

The frontier authorities of the country of refuge shall inform the frontier authorities of the country of origin of the refugees of the measures of disarmament and segregation taken in application of the present article.

Article 22

Each of the High Contracting Parties undertakes not to encourage in any way the immigration into its territory of individuals resident in the territory of the other Party.

Article 23

The authorities of both Parties shall abstain from any correspondence or any relations with nationals of the other State who are at the time in the latter's territory.

Article 24

If there is no question as to their identity or ownership, animals or objects illegally taken from their owners, whether States or private individuals, shall, if found in the frontier zone of the other Party, be returned against a receipt delivered to the competent authorities.

La procédure frontalière telle qu'elle est définie par le présent article est applicable à la restitution des animaux égarés ou conduits par erreur au-delà de la frontière et trouvés dans la zone frontière voisine; dans ce dernier cas, le pouvoir d'appréciation de l'administration des douanes reste entier.

Aucune taxe ou indemnité ne sera perçue à l'occasion de la restitution des animaux ou objets suivant la procédure définie ci-dessus; toutefois, les frais d'entretien seront à la charge du propriétaire.

Article 25

Le présent Protocole remplace le Chapitre II de l'Accord du 5 Juin 1926¹ relatif aux rapports de bon voisinage entre l'Irak et la Turquie.

Article provisoire

Les incidents et contestations frontaliers, survenus avant l'entrée en vigueur du présent Protocole et dont l'examen ou le règlement ne serait pas encore achevé par les autorités et organismes frontaliers fonctionnant conformément à l'Accord du 5 Juin 1926, seront examinés et réglés dans le cadre des dispositions contenues dans ce Protocole; les questions sur lesquelles l'entente n'aura pu se faire par cette voie, seront soumises à la décision définitive de la Commission Permanente irako-turque de la Frontière, lors de sa première session.

Noury SAID

A. HAFIDH

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKIN

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, volume LXIV, page 379.

The frontier procedure prescribed in the present article applies to the restitution of stray animals or animals taken across the frontier by mistake and found in the neighbouring frontier zone; in the latter case, the customs administration has full discretion in the matter.

No tax or charge shall be levied in connexion with the restitution of animals or objects according to the procedure prescribed above; the owner shall, however, be responsible for costs of maintenance.

Article 25

The present Protocol replaces Chapter II of the Agreement of 5 June 1926¹ relative to neighbourly relations between Iraq and Turkey.

Provisional article

Frontier incidents and disputes which occurred before the entry into force of the present Protocol and the examination or settlement of which has not been completed by the frontier authorities and organs functioning in conformity with the Agreement of 5 June 1926, shall be examined and settled in accordance with the provisions of the present Protocol; questions upon which it has not been possible to reach agreement by this means shall be submitted for final decision to the permanent Iraqi-Turkish Frontier Commission at its first session.

Noury SAID

A. HAFIDH

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKIN

¹ League of Nations, *Treaty Series*, Volume LXIV, page 379.

ANNEXE N° 1

POSTE DE

DEMANDE D'ARRESTATION ET DE LIVRAISON

(No.)

Nom et prénom de l'inculpé:

Nom du père ou de la mère de l'inculpé:

Lieu de naissance:

Date de naissance:

Nationalité de l'inculpé:

Date de l'incident:

Lieu de l'incident:

Nature de l'incident:

Résumé de l'incident:

Direction prise par l'inculpé:

Lieu de refuge probable de l'inculpé:

Nous demandons l'arrestation et la livraison de l'inculpé.

Signature:

Observations:

- 1.—Ces premiers renseignements pourront être complétés ultérieurement.
- 2.—Les traces des inculpés dont l'identité n'a pu être établie seront prises dès réception de cette demande; le résultat des recherches sera adressé le plus tôt possible à l'autorité réclamante.
- 3.—Si le refuge et l'identité de l'inculpé sont inconnus, une enquête sera effectuée sans retard et le résultat communiqué à l'autorité réclamante.

ANNEX No. 1

.....Post

REQUISITION FOR ARREST AND DELIVERY

(No.)

Surname and first name of accused:

Name of the father or mother of accused:

Place of birth:

Date of birth:

Nationality of accused:

Date of incident:

Place of incident:

Nature of incident:

Short description of incident:

Direction taken by accused:

Probable place of refuge of accused:

We request the arrest and delivery of the accused.

Signature:

Remarks:

1. These first particulars may be supplemented later.
 2. Traces of accused persons whose identity it has been impossible to ascertain shall be sought immediately upon receipt of this requisition; the result of the inquiries shall be reported as soon as possible to the authority making the requisition.
 3. If the place of refuge and the identity of the accused are unknown, an inquiry shall be instituted forthwith and the result communicated to the authority making the requisition.
-

No. 581

**IRAQ
and
TURKEY**

Convention in respect of legal assistance, in civil, penal and commercial matters. Signed at Ankara, on 29 March 1946

Arabic, Turkish and French official texts communicated by the Minister of Foreign Affairs of Iraq and the Permanent Representative of Turkey to the United Nations. The registration took place on 15 September 1949.

**IRAK
et
TURQUIE**

Convention en matière d'assistance judiciaire, civile, pénale et commerciale. Signée à Ankara, le 29 mars 1946

Textes officiels arabe, turc et français communiqués par le Ministre des affaires étrangères de l'Irak et le représentant permanent de la Turquie auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15 septembre 1949.

تطلب الايضاحات عنه يجب أن يسرح
بصورة واضحة .

المادة السابعة والعشرون

تنفذ هذه الاتفاقية بعد مرور خمسة
عشر يوماً على تاريخ تبادل وثائق الأبرام
وتبقى نافذة لمدة سنة .

وعند عدم إخبار أحد الطرفين
الآخر برغبته في إنهاء حكمها وذلك
سنة أشهر قبل انتهاء ذلك الأجل فتعتبر
كأنها مددت ضمناً لمدة غير محدودة
ولا ينتهى مفعولها إلا بعد مرور ستة
أشهر من تاريخ الإخبار المذكور أعلاه .
تبرم هذه الاتفاقية ويتم تبادل وثائق
الأبرام في بغداد بأسرع ما يمكن .

حررت في أنقرة في ٢٩ آذار سنة
الف وتسعمائة وست وأربعين بثلاث
نسخ بالعربية والتركية والفرنسية وفي
حالة الاختلاف يعول على النص
الفرنسي .

حسن سقا نوري السعيد

فريدون أركن عبد الإله حافظ

المادة الرابعة والعشرون

تجرى طلبات التعاون القضائي
المبينة في هذه الاتفاقية بالطرق
الدبلوماسية .

المادة الخامسة والعشرون

تنظم الأوراق المطلوبة وفق هذه
الاتفاقية حسب الشكل المعين في قوانين
الدولة الطالبة وترفق بترجمتها الى لغة
الدولة المطلوب إليها أو الفرنسية
وتصدق صحة الترجمة من قبل الممثل
السياسي للدولة الطالبة أو من قبل
مترجم محلف .

المادة السادسة والعشرون

بناء على الطلب الذي تصدره
السلطات العدلية والمقدم بالطريق
الدبلوماسي من قبل كل من الطرفين
المتعاقدين يزود الطرفان المتعاقدان
بعضهما بنسخ القوانين المعمول بها في
بلادهم وعند الحاجة بأية معلومات
حقوقية أخرى .

ومن المفهوم ان الامر القضائي الذي

ب - إذا اعتبرت الدولة المطلوب اليها ان الطلب يمس سيادتها أو سلامتها •

ج - اذا كان طلب التعاون القضائي في قضية سياسية أو عسكرية صرفة •

المادة الثانية والعشرون

تخبر الدولتان المتعاقدتان بعضهما بالاحكام القطعية الصادرة من محاكمهما ضد تبعه الدولة الاخرى تلك الاحكام التي يجب أن تسجل في السجل العدلي حسب قوانين الدولة التي صدر فيها الحكم وتحتوى الاوراق المرسله بهذا الشأن على بيانات عن حالة المحكوم عليه المدنية والمحكمة التي أصدرت الحكم ونوع الجريمة وتاريخ الحكم والمقوبة المفروضة •

المادة الثالثة والعشرون

جميع المصاريف المنفقة من قبل سلطات الدولة المطلوب اليها التعاون القضائي وفق أحكام هذه الاتفاقية تتحملها تلك الدولة حتى ولو ان طلب التعاون لم يعط النتيجة المطلوبة •

الجلب ويرسل جوابه الى الدولة الطالبة •

لا يصح تعقيب أو معاقبة الشاهد أو صاحب الخبرة المطلوب جلبه والذي بين الى سلطات الدولة المطلوب اليها انه وافق على الحضور أمام سلطات الدولة الطالبة وذلك بصفته فاعلا أصليا أو شريكا أو معينا في أية جريمة أو أى عمل ارتكب بعد تاريخ ترك ذلك الشخص بلاد الدولة المطلوب منها وكذلك لا يجوز تقييد حريته الشخصية لاي سبب قضائي سابق • غير انه لا تطبق هذه المادة في الحالة التي لاترك الشخص المذكور بلد الدولة الطالبة خلال اسبوع من تاريخ استماعه أو من التاريخ الذي يكون باستطاعته ترك البلد •

المادة الحادية والعشرون

لا يكون التعاون القضائي واجبا في الحالات التالية :-

أ - اذا كان الجرم المطلوب التعاون القضائي بشأنه لا يجوز تسليم المجرم فيه حسب اتفاقية تسليم المجرمين •

أ - تبليغ كل ورقة قضائية لا سيما أوراق الجلب •

ب - تنفيذ طلبات الاستنابة بشأن سماع المتهمين والشهود وأهل الخبرة •

ج - تنفيذ كل عمل قضائي آخر كالكشف والتحرى ووضع اليد •

المادة التاسعة عشرة

تخضع طلبات التعاون القضائي للاصول المعنية في قوانين الدولة المطلوب اليها ذلك • وتطبق سلطات هذه الدولة الوسائل التأيدية المطبقة على طلبات مماثلة صادرة من سلطات البلد ذاته •

وفي حالة عدم امكان تنفيذ الطلب تخبر الدولة الطالبة بذلك مع بيان الاسباب •

المادة العشرون

في حالة تبليغ أوراق الجلب لسلطات الدولة المطلوب اليها ذلك السؤال من الشخص المطلوب جنبه عما اذا ينوى القيام بما تختويه ورقة

رجال العدلية أو الكاتب العدل بأعمال تنجت من عدم موافقة أحد الشهود على الحضور رضاء •

المادة السادسة عشرة

لكل من الدولتين المتعاقبتين الحق في تنفيذ التبليغات مباشرة واختياريا الى رعاياهما الساكنين في بلاد الدولة المقابلة وذلك بواسطة ممثليهما السياسيين أو القنصلين •

المادة السابعة عشرة

بناء على الطلب الواقع من السلطات العدلية يقدم بالطريق الدبلوماسي كل من الطرفين المتعاقدين للطرف الآخر نسخا من القوانين والانظمة والتعليمات المعمول بها في بلاده وعند الحاجة بأية معلومات حقوقية أخرى •

الفصل الثاني

التعاون القضائي في الامور الجزائية

المادة الثامنة عشرة

يتعهد الطرفان المتعاقدان على التعاون في الامور التالية :

أو الاستنابة المقدم من جانب الممثل
السياسي •

المادة الرابعة عشرة

يجوز رفض تنفيذ طلب التبليغ أو
الاستنابة في الحالة التي ترى الدولة
التي يقع التنفيذ في أراضيها ان ذلك
يمس سيادتها أو سلامتها أو النظام العام
فيها •

وكذلك يجوز رفض تنفيذ طلب
الاستنابة في الحالة التي لا يمكن التثبت
من صحة التوافيق على الطلب أو في
الحالة التي لا يكون ذلك التنفيذ من
صلاحية السلطات القضائية في الدولة
المطلوب اليها ذلك •

المادة الخامسة عشرة

١ - لا يجوز استيفاء أية رسوم أو
مصاريف مهما كانت لتنفيذ طلبات
التبليغ أو الاستنابة •

٢ - غير ان للدولة المطلوب اليها
الحق في استيفاء التعويضات المدفوعة
الى الشهود أو الاخصائين وكذلك
المصاريف المقتضية في حالة قيام

عن صلاحيتها تحيل طلب الاستنابة
الى السلطة التي يكون العمل ضمن
صلاحيتها وتخبر الممثل السياسي
بذلك •

المادة الثانية عشرة

١ - على السلطة القضائية الموجه اليها
طلب الاستنابة التوصل بالوسائل التأيدية
ذاتها التي تتوصل بها لتنفيذ طلبات
الاستنابة الصادرة من السلطات في بلادها
على أن يكون استعمال الوسائل التأيدية
اختياريا في الحالة التي يقتضى فيها
احضار الطرفين •

٢ - تطبق السلطة المطلوب اليها
الاستنابة الاصول المقررة في قوانين
بلادها •

٣ - تخبر السلطة طالبة الاستنابة
اذا رغبت في ذلك بتاريخ ومحل تنفيذ
الاستنابة وذلك لمساعدة الطرف المختص
في الحضور •

المادة الثالثة عشرة

تحل بالطريق الدبلوماسي كل
الصعوبات التي قد تنشأ من طلب التبليغ

سلطات الدولة المطلوب اليها تؤيد
التبليغ وكيفيته وتاريخه .

المادة الحادية عشرة

١ - للسلطات القضائية فى احدى
الدولتين المتعاقدين استتابة السلطات
المختصة فى الدولة الاخرى للقيام
ضمن صلاحيتها القضائية باى عمل
أصولى أو قضائى فيما يختص بالامور
المدنية والتجارية .

٢ - يرسل طلب الاستتابة بالطريق
الدبلوماسى ويكون الطلب مرفقا
بترجمة الى لغة الدولة المطلوب اليها
او الى اللغة الفرنسية . يصادق على
صحة الترجمة من قبل ممثل سياسى
أو قنصلى للدولة الطالبة أو من قبل
مترجم محلف لاحدى الدولتين
المتعاقدين .

٣ - ترسل السلطة التى طلب اليها
الاستتابة الى الممثل السياسى ورقة
تتضمن اشعار قيامها بالاستتابة أو بيان
الاسباب المانعة ذلك، وفى الحالة التى
ترى السلطة ان القيام بالاستتابة خارج

المادة التاسعة

١ - تبليغ بالطريقة الدبلوماسية
الاوراق المتعلقة بالامور المدنية والتجارية
والصادرة من سلطات احدى الدولتين
المتعاقدين الى الاشخاص الساكنين فى
أراضى الدولة الاخرى .

يجب أن يحتوى الطلب على بيان
السلطة التى صدرت منها الورقة المرسله
واسم الطرفين وعائليتهما ومهنتيهما
وعنوانيهما ومحل اقامة المخاطب وماهية
الورقة المختصة التى يجب أن تنظم
بلغة الدولة المطلوب اليها التنفيذ أو
باللغة الفرنسية . وترفق بالورقة
ترجمتها المصدقة .

٢ - ترسل السلطة التى وجه اليها
الطلب الى الممثل السياسى الورقة عليها
اشارة التبليغ أو شرح الاسباب المانعة
لذلك .

المادة العاشرة

١ - يجرى التبليغ بواسطة السلطة
المختصة للدولة المطلوب اليها ذلك
ووفق الاصول المقررة فى قوانين وانظمة
وتعليمات تلك الدولة .

٢ - يؤيد التبليغ بشرح موقع عليه
من قبل المخاطب أو بشهادة من قبل

يطلب اليه التعاون القضائي المجاني •
تعطى الشهادة الى طالبها من قبل
السلطة ذات الصلاحية في البلد • وفي
الحالة التي يكون فيها طالب الشهادة
ساكنا في بلده فتصدق الشهادة مجانا
من قبل الممثل السياسي أو القنصلي
للبلد الذي سوف تبرز فيه •

اذا كان المدعى ساكنا في اراضى
دولة ثالثة فيكتفى بشهادة معطاة من
الممثل السياسي أو القنصلي ذات
الصلاحية للدولة التي يتسبب اليها •

المادة السابعة

للسلطة المكلفة بالتعاون القضائي
الحق ضمن حدود صلاحياتها بالتأكد
من صحة الشهادة والتعليمات المقدمة
اليها ولهاطلب معلومات اضافية للاستشارة
بها •

المادة الثامنة

يتمتع الشخص المنوح تعاوننا
قضائيا من قبل السلطة ذات الصلاحية
في احدى الدولتين المتعاقدتين وفق
أحكام هذه الاتفاقية بالتعاون ذاته أمام
السلطات القضائية للدولة المتعاقدة
الأخرى فيما يختص بجميع المعاملات
الاصولية الناتجة من القضية ذاتها •

التنفيذ أو مترجم محلف في احدى
الدولتين •

ب - شهادة من سلطة ذات صلاحية
في الدولة طالبة التنفيذ تؤيد ان القرار
الصادر أصبح قضية محكمة • ويؤيد
وزير المدلية في الدولة المختصة ان
تلك السلطة هي ذات صلاحية لاعطاء
تلك الشهادة وترجم الشهادة والتأييد
وفق الطريقة المبينة في الفقرة (أ) اعلاه

للسلطة المختصة بتنفيذ الحكم تقدير
في الوقت ذاته مصاريف الترجمة
والتصديق البحوث عنهما في هذه المادة
وتعتبر هذه المصاريف كأنها مصاريف
محاكمة •

المادة الخامسة

يسمح لتبعية احد الدولتين المتعاقدتين
في اراضى الدولة الاخرى بالتمتع
بالتعاون القضائي المجاني بالشروط
ذاتها التي يتمتع بها التبعية الاصليون •

المادة السادسة

للمدعى الحصول على شهادة بدخله
فيما اذا كان غير ساكن في البلد الذي

التأمينات أو أية تأدية أخرى سوف تنفذ مجاناً من قبل السلطات المختصة للطرف الآخر .

٢ - يقدم الطلب بذلك بالطريق الدبلوماسي أو بمخابرة من يهمل الأمر مباشرة مع السلطات المختصة .

المادة الرابعة

تكون القرارات الصادرة بشأن المصاريف القضائية والمتخذة وفق المادة الثالثة واجبة التنفيذ بدون مرافعة بين الطرفين وفق قوانين البلاد التي تنفذ فيها الا اذا اعترض عليها بعدئذ الطرف المحكوم عليه .

تكتفى السلطة القضائية عند النظر في طلب التنفيذ بتدقيق فيما اذا الحكم الصادر يعتبر قضية محكمة في قوانين البلد الذي صدر منه القرار . ويجب أن ترفق بالطلب المذكور الاوراق التالية :

أ - قرار الحكم مع ترجمته الى لغة الدولة المطلوب اليها التنفيذ أو الى اللغة الفرنسية ويصدق صحة الترجمة الممثل السياسي أو القنصلى للدولة طالبة

المادة الاولى

١ - يتمتع رعايا كل من الفريقين المتعاقدين في أراضي الفريق الاخر بالمعاملة ذاتها التي يعامل بها التبعة المحليون فيما يختص بالحماية القانونية والقضائية لاشخاصهم وأموالهم .

٢ - ولهم ملء الحرية في مراجعة المحاكم واقامة الدعاوى بالشروط والاصول عينها التي للتبعة المحليين .

المادة الثانية

١ - لا يجوز طلب تقديم كفالة أو تأمينات مهما كان نوعها من رعايا الطرف الاخر المقيمين في بلاد أحد الطرفين الذين يكونون مدعين أو مدعى عليهم أمام محاكم احدى الدولتين المتعاقدين وذلك بسبب كونهم أجانب أو لعدم الإقامة أو السكنى في ذلك البلد .

٢ - وتطبق القاعدة ذاتها بشأن الدفوعات التي يمكن فرضها على المدعين أو المدعى عليهم لتأمين استيفاء مصاريف المحاكمة .

المادة الثالثة

١ - ان قرارات المحكومية بشأن المصاريف القضائية الصادرة في بلاد أحد الدولتين المتعاقدين ضد المدعين أو المدعى عليهم المعضون من الكفالة أو

No. 581. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

صاحب الفخامة الفريق نوري السعيد

رئيس مجلس الاعيان وحامل وسام

الرافدين من الدرجة الاولى

صاحب المعالي عبدالاله حافظ

عضو المجلس النيابي

عن صاحب الفخامة عصمت اينونو

رئيس الجمهورية التركية

صاحب المعالي حسن سقا

نائب طرابزون ووزير الخارجية

صاحب المعالي فريدون جمال أركن

السكرتير العام لوزارة الخارجية وسفير

تركيا

وبعدان قدم كل منهم أوراق تفويضه

الى الآخر ووجدها صحيحة ومطابقة

للاصول اتفقوا على ما يأتي :-

الفصل الاول

التعاون القضائي في الامور الحقوقية

والتجارية

اتفاقية

بين

الملكة العراقية والجمهورية التركية

بشأن

التعاون القضائي والمدني والجزائي

والتجاري

حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل الثاني

ملك العراق

و

صاحب الفخامة عصمت اينونو

رئيس الجمهورية التركية

رغبة منهما في تنظيم علاقاتهما فيما

يختص بالتعاون القضائي في الامور

المدنية والجزائية والتجارية قد قررا

عقد اتفاقية بهذا الشأن وعينا مندوبين

مفوضين •

عن حضرة صاحب الجلالة الملك فيصل

الثاني

ملك العراق

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 581. IRAK KIRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA HUKUK, CEZA VE TİCARET İŞLERİNE İLİ-
ŞİKLİ ADLİ YARDIM SÖZLEŞMESİ

Irak Kırallığı Majeste İKİNCİ FAYSAL

ve

Türkiye Cumhurbaşkanı Ekselâns İSMET İNÖNÜ

Hukuk, Ceza ve Ticaret İşlerinde Adli yardımlaşma münasebetlerini düzenleme arzusuyla bu konu üzerinde bir Sözleşme yapmağı kararlaştırılmışlar ve aşağıda adları yazılı yetkili Temsilcilerini tayin etmişlerdir:

Irak Kırallığı Majeste İKİNCİ FAYSAL:

Ekselâns Al Farik Nuri ESSAİD, Ayan Meclisi Başkanı, Rafidain Nisanının 1.inci Rütbesini hamil

Ekselâns Abdül İlâh HAFİDİ, Saylavlar Meclisi Üyesi

Türkiye Cumhurbaşkanı İsmet İNÖNÜ:

Ekselâns Hasan SAKA, Trabzon Milletvekili, Dışişleri Bakanı

Ekselâns Feridun Cemal ERKİN, Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi, Büyük Elçi

Bu Temsilciler usulüne uygun yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

BİRİNCİ BÖLÜM. — HUKUK VE TİCARET İŞLERİNDE ADLİ YARDIMLAŞMA

Madde 1

1—Sözleşen Taraflardan her birinin uyrukları öteki Taraf ülkesinde, şahıslarının ve mallarının kanun ve adalet yönünden korunması hususlarında vatan-dasa yapılan işlemlerden aynıyla faydalanacaklardır.

2—Bunlar mahkemelere serbestce başvuracaklar ve vatandaşların bağlı olduğu, aynı şekil ve şartlarla dava açabileceklerdir.

Madde 2

1—Sözleşen Devletlerden birinin mahkemelerinde davacı veya davaya dahil olan, birisinin ülkesinde ikametgâh sahibi bulunan öteki Taraf uyuşu gerek yabancılık sıfatlarından gerek mahkemelerine başvurduğu memlekette ikametgâh veya konutu bulunmamasından ötürü her ne ad ile olursa olsun hiç bir kefalet veya teminat akçası vermekle ödevli tutulmayacaktır.

2—Aynı kural mahkeme giderinin sağlanması için davacı veya davaya dahil olanlardan istenebilecek ödemeler hakkında da uygulanır.

Madde 3

1—Kefalet, teminat akçesine veya ödemelere bağlı tutulmayan davacı veya davaya dahil olana karşı, sözleşen Devletlerden biri ülkesinden çıkan mahkeme giderleri hakkındaki hükümlülük kararları öteki Tarafın yetkili makamı tarafından parasız yerine getirilecektir.

2—Bu istem diploması yoluyla yapılacak veya ilgili tarafından doğrudan doğruya yetkili makama gönderilecektir.

Madde 4

Üçüncü maddede adı geçen mahkeme giderlerine ait kararlar, hükümlü tarafın sonradan yapacağı başvurma ayrı kalmak üzere, iki taraf dinlenmeksizin icranın yapıldığı memleket kanunlarına göre yerine getirilecektir.

Yetkili adalet makam yerine getirme istemi hakkında karar vermek için hükümlülük kararının verildiği memleket kanunlarına göre kesin hüküm halini ahp almadığını incelemekle yetinecektir. Bu istem kâğıdına aşağıdaki belgelerin bağlanması gereklidir:

a) Hüküm fıkrası ve bunun kendisinden yardım istenilen Devletin dilinde veya Fransızca yazılmış ve yardım isteyen Devletin diploması veya Konsolosluk memuru yahut her iki Devletten birinin yeminli bir tercümecisi tarafından onanmış bir tercümesi,

b) kararın kesin hüküm halini aldığını bildiren yardım isteyen Devletin yetkili makam tarafından verilmiş bir beyan kâğıdı. Bu makamın yetkisi adı geçen Devletin Adalet Bakanlığı tarafından onanacak ve bu beyan kâğıdı ile şahadet kâğıdı yukarıda anılan hükümlere uyularak tercüme edilecektir.

Yetkili makam, yerine getirme istemi hakkında karar vermek için, ilgilinin aynı zamanda istemesi şartıyla, bu maddede yazılı tercüme ve onama giderleri tutarını da kestirecektir. Bu giderler mahkeme giderleri gibi sayılacaktır.

Madde 5

Sözleşen Devletlerden birinin uyuğu öteki Devletin ülkeside vatandaşların bağı olduđu şartlar içinde adli yardımdan parasız faydalanacaktır.

Madde 6

Dilekçi, parasız adli yardım istediğı memlekette oturuyorsa geliri hakkında bir şahadet kâğıdı alabilecektir. Bu şahadet kâğıdı dilekçiye oturduğu memleketin yetkili makamı tarafından verilecek ve dilekçi kendi memleketinde oturuyorsa bu şahadet kâğıdı gösterileceğı memleketin diplomasi veya Konsolosluk memuru tarafından parasız onanacaktır.

Dilekçi, üçüncü bir Devlet ülkesinde oturuyorsa kendi Devletin yetkili diplomasi veya Konsolosluk memuru tarafından verilmiş bir şahadet kâğıdı yeter sayılacaktır.

Madde 7

Adli yardım istemi hakkında karar vermekle ödevli olan makamın kendisine verilen şahadet kâğıdı ve bilgiyi, görevi sınırları çevresinde incelemek ve yeter derecede aydınlanmak için tamamlayıcı bilgi edinmeğe hakkı vardır.

Madde 8

Sözleşen Devletlerden birinin yetkili makamı tarafından parasız yardımdan faydalanması kabul edilen taraf, bu sözleşme hükümlerine göre sozlecen öteki Devlet adalet makamları önünde, aynı davaya ilişkin usule ait bütün işlemler için dahi bu müsaadelerden faydalanacaktır.

Madde 9

1—Hukuk ve ticaret işlerinde, sözleşen Devletlerden birinin makamlarından verilip öteki taraf ülkesinde oturan kişilere yapılacak bildirimler diplomasi yoluyla olacaktır. İstem kâğıdı, verilen belgenin çıktığı makamı, iki tarafın ad ve soyadı, meslek ve sanatlarını, kendisine bildirilecek kimsenin adresini, belgenin mahiyetini gösterecek ve kendisinden yardım istenilen Devletin diliyle yahut Fransızca yazılmış olacaktır. Bildirilecek belgenin onanmış bir tercümesi istem kâğıdına bağı olacaktır.

2—Kendisine istem kâğıdı gönderilmiş olan makam, bildirim yapıldığını gösteren ve yapılmasına engel olan sebepleri kapsayan belgeleri diplomasi memuruna gönderecektir.

Madde 10

1—Bildiri kendisinden yardım istenilen Devletin yetkili makamı eliyle bu Devlet mevzuatının emrettiği şekillere göre yapılacaktır.

2—Bildirinin yapıldığı, gerek kendisine bildirilen kimse tarafından imzalanmış tarihli bir alındı gerek kendisinden yardım istenilen Devlet makamlarının, bildirinin yapıldığını, tarihini, şeklini gösterir bir şahadet kâğıdıyle tanıtılacaktır.

Madde 11

1—Hukuk ve ticaret işlerinde sözleşen Devletlerden birinin adalet makamları, kendi mevzuatına göre, öteki Devletin yetkili makamına, bu makamın yargılama yetkisi çevresinde gerek bir sorgu işleminin gerek başka adli işlemin yapılması için başvurabilecek,

2—İstinabe kâğıdı diploması yoluyla verilecek ve bu kâğıda kendisinden yardım istenilen Devlet dilinde veya Fransızca yazılmış bir tercüme bağlanacaktır. Bu tercümenin aslına uygun olduğu yardım isteyen Devletin bir diploması yahut Konsolosluk memuru yahut iki Devletten birinin yeminli bir tercümecisi tarafından onanacaktır.

3—Kendisine istinabe kâğıdı gönderilen makam, diploması memuruna istinabenin yapıldığı veya yapılmasına engel olan sebebi gösterir kâğıdı birlikde gönderecektir.

Yer bakımından yetkisizlik halinde, adı geçen makam istinabe kâğıdını kendiliğinden yetkili makama gönderebilecek ve bunu diploması memuruna bildirecektir.

Madde 12

1—İstinabe kâğıdı kendisine gönderilmiş olan adalet makamı, kendi memleketi makamlarının çıkardığı istinabe kâğıdlarının gereğinin yapılması hususunda başvuracağı müeyyidelerin aynini kullanarak istinabeyi yapınağa mecbur olacaktır. Uyuşmazlık halinde bulunan iki tarafın şahsen gelmeleri gerektiği takdirde bu müeyyidelerin uygulanması mecburî değildir.

2—İstinabe kâğıdının gereğinin yapılmasında güdülecek usul hakkında kendisinden yardım istenilen makam kendi memleketinin kanunlarını uygulayacaktır.

3—Yardım isteyen makam, istediği halde, ilgili tarafın bizzat hazır bulunabilmesi için, istinabenin yapılacağı tarih veyer kendisine bildirilecektir.

Madde 13

Diplomasi memuru tarafından istenilen bir bildiriden yahut verilen bir istinabe kâğıdından doğacak zorluklar diplomasi yoluyla çözülecektir.

Madde 14

Bir bildiri yahut bir istinabenin yerine getirilmesi, ülkesinde yapılacakları Devlet bunları egemenliğine, güvenliğine ve kamu düzenine dokunacak mahiyette görürse, reddedilebilir. Bundan başka bir istinabenin yapılması, belgeler doğru çıkmaz veya yardımı istenilen Devletin ülkesinde bu yürütüm adalet makamlarının görevi arasmada bulunmazsa reddolunabilir.

Madde 15

1—Bildirilerin veya istinabelerin yapılmasında her ne mahiyette olursa olsun, hiç bir harç ve gider ödenmesine yer verilmeyecektir.

2—Şu kadar ki, yardımı istenilen Devletin tanıklara, bilirkişilere verilecek tazminatın, tanıkların kendiliklerinden gelmemeleri sebebiyle bir adalet memurunun yahut bir noterin işe karışmasından doğacak harcamaların ödenmesini yardım isteyen Devletten istemeğe hakkı olacaktır.

Madde 16

Sözleşen Devletlerden her birinin, öteki Devletin ülkesinde bulunan uyruklarına, diplomasi ve Konsolosluk memurları ehyle, hiç bir suretle zor kullanmağı gerektirmeksizin doğrudan doğruya bildiriler yaptırmağı hakkı vardır.

Madde 17

Sözleşen taraflardan her biri, öteki Taraf adalet makamlarının diplomasi yoluyla verilen istemi üzerine kendi ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuatın metinlerini ve gerekirse lüzumlu başka hukuk bilgilerini verecektir.

İKİNCİ BÖLÜM. — CEZA İŞLERİNDE ADLÎ YARDIMLAŞMA

Madde 18

Sözleşen Taraflar, cezaya ilişkin

- a) her türlü adli kâğıdların bilhassa celp kâğıtlarının bildirilmesi,
- b) sanıkların, tanıkların, bilirkişilerin dinlenmelerine ait istinabelerin yapılması,
- c) arama, keşif, zapt gibi başka adli işlerin yapılması hususlarında birbirlerine karşılıklı olarak yardımda bulunmağı kabul ederler.

Madde 19

Adli yardım istemi, kendisinden yardım istenen Devletin kanunlarına göre işlem görür.

Bu Devletin makamları kendi dairelerinin benzer istemlerinde olduğu gibi aynı zor yollarına başvururlar.

İstem yerine getirilemezse, yardım isteyen Devlete bunun sebepleri bildirilir.

Madde 20

Celp kâğıdlarının bildirilmesinde, kendisinden yardım istenen Devlet makamları celbi istenen sahsa, celp kâğıdı hükmüne uymağı kabul edip etmediğini sorarak cevabını yardım isteyen Devlete bildirecektir.

Kendisinden yardım istenen Devlet makamlarınca bildirilmiş bir celp kâğıdı üzerine yardım isteyen Devletin makamları önüne çıkmağı kabul eden tanık veya bilirkişi, uyrukluğı ne olursa olsun, kovuşturmayaya sebep olan suçta veya getirilen şahsın kendisinden yardım istenen Devletin ülkesinden çıkmasından önce işlenmiş olan sair bir suçta, fail, ortak, yatak sıfatlarından biriyle kovuşturmayaya veya cezaya uğratılmayacağı gibi daha önce olmuş başka her hangi bir adli sebep dolayısıyla de şahıs hürriyetinde kayıda bağı tutulmiyacaktır.

Yalnız, getirilen şahıs, dinlendikten sonra ve memleketten çıkmak mümkün olduğu günden başlayarak bir hafta içinde yardım isteyen Devletin ülkesinden çıkmazsa bu hüküm uygulanmaz.

Madde 21

Aşağıdaki hallerde karşılıklı yardım zoru yoktur:

a) istenen adli yardımın ilişkili olduğu suç, suçluların geri verilmesi hakkındaki sözleşme hükümlerine göre geri vermeyi gerektirmiyorsa,

b) kendisinden adli yardım istenen Devlet bu istemi, egemenliğine veya güvenliğine ve esenliğine dokunur sayarsa,

c) karşılıklı adli yardım istemi tamamiyle siyasi veya askerî işlere ilişkili olursa.

Madde 22

Sözleşen Devletler, birbirinin uyruğına karşı kendi mahkemelerinden çıkan ve hükmün verildiğı Devlet mevzuatına göre cezalar kütüğüne geçirilmesi gereken kesin hükümler hakkında birbirlerine karşılıklı bilgi vereceklerdir.

Bu suretle gönderilen belgeler hükümlünün şahsı hallerine, hükmü veren mahkemeye, suçta, hükmün tarihiyle verilen cezaya ait bilgiyi kaplayacaktır.

Madde 23

Bu sözleşme hükümlerine göre, karşılıklı adli yardım isteminin yerine getirilmesi için, kendisinden yardım istenen Devlet makamlarının yaptığı harcamalar bu Devletce yüklenilir.

Karşılıklı adli yardım istemi yerine getirilemediği takdirde de bu harcamalar kendisinden yardım istenen Devlete aittir.

Madde 24

Bu bölüm hükümlerine göre karşılıklı adli yardım istemleri diplomasi yoluyla yapılır.

Madde 25

Bu bölüm hükümlerine göre verilecek kâğıtlar yardım isteyen Devlet kanunlarına uygun olarak düzenlenecek ve bunlara kendisinden yardım istenen Devletin dilinde veya Fransızca yazılmış bir tercüme iliştilirilecektir. Bu tercümenin aslına uygunluğu yardım isteyen Devletin diplomasi memuru veyahut yeminli tercümecisi tarafından onanmış olacaktır.

Madde 26

Sözleşen Taraflardan her biri, öteki Tarafın adli makamının diplomasi yoluyla yapacağı istem üzerine kendi ülkesinde yürürlükte bulunan mevzuatın metnini ve gerekirse her türlü lüzumlu kanun bilgilerini verecektir. Hakkında açıklama yapılması gereken hukuk meselesinin açıkca bildirilmiş olması şarttır.

Madde 27

Onama belgelerinin alınıp verilmesinden 15 gün sonra yürürlüğe girecek olan bu Sözleşme bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin bitmesinden altı ay önce Taraflardan biri Sözleşmeye son vermek istediğini öteki Tarafa bildirmezse Sözleşme kendiliğinden süresiz olarak uzatılmış sayılacak ve böyle bir bildiride bulunulduktan ancak altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Bu Sözleşme onanacak ve onama belgeleri en kısa bir zamanda Bağdat'da alınıp verilecektir.

Ankara'da yirmi dokuz Mart Bin dokuz yüz kırk altı tarihinde Türkçe, Arapça ve Fransızca olarak yapılan bu Sözleşmenin anlaşmazlık halinde Fransızcası esas tutulacaktır.

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKİN

Nuri ESSAİD

A. HAFİDİ

N° 581. CONVENTION¹ ENTRE LE ROYAUME DE L'IRAK
ET LA REPUBLIQUE TURQUE EN MATIERE D'ASSIS-
TANCE JUDICIAIRE, CIVILE, PENALE ET COMMER-
CIALE. SIGNEE A ANKARA, LE 29 MARS 1946

Sa Majesté FAÏÇAL II, Roi de l'Irak,

et

Son Excellence ISMET INÖNÜ, Président de la République Turque,

désireux de régler leurs rapports en ce qui concerne l'Assistance judiciaire en matière civile, pénale et commerciale, ont résolu de conclure, à cet effet, une Convention et ont nommé leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté FAÏÇAL II, Roi de l'Irak :

Son Excellence Al Farik Nuri ESSAID, Président du Sénat, 1ère Classe de l'Ordre de Rafidain,

Son Excellence Abdul Ilâh HAFIDH, Membre de la Chambre des Députés;

Son Excellence ISMET INÖNÜ, Président de la République Turque :

Son Excellence Hasan SAKA, Député de Trabzon, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Excellence Feridun Cemal ERKIN, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, Ambassadeur de Turquie,

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes :

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1948, conformément aux dispositions de l'article 27, les instruments de ratification ayant été échangés à Bagdad, le 10 mai 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 581. CONVENTION¹ BETWEEN THE KINGDOM OF IRAQ AND THE TURKISH REPUBLIC IN RESPECT OF LEGAL ASSISTANCE, IN CIVIL, PENAL AND COMMERCIAL MATTERS. SIGNED AT ANKARA, ON 29 MARCH 1946

His Majesty King FEISAL II of Iraq,

and

His Excellency ISMET INÖNÜ, President of the Turkish Republic,

desirous of regulating the relations of their two countries in respect of legal assistance in civil, penal and commercial matters, have decided to conclude a Convention for this purpose and have appointed as their Plenipotentiaries:

His Majesty FEISAL II, King of Iraq;

His Excellency al Farik Nuri ESSAID, President of the Senate, Order of Rafidain, First Class,

His Excellency Abdul Ilah HAFIDH, Member of the Chamber of Deputies;

His Excellency ISMET INÖNÜ, President of the Turkish Republic:

His Excellency Hasan SAKA, Deputy of Trabzon, Minister for Foreign Affairs,

His Excellency Feridun Cemal ERKIN, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs, Ambassador of Turkey,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

¹ Came into force on 25 May 1948, in accordance with article 27, the instruments of ratification having been exchanged at Baghdad on 10 May 1948.

CHAPITRE Ier. — ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET COMMERCIALE

Article 1er

1. Le ressortissant de chacune des Parties Contractantes jouira sur le territoire de l'Autre du même traitement que les nationaux, en ce qui concerne la protection légale et judiciaire de leurs personnes et de leurs biens.

2. Ils auront libre accès aux tribunaux et pourront intenter des procès aux mêmes conditions et avec les mêmes formalités que les nationaux.

Article 2

1. Aucune caution ni dépôt, sous quelque dénomination que ce soit, ne pourra être imposé, à raison soit de leur qualité d'étranger, soit du défaut de domicile ou résidence dans le pays, aux nationaux de l'autre Partie ayant leur domicile dans le territoire de l'Une des Parties qui seront demandeurs ou intervenants devant les tribunaux de l'Un des Etats Contractants.

2. La même règle s'applique aux paiements qui pourront être exigés des demandeurs ou des intervenants, en vue de garantir les frais judiciaires.

Article 3

1. Les condamnations aux frais judiciaires prononcées dans le territoire de l'Un des Etats Contractants contre le demandeur ou l'intervenant dispensé de la caution, du dépôt ou de tous autres versements, seront rendues gratuitement exécutoires par l'autorité compétente de l'autre Partie.

2. La demande y relative sera faite par voie diplomatique ou bien adressée directement, par l'intéressé à l'autorité compétente.

Article 4

Les décisions relatives aux frais du procès prévus dans l'article 3 seront, sauf recours ultérieur de la partie condamnée, exécutées sans que les deux parties soient entendues conformément à la législation du pays où l'exécution est poursuivie.

Pour statuer sur la demande d'exécution, l'autorité judiciaire compétente se bornera à examiner si, d'après la législation du pays où la condamnation a été prononcée, la décision est passée en force de chose jugée. A la demande précitée doivent être annexés les documents suivants:

a) L'acte de condamnation et une traduction de celui-ci dans la langue de l'Etat requis ou en français, certifiée conforme par l'agent diplomatique ou

CHAPTER I.—LEGAL ASSISTANCE IN RESPECT OF CIVIL AND COMMERCIAL MATTERS

Article 1

1. Nationals of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy the same treatment as nationals as regards the legal and judicial protection of their persons and property.

2. They shall have free access to the courts and may institute proceedings under the same conditions and subject to the same formalities as nationals.

Article 2

1. Nationals of one Party, domiciled in the territory of the other Party, and appealing as plaintiffs or interveners before that Party's courts, shall not be required to give any surety or make any deposit under any denomination whatsoever, by reason either of their being foreigners, or of their not being domiciled or resident in the country.

2. The same applies to advances which plaintiffs or interveners may be required to make in order to cover the costs of the action.

Article 3

1. Where an order to pay the costs of an action is made in the territory of one of the Contracting States against a plaintiff or intervener exempted from giving surety or making a deposit or any other payments, such order shall without charge be made executory by the competent authority of the other Party.

2. Applications for this purpose shall be made through the diplomatic channel or shall be addressed directly to the competent authority by the person concerned.

Article 4

Decisions regarding costs referred to in article 3 shall, unless a subsequent appeal is lodged by the losing party, be executed without the two parties being heard in conformity with the law of the country where the execution is made.

In deciding an application for execution, the competent legal authority shall confine itself to ascertaining whether, under the law of the country where judgment was pronounced, the decision has the force of *res judicata*. Such application should be accompanied by the following documents:

(a) Text of the judgment and a translation thereof into the language of the State to which application is made, or into French, certified correct by

consulaire de l'Etat requérant ou bien par un traducteur assermenté de l'Un des deux Etats.

b) Une déclaration de l'autorité compétente de l'Etat requérant certifiant que la décision est passée en force de chose jugée. La compétence de ladite autorité sera certifiée par le Ministère de la Justice de l'Etat précité et le certificat et la déclaration en question seront traduits conformément aux dispositions ci-dessus mentionnées.

L'autorité compétente, pour statuer sur la demande d'exequatur, évaluera également, pourvu que la Partie le demande en même temps, les frais de traduction et de légalisation prévus dans cet article. Ces frais seront considérés comme frais du procès.

Article 5

Les ressortissants de l'Un des Etats Contractants seront admis sur le territoire de l'autre Etat au bénéfice de l'assistance judiciaire gratuite, dans les mêmes conditions que les nationaux.

Article 6

Si le requérant n'est pas résident du pays dans lequel la demande d'assistance judiciaire gratuite est faite, il pourra obtenir un certificat concernant ses revenus.

Ce certificat sera délivré au requérant par l'autorité compétente du pays où il réside et au cas où le requérant résiderait dans son propre pays, le certificat sera légalisé gratuitement par l'Agent diplomatique ou consulaire du pays où il doit être produit.

Si le requérant réside sur le territoire d'un tiers Etat, il suffira d'un certificat délivré par l'Agent diplomatique ou consulaire compétent de l'Etat dont il relève.

Article 7

L'autorité chargée de statuer sur la demande d'assistance judiciaire conserve, dans les limites de ses attributions, le droit de vérifier le certificat et les renseignements qui lui sont fournis et d'obtenir, en vue de s'éclairer suffisamment, des informations complémentaires.

Article 8

La Partie admise au bénéfice de l'assistance judiciaire par l'autorité compétente de l'un des Etats Contractants jouira également, auprès des autorités judi-

the diplomatic or consular agent of the State making application or by a sworn translator of one of the two States.

(b) A statement by the competent authority of the State making application certifying that the decision has the force of *res judicata*. The competence of the said authority shall be certified by the Ministry of Justice of the said State, and the certificate and statement in question shall be translated in conformity with the provisions of the preceding paragraph.

The competent authority, in deciding an application for execution, shall also estimate, if the party so requests at the time of the application, the costs of translation and certification provided for in the present article. These costs shall be included in the costs of the case.

Article 5

The nationals of each of the Contracting States shall be granted free legal aid in the territory of the other State under the same conditions as nationals.

Article 6

If the applicant is not resident in the country where the application for free legal aid is made, he may obtain a certificate concerning his income.

This certificate shall be delivered to the applicant by the competent authority of the country in which he is resident and, if the applicant resides in his own country, the certificate shall be legalized free of charge by the diplomatic or consular agent of the country in which it is to be presented.

If the applicant is resident in the territory of a third State, a certificate issued by the competent diplomatic or consular agent of the State to which he belongs shall be sufficient.

Article 7

The authority appointed to deal with the application for legal aid retains, within the limit of its competence, the right to verify the accuracy of the certificate and the information furnished, and to obtain supplementary information in order to acquire a fuller understanding of the case.

Article 8

When legal aid has been granted to the party to a case by the competent authority of one of the Contracting States, it shall continue to be granted in

ciaires de l'autre Etat Contractant et conformément aux dispositions de cette Convention, de ce bénéfice pour tous les actes de procédure afférents à la même cause.

Article 9

1. En matière civile ou commerciale, la signification d'actes émanant des autorités de l'un des Etats Contractants et destinés à des personnes résidant sur le territoire de l'Autre, se fera, sur une demande, par voie diplomatique.

La demande devra contenir l'indication de l'autorité dont émane l'acte transmis, le nom et le nom de famille des deux parties, ainsi que leur profession et qualité, l'adresse du destinataire, la nature de l'acte dont il s'agit, et devra être rédigée dans la langue de l'Etat requis ou en français. Une traduction certifiée conforme de l'acte à signifier sera annexée à la demande.

2. L'autorité à laquelle la demande est adressée, enverra à l'Agent diplomatique l'acte constatant la signification ou indiquant le fait qui l'a empêché.

Article 10

1. La signification se fera par les soins de l'autorité compétente de l'Etat requis, dans les formes prescrites par la législation de cet Etat.

2. La preuve de la signification se fera, soit par un récépissé daté et signé par le destinataire, soit par une attestation des autorités de l'Etat requis, constatant le fait, la date et la forme de la signification.

Article 11

1. En matière civile ou commerciale, les autorités judiciaires de l'un des Etats Contractants pourront, conformément à sa législation, s'adresser, par commission rogatoire, à l'autorité compétente de l'autre Etat, pour lui demander de procéder, dans son ressort judiciaire, soit à un acte d'instruction, soit à d'autres actes judiciaires.

2. La commission rogatoire sera transmise par voie diplomatique. Elle devra être accompagnée d'une traduction faite dans la langue de l'Etat requis ou en français.

Cette traduction sera certifiée conforme par un Agent diplomatique ou consulaire de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'un des deux Etats Contractants.

all legal proceedings connected with the same case before the legal authorities of the other Contracting State in conformity with the provisions of the present Convention.

Article 9

1. In civil or commercial cases, the service of documents emanating from the authorities of one of the Contracting States and intended for persons resident in the territory of the other, shall be made, upon request, through the diplomatic channel.

The request should indicate the authority from which the document emanates, the surnames, professions and descriptions of the two parties, the address of the recipient, and the nature of the document in question, and should be drawn up in the language of the State to which application is made or in French. A certified correct translation of the document shall be attached to the request.

2. The authority to which application is made shall forward to the diplomatic agent a statement reporting service of the document or the reason for failure to serve it.

Article 10

1. Service shall be effected by the competent authority of the State to which application is made in the manner prescribed by the law of that State.

2. Proof of service shall be furnished, either by a receipt dated and signed by the recipient, or by a certificate from the authorities of the State to which application was made, setting forth the fact, the date and the manner of such service.

Article 11

1. In civil or commercial matters, the legal authorities of one of the Contracting States may, in conformity with its legislation, make application by letters rogatory to the competent authority of the other State, requesting it to proceed within its judicial area to the issue of a warrant for preliminary investigation or for any other form of legal proceedings.

2. Letters rogatory shall be transmitted through the diplomatic channel. They shall be accompanied by a translation into the language of the State to which application is made or into French.

This translation shall be certified correct by a diplomatic or consular agent of the State making application or by a sworn translator of one of the two Contracting States.

3. L'autorité à laquelle la commission rogatoire est adressée enverra à l'Agent diplomatique l'acte constatant l'exécution de la commission rogatoire ou indiquant le fait qui l'a empêché. En cas d'incompétence *ratione loci*, l'autorité en question transmettra d'office la commission rogatoire à l'autorité compétente et en informera l'Agent diplomatique.

Article 12

1. L'autorité judiciaire, à laquelle la commission rogatoire est adressée, sera tenue d'y satisfaire, en usant des mêmes procédés de sanctions que pour l'exécution d'une commission rogatoire émanant des autorités de son pays. Dans le cas où il s'agira de la comparution personnelle des Parties en litige, l'usage de ces procédés de sanctions ne sera pas obligatoire.

2. En ce qui concerne le procédé à suivre lors de l'exécution de la commission rogatoire, l'autorité requise appliquera les lois de son pays.

3. L'autorité requérante sera informée, si elle le demande, de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire afin que la Partie intéressée soit à même d'y assister.

Article 13

Toutes les difficultés qui pourraient résulter d'une signification demandée par un Agent diplomatique ou d'une commission rogatoire transmise par celui-ci, seront réglées par voie diplomatique.

Article 14

L'exécution d'une signification ou d'une commission rogatoire pourra être refusée, si l'Etat sur le territoire duquel elle aurait dû avoir lieu, le juge de nature à porter atteinte à sa souveraineté, à sa sécurité ou à l'ordre public.

En outre, l'exécution d'une commission rogatoire pourra être refusée, si l'authenticité de l'acte n'est pas établie ou si, dans le territoire de l'Etat requis, cette exécution ne rentre pas dans les attributions du pouvoir judiciaire.

Article 15

1. L'exécution des significations et des commissions rogatoires ne pourra donner lieu à aucun paiement de taxes ou de frais, de quelque nature que ce soit.

3. The authority to which the letters rogatory are addressed shall send to the diplomatic agent a statement reporting the execution of the letters rogatory or indicating the reason for non-execution. If the authority in question is not competent *ratione loci*, it shall of its own motion transmit the letters rogatory to the competent authority and shall inform the diplomatic agent of this fact.

Article 12

1. The legal authority to which the letters rogatory are addressed shall be obliged to comply with them, using the same measures of compulsion as for the execution of letters rogatory emanating from the authorities of its own country. These measures of compulsion shall not necessarily be employed for summoning parties to the case.

2. As regards the procedure to be followed when executing letters rogatory, the authority to which application is made shall apply the law of its own country.

3. The authority making application shall be informed, if it so requests, of the date and place of execution of the letters rogatory in order that the interested party may be able to attend.

Article 13

Any difficulties arising in connexion with the service of a document requested by a diplomatic agent or in connexion with letters rogatory transmitted by such agent, shall be settled through the diplomatic channel.

Article 14

The service of documents or the execution of letters rogatory may be refused if the State in whose territory the service or execution is to take place considers them to be such as to endanger its sovereignty, security or public order.

Execution of letters rogatory may also be refused if the authenticity of the document is not established or if, in the territory of the States to which application is made, such execution does not fall within the functions of the judiciary.

Article 15

1. No expenses shall be refunded in respect of the service of documents and of the execution of letters rogatory.

2. Toutefois, l'Etat requis aura le droit d'exiger de l'Etat requérant, le remboursement des indemnités payées aux témoins et aux experts, ainsi que des frais occasionnés par l'intervention d'un officier de justice ou d'un notaire rendue nécessaire par le fait qu'un témoin n'a pas comparu volontairement.

Article 16

Chacun des Etats Contractants aura le droit de faire exécuter des significations par ses Agents diplomatiques ou consulaires, directement et sans contrainte, à ses ressortissants se trouvant sur le territoire de l'Autre.

Article 17

Chacune des Parties contractantes fournira, à la demande des autorités judiciaires de l'autre Partie, transmise par voie diplomatique, les textes de la législation en vigueur sur son territoire et, le cas échéant, tout autre renseignement juridique nécessaire.

CHAPITRE II. — ASSISTANCE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE

Article 18

Les Parties Contractantes s'engagent à maintenir, en matière criminelle, une entraide réciproque dans les cas suivants:

- a) La signification de tous les actes judiciaires, en particulier, des citations;
- b) L'exécution des commissions rogatoires concernant l'audition des inculpés, des témoins et des experts;
- c) L'exécution d'autres actes judiciaires tels que perquisition, constatation et saisie.

Article 19

La demande d'entraide judiciaire sera assujettie aux formalités prescrites par les lois de l'Etat requis. Les autorités de cet Etat appliquent les mêmes moyens de contrainte que pour les demandes correspondantes des autorités du pays.

Si la demande ne peut être exécutée, les motifs de cet empêchement seront communiqués à l'Etat requérant.

2. The State to which application is made shall, however, have the right to require the State making application to refund allowances paid to witnesses and experts, together with the costs arising out of the intervention of an officer of justice or of a notary, where such intervention is rendered necessary by the failure of a witness to appear voluntarily.

Article 16

Each of the Contracting States shall be entitled to have judicial acts served directly and without compulsion on its nationals in the territory of the other by its diplomatic and consular agents.

Article 17

Each of the Contracting Parties shall furnish, at the request of the legal authorities of the other Party, transmitted through the diplomatic channel, the legislative texts in force in its territory and any other necessary legal information.

CHAPTER II.—LEGAL ASSISTANCE IN RESPECT OF PENAL MATTERS

Article 18

The Contracting Parties undertake in criminal matters, to afford each other mutual assistance in the following cases:

- (a) The service of all judicial documents, particularly summonses;
- (b) The execution of letters rogatory concerning the hearing of accused persons, witnesses and experts;
- (c) The execution of other judicial documents, such as warrants for search, investigation and seizure.

Article 19

Applications for mutual legal assistance shall be subject to the formalities prescribed by the law of the State to which application is made. The authorities of that State shall apply the same measures of compulsion as in the case of similar applications from the authorities of their own country.

If the request cannot be complied with, the reasons therefore shall be communicated to the State making application.

Article 20

Lors de la signification des citations, les autorités de l'Etat requis demanderont à la personne citée si elle a l'intention de se conformer aux dispositions de la citation et transmettront sa réponse à l'Etat requérant.

Un témoin ou un expert qui, sur une citation signifiée par les autorités de l'Etat requis, a accepté de comparaître devant les autorités de l'Etat requérant, ne pourra, quelle que soit sa nationalité, être poursuivi ou puni comme auteur du délit formant l'objet des poursuites, ni du chef de complicité ou de recel, ou pour tout autre fait commis antérieurement à l'époque où la personne citée avait quitté le territoire de l'Etat requis. Il ne pourra pas davantage être l'objet d'une restriction dans sa liberté personnelle pour tout autre motif judiciaire antérieur.

Toutefois, cette clause cesse d'être applicable au cas où la personne citée n'aurait pas quitté, dans un délai d'une semaine à partir de la date de son audition, et du jour où il lui serait possible de sortir du pays, le territoire de l'Etat requérant.

Article 21

Dans les cas suivants il n'y a pas d'obligation d'assistance réciproque:

a) Quand le délit pour lequel l'assistance judiciaire est demandée n'implique pas l'extradition aux termes de la Convention relative à l'extradition.

b) Quand l'Etat requis estime que la demande est de nature à porter atteinte à sa souveraineté ou à sa sécurité.

c) Quand la demande d'assistance judiciaire est faite au sujet d'une affaire purement politique ou militaire.

Article 22

Les Etats Contractants se donneront réciproquement connaissance des condamnations devenues définitives, prononcées par les tribunaux de l'Un d'Eux contre les ressortissants de l'Autre et qui doivent être inscrits au casier judiciaire, suivant les prescriptions de l'Etat où a lieu la condamnation.

Les documents ainsi transmis devront contenir des indications concernant l'état civil du condamné, le tribunal qui a prononcé le jugement, le délit, la date de la condamnation et la peine prononcée.

Article 20

When a summons is served, the authorities of the State to which application is made shall ask the person summoned whether he intends to comply with the terms of the summons, and shall transmit his reply to the State making application.

A witness or an expert who, upon a summons served by the authorities of the State to which application is made, consents to appear before the authorities of the State making application, may not, whatever his nationality, be prosecuted or punished as the author of the offence with which the proceedings are concerned, nor upon the charge of complicity of receiving, or for any other act committed previous to the time when he left the territory of the State making application. Nor may such person be subject to restriction of his personal liberty for any other previous judicial cause.

This clause, however, ceases to apply in cases where the person summoned has not, within a week from the date of his hearing, and from the date when he would have been able to leave the country, left the territory of the State making application.

Article 21

In the following cases there is no obligation to provide mutual assistance:

(a) When the offence in respect of which legal assistance is applied for does not entail extradition under the terms of the convention relating to extradition;

(b) When the State to which application is made considers that the application is such as to endanger its sovereignty or security;

(c) When the request for legal assistance is made in respect of a matter which is purely political or military.

Article 22

The Contracting States shall inform each other of sentences which have attained the force of *res judicata*, pronounced by the courts of either Party upon the nationals of the other and which are to be entered in the judicial records, in accordance with the regulations of the State where sentence was passed.

The documents thus transmitted shall specify the civil status of the convicted person, the court which pronounced sentence, the offence, the date of conviction and the penalties imposed.

Article 23

Les frais occasionnés aux autorités de l'Etat requis par l'octroi de l'entraide judiciaire, selon les dispositions de la présente Convention seront supportés par cet Etat.

Il en est de même lorsqu'il n'a pas été donné, à la demande d'entraide, la suite désirée.

Article 24

Les demandes d'entraide judiciaire prévues dans le présent chapitre doivent être faites par voie diplomatique.

Article 25

Les pièces à remettre suivant les dispositions du présent chapitre seront dressées dans la forme prescrite par les lois de l'Etat requérant et accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis ou en français. Cette traduction sera certifiée conforme par l'Agent diplomatique de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté.

Article 26

Chaque Partie contractante, sur la demande des autorités judiciaires de l'autre Partie, faite par voie diplomatique, fournira les textes des lois en vigueur sur son territoire et, le cas échéant, tout autre renseignement juridique nécessaire.

Il est bien entendu que la question juridique, pour laquelle des explications sont demandées, doit être exposée clairement.

Article 27

La présente Convention, qui entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, aura une durée d'un an. Si l'Une des Parties ne notifie pas à l'Autre son désir de dénoncer la Convention six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme étant prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée et ne cessera d'être en vigueur que six mois après la notification ci-dessus prévue.

Article 23

The costs incurred by the authorities of the State to which application is made as a result of the granting of mutual legal assistance in accordance with the provisions of the present Convention shall be defrayed by that State.

The same applies where the desired action has not been taken in response to an application for mutual assistance.

Article 24

Applications for mutual legal assistance as provided for in the present chapter shall be made through the diplomatic channel.

Article 25

Documents to be transmitted in accordance with the provisions of the present chapter shall be drawn up in the form prescribed by the law of the State making application, and shall be accompanied by a translation into the language of the State to which application is made or into French. This translation shall be certified correct by the diplomatic agent of the State making application or by a sworn translator.

Article 26

Each Contracting Party shall furnish, at the request of the legal authorities of the other Party, transmitted through the diplomatic channel, the legislative texts in force in its territory and any other necessary legal information.

It is understood that the legal question concerning which explanations are desired shall be clearly stated.

Article 27

The present Convention, which shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, shall remain in force for one year. If neither of the Parties notifies the other of its desire to denounce the Convention six months before expiry of this period, it shall be considered as having been extended by tacit consent for an indeterminate period and shall remain in force until six months after the notification provided for above.

Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bagdad aussitôt que possible.

FAIT à Ankara, le vingt-neuf Mars Mil Neuf Cent Quarante-Six, en triple exemplaire en langues arabe, turque et française, cette dernière faisant foi en cas de contestation.

Noury SAÏD

A. HAFIDH

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKIN

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification exchanged at Baghdad as soon as possible.

DONE at Ankara, 29 March 1946, in three copies, in Arabic, Turkish and French, the latter being authentic in case of dispute.

Noury SAID

A. HAFIDH

Hasan SAKA

Feridun Cemal ERKIN

No. 582

**IRAQ
and
TURKEY**

**Extradition Convention (with exchange of notes). Signed
at Ankara, on 29 March 1946**

*Arabic, Turkish and French official texts communicated by the Minister of
Foreign Affairs of Iraq and the Permanent Representative of Turkey to
the United Nations. The registration took place on 15 September 1949.*

**IRAK
et
TURQUIE**

**Convention d'extradition (avec échange de notes). Signée
à Ankara, le 29 mars 1946**

*Textes officiels arabe, turc et français communiqués par le Ministre des affaires
étrangères de l'Irak et le représentant permanent de la Turquie auprès de
l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 15
septembre 1949.*

EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

II

I

صاحب المعالي

صاحب الفخامة

أشرف باعلامكم بتسلمي كتاب
معاليكم بشأن الفقرة المختصة من المادة
الرابعة من اتفاقية تسليم المجرمين الموقع
عليها بتاريخ اليوم التي نصت على انه
لا يعتبر جرماً سياسياً ولا فعلاً مرتبطاً
به كل جريمة ارتكبت ضد شخص
رئيس الدولة أو أفراد أسرته وأن
أحيطكم علماً بأن الجرائم المرتكبة ضد
الأشخاص المخولين فعلاً ممارسة أعمال
رئيس الدولة وكذلك الأشخاص الذين
يخلفونهم سواء بالارث أو بالتعيين
لا تعتبر جريمة سياسية ولا عملاً مرتبطاً
بجريمة كهذه .

أرجو أن تفضلوا فخامتكم بقبول
فائق تقديري واحترامي .

نوري السعيد

أنقرة في ٢٩ آذار ١٩٤٦
صاحب المعالي فريدون جمال أركن
سفير تركيا والسكرتير العام لوزارة
الخارجية
أنقرة

بالإشارة الى الفقرة المختصة من
المادة الرابعة من اتفاقية تسليم المجرمين
الموقع عليها بتاريخ اليوم التي نصت على
انه لا يعتبر جرماً سياسياً ولا فعلاً مرتبطاً
به كل جريمة ارتكبت ضد شخص
رئيس الدولة أو أفراد أسرته أشرف
بأن أحيطكم علماً بأن الجرائم المرتكبة
ضد الأشخاص المخولين فعلاً ممارسة
أعمال رئيس الدولة وكذلك الأشخاص
الذين يخلفونهم سواء بالارث أو بالتعيين
لا تعتبر جريمة سياسية ولا عملاً مرتبطاً
بجريمة كهذه .

ارجو ان تفضلوا فخامتكم بقبول
فائق تقديري واحترامي .

التوقيع : فريدون جمال أركن

أنقرة في ٢٩ آذار ١٩٤٦
صاحب الفخامة الفريق نوري السعيد
رئيس مجلس الاعيان العراقي
أنقرة

حررت في أنقرة في ٢٩ آذار
سنة الف وتسعمائة وست وأربعين
بثلاث نسخ بالنعربية والتركية
والفرنسية وفي حالة الاختلاف يعول
على النص الفرنسي •

حسن سقا نوري السعيد
فريدون أركن عبدالاله حافظ

وعند عدم اخبار أحد الطرفين
الآخر برغبته في انتهاء حكمها وذلك
سته أشهر قبل انتهاء ذلك الاجل فتعتبر
كأنها مدت ضمنا لمدة غير محدودة ولا
يتمهى مفعولها الا بعد مرور ستة أشهر
من تاريخ الاخبار المذكور أعلاه •

تبرم هذه الاتفاقية ويتم تبادل
وثائق الأبرام في بغداد بأسرع ما يمكن •

يجب اجراء طلب الترانسيت
بالطريق الدبلوماسى مع ابراز اصل
الاوراق المذكورة فى المادة السابعة أو
صورة مصدقة منها حسب الاصول •

المادة السادسة عشرة

يتنازل الطرفان المتعاقدان بصورة
متقابلة عن جميع المطالبات المتعلقة
باسترجاع المبالغ المصروفة فى بلاد كل
منهما بسبب توقيف واعاشة ونقل
المجرم وتسليمه الموقت الوارد ذكره
فى المادة الحادية عشرة •

إذا وقع التسليم أو التسليم الموقت
من قبل دولة ثالثة الى أحد الطرفين
المتعاقدين وجرى المرور من أراضى
الطرف المتعاقد الآخر بطريقة
الترانسيت فيكون مصروف التسليم
والتسليم الموقت على الدولة الطالبة •

المادة السابعة عشرة

تنفذ هذه الاتفاقية بعد مرور خمسة
عشر يوماً على تاريخ تبادل وثائق الأبرام
وتبقى نافذة لمدة سنة •

المادة الرابعة عشرة

إذا كان الشخص المطلوب تسليمه
من قبل أحد العاقدين مطلوب أيضاً من
قبل دولة أو دول متعددة عن جرائم
أخرى يسلم الى الدولة المرتكب فى
أراضيها الجرم الأشد • وفى حالة
تساوى شدة الجرائم يسلم الى الدولة
التي هو من رعاياها •

وإذا لم يكن الشخص المطلوب من
رعايا أية دولة من الدول الطالبة التسليم
وكانت الجرائم متساوية فى الشدة
يسلم الى الدولة التي وصل طلبها أولاً •
تعين شدة الجرم وفقاً لقوانين الدولة
المطلوب منها •

المادة الخامسة عشرة

إذا جرى تسليم المجرم بين أحد
الطرفين المتعاقدين ودولة ثالثة يجيز
الطرف الآخر مرور الشخص المذكور
والاشياء الوارد ذكرها فى المادة العاشرة
بالترانسيت من أراضيه ما لم تكن
الجريمة المسبية للاعادة من الجرائم
الواردة فى المادة الرابعة وما لم يكن
الشخص المذكور من رعاياه •

• ميناء اركاب للدولة المطلوب منها •

ويمكن اطلاق سراح الشخص المذكور بعد مرور شهر واحد من تاريخ تبليغ قرار التسليم اذا لم تسلمه الدولة الطالبة •

المادة الثالثة عشرة

لا يجوز محاكمة الشخص المسلم الا عن الجريمة أو الجرائم المسببة لتسليمه ومع ذلك يمكن توقيف ومحاكمة الشخص المسلم عن جريمة غير التي سببت تسليمه في حالة أخذ موافقة الدولة المطلوب منها التسليم أو في حالة حصول الشخص على فرصة للمودة الى بلاد الدولة التي سلمته فلم يستفد منها •

وكذلك لا يجوز تسليم الشخص الى دولة ثالثة الا بالشروط المذكورة أعلاه ومع ذلك اذا وافق الشخص المسلم على اجراء محاكمته فلا تبقى حاجة الى موافقة الدولة المسلمة بل تشعر بذلك فقط •

لا تطبق أحكام هذه المادة على الجرائم المرتكبة بعد التسليم في بلاد الدولة طالبة التسليم •

وكذلك اذا كان الشخص قد عقب من قبل مقامات الدولة المطلوب منها لسبب لا يعتبر جريمة بموجب القوانين العقابية فأدى الى احضاره جبرا او توقيفه فيجوز تأخير التسليم الى أن تتم التعقيبات أو ينتهى التوقيف •

ومع ذلك اذا كان هذا التأخير يسبب بمقتضى قوانين الدولة الطالبة مرور الزمن أو صعوبات أخرى مهمة فيما يتعلق بتعقيب المجرم فيسلم وقتا ما لم يكن هناك اعتبارات خاصة مانعة بشرط التمهيد بارجاع الشخص المطلوب بعد انتهاء التعقيبات في بلاد الطالبة التسليم •

وفي حالة عدم تمكن الشخص المطلوب من القيام بواجبه التمهيدية للأفراد بناء على طلب التسليم يسلم أيضا على أن يكون لهؤلاء الافراد حق الاحتفاظ باحقوق حقوقهم لدى المقامات المختصة •

المادة الثانية عشرة

اذا منح طلب التسليم يوضع الشخص المطلوب تحت تصرف الدولة الطالبة التسليم في نقطة الحدود أو في

تسليم الاشياء التي حازها الشخص المطلوب بتتبع ارتكاب الجريمة أو التي وجدت عليه فصدورت والآلات التي استعملت في ارتكاب الجريمة وكذلك كل شيء آخر يساعد على التجريم في نفس الوقت مع الشخص المطلوب الى الحكومة طالبة وتسليم هذه الاشياء الى الحكومة المذكورة حتى اذا لم يقع التسليم بعد الموافقة عليه بسبب موت المجرم أو هربه .

ويشمل هذا التسليم أيضا جميع ما كان من هذا النوع من الاشياء المخفية أو المودعة من قبل الشخص المطلوب في البلاد المانحة طلب التسليم والتي تكشف بعدئذ .

المادة الحادية عشرة

اذا كان الشخص المطلوب معقبا أو محكوما عليه في بلاد الدولة المطلوب منها التسليم عن جريمة تختلف عن تلك التي طلب التسليم من أجلها فيجوز تأجيل تسليمه الى أن تنتهي التعميمات أو يتم تنفيذ العقوبة على الشخص المطلوب أو أن يكون قد نال العفو منها .

فيقوم هذا الطرف بدون انتظار وصول الاوراق المطلوبة بتوقيف المجرم موقتا أو باتخاذ أى تدبير آخر لمنع هربه وذلك بناء على اشعار الدولة طالبة التسليم المرسل بالبرق أو بالبريد الى وزارة خارجية الدولة المطلوب منها أو بناء على تشبث الممثل المياسى للدولة طالبة التسليم .

وفي هذه الحالة يجب الاشعار بنوع وماهية الجريمة ودرجة شدة العقوبة مع بيان ان أمر التوقيف غير الموقت قد صدر على المجرم من سلطة مختصة .

واذا لم يصل طلب التسليم والاوراق المتعلقة به فيما يخص الشخص الموقوف موقتا أو المتخذ بحقه أى تدبير آخر الى الدولة المطلوب منها خلال ثلاثة أشهر من تاريخ التوقيف الموقت أو اتخاذ التدابير الأخرى يطلق سراح الشخص المطلوب أو تلعنى التدابير المتخذة بحقه .

المادة العاشرة

مع الاحتفاظ بحقوق الاشخاص الثالثة وتبعا لتقدير السلطة المختصة

الشخص الموقوف وتلقى التدابير المتخذة ضده اذا لم تعط الايضاحات الى الدولة المطلوب منها التسليم خلال ثلاثة أشهر من تاريخ تبليغ الاستيضاح الى الممثل السياسى للدولة طالبة التسليم .

المادة الثامنة

يأمر الطرف السامى العاقد المطلوب منه التسليم بتوقيف المتهم وباجراء التحقيق فى القضية اذا اقتنع بأن الجريمة توجب التسليم وفقا لاحكام هذه الاتفاقية . ويأمر بالتسليم اذا اقتنع بنتيجة التحقيق وبأن الاوراق تامة أو كافية وبأن الشخص المطلوب تسليمه هو الذى ذكر انه المظنون أو المتهم أو المحكوم عليه وفى حالة الحكم اذا اقتنع بأن الجرم المسبب للحكم هو من الجرائم الموجبة للتسليم عند صدوره .

المادة التاسعة

اذا وجد ان فرار المجرم محتمل الى حين ارسال الاوراق الواجب ترفيقها بطلب التسليم والميينة فى هذه الاتفاقية الى الطرف المطلوب منه التسليم

أو أية سلطة ذات اختصاص من سلطاتها . وترفق بهذه الاوراق ترجمة الى لغة الدولة المطلوب منها التسليم أو بالفرنسية مصدقة طبق الاصل من قبل الممثل السياسى للدولة طالبة التسليم أو من قبل مترجم محلف للدولة المطلوب منها التسليم .

٦ - ومن المقرر أن تقوم السلطات المختصة للدولة المطلوب منها التسليم مع احتفاظها بحق اتخاذ قرار بشأن طلب التسليم بتوقيف المجرم أو اتخاذ أى تدبير مناسب آخر لمنع احتمال هربه حال استلامها الاوراق الميينة أعلاه ما لم تجد لاول وهلة أن طلب التسليم لا يمكن قبوله .

٧ - تطلب ايضاحات من الحكومة طالبة فى حالة الشك فى معرفة ما اذا كانت الجريمة الموجبة لطلب التسليم واقعة ضمن الجرائم الميينة فى هذه الاتفاقية انها موجبة للتسليم . ولا يمنع طلب التسليم ما لم تكن الايضاحات المعطاة مزيلة للشك . ويطلق سراح

يكون طلب التسليم مصحوبا
بما يأتي من الاوراق :-
أ - نسخة من الحكم •

ب - بيان مفصل على قدر الامكان
بهوية الشخص المحكوم
المحكوم او ورقة هوية
او ورقة هوية وصورته
الفوتوغرافية ان امكن •

ج - نسخة من نص القانون المبني
عليه الحكم •

د - وثيقة من سلطة ذات
اختصاص تضمن ان الحكم
لازم التنفيذ •

٤ - وفي حالة ارتكاب الجرم ضد
الملكية يجب دائما ذكر المبلغ
التقريبى للضرر الواقع او
المتشبه بايقاعه •

٥ - ينظم ما ينبغي ارساله من الاوراق
بموجب قوانين الدولة الطالبة
التسليم ويرسل أصلها أو صورها
التي صدقتها محكمة تلك الدولة

ب - ورقة تبين نوع الجريمة
ونص القانون المطبق على
الجرم المبحوث عنه •

ج - بيان مفصل على قدر الامكان
او ورقة هوية يتضمنان
هوية واوصاف المظنون
او المتهم وصورته
الفوتوغرافية ان امكن •

د - اوراق الافادات المصدقة
من قبل الحاكم الذى اجرى
التحقيق فى القضية ان
وجدت •

٢ - اذا كان طلب التسليم خاصا
بشخص قد حكم عليه غيابيا او
فى حالة التمرد فيكون طلب
التسليم مصحوبا بالاوراق
المذكورة فى الفقرة السابقة مع
اضافة خلاصة الحكم ومواد
القانون التى بنى عليها الحكم •

٣ - اذا كان طلب التسليم خاصا
بشخص محكوم عليه بحكم
صدر فى حضوره فيجب ان

٣ - قطع الطرق وافعال القسوة
والسرقة المصحوبة بقسوة مهما
كان القصد من هذه الاعمال .

المادة الخامسة

يجب دائما طلب تسليم المجرمين
بالطريق الدبلوماسي .

المادة السادسة

ان تقدير ماهية الافعال فى الاحوال
التي لا يجرى فيها التسليم والمينة فى
المادة الرابعة يعود منحصر الى الدولة
المطلوب منها التسليم وعلى كل فان طلب
التسليم فى الجرائم السياسية لا يمكن
رفضه الا فى الحالة التي يصدر بها
قرار من المحكمة المختصة فى الدولة
المطلوب منها التسليم يعرف الماهية
السياسية للجريمة .

المادة السابعة

١ - يجب ان يكون طلب تسليم المظنون
او المتهم مصحوبا بالاوراق
التالية :-

أ - امر بالتوقيف او القاء القبض
صادر من سلطة عدلية ذات
اختصاص .

٥ - اذا كان الشخص المطلوب تسليمه
مقبلا فى بلاد الدولة المطلوب منها
عن الفعل ذاته وكذلك فيما
اذا كان قد تبين نهائيا عدم صلته
بالدعوى او حكم عليه او برىء
او تقرر عسدم مسؤوليته عن
الجريمة ذاتها .

و - اذا كانت سلطات الدولة المطلوب
منها التسليم ذات صلاحية حسب
قوانين تلك الدولة للحكم فى
الجريمة .

ز - اذا ارتكب الجرم فى اراضى
دولة ثالثة وقوانين الطرف
المطلوب منه التسليم لا تسمح بالتعقيب
عن جرم كهذا ارتكب فى بلاد
اجنبية .

لا يعتبر جرما سياسيا ولا فعلا مرتبطا
بجرم كهذا :-

١ - كل جريمة ارتكبت ضد شخص
رئيس الدولة او افراد اسرته .

٢ - جريمة القتل المرتكبة ضد شخص
رئيس الحكومة او الشروع او
الاشتراك فى هذه الجريمة .

او نوعهما على ان يكون الشروع او
الاشترك معا قبلهما في قوانين
الدولة الطالبة والدولة المطلوب منها
التسليم وفقا لاحكام المادة الثانية •

المادة الرابعة

لا يمنح طلب التسليم في الاحوال
الآتية :-

أ - الجرائم السياسية والافعال
المرتبطة بها •

ب - الجرائم العسكرية والافعال
المرتبطة بها •

ج - الجرائم التي لا يمكن اجراء
التعقيب فيها الا بشكوى الشخص
المتضرر والتي يجب فيها ايقاف
التعقيبات بناء على تنازل هذا
الشخص •

د - اذا كان الشخص المطلوب
تسليمه معقبا عن جريمة مضى
عليها مرور الزمن او سقطت
بموجب قوانين الدولة الطالبة التسليم
او قوانين الدولة المطلوب منها او
قوانين الدولة التي ارتكب الجرم
فيها •

لا يجوز طلب التسليم الا في حالة
اجراء التعقيب او الحكم عن جريمة
ارتكبت خارج اراضي الدولة المطلوب
منها التسليم •

المادة الثانية

اذا طلب تسليم شخص اجريت
بحقه التعقيبات أو صدر عليه حكم فلا
يجرى التسليم ما لم يكن الفعل المسند
اليه كجريمة معا قبلهما عليه بموجب قوانين
البلادين بمقوبة لا تقل عن الحبس
لسنة واحدة او بمقوبة اشد •

واذا وقع طلب التسليم لتنفيذ حكم
اصبح قضية محكمة فلا يمنح ما لم
يكن المجرم قد حكم عليه نهائيا بالحبس
لمدة تزيد عن الستة اشهر عن فعل
معا قبلهما عليه بموجب قوانين البلادين
بالحبس لمدة لا تقل عن سنة واحدة
او بمقوبة اشد •

المادة الثالثة

يمنح طلب التسليم في حالتى الشروع
او الاشتراك ايضا مهما كان شكلهما

No. 582. ARABIC TEXT — TEXTE ARABE

عن صاحب الفخامة عصمت اينونو
رئيس الجمهورية التركية

صاحب المعالي حسن سقا
نائب طرابزون ووزير الخارجية

صاحب المعالي فريدون جمال اركن

السكرتير العام لوزارة الخارجية
وسفير تركيا

وبعد ان قدم كل منهم اوراق تفويضة
الى الاخر ووجدها صحيحة ومطابقة
للاصول اتفقوا على ما يأتي :-

المادة الاولى

يتعهد الطرفان الساميان المتعاقدان
وفقا لاحكام هذه الاتفاقية تعهدا
متقابلا بتسليم جميع الاشخاص الذين هم
رهن التعقيب او المحكوم عليهم من قبل
السلطات المدلية العائدة الى كل منهما
والموجودين في بلاد الآخر .

وقد تقرر ان يستثنى من التسليم
رعايا كل من الطرفين المتعاقدين .

اتفاقية

بين

المملكة العراقية والجمهورية التركية

بشأن

تسليم المجرمين

مضرة صاحب الجمهورية الملك فيصل الثاني

ملك العراق

وصاحب الفخامة عصمت اينونو

رئيس الجمهورية التركية

رغبة منهما في عقد اتفاقية لتنظيم

تسليم المجرمين عينا لهذا الغرض

مندوبين مفوضين عن حضرة صاحب

الجلالة الملك فيصل الثاني ملك العراق

صاحب الفخامة الفريق نوري

السعيد

رئيس مجلس الاعيان وحامل وسام

الرافدين من الدرجة الاولى

صاحب المعالي عبدالاله حافظ

عضو في المجلس النيابي

TURKISH TEXT — TEXTE TURC

No. 582. IRAK KIRALLIĞI İLE TÜRKİYE CUMHURİYETİ
ARASINDA SUÇLULARIN GERİ VERİLMESİ SÖZLEŞ-
MESİ

Irak Kırallığı Majeste İKİNCİ FAYSAL

ve

Türkiye Cumhurbaşkanı Ekselâns İSMET İNÖNÜ

Suçluların geri verilmesini düzenlemek için bir Sözleşme yapmağa karar vererek bu iş için aşağıda adları yazılı yetkili temsilcilerini tâyin etmişlerdir:

Irak Kırallığı Majeste İkinci FAYSAL:

Ekselâns Al Farik Nuri ESSAİD, Ayan Meclisi Başkanı, Rafıdain Nisanının 1.inci Rütbesini hamil

Ekselâns Abdül İlâh HAFİDİ, Saylavlar Meclisi Üyesi

Türkiye Cumhurbaşkanı İsmet İNÖNÜ:

Ekselâns Hasan SAKA, Trabzon Milletvekili, Dışişleri Bakanı

Ekselâns Feridun Cemal ERKİN, Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi,
Büyük Elçi

Bu temsilciler usulüne uygun yetki belgelerini gösterdikten sonra aşağıdaki hükümleri kararlaştırmışlardır:

Madde 1

Sözleşen Taraflar, bu Sözleşme hükümleri gereğince birbirleri adalet makamlarınca kovuşturulan veya hüküm giydirilmiş olan ve ötekinin ülkesinde bulunan şahısları karşılıklı olarak birbirlerine geri vermeyi taahhüt ederler.

Şu kadar ki, Sözleşen Taraflar, kendi vatandaşlarını geri vermezler.

Suçluların geri verilmesi ancak, geri verilmesi kendisinden istenen Devletin ülkesi dışında işlenmiş olan bir suçtan dolayı kovuşturma yapılması veya hüküm giydirilmiş olması hallerinde kabul olunur.

Madde 2

Sanık veya hükümlünün geri verilmesi istenebilmek için, üzerlerine atılan suçun her iki memleket kanunlarına göre en aşağı bir yıl hapis veya daha ağır cezayı gerektirmesi lâzımdır.

Geri verme istemi kesinleşen bir hükmün yerine getirilmesi için yapıldığı takdirde ancak suçlu, her iki memleketin kanunlarına göre en az bir yıl hapis veya daha ağır bir cezayı gerektirebilen bir eylem için altı aydan çok hapis cezasına kesin olarak hüküm giymiş ise geri verme yapılır.

Madde 3

Geri verme suçlunun, yine, her ne şekil ve mahiyette olursa olsun teşebbüs veya iştirak hallerinde de bu teşebbüs veya iştirak geri vermeği isteyen Devlet ve geri verme kendisinden istenen Devletin kanunlarına göre, 2'nci madde hükümlerine göre cezayı gerektirdiği takdirde yapılır.

Madde 4

Aşağıdaki hallerde suçluların geri verilmesi istemi kabul olunmaz:

a) siyasî suçlar ve onlara bağlı eylemler,

b) askerî suçlar ve onlara bağlı eylemler,

c) ancak zarar gören şahsın şikâyeti üzerine kovuşturulabilen ve bu şahsın vazgeçmesiyle kovuşturulmasına son verilmesi gereken suçlar,

d) geri verilmesi istenen şahıs gerek geri isteyen Devletin ve gerek geri verilmesi kendisinden istenen veya suç ülkesi üzerinde işlenmiş bulunan Devletin kanunlarına göre zaman aşımına uğramış yahut düşmüş bir suçtan ötürü kovuşturulmakta ise,

e) geri verilmesi istenen şahıs geri verme kendisinden istenen memlekette aynı suçtan ötürü kovuşturulmakta ise veya kesin surette dava dışı görülmüş veyahut hükümlülüğüne veya sorumsuzluğuna veyahut beraetine hüküm verilmişse,

f) geri verme kendisinden istenen Devletin makamları kendi kanunları gereğince suçlu hakkında hüküm vermeğe yetkili ise,

g) suç, üçüncü bir Devletin ülkesinde işlenmiş olup da geri verme kendisinden istenen Tarafın kanunları, yabancı memlekette işlenmiş olan böyle bir suçtan ötürü kovuşturma yapılmasını kabul etmez ise.

Ancak:

1—Devletbaşkanının şahsına ve ailesi üyelerine karşı işlenen her hangi bir suç,

2—Hükümetbaşkanına karşı işlenen öldürme veya buna teşebbüs veyahut iştirak,

3—Her ne maksatla yapılmış olursa olsun yol kesicilik ve işkence suçları ve işkence ile yapılan hırsızlık suçu,

Siyasî suç veya böyle bir suçla bağlı eylem sayılamaz.

Madde 5

Suçluların geri verilmesi istemi, her zaman diplomasi yoluyla yapılmak gerektir.

Madde 6

Suçlunun geri verilmesini gerektirmiyen ve 4'üncü maddede yazılı bulunan hallerde, eylemlerin mahiyetini takdir etmek yalnız geri verme kendisinden istenen Devlete aittir.

Şu kadar ki, siyasî bir suçtan dolayı geri verme istemi, ancak, geri verme kendisinden istenen Devletin yetkili mahkemesi tarafından suçun siyasî olduğuna dair bir karar verilmiş olması halinde reddedilebilir.

Madde 7

1—Sanık veya suçlunun geri verilmesi hakkındaki istem kâğıdına aşağıdaki belgelerin eklenmesi gerektir:

- a) yetkili adalet makamından çıkmış yakalama veya tutma emri,
- b) suçun nevini gösteren bir kâğıd ile bahse konu suç için uygulanacak kanun hükümlerinin metni,
- c) geri verilmesi istenen sanık veya suçlunun niteliklerini kaplayan kabil olduğu kadar tafsilli bir beyan kâğıdı veya kimlik kâğıdı ve mümkünse fotoğrafı,
- d) varsa, dava hakkında soruşturma yapan yargıç tarafından onanmış ifade tutanakları.

2—Geri verme istemi giyap veya savunmadan kaçınma halinde hüküm giymiş olan bir şahıs için ise istem kâğıdına yukarıki fıkrada yazılı belgelerden başka hüküm özeti ve hükmün dayandığı kanun maddeleri eklenecektir.

3—Geri verme istemi, yüzüne karşı hüküm giymiş olan bir şahıs hakkında ise istem kâğıdına aşağıdaki belgelerin bağlanması gerektir:

- a) hükmün bir örneği,
- b) hükümlünün kimliğini oldukça tafsilli bildirir bir beyan kâğıdı veya kişilik kâğıdı ve mümkünse fotoğrafı,
- c) hükmün dayandığı kanun maddelerinin bir örneği,
- d) hükmün yerine getirilmesi lâzım olduğunu gösteren yetkili makamdan verilmiş bir belge.

4—Mülke karşı işlenmiş suç bahse konu olduğu takdirde suçtan meydana gelen veya meydana getirilmesine teşebbüs olunan zararın aşağı yukarı tutarı bildirdilecektir.

5—Gönderilen kâğıtlar, geri verme isteminde bulunan Devletin kanunları ile belirtilen şekilde düzenlenecek ve bunların aslı veya geri verme isteminde bulunan Devletin mahkemesi veyahut başka her hangi yetkili bir makam tarafından onanmış örneği gönderilecektir. Bu kâğıdlara, geri verme kendisinden istenen Devletin dilinde veya Fransızca yazılmış ve geri verme isteminde bulunan Devletin diploması memuru veya geri verme kendisinden istenen Devletin yeminli bir tercümecisi tarafından onanmış bir tercüme bağlanacaktır.

6—Suçlunun geri verilmesi kendisinden istenen Devlet, yukarıda yazılı kâğıdları alır almaz, geri verme istemi ilk bakışta kabul edilemeyecek şekilde görünmüyorsa, istem hakkında sonradan karar vermek üzere, yetkili makamlar geri verilmesi istenen şahısları tutmak veya başka her hangi uygun bir tedbir almak suretiyle kaçmalarını önler.

7—Geri verme istemine konu olan suçun bu Sözleşme gereğince geri vermeği gerektirir suçlardan bulunduğundan kuşkulanırsa geri verme isteminde bulunan Devletten açıklama istenilecek ve verilen açıklama kuşkuyu gidermedikçe suçlu geri verilmeyecektir. Açıklama dileği geri verme isteminde bulunan Devletin diploması memuruna gönderildiği günden başlayarak üç ay içinde yerine getirilmemişse tutulan şahıs salıverilebilecek ve hakkında alınan tedbirler kaldırılabilecektir.

Madde 8

Geri verme kendisinden istenen Taraf, suçun bu sözleşme gereğince geri vermeği gerektireceğine inanırsa suçluyu yakalatacak ve olay hakkında inceleme ve soruşturmayı yaptıracak ve sonunda dosyanın tam veya yeter olduğuna, geri verilmesi istenilen şahıs, sanık veya hükümlü gösterilen şahıs olduğuna ve hükümlülük halinde buna sebep olan suçun, hükmün çıktığı zamanda, geri vermeği gerektiren suçlardan bulunduğuna inanırsa geri verecektir.

Madde 9

Suçlunun geri verme istem kâğıdıyla buna eklenmesi lâzımgelen bu Sözleşmede yazılı belgeler geri verme kendisinden istenen Tarafa verilinceye kadar geçecek zaman içinde suçlunun kaçması umulduğu takdirde, bu belgelerin gelmesi beklenmeksizin geri verme kendisinden istenen Devlet Dışişleri Bakanlığına geri vermeyi isteyen Devlet tarafından telgraf veya posta ile yapılacak başvurma, yahut bu Devletin diploması memuru tarafından yapılacak dilek üzerine geri verme kendisinden istenen Devlet suçlunun, geçici olarak tutulmak yahut her hangi bir başka tedbir almak suretiyle kaçmasını önleyecektir.

Bu kadar ki, bu halde suçun nevi ve mahiyeti ve cezanın derecesi, ve suçlu hakkında yetkili makamdan geçici olmayarak tutma emri çıkmış olduğu bildirilmek gerektir.

Bu suretle geçici olarak tutulan veya hakkında başka bir tedbir alınmış olan şahıs hakkındaki geri verme istem kâğıdı ve belgeleri tutma veya başka tedbir tarihinden başlayarak üç ay içinde geri verme kendisinden istenen Devlete ulaştırılmazsa geri istenen şahıs saliverilir yahut hakkındaki tedbir kaldırılır.

Madde 10

Geri verilmesi istenen şahsın suçtan elde ettiği yahut üzerinde bulunup alınan eşya, suçu işlemekte kullanılan aletler ile suçu işlediğini isbata yarayan her şey, üçüncü şahısların hakları saklı kalmak şartıyla ve yetkili makamın takdirine göre, o şahıs ile aynı zamanda geri verilecek ve geri verme kabul edilmiş iken suçlunun ölümü veya kaçması sebebiyle geri verilememiş olsa bile bu eşya geri vermeği isteyen Devlete yine verilecektir. Bu, geri veren memlekette istenilen şahıs tarafından gizlenmiş olan veya depo edilip de sonradan bulunan aynı mahiyetteki bütün eşyayı da kapayacaktır.

Madde 11

İstenilen kişi kendisinden geri verme istenilen Devlet ülkesi içinde geri verme istemini gerektiren suçtan başka bir suç sebebiyle kovuşturulmuş veya hüküm giymiş ise, geri verilmesi, kovuşturma sonuna veya cezasını çekmesine veyahut cezanın affına veya kaldırılmasına kadar geciktirilebilecektir.

İstenilen şahıs, kendisinden geri verme istenilen Tarafın makamlarınca, ceza kanunlarına aykırılıktan başka bir sebepten dolayı kovuşturulduğu ve bu da onun zorla getirilmesini veya tutulmasını gerektirdiği takdirde, geri verme kovuşturmanın veya tutukluğun bitimine kadar geciktirilebilecektir.

Bununla beraber, geri vermeyi isteyen memleketin kanunlarına göre bu gecikmeden, kovuşturmada zaman aşımı veya başka önemli zorluklar çıkabilirse, bazı özel düşünceler engel olmadığı takdirde ve isteyen memlekette kovuşturma biter bitmez istenen şahıs, tekrar geri verilmesi taahhüt edilmek şartıyla, geçici olarak teslim edilecektir.

İstenen şahıs, ferdlere karşı giriştiği yüklenme gereklerini, geri verme sebebiyle yerine getiremeyecekse ilgililerin yetkili makamlar önünde haklarını aramaları hali saklı kalmak üzere geri verme yine yapılacaktır.

Madde 12

Geri verme istemi kabul edilince, istenilen şahıs, geri verme kendisinden istenen Devletin ya hudut kapısında yahut bindirme limanında isteyen Devletin emrine verilecektir.

Geri verilmesi kabul edilen şahıs, geri verme kararının bildirilmesinden başlayarak bir ay içinde isteyen Devlet tarafından teslim alınmazsa saliverilebilecektir.

Madde 13

Teslim olunan şahıs, ancak, teslimini gerektiren suç veya suçlardan ötürü yargılanabilir.

Bununla beraber, geri veren Devlet kabul ederse, yahut geri verilen şahıs, kendisini geri veren memlekete dönmek imkânı varken bundan faydalanmazsa o şahıs, teslimi gerektiren suç veya suçlardan başka bir sebeple tutulabilir ve yargılanabilir.

Teslim olunan şahsın üçüncü bir Devlete geri verilmesi de ancak, yukarıda yazılı şartlarla olabilecektir. Bununla beraber, geri verilen şahıs yargılanmaya razı olursa, kendisini teslim eden Devletin iznini almağa lüzum yoktur; yalnız bilgi verilir.

Bu madde hükmü, geri vermeği isteyen Devletin ülkesinde, teslimden sonra işlenen suçlar hakkında uygulanmaz.

Madde 14

Sözleşen Taraflardan birinin geri verilmesini istediği şahıs, başka suçlarından ötürü bir veya birden çok Devlet tarafından istenmekte ise en ağır suç kendi ülkesi üzerinde işlenmiş olan Devlete ve suçları ağırlık bakımından, aynı derecede bulunuyorsa vatandaşı olduğu Devlete teslim olunur.

Geri verilmesi istenen şahıs, isteyen Devletlerden hiç birinin vatandaşı olmazsa ve suçları da aynı derecede ağır ise, hangi Devletin istem kâğıdı önce alınmışsa o Devlete teslim olunur. Suçun ağırlığı geri verme kendisinden istenilen Devletin kanunlarına göre belirtilir.

Madde 15

Bir suçlunun geri verilmesi işi Sözleşen Taraflardan biriyle üçüncü bir Devlet arasında olursa, geri vermeği gerektiren suç, 4'üncü maddede yazılı suçlardan olmamak ve suçlu da kendi vatandaşı bulunmamak şartıyla 10'uncu maddede yazılı eşyanın kendi ülkesinden transit olarak geçmesini öteki Taraf kabul edecektir.

Transit istemi, 7'inci maddede yazılı belgelerin aslı veya usulüne göre onanmış örneği verilerek, diplomasi yoluyla yapılmak gerektir.

Madde 16

Sözleşen Taraflar, ülkelerinde suçlunun tutulması, beslenmesi ve nakliyle 11'inci maddede yazılı geçici teslim dolayısıyla yapılan harcamaların ödenmesini karşılıklı olarak isteyeceklerdir.

Sözleşen Taraflardan birisine, üçüncü bir Devlet tarafından geri verilen veya geçici olarak teslim olunan ve öteki Tarafın ülkesinden transit olarak geçen şahıs için yapılan harcamaları geri vermeği veya geçici olarak teslimi istemiş olan Devlet ödeyecektir.

Maddé 17

Onama belgelerinin alınıp verilmesinden 15 gün sonra yürürlüğe girecek olan bu Sözleşme bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır. Bu sürenin bitmesinden altı ay önce Taraflardan biri Sözleşmeye son vermek istediğini öteki tarafa bildirmezse Sözleşme kendiliğinden süresiz olarak uzatılmış sayılacak ve böyle bir bildiriye bulunulduktan ancak altı ay sonra yürürlükten kalkacaktır.

Bu Sözleşme onanacak ve onama belgeleri en kısa bir zamanda Bağdat'da alınıp verilecektir.

Ankara'da 29 Mart bin dokuz yüz kırk altı tarihinde Arapça, Türkçe, ve Fransızca olarak yapılan bu Sözleşmenin, anlaşmazlık halinde, Fransızcası esas tutulacaktır.

Hasan SAKA
Feridun Cemal ERKİN

Nuri ESSAİD
A. HAFİDH

EXCHANGE OF NOTES — ECHANGE DE NOTES

I

Ankara, 29 Mart 1946

Ekselâns,

Bugün imzalanan Suçluların geri verilmesi Sözleşmesinin Devlet Başkanı ile ailesi üyelerinin şahıslarına karşı işlenen suçların siyasi suç veya böyle bir suça bağlı eylem sayılmıyacağı hakkındaki 4-üncü maddesinin buna ilişkin fıkrasını göz önünde tutarak, Devlet, Başkanlığı görevini fiilen yapan şahıslara, veliahda veya gereğince Devlet Başkanlarının yerine geçecekler için işlenen suçların da siyasi bir suç veya böyle bir suça bağlı eylem sayılmıyacağını Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

En derin saygılarımın kabulünü Ekselânsınızdan rica ederim.

Feridun Cemal ERKİN

Ekselâns Al Farik Nuri Essaid
Irak Ayan Meclisi Reisi
Ankara

II

Ankara, 29 Mart 1946

Ekselâns,

Bugün imzalanan Suçluların geri verilmesi Sözleşmesinin Devlet Başkanı ile ailesi üyelerinin şahıslarına karşı işlenen suçların siyarî suç veya böyle bir suça bağlı eylem sayılmıyacağına dair 4-üncü maddesinin buna ilişkinli fıkrası hakkındaki Ekselânsınızın mektubunu aldığımı ve, karşılık olarak, Devlet Başkanlığı görevini fiilen yapan şahıslara, veliahda veya gerekince Devlet Başkanlarının yerine geçeceklerle karşı işlenen suçların da siyasî bir suç veya böyle bir suça bağlı eylem sayılmıyacağını Ekselânsınıza bildirmekle şeref kazanırım.

En derin saygılarımın kabulünü Ekselânsınızdan rica ederim.

Nuri ESSAİD

Ekselâns Feridun Cemal Erkin
Büyük Elçi
Dışişleri Bakanlığı Umumî Kâtibi
Ankara

N° 582. CONVENTION¹ D'EXTRADITION ENTRE LE ROYAUME DE L'IRAK ET LA REPUBLIQUE TURQUE. SIGNEE A ANKARA, LE 29 MARS 1946

Sa Majesté FAÏCAL II, Roi de l'Irak,

et

Son Excellence ISMET INÖNÜ, Président de la République Turque, désireux de conclure une Convention en vue de régler l'extradition des délinquants, ont nommé, à cet effet, leurs plénipotentiaires, savoir:

Sa Majesté FAÏCAL II, Roi de l'Irak:

Son Excellence Al Farik Nuri ESSAID, Président du Sénat, 1ère Classe de l'Ordre de Rafidain,

Son Excellence Abdul Ilâh HAFIDH, Membre de la Chambre des Députés.

Son Excellence ISMET INÖNÜ, Président de la République Turque:

Son Excellence Hasan SAKA, Député de Trabzon, Ministre des Affaires Etrangères,

Son Excellence Feridun Cemal ERKIN, Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères, Ambassadeur de Turquie,

Lesquels, après avoir exhibé leurs pleins pouvoirs reconnus en bonne et due forme, ont convenu des dispositions suivantes:

Article 1er

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent, conformément aux dispositions de la présente Convention, à se livrer réciproquement les individus poursuivis condamnés par les autorités judiciaires de l'Une d'Elles, et qui se trouvent sur le territoire de l'Autre.

Il reste bien entendu que les Hautes Parties Contractantes n'extradent pas leurs nationaux.

¹ Entrée en vigueur le 25 mai 1948, conformément aux dispositions de l'article 17, les instruments de ratification ayant été échangés à Bagdad, le 10 mai 1948.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 582. EXTRADITION CONVENTION¹ BETWEEN THE
KINGDOM OF IRAQ AND THE REPUBLIC OF TURKEY.
SIGNED AT ANKARA, ON 29 MARCH 1946

His Majesty FEISAL II, King of Iraq,

and

His Excellency ISMET INÖNÜ, President of the Turkish Republic

desirous of concluding a Convention with a view to regulating the extradition of offenders, have appointed to this end as their plenipotentiaries:

His Majesty FEISAL II, King of Iraq:

His Excellency Al Farik Nuri ESSAID, President of the Senate, Order of Rafidain, First Class,

His Excellency Abdul Ilah HAFIDH, Member of the Chamber of Deputies,

His Excellency ISMET INÖNÜ, President of the Turkish Republic:

His Excellency Hasan SAKA, Deputy of Trabzon, Minister of Foreign Affairs,

His Excellency Feridun Cemal ERKIN, Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs, Ambassador of Turkey,

Who, having communicated their full powers found in good and due form, have agreed upon the following provisions:

Article 1

The High Contracting Parties undertake, in accordance with the provisions of the present Convention, to surrender to each other all persons who, being accused or convicted by the judicial authorities of either of them, shall be found within the territory of the other.

It is understood that the High Contracting Parties shall not extradite their own nationals.

¹ Came into force on 25 May 1948, in accordance with article 17, the instruments of ratification having been exchanged at Baghdad on 10 May 1948.

L'extradition n'a lieu qu'en cas de poursuites ou de condamnation pour une infraction commise hors du territoire de l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Article 2

En cas de demande concernant une personne qui est l'objet de poursuites, ou contre laquelle un jugement a été prononcé, l'extradition ne sera accordée que si l'acte dont cette personne est incriminée, est puni d'après la législation des deux pays, d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement ou d'une peine plus grave.

Lorsque l'extradition est demandée en vue de l'exécution d'un jugement devenu définitif, elle ne sera accordée que si le délinquant a été condamné définitivement à une peine supérieure à six mois d'emprisonnement, pour un fait punissable, d'après la législation des deux pays, d'une peine d'au moins un an d'emprisonnement, ou d'une peine plus grave.

Article 3

L'extradition sera accordée également en cas de tentative ou de participation, sous n'importe quelle forme, et de n'importe quelle nature, au cas où la tentative ou la participation seraient, conformément aux dispositions de l'article 2, passibles de peines dans les législations de l'Etat requérant et de l'Etat requis.

Article 4

L'extradition ne sera pas accordée dans les cas suivants :

- a) Pour les infractions politiques et les faits connexes;
- b) Pour les infractions militaires et les faits connexes;
- c) Pour les infractions qui ne peuvent être poursuivies que sur la plainte de la personne lésée et dont la poursuite doit être arrêtée par le désistement de celle-ci;
- d) Si l'individu réclamé est poursuivi par l'Etat requérant pour une infraction prescrite ou éteinte d'après ses lois, ou d'après les lois de l'Etat requis ou celles de l'Etat sur le territoire duquel l'infraction a été commise;
- e) Si l'individu réclamé est poursuivi pour le même fait dans le pays requis, ainsi que s'il y a déjà été définitivement mis hors de cause, condamné, déclaré irresponsable ou acquitté également pour le même fait;

Extradition shall only be granted in case of prosecution or conviction for an offence committed outside the territory of the State which is asked to grant extradition.

Article 2

A requisition for the extradition of a person who is being proceeded against or on whom sentence has been passed shall only be complied with if the offence with which the person is charged is punishable under the law of the two countries with at least one year's imprisonment or a more severe penalty.

Extradition applied for with a view to the execution of a judgment which has acquired force of law shall only be granted if the offender has been finally sentenced to a penalty exceeding six months' imprisonment for an offence punishable under the laws of the two countries with at least one year's imprisonment or a more severe penalty.

Article 3

Extradition shall also be granted in case of attempts to commit offences or of complicity in any form or of any nature whatsoever, provided the attempt or complicity is punishable, in accordance with the provisions of article 2, under the laws of the State making application and the State to which application is made.

Article 4

Extradition shall not be granted in the following cases:

- (a) For political offences and acts connected therewith;
- (b) For military offences and acts connected therewith;
- (c) For offences in regard to which proceedings can only be taken on the complaint of the aggrieved party and where proceedings must be stopped if the latter withdraws his complaint;
- (d) If the person claimed is being proceeded against by the applicant State for an offence in respect of which exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or in some other manner under the laws of that State, the laws of the State to which application is made or those of the State in whose territory the offence was committed;
- (e) If the person claimed is being proceeded against for the same act in the country to which application is made, and if he has already been definitely discharged from the proceedings, convicted, declared to be irresponsible or acquitted in respect of the same act;

f) Si les autorités de l'Etat requis sont, d'après les lois de celui-ci, compétentes pour juger l'infraction;

g) Si, le fait étant commis sur le territoire d'un Etat tiers, les lois de la Partie requise n'admettent pas la poursuite pour un tel fait commis à l'étranger.

Cependant, ne seront pas considérés comme une infraction politique ni comme fait connexe à une semblable infraction:

1. Tout délit commis contre la personne du Chef d'Etat et contre celles des membres de sa famille;

2. L'assassinat commis sur la personne du Chef de Gouvernement ou tentative d'assassinat ou complicité à ce fait;

3. Les actes de brigandage, de torture et de vol accompagné de torture, quel que soit le but pour lequel ces actes ont été commis.

Article 5

La demande d'extradition devra toujours être faite par la voie diplomatique.

Article 6

Dans les cas qui n'impliquent pas l'extradition du délinquant et qui sont énumérés dans l'article 4, l'appréciation de la nature des actes est, exclusivement, réservée à l'Etat auquel l'extradition est demandée.

Toutefois, la demande d'extradition pour un délit politique ne pourra être rejetée que dans le cas où une décision, définissant la nature politique du délit, serait prise par le Tribunal compétent de l'Etat requis.

Article 7

1. La demande d'extradition pour un prévenu ou un accusé doit être accompagnée des documents suivants:

a) Un mandat d'arrêt ou un acte d'arrestation émanant d'une autorité judiciaire compétente.

b) Un acte indiquant la nature du délit et le texte des dispositions de la loi applicable à l'infraction dont il s'agit.

c) Une déclaration ou une carte d'identité aussi détaillée que possible, indiquant l'identité et le signalement du prévenu ou de l'accusé et si possible une photographie de la personne.

d) Les actes de déposition, s'il y en a, certifiés conformes par le juge qui a procédé à l'enquête.

(f) If the authorities of the State to which application is made have competence in accordance with its laws to try the offence;

(g) If the act is committed in the territory of a third State and the laws of the Party to which application is made do not admit of proceedings in respect of such an act committed abroad.

The following shall not, however, be regarded as political offences or as acts connected with such offences:

1. An offence committed against the person of the Head of State and against members of his family;

2. Assassination of the Head of the Government or attempted assassination or complicity therein;

3. Acts of brigandage, torture and robbery accompanied by torture, for whatever purpose the acts are committed.

Article 5

The requisition for extradition shall always be made through the diplomatic channel.

Article 6

In cases not involving the extradition of the offender and provided for and enumerated in article 4, the decision as to the nature of the acts is exclusively reserved for the State which is asked to grant extradition.

In any event, a requisition for extradition for a political offence cannot be refused unless a decision defining the political nature of the offence has been taken by a competent court of the State to which application is made.

Article 7

1. The requisition for the extradition of an accused person must be accompanied by the following documents:

(a) A warrant of arrest or a document of arrest issued by a competent judicial authority.

(b) A document indicating the nature of the offence and the text of the provisions of the law applicable to the offence in question.

(c) A declaration or an identity card with as many details as possible indicating the identity and the description of the accused person, and if possible a photograph of the accused person.

(d) The reports of evidence, if any, certified correct by the judge who has made the inquiry.

2. Si la demande d'extradition concerne une personne qui a été l'objet d'un jugement par défaut faute de comparaître ou faute de défendre, la demande d'extradition sera accompagnée en sus des pièces indiquées dans le paragraphe précédent, d'un résumé du jugement et du texte des articles de la loi sur lesquels ce jugement se base.

3. Si la demande d'extradition concerne une personne condamnée par jugement contradictoire, les pièces suivantes doivent être annexées à la demande :

a) Une expédition du jugement.

b) Une déclaration ou carte d'identité indiquant d'une façon suffisamment détaillée l'identité de la personne condamnée et si possible une photographie de cette personne.

c) Une copie des dispositions de la loi, sur lesquelles le jugement se base.

d) Un document émanant d'une autorité compétente et déclarant le jugement exécutoire.

4. Lorsqu'il s'agit d'infractions contre la propriété, le montant approximatif du dommage réel ou tenté sera toujours indiqué.

5. Les pièces à produire seront dressées dans la forme prescrite par les lois de l'Etat requérant et expédiées en original ou en copie certifiée conforme par le tribunal ou par toute autre autorité compétente de cet Etat. Elles seront accompagnées d'une traduction dans la langue de l'Etat requis ou en français, certifiée conforme par l'Agent diplomatique de l'Etat requérant ou par un traducteur assermenté de l'Etat requis.

6. Il est entendu que, tout en réservant la décision sur la demande d'extradition, les autorités compétentes de l'Etat requis préviendront, aussitôt que celui-ci aura reçu les pièces désignées ci-dessus, par l'arrestation de l'accusé ou par toute autre mesure opportune, l'éventualité d'une évasion, à moins que l'extradition ne paraisse à priori inadmissible.

7. Dans le cas où il y aurait doute sur la question de savoir si l'infraction, objet de la demande d'extradition, est comprise parmi les infractions prévues dans la présente Convention comme comportant l'extradition, des explications seront demandées à l'Etat requérant, et l'extradition ne sera pas accordée tant que les explications fournies ne seront pas de nature à écarter ce doute. L'individu arrêté pourra être élargi, ou les mesures prises à son égard pourront être rapportées, si les explications n'ont pas été données dans le délai de trois mois à partir du jour où la demande en a été transmise à l'Agent diplomatique de l'Etat requérant.

2. If the requisition for examination relates to a person who has been sentenced by default through not appearing or not defending himself, the requisition shall be accompanied, in addition to the documents mentioned in the previous paragraph, by a summary of the judgment and the text of the articles of the law on which the judgment is based.

3. If the requisition for extradition relates to a person convicted after a full hearing, the following documents must be annexed to the requisition:

(a) A copy of the judgment.

(b) A declaration or an identity card indicating the identity of the convicted person in a sufficiently detailed manner, and if possible a photograph of the convicted person.

(c) A copy of the provisions of the law on which the judgment is based.

(d) A document issued by a competent authority declaring the judgment to be enforceable.

4. In the case of offences against property, the approximate amount of the real or attempted damage shall always be indicated.

5. The documents to be produced shall be drawn up in the form prescribed by the laws of the State making application, and the originals or copies thereof certified correct by the court or by any other competent authority of that State shall be forwarded. They shall be accompanied by a translation in the language of the State to which application is made, certified correct by the diplomatic agent of the State making application or by a sworn translator of the State to which application is made.

6. It is understood that, while reserving their right to decide on the requisition for extradition, the competent authorities of the State to which application is made shall, as soon as the said State has received the documents mentioned above, prevent the possibility of escape by means of the arrest of the accused person or by any other suitable measure, unless the extradition appears *a priori* to be inadmissible.

7. In case of doubt as to whether the offence in respect of which extradition is applied for is included in the offences provided for in the present Convention as involving extradition, explanations shall be requested of the State making application, and extradition shall not be granted so long as the explanations furnished are not such as to remove this doubt. The arrested person may be released or the measures taken with regard to him may be cancelled if the explanations have not been furnished within three months of the date when the request for information was transmitted to the diplomatic agent of the State making application.

Article 8

La Haute Partie Contractante à laquelle l'extradition est demandée, fera arrêter le délinquant, examiner l'affaire, si Elle se trouve convaincue que l'infraction comporte l'extradition aux termes de la présente Convention et procédera à l'extradition si, à l'issue de l'examen, Elle acquiert la conviction que le dossier est complet ou suffisant, que la personne dont l'extradition est demandée est bien celle qui a été désignée comme prévenue, accusée ou condamnée, et en cas de condamnation, que l'infraction qui l'a motivée est de celles qui comportaient l'extradition au moment où le jugement a été rendu.

Article 9

Dans le cas où, en attendant la présentation à la Partie requise de la demande d'extradition du délinquant et des pièces mentionnées dans la présente Convention comme devant accompagner cette demande, l'évasion du délinquant apparaît comme probable, l'Etat auquel l'extradition est demandée, sans attendre l'arrivée des pièces requises, et sur avis de l'Etat requérant à adresser par voie postale ou télégraphique au Ministère des Affaires Étrangères de l'Etat requis, ou sur la demande à faire par l'Agent diplomatique de l'Etat requérant, préviendra l'évasion en procédant à l'arrestation provisoire du délinquant ou à l'adoption de toute autre mesure.

Toutefois, dans ce cas, avis devra être donné concernant le genre et la nature du délit, le degré de gravité de la peine, et notification devra être faite qu'un mandat d'arrêt a été lancé contre le délinquant par l'autorité compétente.

Si la demande d'extradition et les documents s'y rapportant concernant la personne ainsi arrêtée provisoirement, ou à l'endroit de laquelle toute autre mesure a été adoptée, n'ont pas été transmis à l'Etat requis dans le délai de trois mois à partir du jour de l'arrestation ou de l'adoption de toute autre mesure, la personne arrêtée sera libérée ou la mesure adoptée à son égard sera rapportée.

Article 10

Les objets dans la possession desquels la personne réclamée est entrée par suite de l'infraction ou ceux qui ont été saisis sur elle, les instruments ayant servi à commettre l'infraction, ainsi que toute autre pièce à conviction, seront, sous réserve des droits des tiers, et suivant l'appréciation de l'autorité compétente, remis, en même temps que la personne réclamée, à l'Etat réclamant l'extradition

Article 8

The High Contracting Party of which extradition is requested shall order the arrest of the offender and investigation of the matter if it is convinced that the offence involves extradition under the terms of the present Convention, and shall order the extradition if, on the conclusion of the investigation, it acquires the conviction that the evidence is complete or sufficient, that the person whose extradition is requested is identical with the person mentioned as being accused or convicted, and in case of conviction, that the offence on which it is based is one of those which involved extradition when the judgment was pronounced.

Article 9

If the offender's escape appears likely pending the presentation to the Party to which application is made of the requisition for extradition and of the document which, under the terms of the present Convention, must accompany that requisition, the State to which application is made shall, in virtue of a notice from the State making application which is to be sent by post or telegraph to the Ministry of Foreign Affairs of the State to which application is made, or in virtue of a request to be made by the diplomatic agent of the State making application, prevent such escape by provisionally detaining the offender or by adopting any other measure, without waiting for the arrival of the required documents.

In this case, however, information must be given as to the character and nature of the offence and the severity of the penalty, and a notification must be made that the warrant of arrest has been issued against the offender by the competent authority.

If the requisition for extradition and the documents relating thereto in respect of the person thus provisionally arrested or with regard to whom any other steps have been taken, have not been forwarded to the State to which application is made within one month of the date of arrest or of the adoption of any other measure, the person arrested shall be released or the steps taken with regard to him shall be cancelled.

Article 10

Articles of which the person claimed has obtained possession through the commission of the offence or which have been seized on him, the instruments which were used for committing the offence and any other articles likely to serve as proof of the offence shall, subject to the rights of third parties and in accordance with the decision of the competent authority, be handed over at

et cela même dans le cas où l'extradition déjà accordée, n'a pu être effectuée par suite du décès ou de l'évasion du coupable.

Cette remise comprendra également tous les objets de même nature, cachés ou déposés par la personne réclamée dans le pays accordant l'extradition, et qui seraient découverts ultérieurement.

Article 11

Si l'individu réclamé est poursuivi ou condamné sur le territoire de l'Etat requis pour une infraction autre que celle qui a motivé la demande d'extradition, son extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites aient pris fin ou que l'individu réclamé ait subi sa peine ou enfin qu'il en ait obtenu la remise.

De même, dans le cas de procédure en cours devant les autorités de la Partie requise pour un motif autre que l'infraction aux lois pénales et entraînant la comparution forcée ou la détention de l'individu réclamé, l'extradition pourra être différée jusqu'à ce que les poursuites ou la détention aient pris fin.

Néanmoins, si d'après les lois du pays qui demande l'extradition, cet ajournement est susceptible d'entraîner la prescription ou d'autres difficultés importantes en ce qui concerne la poursuite de l'inculpé, sa remise temporaire sera accordée, à moins de considérations spéciales qui s'y opposent, sous l'engagement de renvoyer l'extradé aussitôt que les poursuites dans le pays requérant auront pris fin.

Dans le cas où l'individu réclamé serait impuissant, par suite de l'extradition, à remplir les obligations contractées par lui envers des particuliers, son extradition aura quand même lieu, sauf à ces derniers à faire valoir leurs droits par-devant l'autorité compétente.

Article 12

Si l'extradition est accordée, l'individu réclamé sera mis à la disposition de l'Etat requérant à la porte frontière ou au port d'embarquement de l'Etat requis.

Ledit individu pourra être mis en liberté si, dans le délai d'un mois à partir de la notification de la décision d'extradition, l'Etat requérant n'en a pas pris livraison.

the same time as the person claimed to the State applying for extradition; they shall be sent even in cases where extradition has already been granted but cannot be carried out owing to the death or escape of the guilty person.

This surrender shall also comprise all articles of the same kind hidden or deposited by the person claimed in the country granting extradition and subsequently discovered.

Article 11

If the person claimed is being proceeded against or has been convicted in the territory of the State to which application is made for an offence other than that forming the subject of the requisition for extradition, his extradition may be postponed until the proceedings have been concluded or the person claimed has served his sentence or has obtained the remission thereof.

Similarly, if proceedings are taking place before the authorities of the Party to which application is made for a reason other than the violation of the penal laws and involving the compulsory appearance or the detention of the person claimed, extradition may be postponed until the proceedings or detention have terminated.

Nevertheless, if, according to the laws of the country applying for extradition, such postponement is likely to lead to exemption from prosecution or punishment by lapse of time or other serious difficulties as regards proceedings against the accused person, his temporary surrender shall be granted, unless there are special objections thereto, provided that an undertaking is given to return the surrendered person as soon as the proceedings in the country making application have been concluded.

If the person claimed is unable by reason of the extradition to fulfil obligations contracted by him towards private persons, his extradition shall nevertheless take place, subject to such persons bringing their claims before the competent authority.

Article 12

If extradition is granted, the person claimed shall be placed at the disposal of the State making application at the frontier station or port of embarkation of the State to which application is made.

The said person may be released if, within one month after the notification of the decision regarding extradition, the State making application has not taken delivery of him.

Article 13

La personne livrée ne peut être jugée que pour le délit ou les délits qui ont motivé sa livraison.

L'extradé peut cependant être arrêté et jugé pour un délit autre que celui ou ceux qui ont motivé sa livraison dans le cas où le consentement de l'Etat requis y est acquis ou encore dans celui où cet individu, ayant eu la possibilité de rentrer dans le pays qui l'avait livré, n'a pas profité de cette possibilité.

L'extradition, à un Etat tiers, d'un individu livré ne pourra également avoir lieu que dans les conditions ci-haut indiquées. Toutefois, si l'individu livré consent à être jugé, le consentement de l'Etat qui l'a livré n'est plus nécessaire, il lui en est seulement donné avis.

Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas aux infractions commises, après la livraison, sur le territoire de l'Etat qui a demandé l'extradition.

Article 14

Si l'individu dont l'extradition est demandée par une des Parties Contractantes, est réclamé également par un ou plusieurs autres Etats, en raison d'autres infractions, il sera livré à l'Etat sur le territoire duquel a été commise l'infraction la plus grave et dans le cas où les infractions seraient de gravité égale, à l'Etat dont il est ressortissant.

Lorsque l'individu réclamé ne ressort à aucun des Etats requérants, et que les infractions sont de gravité égale, il sera livré à l'Etat dont la demande est arrivée la première. La gravité de l'infraction sera déterminée d'après les lois de l'Etat requis.

Article 15

Si l'extradition d'un délinquant a lieu entre l'Une des Parties Contractantes et une tierce Puissance, et à condition que l'infraction motivant l'extradition ne soit pas comprise parmi les faits prévus dans l'article 4, l'autre Partie autorisera le passage en transit à travers son territoire de cet individu et des objets prévus à l'article 10, à moins que l'individu dont il s'agit ne soit un de ses nationaux.

La demande de transit devra être faite par voie diplomatique, avec production, en original ou en copie dûment certifiée conforme, des actes mentionnés dans l'article 7.

Article 13

The person surrendered may only be tried for the offence or offences on which his surrender was based.

The person surrendered, may, however, be arrested and tried for an offence other than the offence or offences on which his surrender was based, provided that the consent of the State to which application is made has been obtained or that he has had the possibility of returning to the country which surrendered him and has not taken advantage of this possibility.

Moreover, the extradition to a third State of a person who has been surrendered may only take place under the above-mentioned conditions. Nevertheless, if the person surrendered agrees to be tried, the consent of the State which surrendered him is no longer required; notice thereof shall merely be sent to that State.

The provisions of the present article shall not apply to offences committed after surrender in the territory of the States which requested extradition.

Article 14

If the person whose extradition is applied for by one of the Contracting Parties is also claimed by one or more other States on account of other offences, he shall be surrendered to the State in whose territory the most serious offence was committed and, if the offences are of equal seriousness, to the State of which he is a national.

When the person claimed is not a national of the States applying for his extradition and the offences are of equal seriousness, he shall be surrendered to the State whose requisition was first received. The seriousness of the offence shall be determined according to the laws of the State to which application is made.

Article 15

If the extradition of an offender takes place between one of the Contracting Parties and a third Power, and if the offence on which the extradition is based is not included among the acts provided for in article 4, the other Party shall authorize the conveyance in transit through its territory of this person and of the articles mentioned in article 10, unless the person in question is one of its nationals.

The application for transit shall be made through the diplomatic channel, and the originals or duly certified copies of the documents mentioned in article 7 must be produced.

Article 16

Les Parties Contractantes renoncent réciproquement à toute réclamation ayant pour objet le remboursement des frais occasionnés sur leurs territoires respectifs, par l'arrestation, l'entretien et le transport du délinquant, et par la remise temporaire mentionnée à l'article 11.

Les frais de transit sur le territoire de l'Une des Parties Contractantes, d'un individu extradé ou remis temporairement à l'autre Partie par une tierce Puissance, seront à la charge de l'Etat requérant.

Article 17

La présente Convention, qui entrera en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification, aura une durée d'un an. Si l'Une des Parties ne notifie pas à l'Autre son désir de dénoncer la Convention six mois avant l'expiration de ce délai, elle sera considérée comme étant prolongée par voie de tacite reconduction pour une durée indéterminée et ne cessera d'être en vigueur que six mois après la notification ci-haut prévue.

Cette Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés à Bagdad aussitôt que possible.

Fait à Ankara, le vingt-neuf Mars Mil Neuf Cent Quarante-Six, en triple exemplaire, en langues turque, arabe et française, cette dernière faisant foi en cas de contestation.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

ECHANGE DE NOTES

I

Ankara, le 29 Mars 1946

Excellence,

Me référant à l'alinéa y relatif de l'article 4 de la Convention d'Extradition, signée en date d'aujourd'hui, aux termes duquel tout délit commis contre la personne du Chef d'Etat et contre celles des membres de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique ni comme acte connexe à une semblable infraction, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que les délits commis contre les personnes effectivement investies des fonctions de

Article 16

The Contracting Parties reciprocally waive any claim for the refund of expenses occasioned in their respective territories by the arrest, maintenance and transport of the offender and by the temporary surrender mentioned in article 11.

The cost of transit in the territory of one of the Contracting Parties of a person surrendered or temporarily handed over to the other Party by a third Power shall be payable by the State making application.

Article 17

The present Convention, which shall enter into force fifteen days after the exchange of the instruments of ratification, shall remain in force for one year. If neither of the Parties notifies the other of its desire to denounce the Convention six months before expiry of this period, it shall be considered as having been extended by tacit consent for an indeterminate period and shall remain in force until six months after the notification provided for above.

This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Baghdad as soon as possible.

DONE at Ankara, 29 March 1946, in three copies, in Arabic, Turkish and French, the latter being authentic in case of dispute.

Noury SAID

Hasan SAKA

A. HAFIDH

Feridun Cemal ERKIN

EXCHANGE OF NOTES

I

Ankara, 29 March 1946

Your Excellency,

With reference to the relevant paragraph of article 4 of the Extradition Convention signed on today's date under which any offence committed against the person of the Head of State and against members of his family is not considered as a political offence or as an act connected therewith, I have the honour to inform you that offences committed against persons actually invested with the functions of Head of State, as well as against their successors, heirs

Chef d'Etat ainsi que leurs successeurs, héritiers ou désignés, ne seront pas non plus considérés comme une infraction politique ni comme acte connexe à une semblable infraction.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Feridun Cemal ERKIN

Son Excellence
Monsieur Al Farik Nuri Essaid,
Président du Sénat Irakien
Ankara

II

Ankara, le 29 Mars 1946

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre de Votre Excellence au sujet de l'alinéa y relatif de l'article 4 de la Convention d'Extradition, signée en date d'aujourd'hui, aux termes duquel tout délit commis contre la personne du Chef d'Etat et contre celles des membres de sa famille n'est pas considéré comme une infraction politique ni comme acte connexe à une semblable infraction, et de vous faire savoir, en réponse, que les délits commis contre les personnes effectivement investies des fonctions de Chef d'Etat ainsi que leurs successeurs, héritiers ou désignés, ne seront pas non plus considérés comme une infraction politique ni comme acte connexe à une semblable infraction.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Noury SAID

Son Excellence
Monsieur Feridun Cemal Erkin
Ambassadeur de Turquie,
Secrétaire Général du Ministère des Affaires Etrangères
Ankara

or appointees, shall cease to be considered as a political offence or as an act connected therewith.

I have the honour to be, etc.

Feridun Cemal ERKIN

His Excellency
Al Farik Nuri Essaid
President of the Senate of Iraq
Ankara

II

Ankara, 29 March 1946

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter on the relevant paragraph of article 4 of the Extradition Convention signed on today's date, under which any offence committed against the person of the Head of State and against members of his family is not considered as a political offence or as an act connected therewith, and to inform you, in reply, that offences committed against persons actually invested with the functions of Head of State, as well as against their successors, heirs or appointees, shall cease to be considered as a political offence or as an act connected therewith.

I have the honour to be, etc.

Noury SAID

His Excellency
Feridun Cemal Erkin
Ambassador of Turkey
Secretary-General of the Ministry of Foreign Affairs
Ankara

